

EN LA PORTADA APARECE EL GRABADO DEL PRIMER IMPRESO CHECO
SOBRE EL NUEVO MUNDO
SPIS O NOVÝCH ZEMÍCH A O NOVÉM SVĚTĚ
EDITADO CERCA DEL AÑO 1506
(Cortesía de la Biblioteca de los Premonstratenses en Strahov, Praga)

IBERO-AMERICANA PRAGENSIA

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS
IBERO-AMERICANOS
DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA

AÑO XLIV – 2010

UNIVERSIDAD CAROLINA
Editorial Karolinum
2016

Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina

Facultad de Filosofía

nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1, República Checa

correo electrónico: ibero@ff.cuni.cz

Director

Josef Opatrný (Universidad Carolina, Praga)

Jefa de la Redacción

Simona Binková (Universidad Carolina, Praga)

Reseñadores

Jana Králová (Universidad Carolina, Praga)

Sigfrido Vázquez Cienfuegos (Universidad de Extremadura)

Revisión lingüística de las traducciones

Sigfrido Vázquez Cienfuegos (español)

Consejo de Redacción

Ivo Barteček (Universidad Palacký, Olomouc), Simona Binková (Universidad Carolina, Praga), Marie Havlíková (Universidad de Masaryk, Brno), Vlasta Hlavičková (Universidad de Economía, Praga), Anna Housková (Universidad Carolina, Praga), Jiří Chalupa (Universidad Matej Bel en Banská Bystrica), Bohumír Janský (Universidad Carolina, Praga), Pavel Marek (Universidad de Pardubice), Anna Mištinová (Universidad Carolina, Praga), Josef Opatrný (Universidad Carolina, Praga)

Consejo Asesor

Ádám Anderle (Universidad József Attila), Juan Bosco Amores Carredano (Universidad del País Vasco), Noble David Cook (The Florida International University), John Fisher (The University of Liverpool), Franklin Knight (The Johns Hopkins University), Allan Kuethe (The Texas Tech University), Carlos Martínez Shaw (Universidad Nacional de Educación a Distancia), Eduardo Matos Moctezuma (Museo del Templo Mayor), Consuelo Naranjo Orovio (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), José Antonio Piqueras (Universitat Jaume I)

<http://www.karolinum.cz/journals/ibero-americana-pragensia>

© Charles University, 2016

ISSN 0536-2520 (Print)

ISSN 2464-7063 (Online)

ÍNDICE

Coloquio en honor de los aniversarios de Josef Polišenský y Josef Opatrný y de la existencia independiente del Centro de Estudios Ibero-Americanos, 2010 por la redacción	7
Palabras de homenaje a Josef Polišenský y Josef Opatrný y un balance de las actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos por Bohumil Baďura, Praga	9

ARTÍCULOS Y ESTUDIOS

Historia

Rasgos de un Reino Jesuítico de los incas en el Perú por Laura Laurencich-Minelli, Bologna	19
¿Argel o Bohemia? El dilema español (1618–1619) – 1ª parte por Bohumil Baďura, Praga	43

Lingüística

Alternancias de código entre la lengua maya y el español por María Elena Sánchez Arroba, Quintana Roo	67
--	----

Literatura

Almost Seven Key Symbols to Joyfully Lose Oneself in the Labyrinths of Borges by Andrés Lema-Hincapié, Denver	79
--	----

MATERIALES Y BREVES ESTUDIOS

Poetas indígenas, ¿sin poética? por Jorge Miguel Cocom Pech, Quintana Roo – México, D.F.	93
José Martí y su legado en la primera mitad del siglo XX latinoamericano por Armando Perryman Figueroa, Praga	97
Costa Rica en el sistema de relaciones de Checoslovaquia y América Central por Lucia Majlátová, Praga	103
Bibliografía de las traducciones checas de las literaturas de España e Hispanoamérica, 2005–2010 por Miloslav Uličný, Praga	113
Bibliografía comentada das gramáticas históricas do português por Jan Hricsina, Praga	123

RESEÑAS E INFORMES BIBLIOGRÁFICOS

Diego de Landa, <i>Správa o veciach na Yucatáne</i> [Relación de las cosas de Yucatán], trad. y ed. Milan Kováč por Markéta Křížová, Praga	131
--	-----

Laura Laurencich-Minelli (ed.), <i>Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo e Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum</i> por Bohumír Roedl, Žatec	131
Mnislav Zelený-Atapana, <i>Malá encyklopedie bohů a mýtů Jižní Ameriky</i> [Pequeña Enciclopedia de Dioses y Mitos de Sudamérica] por Pavel Štěpánek, Praga	133
Frank Moya Pons (coord.), <i>Historia de la República Dominicana</i> por Josef Opatrný, Praga	134
Manuel de Paz Sánchez, <i>La piratería en Canarias: Ensayo de Historia Cultural</i> por Markéta Křížová, Praga	135
Joaquim Albareda Salvadó, <i>La Guerra de Sucesión de España (1700–1714)</i> por Bohumil Baďura, Praga	136
Johannes Bähr, <i>Zwischen zwei Kontinenten. Hundert Jahre Dresdner Bank Lateinamerika vormals Deutsch-Südamerikanische Bank (Banco Germanico)</i> por Jiří Novotný y Jiří Šouša, Praga	143

CRÓNICA DE LOS ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS

Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 2009 por Simona Binková, Praga	149
Actividades de los Departamentos de Filología Hispánica y Portuguesa del Instituto de Estudios Románicos (IER) de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina, 2009 por Anna Mištinová, Praga	153
Actividades del Departamento de Español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina, 2009 por Jana Mrkvová y Petra Vavroušová, Praga	156

COLOQUIO EN HONOR DE LOS ANIVERSARIOS DE JOSEF POLIŠENSKÝ Y JOSEF OPATRNÝ Y DE LA EXISTENCIA INDEPENDIENTE DEL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS, 2010

El día 10 de diciembre de 2010 fue celebrado un simposio del Centro de Estudios Ibero-Americanos bajo el título *El mundo en movimiento: el Atlántico en la Modernidad*¹. El motivo para su organización eran dos aniversarios personales de sus directores: el incumplido 95 aniversario de natalicio de su fundador Prof. PhDr. Josef Polišíenský (16 de diciembre de 1915) y el 65 aniversario de su alumno y continuador Prof. PhDr. Josef Opatrný (19 de noviembre de 1945), y un aniversario del Centro que, si bien fundado como lugar de trabajo científico ya en 1967, tan sólo a partir de 1990 comenzó a ejercer su vida independiente de otros departamentos de la Facultad (de Historia Universal y, más tarde, de Etnografía y Folklore), iniciando la propia carrera de iberoamericanística, primero a nivel de especialización de estudiantes de Filología española o de Historia, más tarde a nivel de 2º. ciclo y, a continuación, también de posgrado.

Han participado en el acto Su Excelencia José Luis Bernal, Embajador de México en la República Checa y otros representantes de las Embajadas hispanoamericanas en Praga, la hija del Profesor Polišíenský PhDr. Kateřina Mašková con su cónyuge Ing. Petr Mašek, numerosos colegas de todas las áreas ligadas con el Centro, historiadores, filólogos, etc. tanto de la Universidad Carolina como de otras Universidades del país y de otras instituciones, ex-discípulos, amigos, contemporáneos de los inicios del Centro al igual que jóvenes, doctorandos y estudiantes.

La Doc. PhDr. Markéta Křížová, colaboradora del Centro, dio bienvenida a todos los presentes y explicó la razón de convocar este coloquio. Después cedió la palabra al actual decano de los iberoamericanistas checos (y ex-alumno del Prof. Polišíenský), PhDr. Bohumil Baďura, quien hizo un balance de los casi cinco decenios de actividad del Centro (de ellos veinte de existencia independiente de otras estructuras de la Facultad) y dio homenaje a los Profesores Polišíenský y Opatrný, directores sucesivos del Centro (su charla la publicamos más abajo).

Entre los ponentes se presentaron el Prof. PhDr. Ivo Barteček de la Universidad de Olomouc, con el tema de Juan Alemán, conquistador de México, procedente de Hotzenplotz (Osoblaha), en Silesia (parte del territorio histórico del Reino de Bohemia y, actualmente, la República Checa). Le siguió Prof. PhDr. Anna Housková

¹ Este coloquio fue organizado en el marco del proyecto del Ministerio de Educación, Juventud y Deportes de la República Checa MSM 0021620824 – Bases del mundo moderno en el espejo de la literatura y filosofía.

del Depto. de Lenguas Romances de la Universidad Carolina que presentó su charla “América Latina no es nuestro objeto” para advertir de que los europeos frecuentemente consideran a América como objeto de sus intereses (expansionistas, utópicos, científicos, filosóficos, etc.), mientras que hay que tomar en cuenta la propia y profunda reflexión de los latinoamericanos de su singularidad cultural (a manera de ejemplo se sirvió de la amplia y rica tradición del género del ensayo como forma literaria de la filosofía de la cultura). PhDr. Bohumír Roedl, otro de los ex-alumnos de Josef Polišenský y colaborador del Centro durante largos años, resumió el tema reciente de revisión de la historiografía colonial peruana (los materiales Micinelli – ver *Ibero-Americana Pragensia* XLIII, 2009, pp. 149–161).

Siguieron las ponencias de las colaboradoras del Centro, Simona Binková (sobre el viajero checo E. S. Vráz y su interés por Cuba) y Markéta Křížová (reflexionando sobre nuevas concepciones de investigación histórica acerca del ambiente atlántico y la visión de Bohemia). La generación joven, estudiantado de posgrado en curso o recién egresados, la representaron Ondřej Pokorný con el tema del misionero jesuita J. J. Kamel que destacó como etnobotánico y farmacólogo en las Filipinas; Jiří Stískal sobre la imagen de América en la prensa checa del siglo XIX, ponderando las nuevas posibilidades de la digitalización; Radek Buben acerca de la problemática del estudio de los regímenes políticos de América Latina; Sylvie Květinová sobre la arqueología social en América Latina y Zuzana Kosticová acerca del milenarismo maya.

De tal manera, el coloquio resultó un fructífero encuentro de varias generaciones de iberoamericanistas y dada la cuantiosa presencia en el salón de actos del Palacio Špork, se hizo patente que el círculo original casi íntimo de participantes de los seminarios iberoamericanistas de los años de la fundación del Centro ha crecido enormemente, estableciéndose como carrera regular de la Facultad de Filosofía que mientras tanto educó ya decenas de profesionales y que cuenta con un amplio interés de parte de jóvenes, a partir de cursos de grado.

Al final del acto y con la presencia de Su Excelencia el Embajador de México en la República Checa, el Sr. José Luis Bernal, tuvo lugar el lanzamiento del libro preparado por las estudiantes de posgrado Vendula Hingarová, Sylvie Květinová y Gabriela Eichlová (edd.), *Mexiko. 200 let nezávislosti* (México. 200 años de independencia, Pavel Mervart, Červený Kostelec 2010), que reúne trabajos de varios autores jóvenes, siendo invitados a colaborar con un tipo de confesión íntima también los investigadores y maestros de la Universidad.

por la redacción

PALABRAS DE HOMENAJE A JOSEF POLIŠENSKÝ Y JOSEF OPATRŇÝ Y UN BALANCE DE LAS ACTIVIDADES DEL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS

Excelencia, Señor Embajador, estimadas y estimados colegas, distinguidos huéspedes:

Me cupo el honor –que me he merecido solamente por mi edad– de tomar la palabra introductoria en este solemne encuentro científico convocado por tres motivos: para que –ante todo en vista de sus actividades iberoamericanistas– recordemos la importancia del Profesor Josef Poliškenský en ocasión del 95 aniversario no cumplido de su natalicio que cae en el 16 de diciembre; a continuación, del 20 aniversario del Centro de Estudios Ibero-Americanos como parte independiente de la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina y, no en último lugar, para rendir homenaje a la labor de su director actual, el Profesor Josef Opatrný, en ocasión de haber cumplido recientemente 65 años de vida, el 19 de noviembre.

Empezaré con el primero de los mencionados motivos de esta sesión: el homenaje al Prof. Poliškenský, acentuando sus actividades iberoamericanistas. Josef Poliškenský ha sido ante todo un renombrado historiador de Historia Universal, como –al mismo tiempo– de la historia checa que, por lo general, estudiaba en un contexto internacional. España formaba parte de su interés profesional y a ensanchar su interés hacia los países latinoamericanos contribuyeron en gran medida las nuevas posibilidades que –incluso para los historiadores– se abrían a consecuencia de la victoriosa revolución cubana. Una oportunidad real, aunque breve, para trabar relaciones más estrechas con otro país latinoamericano, la representó la elección del presidente Allende en Chile. El Profesor Poliškenský supo aprovecharlas como investigador, logrando a la vez reaccionar a la demanda de la época. La situación en Cuba a partir del inicio del año 1959 llenaba las páginas de la prensa, sin embargo, la historia de la isla permanecía prácticamente ignorada. El Profesor Poliškenský reaccionó a esta falta de una manera digna de un historiador de su envergadura: escribió *Stručné dějiny Kuby* (Breve historia de Cuba), un manual útil que durante cuatro decenios, hasta el resumen de la historia de Cuba redactada por el Profesor Opatrný seguía siendo el único trabajo de su índole en nuestro país. El trabajo se publicó en 1962 y un año más tarde, tomando en cuenta las necesidades de los estudiantes, el Profesor Poliškenský publicó un texto instructivo y didáctico, la introducción al estudio de la historia y cultura de España y América Latina que más tarde resultó ampliada y vertida al español. Sin embargo, sentía la necesidad de un departamento especializado.

En el año 1962, junto con el anglista y americanista Zdeněk Vančura prepararon un proyecto de establecer un instituto de estudios americanos adjunto a la Facultad de Filosofía, no realizado, y tan sólo en marzo de 1967, en colaboración con el entonces profesor agregado Doc. PhDr. Oldřich Bělič¹ del Departamento de Lenguas Romances, lograron fundar una institución algo más moderada, expresamente orientada a la problemática de la Península Ibérica y de América Latina cuyo nombre, Centro de Estudios Ibero-Americanos, sigue manteniéndose hasta hoy día. Ha sido un hecho singular y decisivo, ya que en los marcos del llamado campo socialista no existía semejante centro de investigación. El Centro ha sido concebido como un lugar de trabajo científico-docente de carácter multidisciplinar, con un programa ambicioso que en el marco de las posibilidades trataba de cumplir.

Una novedad de gran alcance ha sido la publicación de una revista en lengua extranjera, *Ibero-Americana Pragensia* que, contra la intención original, ha permanecido como un anuario. Ya a partir del primer volumen que salió a la luz en 1967, se ha aplicado el carácter multidisciplinar, siendo dividido en cuatro secciones mantenidas consecuentemente, de las que la más importante era la de artículos y estudios. Desde sus inicios, el anuario ha sido abierto también para autores extranjeros. Trabajar los contactos con los centros extranjeros de investigación y con sus trabajadores era, desde los inicios, un empeño importante y exitoso del Profesor Polišenský y del Centro por él dirigido.

En cuanto al mencionado anuario, ha sido y sigue siendo importante que cada volumen termina con la Crónica de estudios ibero-americanos que suele registrar no solamente las actividades del Centro en el año pasado, sino también el hispanismo e iberoamericanística en otras instituciones. Creo que si un día se escribiera la historia de nuestra iberoamericanística –lo que parece ser una idea viva del Profesor Ivo Barteček–, la crónica que concluye los volúmenes de *Ibero-Americana Pragensia* sería una de las fuentes primordiales. La actividad de publicación, por decisión del Profesor Polišenský, ha sido considerablemente ampliada por la publicación de los *Supplementa* del anuario de los que el primero, publicado en 1974, se editó con el título checo *Poselství z Prahy do Moskvy roku 1589* (La misión de Praga a Moscú del año 1589, sin embargo, contiene una edición del texto original del siglo XVI en español). Los demás volúmenes, a partir del segundo del año 1981, que ha sido el extraordinario estudio de František Vrhel *Apuntes tipológicos de las lenguas nativas del Paraguay*, se publicaron ya en español, excepcionalmente también en inglés, con lo que la nuestra iberoamericanística iba alineándose siempre más al contexto científico internacional. La frecuencia de la publicación de los *Supplementa* ha ido creciendo: mientras que el Prof. Polišenský en su artículo con motivo

¹ Su breve bio-bibliografía ver p. ej. en Hedvika VYDROVÁ, “60 años de Oldřich Bělič: Fundador de estudios hispánicos en Checoslovaquia”, *Ibero-Americana Pragensia* XIII, 1979, pp. 9–17, y Anna HOUSKOVÁ, “Falleció Oldřich Bělič, fundador de la filología hispánica checa”, *Ibero-Americana Pragensia* XXXVI, 2002, pp. 9–11.

del 30 aniversario de la existencia del anuario² los haya contado hasta el año 1994 siete, hasta 2010 salieron ya 24.

El Centro de Estudios Ibero-Americanos formaba parte primero del Departamento de Historia Universal y, a partir de 1971, del de Etnografía y Folklore. Como hemos advertido al principio, desde el comienzo fue director del Centro el Prof. Polišíenský para quien –después de la prohibición de dar clases en el Depto. de Historia Universal, consecuencia de su actitud durante la Primavera de Praga–, el Centro pasó a ser lugar de trabajo principal. Por su iniciativa y bajo su dirección nació el seminario iberoamericanista que desde entonces hasta hoy mantiene la tradición continua de tener lugar los martes a las 16 horas. Igualmente se ha formado la tradición de celebrar los simposios científicos públicos anuales relacionados con importantes temas de la historia de España y América Latina. Otro gran merecimiento del Profesor Polišíenský fue la redacción de *Dějiny Latinské Ameriky* (Historia de América Latina) cuyo fue coordinador y también uno de los autores. Esta obra, publicada en el año 1979, todavía no ha sido substituida en nuestra historiografía por otra obra más moderna.

La mencionada Crónica que aparece en cada volumen del anuario *Ibero-Americana Pragensia* da testimonio detallado de las actividades en curso y también de la estructura personal y sus cambios. Hay que destacar la extraordinaria perspicacia de los fundadores del Centro al escoger como primeros colaboradores al entonces recién egresado de la Facultad František Vrhel y a Josef Opatrný que apenas terminaba su tesis. Pronto, ambos crecieron en reconocidos representantes y orgullo de la iberoamericanística checa. El Dr. Vrhel desempeñaba en el Centro el cargo de secretario científico, hasta el momento de ser transferido al Departamento de Etnografía en 1978, pasando su cargo a Oldřich Kašpar afiliado cuatro años antes. Éste creció profesionalmente en esta institución, especializándose en la investigación de materiales hispánicos en nuestros fondos bibliotecarios. Una mano feliz tuvo el Prof. Polišíenský al escoger para el Centro a Simona Binková, primero como becada, más tarde colaboradora que participaba en las actividades científicas del Centro y retomaba también parte de las docentes. El Prof. Polišíenský estuvo al frente del Centro hasta el año 1981 cuando pasó su dirección a su excelente discípulo Josef Opatrný. Sin embargo, siguió colaborando estrechamente con el Centro, siendo junto con el Prof. Oldřich Bělič hasta 1985 directores del anuario, hasta pasarle también este cargo a Josef Opatrný.

Sobre la vasta bibliografía del Prof. Polišíenský ligada con España e Hispanoamérica he tratado en el artículo “Josef Polišíenský – iberoamerikanista”³, la Dra. Binková en otro artículo evaluó su importancia como iniciador del interés checo por la

² Ver Josef POLIŠENSKÝ, “A los treinta años de Ibero-Americana Pragensia: Balance y perspectivas de su existencia”, *Ibero-Americana Pragensia* XXX, 1996, pp. 11–14.

³ Ver Bohumil BAŘURA, “Josef Polišíenský – iberoamerikanista”, *Ad honorem Josef Polišíenský. 1915–2001*, Ivo Barteček – Zdeněk Šamberger (eds.), Olomouc, Univerzita Palackého, Filozofická fakulta, 2007, pp. 29–57.

historia de países lusófonos⁴. No obstante, no se puede dejar de lado que en la época cuando el Prof. Polišíenský estaba al frente del Centro, escribió excelentes obras también de otras áreas de la historia universal. La más importante era *Tricetiletá válka a evropské krize 17. století* (La Guerra de los Treinta Años y la crisis de Europa del siglo XVII, Praha, 1970) que luego se ha publicado dos veces en inglés como *The Thirty Years War* (London 1971 y 1974) y más tarde en italiano (Torino 1982) y de la que el historiador español Alcalá Zamora proclamó que era “la mejor síntesis sobre el tema”. Un gran mérito del Prof. Polišíenský ha sido el iniciar la edición de *Documenta Bohemica Belli tricennale illustrantia* cuyo primer volumen, total y únicamente de su autoría, representa un real monumento de su extraordinario conocimiento de las fuentes en nuestros archivos y bibliotecas.

Bajo la nueva dirección del Centro se siguió en las actividades en curso, sin embargo, se dio un cambio extremadamente útil en el contenido de su anuario: la necesidad de seguir de manera más sistemática y amplia la literatura científica se manifestó en implantar una nueva sección, la de Reseñas e informaciones bibliográficas publicadas anteriormente en la rúbrica de Notas y comentarios.

El cambio del régimen político a finales del año 1989 sepultó a principios de los años 90 el departamento americanista del Instituto Oriental de la Academia de Ciencias Checoslovaca fundado por el Dr. Jaroslav Cesar, donde se desempeñaban especialistas muy capaces, como por ejemplo los futuros profesores universitarios Ivo Barteček, Vladimíra Dvořáková y Jiří Kunc de los que los dos últimos pasaron de historia a politología. Sin embargo, para el Centro de Estudios Ibero-Americanos las nuevas condiciones tenían consecuencias de carácter positivo trascendental. En el año 1990 se emancipó de la dependencia administrativa del Depto. de Etnología y Folklore y llegó a formar una cátedra independiente en el marco de la Facultad de Filosofía. Continuó en todo lo fundamental su trabajo anterior, pero tan sólo a partir de ese momento pudo desarrollar plenamente su concepción de una institución científica y docente. Al lado del seminario iberoamericanista que continuó celebrándose, desarrolló una labor docente sistemática y múltiple, con la posibilidad de otorgar títulos de maestría y efectuar cursos de posgrado. El programa pedagógico pronto consistió en varios ciclos temáticos: historia colonial, historia del siglo XIX, fuentes para el estudio de la historia de América Latina, literatura hispanoamericana y español de América, etnología, geografía económica y curso de español para principiantes. La enseñanza de la historia pronto fue ensanchada por la historia del siglo XX que hasta su muerte había dado el Prof. Nálevka. El curso de historia de los siglos XVI hasta XIX lo han compartido el Prof. Opatrný y la Dra. Binková, que dirige también el curso de español. Las demás asignaturas les tocaron a especialistas externos, como en principio sigue hasta hoy día: la literatura hispanoamericana le corresponde a la Prof. Housková, el español de América está a cargo de la Dra. Mištinová, la geografía la enseñó primero el Dr. Václav Kašpar y después el Prof. Bohumír Janský. En la enseñanza de etnología se desempeñaban el Dr. Mnislav

⁴ Ver Simona BINKOVÁ, “Josef Polišíenský – iniciátor českého zájmu o dějiny lusofonních oblastí”, *ibidem*, pp. 71–74.

Zelený, luego la Dra. Kateřina Klápšťová y finalmente la hoy profesora agregada Markéta Křížová que a partir de 2001 pasó a formar el profesorado del Centro con lo cual se ha ensanchado el colectivo científico y docente originalmente bímembre. La Dra. Binková cumplía desde 1991 con el cargo de secretaria científica y, además, desde 1993 el de redactora-jefe del anuario *Ibero-Americana Pragensia*. Desde el año 2000 asumió igualmente el curso sobre las fuentes que anteriormente impartía el autor de estas líneas. Se amplió también el repertorio pedagógico de M. Křížová.

En 1992, Josef Opatrný subió al rango de profesor agregado, en 1995 fue nombrado profesor ordinario de Historia Universal con especialización en iberoamericanística.

Los profesores del Centro imparten clases también en otros departamentos de la Facultad, ante todo en el Instituto de Filología Románica y el de Translatología, colaborando además con el de Historia Universal.

Va creciendo el número de estudiantes del Centro que preparan sus tesis, lo mismo que de estudiantes de posgrado, los doctorandos. Estas circunstancias reflejan también en la composición del seminario tradicional de los martes ya que aumenta la presentación de las tesis y disertaciones doctorales en curso o ya concluidas.

El anuario *Ibero-Americana Pragensia* mantiene su carácter tradicional, pero lo acompaña —como ya he advertido— un creciente número de los *Supplementa*. Dichas publicaciones realizadas en lenguas extranjeras son una importante presentación de nuestra iberoamericanística en el extranjero, similarmente como los simposios internacionales organizados por el Centro en Praga, o la participación de sus miembros en encuentros científicos en el extranjero. Los simposios internacionales celebrados en Praga, continuando en la tradición de las sesiones científicas públicas, han cobrado una orientación temática más sistemática (tema de las migraciones, historia del Caribe, relaciones checo-hispanas/hispanoamericanas) y una mayor participación de investigadores extranjeros.

Una novedad de gran trascendencia en las relaciones exteriores representa el convenio concluido en el año 2000 por la Universidad Carolina con el Instituto Tecnológico de Monterrey (México) en el que se basa la organización de cursos de verano para los estudiantes mexicanos celebrados hasta hoy cada año, lo mismo que la posibilidad de estudios semestrales aprovechada ante todo por los estudiantes checos.

El desarrollo del Centro en los años 90 causaba alegría y satisfacción a su fundador Prof. Poliřenský que, según he sabido durante nuestras conversaciones, estimaba mucho el talante y la labor del Prof. Opatrný y de la Dra. Binková.

Para evaluar la importancia de las actividades tan variadas y múltiples del Prof. Opatrný y de sus resultados habría necesidad de un informe voluminoso, o más bien estudio profundo. En este momento y lugar tengo que limitarme a constatar que se trata de un personaje totalmente extraordinario, de un conocimiento de admirable extensión y profundidad y de una capacidad de trabajo poco usual. Además de la dirección del Centro, del trabajo de organización y docente, participación activa en encuentros científicos internacionales en nuestro país y en el extranjero, su actividad en organizaciones de relieve, como la Asociación de Historiadores

Latinoamericanistas Europeos (AHILA), desarrolla un trabajo científico y de divulgación de inaudita amplitud.

El número de libros que escribió se acerca a una treintena, el número de estudios se cuenta en centenas. El público checo ha podido conocer a través de varias síntesis suyas la historia de Cuba, Panamá, México y EE.UU., a diferentes figuras destacadas de la historia hispanoamericana, como Benito Juárez, José Martí, a través de monografías sobre su vida y obra y, en caso de Martí, también por una excelente antología. En otros libros ha ofrecido al lector unos episodios indudablemente atractivos de la historia de América Latina y del Norte. A modo de ejemplo sean mencionadas sus obras *Průplav dvou oceánů* (El canal entre dos océanos), *88 zajímavostí z Kuby* (88 hechos de interés de Cuba), *Válka severu proti jihu* (La guerra de secesión en los EE.UU.), *Poslední indiánské války* (Las últimas guerras indias), *Objevitelé, dobytélé, osadníci* (Descubridores, conquistadores, colonos), *Amerika prezidenta Granta* (América del presidente Grant), *Stát osamělé hvězdy* (El Estado de la estrella solitaria, sobre Texas), *Mexicko-americká válka* (La guerra entre México y EE.UU.). Un lugar eminente en su obra destinada al lector checo ocupa la enciclopedia *Amerika v proměnách staletí* (América a través de los siglos) que despierta un verdadero asombro el que haya podido salir tanto de la pluma de un sólo autor.

Sin embargo, la mayor contribución de Josef Opatrný en el campo de iberoamericanística estriba en su investigación sistemática de la historia de Cuba del siglo XIX. En esta área se ha merecido reconocimiento en el contexto de la historiografía cubana e internacional que se ha visto enriquecida por los resultados de su investigación. Están presentados en sus libros *Španělsko a USA v zápase o Kubu* (España y EE.UU. en lucha por Cuba), *Antecedentes históricos de la formación de la nación cubana y US Expansionism and Cuban annexationism in the 1850th*: los dos últimos libros fueron publicados en español y en inglés, y en numerosos estudios científicos. La actual culminación de su contribución para un mejor conocimiento de la historia cubana del siglo XIX es su reciente obra dedicada a la evolución ideológica y política de José Antonio Saco en el complejo contexto que le circundaba y que le afectaba, presentando una amplia valoración de la importancia de Saco, personaje excepcional de la historia y cultura españolas, del que Opatrný ya había tratado inevitablemente en sus trabajos anteriores. Sin embargo, el haber ponderado una monográficamente el lugar que le corresponde en la historia de Cuba, Opatrný ha creado una obra de la que no podrá prescindir nadie que se ocupe de la época en la que Saco vivió y actuó.

A pesar de que en los últimos veinte años nuestra iberoamericanística haya alcanzado avances también en otros centros del país gracias a nuevos especialistas y con todo mi respeto a ellos –y estoy convencido de no equivocarme– en vista de lo que ha alcanzado para el desarrollo del programa laboral del Centro y, ante todo, tomando en cuenta los resultados de su propio trabajo científico, considero al Prof. Opatrný como el mayor representante de nuestra iberoamericanística, y al Centro –bajo su dirección, como la institución más importante en este campo.

A mi edad y estando prácticamente al final de mi vida, sonaría probablemente raro si dijera que considero al Prof. Opatrný como mi ejemplo. Puedo tan sólo felicitarle sinceramente y lamentar, lamentar mucho, que no puedo estar en el lugar de sus alumnos, particularmente de los recientes y actuales. Es que en tal caso consideraría como la misión de mi vida el esforzarme con toda la energía y fuerzas por aproximarme a este maestro mío y gran e inalcanzable modelo por lo menos un poco.

por Bohumil Baďura (Praga)
(Traducción: Simona Binková)

**ARTÍCULOS
Y ESTUDIOS**

RASGOS DE UN REINO JESUÍTICO DE LOS INCAS EN EL PERÚ

por LAURA LAURENCICH-MINELLI

(Universidad de Bolonia, Italia)

Dos documentos jesuíticos secretos y otros documentos satélites dejan constancia de forma velada de la existencia de un utópico Reino jesuítico de los Incas en el Perú hacia el final del siglo XVI e inicio del siglo XVII: es decir, de un gobierno peligrosamente contrario a la política virreinal en cuanto que no borraba a la cultura inca por primitiva y la respetaba cristianizándola. Los dos documentos secretos son: 1) *Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo* –Imagen 1– (Alcalá de Henares, 10 de mayo 1618) de mano y firma autógrafa de Blas Valera, con numerosos anexos de fechas varias (entre el 5 de agosto 1533 y el 2 de julio 1618): se trata de un manuscrito bicultural (quechua y latín escrito mediante quipus, pictografías y letras latinas) que se dirige claramente a la nobleza inca de la época y de manera más disimulada al P. General Muzio Vitelleschi con el intento de presentar lo que era la compleja cultura de los incas y cómo darle continuidad en la forma de un reino inca cristiano en el ámbito del Virreinato. 2) El segundo manuscrito es *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*. Se trata de una miscelánea jesuítica que, aunque de manera crítica, documenta cómo un grupo de cofrades intentaba desarrollar una cultura de los incas cristianos a pesar de que las autoridades del Virreinato intentaban borrar al mundo cultural inca. El hermano italiano J. Antonio Cumis lo empieza en latín desde Cuzco. La fecha está borrada pero por el contexto resulta posterior a 1587 (inicio de la persecución del P. Blas Valera) y probablemente anterior a su muerte jurídica (1597). Sigue el P. italiano y cronista J. Anello Oliva que escribe desde Lima en 1637 y 1638 tres breves textos en forma numerológica (que una vez traducida, resulta ser lengua italiana) que denominamos: JAO I, JAO II, JAO III. El P. Pedro de Illanes cierra el documento *Historia et Rudimenta* desde La Concepción de Chile en 1737 con unas pocas frases alusivas en castellano dejando entender que el proyecto había terminado siendo considerado como herético. El mismo P. Illanes, después de haber titulado la miscelánea *Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*, la vende al Príncipe de Sangro, de Nápoles, que la utiliza para escribir la *Lettera apologetica* (1750) bien conocida por los estudiosos de quipus.

Estos dos manuscritos cuentan cosas inauditas del P. Blas Valera que a pesar de haber sido exiliado a España a causa de su actitud a favor de indios, siguió con su “herejía” tanto que, para taponarle definitivamente la boca, el P. General Acquaviva le impuso, en 1597, una “muerte” jurídica (efectuada en Cádiz). Sin embargo, siguen ambos documentos que, gracias a la complicidad de unos jesuitas, el “difunto” P. Blas zarpó en junio de 1598 de Cádiz bajo otro nombre (Ruruiruna) para regresar



Imagen 1: Cubierta del ms. *Exsul Immeritus* (colección Miccinelli, Nápoles, con el permiso de C. Miccinelli)

al Perú y redactar la *Nueva Corónica y Buen Gobierno* tras el nombre del indio Guamán Poma de Ayala: eso para darle a conocer al Rey de España la destrucción que había sufrido el mundo indígena y proponerle un reino cristiano de los Incas¹.

La redacción de la descripción del reino cristiano de los Incas en los dos manuscritos *Exsul Immeritus* e *Historia et Rudimenta* y en otros documentos externos, es decir la *Nueva Corónica* y el primer volumen de los *Comentarios reales de los Incas* de Garcilaso de La Vega, prueba que ambos manuscritos *Exsul Immeritus* e *Historia et Rudimenta* son del grupo valerano o del mismo Blas Valera o están relacionados con él.

1. La ideología del Reino de los Incas cristianos del grupo valerano

El manuscrito *Exsul Immeritus* (1618), que se puede considerar el testamento de Blas Valera –puesto que el padre mestizo realmente murió el año siguiente en Alcalá de Henares (Oliva, JAO II)– nos presenta un reino jesuítico de los Incas de dos maneras, de acuerdo con los dos destinatarios: el P. Vitelleschi y la propia nobleza inca.

Al P. General Mutio Vitelleschi, en el manuscrito *Exsul Immeritus* el autor plantea, sin nombrar de manera específica al reino de los Inca, el respeto de los indios como personas y como antigua cultura del Perú, el devolverle sus tierras y sus tradiciones a los naturales pero a la luz de la palabra de Jesucristo y en el ámbito de la hermandad cristiana. Lo curioso es que el manuscrito *Exsul Immeritus* presenta la religión de los incas antiguos como hecho histórico, y no religioso, elaborado por los *amautas* (los sabios, los filósofos) incas y no por los sacerdotes: eso –supongo– para evitar la acusación de idolatría y al mismo tiempo para presentarle al P. Mutio la religión de los incas al nivel de las religiones de las antiguas culturas clásicas griega y romana con las cuales se confrontó la iglesia primitiva y para sugerirle, como se infiere del documento *Exsul Immeritus*, la misma solución: es decir, la evangelización a través de discusiones filosóficas respetuosas de sus tradiciones pero con el reto de constituir una iglesia latinoamericana cuyo idioma fuera, al lado del latín, el quechua.

A la nobleza inca, el manuscrito *Exsul Immeritus* en cambio le plantea, mediante escritura tradicional y pictografías, un “reino” parecido a una reducción, Paititi, ubicado entre la confluencia de dos ríos que, de acuerdo a las pictografías (*Exsul Immeritus*, c. 13v–14r), posiblemente son los ríos Madre de Dios y Beni. Este reino sería gobernado por una curiosa diarquía entre el Inca (que personifica *hanan*, lo alto de la tradición indígena) y el rey de España (*hurin*, lo bajo): es decir en Paititi habría una continuación colonial del sistema de gobierno prehispánico del Cuzco en el cual el Inca debía mantener la posición de mando, *hanan*, mientras que el rey de España estaría supeditado, el *hurin*. Se trataría de un reino inca cristiano que, de acuerdo

¹ Los dos manuscritos han sido publicados: cfr. Laura LAURENCICH-MINELLI (ed.), *Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo et Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*, Bologna, CLUEB, (2005) 2007; para la presentación y la historia de estos documentos, ver Laura LAURENCICH-MINELLI, “Presentación de los documentos Miccinelli”, *ibidem*; para el enfoque de estos manuscritos en la historia de la época, ver Bohumir ROEDL, “Sobre la conquista y los primeros cronistas del Perú de una manera diferente”, *Ibero-Americana Pragensis*, XLIII, 2009, pp. 149–161.

a la descripción que proporciona *Exsul Immeritus* (cc. 13v–14r, *Add. II*), renueva e integra, con el cristianismo, aspectos de la antigua religión, entre los cuales el más curioso es un dios, nombrado como “la Divinidad” que, al reunir en sí misma de manera holística/transformativa a los varios aspectos de lo sacro tradicional, presenta a los incas prehispánicos casi como “monoteístas”². Es decir, la nobleza inca habría practicado un culto que podía conectarse con una antigua evangelización borrada por el tiempo (como por ej. la evangelización de Santo Tomás de la cual refiere no casualmente la *Nueva Corónica*). Ni se puede excluir que la Divinidad fuera objeto de una integración en acto, eso es, de una segunda evangelización: de todos modos, de eso se infiere que no había que perseguir a los incas coloniales como idólatras en cuanto ya habían sido evangelizados. Dos cantos: Pachamama y Sumac Ñusta serían respectivamente la forma más antigua y la forma posterior a Topa Inca para comunicar con la Divinidad, cuyo nombre *Exsul Immeritus* no refiere por prudencia

² “La Divinidad” que reúne en sí misma de manera holística/transformativa a los varios aspectos de lo sacro tradicional es una clara expresión del pensamiento holístico/transformativo del mundo indígena: pensamiento que sigue la lógica holística, también dicha transformativa, eso es una lógica aparentemente absurda e incomprensible, si la examinamos con nuestra lógica lineal, inductiva y deductiva puesto que en cambio actúa según un proceso amebiforme, ampliándose en una especie de juego de espejos en el cual el número de los dioses y de las fuerzas divinas se suman formando un todo divino abarcador pero distinto de la suma de los dioses y de las fuerzas divinas que lo componen. Lógica que se comprueba en los curiosos cálculos de los números sagrados incas evidenciados en *Exsul Immeritus* y en las maneras de sumarse entre ellos que tienen los dioses y las fuerzas divinas bajo forma de números sagrados no sólo en el ámbito sagrado andino sino también en el mundo mesoamericano, como se desprende en particular del calendario ritual mesoamericano del *tonalpohualli* que no sólo conjuga los 20 dioses del calendario y los 13 dioses número que los acompañan con los puntos cardinales sino que nos presenta dioses capaces de asumir las características de otros dioses y de sumarse entre ellos a lo largo del pasar de los días, dando lugar a esos que, con nuestra lógica lineal, solemos llamar aspectos de una divinidad pero que en realidad son divinidades distintas en continuo cambio, según el proceder de los días, y al mismo tiempo son partes del todo (LAURENCICH-MINELLI 2003, 2004, 2006). Lógica que considero que formaba el sustrato de todo el mundo precolombino y que he constatado aún viva en las figuras lingüísticas de los indios actuales guaymí del área intermedia entre los cuales sonido, figura y concepto están cambiando y sumándose entre sí sin parar. Lógica que no se puede fijar ni abstraer en nuestras letras del alfabeto: de ahí la dificultad de los niños hablantes lenguas indígenas para aprender nuestra escritura alfabética con los medios didácticos de nuestras escuelas; lógica holística que probablemente en cierta manera está relacionada con el proceso mental de las lenguas americanas que son aglutinantes, es decir que añadiendo infijos o sufijos a una palabra, ésta cambia su significado. Lógica que encuentro también en la *logique transformationnelle* que Emanuel DESVEUX, *Quadratura americana. Essai d'antropologie lévi-straussienne*, Genève, Georg, Collection Ethnos, 2001, nos presenta para los materiales etnográficos de América del Norte y en particular para los Ojibwa, los Iroquis, los Sioux, si bien extendiéndola también a América del Sur: lógica que es armonizada por un pensamiento que privilegia la sociedad como una totalidad, no como un conjunto de personas, que lleva a vivir el mundo sagrado como poblado por una miríada de divinidades y de fuerzas sagradas, pero que actúan como una compleja totalidad, lógica que apunta a dar fuerza al grupo en detrimento del individuo excluyendo de manera simbólica la mortalidad de la persona como sujeto único. Lógica que ha producido una cultura, la de las Américas indígenas, que no podemos leer aplicándole las conceptualizaciones socráticas y aristotélicas que son básicas en nuestra lógica lineal que ha originado el pensamiento individualista pero que podemos tratar de comprender haciendo nuestros puntos de referencia en el paisaje antropizado por las respectivas culturas.

(*Exsul Immeritus*: cc. 9v–10r): Sumac Ñusta resulta además ser el canto-base durante la Colonia en el siglo XVII y de manera específica es lo que el *Addendum* II dice encerrar en sí mismo “la plenitud del misterio macho y hembra contenido en la Divinidad”. ¿Cuál nombre o cuál dios andino correspondía a la Divinidad? Sin embargo los dioses actores del canto Pachamama sugieren que la Divinidad podría ser Pariacaca, el Sol, el Rayo y la Pachamama misma mientras que los del canto Sumac Ñusta indican implícitamente que la Divinidad podría ser Pachacamac, Viracocha y la Ñusta Sumac: es decir, ¿era la Divinidad personificada por uno de estos dioses o más bien por un conjunto de dioses? Seguiremos en el punto 2) la discusión sobre ese asunto.

El entero manuscrito *Historia et Rudimenta* (siglo XVI – 1737) aparentemente no cuenta el proyecto del Reino: se trata de una miscelánea con función de diario donde los jesuitas que lo escriben van relacionando cuestiones aparentemente sobre mitos y escritura tradicional pero cuentan, de manera encubierta, aspectos de la vida de Blas Valera, su falsa muerte y sus esfuerzos para llegar al rey, al igual que intentaba explicar los rasgos de un posible cristianismo en la lengua y cultura quechua. Por ejemplo Cumis con el canto quechua Rurucuripac (Huevo de oro) propone, tras el ejemplo de gramática quechua, una forma de génesis andino/cristiana que figura también mediante una pictografía denominada como el huevo de oro –como el bien conocido ideograma de Juan Santa Cruz Pachacuti– y por las “tablas” de leyes que, en forma de quipu, están guardadas en un arca. Al leer esta pictografía a la luz del texto del canto Rurucuripac, se desprende que se está integrando al cristianismo con aspectos de la antigua religión, puesto que el huevo de oro del canto Rurucuripac como lo de la pictografía que le corresponde, de acuerdo al sistema holístico/transformativo de la religión inca, resulta contener/ser el corazón de Viracocha pero también contiene/es el Sol, la Luna, las Estrellas, el Hacedor del cielo.³ Huevo que está pintado entre el altiplano de Cuzco y el cielo mientras que arriba en el cielo las leyes promulgadas por Dios Illatecce están guardadas en el Arca, y abajo, en el altiplano la tierra animada (Pachamama) fecundada por Viracocha genera a un Hombre que nace en la cueva de Pacaritambo en Huanacauri. El Hombre podría ser Viracocha pero también Jesucristo: sin embargo Cumis en su pequeño diccionario describe a Viracocha como “Dios Encarnado” y a Pachacamac como “Hacedor, Ser Supremo” que por el principio transformativo de la religión inca podrían ser respectivamente Jesucristo y el Todopoderoso cristiano, llamado Illatecce, que hubiera promulgado el decálogo de las leyes. ¿Qué dioses representa el huevo de oro? El hecho de contener no uno sino un grupo de dioses incas, sugiere que se trate de la Divinidad que de acuerdo a Blas Valera (*Exsul Immeritus*, *add.* II) contiene a todo lo sagrado inca.

³ CUMIS, *Historia et Rudimenta*, c. 9r nos proporciona esta traducción del canto Rurucuripac: “Huevo de Oro Sol Luna Estrellas Hazedor del cielo y tierra está hablando en el corazón de Viracocha; la tierra animada se hace hombre por l’Agua de Viracocha, en l’Arca son las Leyes de Dios Illatecce y Apo Manco Capac con el manto tuyo cuadro anudas en quipos la oración; al cántico Viracocha resucitará.”

Ni se puede dejar a un lado que Anello Oliva (en JAO I, JAO III) evidencia implícitamente que el canto Sumac Ñusta era tan importante que efectúa múltiples intentos para transcribirlo y anexarlo al manuscrito *Historia et Rudimenta*, ya sea en forma textil, aunque incompleta, ya sea completo pero pintado sobre papel que firma Blas Valera y que realiza en JAO I varios intentos para transcribirlo, inclusive en forma numerológica⁴: canto que como se observa arriba (a propósito del manuscrito *Exsul Immeritus*), permitía a los incas prehispánicos y coloniales la comunicación con la Divinidad.

La *Nueva Corónica y Buen Gobierno* y ambos documentos *Exsul Immeritus* e *Historia et Rudimenta* confirman que son obra del grupo de jesuitas valeranos y no de Guaman Poma. La *Nueva Corónica* no sólo transcribe el canto Sumac Ñusta en la misma forma que JAO y *Exsul Immeritus*, pues al denunciar el mal gobierno español en el Perú, propone, como reino de los Incas en el ámbito del Virreinato del Perú, una solución intermedia entre las que en el manuscrito *Exsul Immeritus* Blas Valera presenta al P. Vitelleschi y a la nobleza inca. Por cierto a los autores jesuitas de esta larga carta al rey que es la *Nueva Corónica*, les interesaba que se reconociera, por lo menos en el ámbito de la Orden de S. Ignacio, su propia autoría de la *Nueva Corónica*, al igual que la del proyecto utópico de un reino de los Incas en el ámbito del Virreinato del Perú. Por lo tanto Blas Valera esconde en un medallón bien cerrado y sellado pero anexo al manuscrito *Exsul Immeritus*, el “contrato” entre el hombre de paja de la autoría de la *Nueva Corónica*, el indio Guaman Poma, y el grupo de jesuitas valeranos firmante: es decir Blas Valera, Gonzalo Ruiz, Anello Oliva y Yeronimo Montesinos que resultan ser autores de la *Nueva Corónica* (los tres primeros) y de la carta al rey con la cual, como revela el texto del contrato, presentar la *Nueva Corónica* a su Majestad (Yeronimo Montesinos); “contrato” que es fechado en “Huanca el 16 de febrero 1614”. Sin embargo la carta al rey es de mano distinta que la que escribe la *Nueva Corónica*, mano que, al examen grafológico resulta ser la que trazó la firma Yeronimo Montesinos en el susodicho “contrato”⁵ (Imagen 2).

⁴ La traducción del canto Sumac Ñusta, que el ms. *Exsul Immeritus* (c. 9v) proporciona en forma numerológica de yupana (abaco) y en forma de quipu literario quechua en *Exsul Immeritus*, add. II, es la siguiente: “Sumac Ñusta tu Hermano tu urna ahora rompe tu agua Pachacamac, Viracocha manda como lluvia”; al seguir mi traducción al castellano de la traducción en latín brindada por el mismo Blas Valera (“[PACHAMAMA] Mater Terra / frater tuus / sol fulmenque / vulvam tuam / nunc infringit. / A sua virga / Lympham suam / forte ruit / sed tu vulva / tuam Lympham / fundens pluis / interdumque / Solis grandinem seu / nivem mittis. / Solis magni / fulminisque / Pariacacae / ex abrupto / Matris Terae / vulva opima / fortis virga / iactatur.” *Exsul Immeritus*, cc. 10r–10v) del canto más antiguo Pachamama del cual proporciona también la forma numerológica y la de quipu literario quechua: “Pachamama, tu hermano el Sol y el Rayo tu vulva ahora rompe, su esperma corre fuerte de su pene y así tu, oh vulva, tu linfa harás llover y a veces granizarás y nevarás. Luego el robusto miembro del gran Sol, del Rayo y de Pariacaca se agitará fuerte en la vulva opima de la Madre Tierra.”

⁵ La carta al Rey ha sido hallada en el Archivo General de Indias, Sevilla, mientras que el manuscrito de la *Nueva Corónica* está en Copenhague. El especialista en grafología Luigi Altamura ha efectuado



Imagen 2: Contrato entre el grupo de jesuitas y Guaman Poma y el medallón en que estaba cerrado (Gonzalo Ruiz, *Exsul Immeritus*, colección Miccinelli, Nápoles, con el permiso de C. Miccinelli)

El primer volumen de los *Comentarios reales de los Incas*, de acuerdo a *Exsul Immeritus* (c. 3v) e *Historia et Rudimenta* (f. 5v), sería un texto de Blas Valera que Garcilaso de la Vega adquirió durante el exilio del P. Blas en tierras de España gracias a las redes del P. Maldonado recortándolo. Presenta la historia y la cultura de los incas desde perspectiva favorable a los incas de Cuzco mientras reconoce de manera específica a Blas Valera la paternidad del canto Sumac Ñusta que transcribe en forma larga (L. II, Cap. XXVII).

2. El canto Sumac Ñusta

Los datos arriba mencionados que vislumbran aspectos de lo sacro en el ámbito del “reino” de Paititi, plantean, entre otros aspectos, si pertenecían a tradiciones antiguas de los nativos susceptibles de integración con la fe cristiana, o más bien a una integración que ya había sido realizada o que se estaba realizando.

Con la intención de aclarar este punto, observamos al canto Sumac Ñusta que, por ser curiosamente repetido en todos los documentos relacionados con el “reino” del grupo valerano, parece ser el canto simbólico del grupo mismo: la única excepción es el texto de Cumis (*Historia et Rudimenta*) que, a pesar de proporcionarnos el significado del nombre de la Ñusta en su pequeño diccionario, transcribe en cambio al canto Rurururipac de manera que este parece ser la base del movimiento. Eso plantea la posibilidad de que el canto Sumac Ñusta fuera el símbolo del Tahuantinsuyu y de la Divinidad en cuanto expresión de lo sacro en el mundo inca—como evidencia *Exsul Immeritus*, add. II— al igual que símbolo de la ideología del movimiento valerano mismo apenas al inicio del siglo XVII: es decir, cuando el reino vislumbrado en este artículo ha sido planeado de forma clara y autónoma como consecuencia del regreso de Blas Valera al Perú después de su “muerte”. Sin embargo esta hipótesis de trabajo da más argumentos a las investigaciones de Paulina Numhauser que ven al utópico reino de los Incas de la *Nueva Corónica* al igual que lo del manuscrito *Exsul Immeritus*, como la última edición de una serie de intentos para devolverles a los nativos sus tierras que se les habían robado falsificando la victoria de Francisco Pizarro desde la batalla de Cajamarca.⁶

Volviendo al análisis del canto Sumac Ñusta, éste, de acuerdo con el manuscrito *Exsul Immeritus* (cc. 9v–10v), se conocía en el antiguo Perú a partir del primer Inca Manco Capac en la forma más antigua “Pachamama”, forma que el Inca Topa

el peritaje sobre las grafías de la carta al Rey y la firma de Yeronimo Montesinos y ha establecido que son de la misma mano: es decir la carta al Rey es obra de Yeronimo Montesinos.

⁶ Paulina NUMHAUSER, “El silencio protagonista. Luis López y sus discípulos, antecedentes y misterios de una crónica jesuita: Nueva corónica y Buen Gobierno”, en: L. Laurencich-Minelli y P. Numhauser (eds.), *El silencio protagonista. El primer siglo jesuita en el Virreinato del Perú. 1567–1667* (Quito, ABYA AYALA, 2004), 95–114; Paulina NUMHAUSER, “De laberintos y minotauros. Los documentos jesuitas Miccinelli y su proyección historiográfica”, en: P. Numhauser y M. Casado Arbonies (eds.), *Escrituras Silenciadas en la Época de Cervantes* (Alcalá de Henares, Servicio Publicaciones Universidad de Alcalá, 2006), pp. 219–247; Paulina NUMHAUSER, “Documentos Miccinelli: un estado de la cuestión”, en: L. Laurencich-Minelli y D. Domenici (eds.), *Per Bocca d’Altri: Inca, gesuiti e spagnoli nel Perú del XVII secolo*, Bologna, Alma Digital Library, Unibo.it (2007) <http://almadl.cib.unibo.it>. (ACTAS), pp. 45–73.

Yupanqui habría puesto al día como “Sumac Ñusta”: es decir substituyendo a los antiguos dioses con la sagrada nobleza inca y con dioses más “incas” como Pachacamac y Viracocha. Forma que se mantuvo en lo que quedaba del Tahuantinsuyu colonial, es decir, en Paititi, hasta el siglo XVIII cuando P. Illanes (*Historia et Rudimenta*) atestigua que el proyecto había sido condenado como herético. Eso, junto al hecho de que Sumac Ñusta es el único canto que ha sido repetido en todos los documentos del siglo XVII que tratan de este reino jesuítico de los Incas y que no sólo contenga a los dioses más importantes del Olimpo del Tahuantinsuyu, sino que se utilizaba en la escuela de la nobleza inca para indicar la “plenitud del misterio macho y hembra contenido en la Divinidad” en su continua transformación, nos dejan suponer que el canto Sumac Ñusta representara, por lo menos para los incas del siglo XVII, la Divinidad andina en continuo dialogar entre su *hanan* y *hurin*.⁷

¿Qué nombre propio tenía la Divinidad? Ya hemos visto que Blas Valera (EI, *add.* II) la menciona sin nombre propio para no ser considerado pagano por el P. Vitelleschi puesto que, gracias a la capacidad transformativa de la Divinidad, el grupo valerano la propone para recibir también a Dios Todopoderoso cristiano de manera que los nativos, gracias a su lógica holística/transformativa (ver nota 2), asimilen el cristianismo como cosa propia. En otras palabras, la Divinidad, al igual que el canto Sumac Ñusta que la representa, sería la plenitud de lo sacro andino del Tahuantinsuyu en continua evolución: eso es, sería apta para ser/recibir no sólo a los dioses mencionados por los mismos cantos Pachamama y Sumac Ñusta sino también a Dios Todopoderoso y a Jesucristo de manera que la nobleza inca podía entender el cristianismo como parte de su mundo.⁸

⁷ El canto, en la forma más antigua *Pachamama*, contiene a los dioses masculinos Sol, Rayo, Pariacaca con su contraparte femenina Pachamama al igual que la geometría del sacro andino: el dualismo macho y hembra, alto y bajo; la versión sucesiva *Sumac Ñusta*, nos proporciona en cambio a los dioses masculinos Pachacamac/Viracocha con su contraparte femenina la Ñusta Sumac, es decir la esposa y hermana del Inca que substituye a la precedente Pachamama mientras que Pachacamac y Viracocha parecen substituir o más bien agregarse al Sol, al Rayo y a Pariacaca. Para la numerología del Tahuantinsuyu que permite un continuo transformismo hacia la divinidad cfr. Exsul Immeritus, *add.* II, III, IV; LAURENCICH-MINELLI, *op. cit.* (2005) 2007, pp. 169–176; para el canto Sumac Ñusta que se utilizaba en la escuela de la nobleza Inca para indicar la “plenitud del misterio macho y hembra contenido en la Divinidad” ver el *addendum* II del ms. Exsul Immeritus.

⁸ Que los cantos Pachamama y Sumac Ñusta fueran aptos para recibir también a Dios Todopoderoso y a Jesucristo de manera que la nobleza Inca podía entender el cristianismo asimilándolo como cosa suya, se desprende desde el pequeño diccionario de Cumis (*Historia et Rudimenta*, c. 9va) que traduce Pachacamac con El Hacedor, Ser Supremo y Viracocha con Dios encarnado mientras que la Ñusta Sumac sería la Virgen María como sugiere la procesión del 22 de agosto 1692 en la cual la Ñusta resultaba ser un aspecto de Nuestra Señora de Loreto, de la cual refiere David CAHILL, “The Virgin and the Incas. An Incaic procession in the City of Cuzco in 1692”, *Etnohistory*, 48, 2002, p. 114. La Divinidad, de acuerdo a las descripciones de Blas Valera en Exsul Immeritus, resulta curiosamente parecida al Dios máximo “Nunca visto y nunca conocido” de los aztecas del cual refiere, en el siglo XVI, la Relación de Texcoco de J. B. Pomar. Eso plantea la posibilidad que no se trate de una forma de culto cristiano/andino sino que se trate de un concepto prehispánico del alto clero panamericano. Para el Dios máximo del alto clero prehispánico de Texcoco cfr. Alfredo LÓPEZ AUSTIN, *Breve historia de la tradición religiosa americana*, México 1999, para el concepto de divinidad única en la mitología americana, ver LAURENCICH-MINELLI (2010) “Religioni precolombiane”,

Es además posible que el canto Sumac Ñusta sea el símbolo del movimiento valerano para los jesuitas como sugiere no sólo el hecho de que es el único canto repetido en todas las fuentes y en los documentos relacionados con este movimiento neoinca cristiano, sino también por dejar entrever, con el jesuita San Roberto Bellarmino, una lectura borrada por el tiempo de una muy antigua evangelización (*Dispersio Apostolorum*) en tierra americana de la cual refiere la *Nueva Corónica*.⁹ Antigua evangelización que permite considerar a los incas no como paganos, cuya religión hay que extirpar, sino como antiguos cristianos cuya fe hay que poner al día. En esta perspectiva los dioses Pariacaca/Pachacamac, el Sol, el Rayo, Viracocha y la misma Pachamama con la Ñusta Sumac podrían ser rasgos respectivamente de Dios Padre: el Hacedor, Ser Supremo; de Jesucristo, Dios Encarnado y de la Virgen María.

De manera concisa: del canto Sumac Ñusta se infiere que era un símbolo, para la nobleza inca al igual que para los jesuitas, no sólo de lo que quedaba del antiguo Tahuantinsuyu en el siglo XVII sino también de una Divinidad que acapara todo lo sacro, inclusive de una posible evangelización muy antigua.

3. Jesuitas colaboradores

Un proyecto tan complejo y tan peligroso como el reino de los Incas dentro del Virreinato del Perú no puede haber sido solamente obra de una persona.

De las fuentes *Exsul Immeritus e Historia et Rudimenta* se desprende que el P. Blas Valera fue el motor principal pero no único del proyecto del reino jesuítico de los Incas. Sin embargo en el manuscrito *Exsul Immeritus* (c. 3v) se leen las iniciales de nueve jesuitas que Blas Valera califica de colaboradores. Aparecen las iniciales y no los nombres completos a causa del peligro que contenía el participar a un proyecto de un reino jesuítico de los Incas en el Virreinato: sin embargo la investigación sobre los nombres que corresponden a estas iniciales, proporciona el siguiente listado: Johan Cumis, Anello Oliva, Bartolomé de Santiago, Juan Gonzalo Ruiz, Alonso Barzana, Bartolomé Sánchez, Mutio Vitelleschi, Diego de

in: *Dizionario del Sapere Storico-Religioso*, A. Melloni (ed.), Bologna, Il Mulino, pp. 1318–1340, y LAURENCICH-MINELLI, op. cit. (2005) 2007, pp. 174–179. Para el concepto de divinidad única en la mitología Ojibwa, Croquis y Sioux del Norte América ver Emmanuel DESVEUX, *Quadratura americana. Essai d'Antropologie lévi-straussienne*, Genève, Georg, Collection Ethnos, 2001.

⁹ La *Dispersio apostolorum* se basa en la profecía contenida en el salmo XVIII, 5 “In omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum” que a la luz también de San Pablo (Rom., X,18) los teólogos interpretaron, hasta el siglo XV, que los Apóstoles habían predicado el evangelio en todo el mundo. Los descubrimientos del siglo XV abrieron la discusión de si América había sido evangelizada. La mayoría de los teólogos interpretó esta profecía en el sentido que la evangelización se iba a realizar antes del fin del mundo. Pero el jesuita San Roberto Bellarmino (1542–1621), que fue “preposto” en Nápoles (1590–1597) cuando Anello Oliva allí estudiaba, mantuvo la interpretación de que los Apóstoles habían ido hasta “insulas remotissimas maris Oceani”, tanto que se puede suponer la mano de Anello Oliva en las indicaciones de la *Dispersio apostolorum* que se leen en la Nueva Corónica, cc. 93–95.

Bracamonte, Diego de Vaena.¹⁰ Para vislumbrar ulteriormente la función que tuvieron por lo menos unos de estos nueve jesuitas, veamos aquí a los cuyo nombre se desprende no sólo de *Exsul Immeritus* sino también de *Historia et Rudimenta*.

3.1 El P. Mutio Vitelleschi

Mutio Vitelleschi, P. General entre los años 1615–1645, fue uno de los colaboradores más importantes del proyecto valerano: además de ser mencionado en *Exsul Immeritus* con las iniciales MV, él no sólo es el *Padre Amplísimo* (título propio del P. General) al cual el manuscrito *Exsul Immeritus* propone la utopía de un mundo inca-cristiano, sino que es la persona a la que P. Blas agradece haberle permitido “morir aun viviendo” (*Exsul Immeritus*, c. 3v) al igual que por su continua protección; al P. *Dignísimo* (título también propio del General) el P. mestizo dedica, además, el *Addendum V* que resume la propuesta del nuevo reino del Tahuantinsuyu colonial.¹¹ Ni se puede dejar a un lado que el H. mestizo Gonzalo Ruiz, el principal colaborador de Blas Valera, desde Cuzco (1616), le pida justicia al P. Vitelleschi pintándolo en el *Addendum* “Justicia” (*Exsul Immeritus*, VII) y que el P. Blas Valera ponga esta carta en la caja que contiene el manuscrito *Exsul Immeritus* de manera que el P. Mutio escuche su “grito” antes de abrir el manuscrito *Exsul Immeritus*.¹²

Anello Oliva también invoca, bajo escritura numerológica (*Historia et Rudimenta*: JAO I, JAO II) al P. Vitelleschi como su amado maestro que ama la verdad y la justicia y lo agradece por haber permitido al P. Blas regresar al Perú en 1598 para realizar la composición de la *Nueva Corónica* y volver a España, a Alcalá de Henares en 1618, donde según P. Anello (JAO II, c. 5r) “murió el año siguiente”.

Subrayo, además, que una de las principales fuentes externas sobre el proyecto valerano: la carta *Admodum Reverende Pater in Christo* (Alcalá, 25 de junio de 1618), con la firma, tinta y mano de Blas Valera, guardada en el archivo del ARSI (Roma), está dirigida al P. Vitelleschi. Esta carta anuncia de manera críptica que *Exsul Immeritus* está listo y agradece al Padre Mutio por su amplio apoyo al proyecto valerano del reino jesuítico de los Incas, apoyo que se infiere recibió por lo menos desde 1598 cuando el P. Mutio respaldó al P. mestizo para que, después de

¹⁰ Ver Michele COLELLA, “I collaboratori di Blas Valera durante e dopo il suo esilio e la falsa morte”, *Quaderni del Dip. di Paleografia e Medievistica*, CLUEB, Bologna, 2007, pp. 27–35, para el análisis del texto siguiente: “*Exsul Immeritus*, c. 3r (...) Volvo gratum animum ac diligentem attentionem Fratribus J. C., A. O., B. S., J. G. R., A. B., B. S., M. V., D. B., D. V., sed prudentia nomina facere me dissuadet; illi, divina libertate praediti, aridis legibus non ducti sunt, sed integra mente / ipsas direxerunt. Illi pro me atque populo meo vigilaverunt.”

¹¹ *Exsul Immeritus*, c. 3v: el Padre Mutio está invocado, en latín que traduzco al castellano, como “Padre Amplísimo” y “Padre Celeste”, el protector que le permitió morir aun viviendo; el *add. V* está dedicado al “Padre Dignísimo”, la c. 18’ de *Exsul Immeritus*, “De Regibus” lo agradece como: “Alguien me protegió y continúa haciéndolo” mientras que la mano de Gonzalo Ruiz en el *addendum* “Justicia” lo menciona como “Vuestra Paternidad” y lo retrata juntamente al P. Ignacio el fundador de la orden.

¹² El *Addendum* “Justicia” era custodiado en un bolsillo al lado interno de la caja que guardaba el cuaderno *Exsul Immeritus* de manera que quien abría la caja para sacarle el manuscrito *Exsul Immeritus*, tenía que leer antes este pedido de justicia de parte de Gonzalo Ruiz escrito desde el Cuzco en 1616, eso es cuando el P. Valera estaba todavía en el Perú bajo el nombre de Ruruiruna.

su falsa muerte en Cádiz, volviera a Perú para cumplir con su misión de escribir la *Nueva Corónica* y luego volver a España (Alcalá) (Gnerre 2001). De *Exsul Immeritus* se deduce que el P. General Mutio Vitelleschi en 1618 (época de la recepción en Roma de esta carta) estaba todavía interesado en el proyecto del reino jesuítico de los Incas del P. Valera, tanto que no solo manda hacer una elegante cubierta al cuaderno *Exsul Immeritus* –que lleva escrito: “Fiat Mutius Vitelleschi”– sino también que esperaba el momento para que la *Nueva Corónica* llegase a manos del rey. Unas aparentes contradicciones, como el hecho que solo la carta arriba mencionada y no el manuscrito *Exsul Immeritus* ha sido hallada en Roma, plantean que quizás el P. Mutio no mandó recoger el manuscrito *Exsul Immeritus* para no abrir nuevamente el caso Valera, cerrado con la “limpieza” del incendio de 1617 del archivo romano del ARSI. ¿Tal vez en cambio lo mandó recoger para leerlo y, para evitarse problemas con la monarquía española, lo devolvió en seguida a España –donde el rey de España Amadeo de Saboya lo adquirió en los años de su breve reino (1870–1873)? Sin embargo la historia de estos documentos que hasta el momento hemos logrado trazar sugiere que alguien impuso al P. Vitelleschi dejar a un lado el caso Valera. ¿Quién o qué era tan poderoso para imponer su voluntad al P. General? La correspondencia del P. General Mutio Vitelleschi posterior a la “quema” del 1617, es decir la escrita entre los años 1618–1637, sugiere que esta persona podría ser el rey de España (Piras 2010). Por cierto, tan complejo era el caso Valera en el ámbito de las relaciones entre la Compañía de Jesús y España que apenas la carta *Admodum Reverende Pater* (1618) arriba mencionada acaba en el archivo del ARSI posteriormente a la quema del 1617 porque tal vez, por tratarse de una hoja suelta, no había sido difícil esconderla, en el tomo Cast. 33, entre otros documentos sobre relaciones con España donde Maurizio Gnerre la halló, mientras que era imposible esconder en el ARSI el gran bulto de la caja con el cuaderno *Exsul Immeritus*.

3.2 Los hermanos Antonio Cumis y Gonzalo Ruiz

Las iniciales de los hermanos Antonio Cumis y Gonzalo Ruiz, se leen en la lista (*Exsul Immeritus*) de los jesuitas colaboradores al proyecto del reino jesuítico de los Incas.

El H. Antonio Cumis es, además, la persona que no sólo inicia el documento secreto *Historia et Rudimenta*, sino que menciona por primera vez al caso Valera. El hecho de haber compartido el proyecto valerano, nos deja suponer que, a causa de eso, el P. Claudio Aquaviva le pide con la carta del 26. 4. 1591 “reparación a lo pasado” (ARSI, Perú 1, f. 43).

El H. Gonzalo Ruiz resulta haber sido el *alter ego* del P. Blas que no sólo arriesga su vida escondiendo, en los primeros meses de 1599, entre los indios de Cuzco, al “difunto” P. Blas, recién regresado a Perú (Oliva, JAO II, f. 4v), sino que resulta también haber sido la mano derecha de Blas Valera por completo del proyecto del reino de los Incas cristianos con un papel más importante que lo que se desprende de *Exsul Immeritus*. Sin embargo es él quien, con el *addendum* “Justicia”, abre la lectura del manuscrito *Exsul Immeritus* pidiendo justicia para los nativos, es él quien ha sido el “notario” y uno de los firmantes del contrato, anexo a *Exsul Immeritus*

(redactado en Huanca el 16 de febrero de 1614) en el cual “Huaman Lázaro Puma llamado don Felipe de Ayala” se compromete a “vender” su nombre como autor de la *Nueva Corónica* en cambio de un caballo y una carreta. Es él quien pinta las figuras atribuidas a Guaman Poma que se hallan en la *Historia* de Martín de Murúa de las cuales refiere J. Ossio (2004: 50–52): esta última intriga ha sido objeto de los chantajes de Guaman, como lamenta no sólo Blas Valera (*Exsul Immeritus*, add. VI) sino también una importante fuente externa: el lic. Boán (1610, 1611, Archivo di Stato, Napoli) al escribir al Conde de Lemos, Virrey de Nápoles, que un jesuita mestizo difunto (Blas Valera) estaba en cambio viviente y había regresado al Perú bajo el nombre de Ruruiruna.¹³ El licenciado documenta tales chantajes anexándole la polémica acuarela del conquistador Francisco de Chaves mientras escribe su relación al Rey de mano y firma Gonzalo Ruiz que el indio Guaman habría quitado al mismo Blas Valera (Imagen 3); lo que nos deja suponer no sólo que Gonzalo Ruiz participara con Martín de Murúa en una obra de denuncia al Rey sobre los sufrimientos de los nativos sino también que intentara proponer, mediante Martín de Murúa, un reino de los Incas en el ámbito del Virreinato, anterior y en paralelo a lo propuesto en la *Nueva Corónica*: reino que no cuajó a causa de problemas con el mismo Murúa (Numhauser 2007).

De cualquier modo Blas Valera, atribuyéndole a H. Gonzalo sólo la actividad de escriba y dibujante de la *Nueva Corónica* y los contactos con Guaman Poma para el

¹³ Me refiero a las dos cartas enviadas por el oidor de la Audiencia de Lima, el licenciado Juan Fernández de Boán, al Virrey de Nápoles, don Pedro Fernández de Castro, Conde de Lemos, ya presidente del Consejo de Indias, fechadas en Lima el 28 de marzo de 1610 y el 31 de octubre de 1611 y conservadas en el *Archivio di Stato* de Nápoles, sección Segreteria del Viceré, Scrittura diverse, sacadas a la luz por la historiadora Francesca CANTÙ, “Guaman Poma y Blas Valera en contraluz: dos documentos inéditos de un oidor de la Audiencia de Lima”, en: *Actas del Coloquio Internacional: Guaman Poma y Blas Valera. Tradición andina e historia colonial*, ed. Francesca Cantù, Instituto Italo-Latinoamericano IILA, Roma, 29–30 settembre 1999, Roma, Pellicani, 2001, pp. 475–519. Entre alusiones y nombres escritos con claras letras pero en código, el lic. Fernández de Boán informa al que fue presidente del Consejo de Indias de cosas de las que tal vez éste ya se había enterado por ciertos rumores, que aquí presento en síntesis: le comunica de hecho sus preocupaciones tanto por el regreso del jesuita que aunque “muerto” gozaba de buena salud (el P. Blas Valera) como por el hecho que al menos dos relaciones sobre la vergonzosa conquista de Pizarro hubiesen escapado de la rigurosa censura impuesta por ellos; alude también a la esmerada destrucción que se llevó a cabo de “los quipus, libros malditos de los Yngas” y de cualquier documentos que revelasen la realidad de los eventos de Cajamarca aunque admite estar muy preocupado porque el indio Guamán Poma le había entregado un dibujo que representaba a Francisco de Chaves tratando de escribir su *relación* y que el mismo indio dice haber obtenido de manos de *Ruruiruna*, un jesuita mestizo redivivo (Blas Valera), dibujo que incluye en su carta: tras el atento estudio de Francesca CANTÙ (*Guaman Poma...*) al igual que el de la *expertise* del *Archivio di Stato* de Nápoles donde esta acuarela aún hoy se conserva, esa revela la misma mano y el mismo estilo del ilustrador de la *Nueva Corónica y Buen Gobierno* (ver de manera específica para los detalles, las cc. 521, 588, 596, 776, 375, 379, 387 de la *Nueva Corónica*) y el pintor, además la firma dos veces: Gonzalo Ruiz en forma de anagrama: “zuraz no ligo”, en alto a la izquierda y bajo la mesa: “granizo o luz”. Ruruiruna es el nombre que utilizaba Blas Valera de muerto redivivo en el Perú, nombre que, de acuerdo a *Exsul Immeritus*, c. 18’ pertenecía a su tatarabuelo materno.



Imagen 3: Francisco de Chaves mientras escribe al Rey su relación anexa a *Exsul Immeritus* (Archivo di Stato di Napoli, Segreteria del Vicerè, Mandatorum, vol. 2496, Scritture Diverse, n. 2) de mano del mismo pintor de la *Nueva Corónica*, y, de manera específica compararla con el “escribano” de la c. 521 de la *Nueva Corónica*, y ver las dos “firmas” de Gonzalo Ruiz en forma de dos anagramas: *zuraz no ligo* sobre la cabeza de Chaves y *granizo o luz* bajo la mesa

préstamo de su autoría para la *Nueva Corónica*, intentó proteger a su amigo mestizo por haber hecho algo que podía ser muy peligroso para él.

4. El P. Diego de Torres

El P. Diego de Torres Bollo curiosamente no es mencionado en *Exsul Immeritus* ni en *Historia et Rudimenta*, a pesar no sólo de tener mucho en común en la lucha en la defensa de los indios con el P. Blas, sino también de haber compartido largo tiempo con el P. mestizo. Entonces, nombrado nuevo rector del colegio quiteño, el 11 de diciembre de 1592, se embarca con el P. Blas Valera hacia Quito dando inicio a la primera parte del viaje de exilio del P. Blas, que se queda en Quito con el P. Diego hasta marzo 1594, es decir más de un año. Durante este tiempo los dos Padres pudieron hablar detenidamente del problema que los preocupaba: los indios y su cultura que estaba desapareciendo. Curiosamente no queda rastro directo de ello, pero resulta que el P. Diego, después de la salida de P. Blas de Quito hacia España, escribía pidiendo prudentemente noticias indirectas de él al mismo P. general Acquaviva. Estoy de acuerdo con Piras (1998, 2007) y Hyland (2006: 184–186) en suponer que el P. Torres, no comunicaba ni con el proscrito Blas ni con los demás jesuitas del grupo valerano para no recibir él mismo, en el ámbito de la Inquisición, el efecto negativo de la actividad favorable a los indios del P. Blas. De cualquier modo el programa del regalista P. Torres en defensa de los indios, el cual se infiere de sus varios escritos durante su misión europea (1601–1604), resulta políticamente en línea de Blas Valera (1618), puesto que ambos proyectos se desarrollan en el ámbito de la Monarquía Universal. Sin embargo mientras el P. Diego respeta formalmente al Patronato Real español en cuyo ámbito habría que restituirle la libertad y la autonomía a los naturales, el P. Blas, tal vez por ser ya proscrito y “difunto”, cuando trata este tema en el manuscrito *Exsul Immeritus*, escribe genéricamente su respeto para las “exactas leyes de los Reyes Católicos que recomendaban a sus representantes justicia, amor y dulzura en nombre y beneficio de la Santa Fe”.¹⁴ El P. Diego en Roma –puesto que el P. Blas no podía ya ir en cuanto a “difunto” según Oliva (JAO II)– presenta al Papa, con la *Relatione breve* (–en italiano– Roma, 25 de febrero de 1603) el Reino de Paititi por lo menos por lo que concierne aquella forma sobre la cual había conversado con el P. Blas en Quito durante los años 1592–1594. Sin embargo expresa conceptos que son también del P. Blas (*Exsul Immeritus*, c. 2r; *add.* VI) cuando presenta a los españoles como forasteros que esclavizan a los peruanos haciéndolos morir de agotamiento en los campos y en las minas, y propone “d’entrar en estas nueva puerttas que se están abriendo a la conversión de muchos pueblos cuyo país tiene que ser un nuevo y amplio Perú que se extiende a las espaldas de la cordillera (...) los pueblos son (...) los de la gran provincia de Paredes (Paititi) (...) donde se desea que los indios sean libres del servicio personal, de la

¹⁴ Por lo que concierne la manera de respetar el Patronato real de parte de P. Diego de Torres, ver su “Memorial sobre el recto gobierno de las Indias” solicitado por don Pedro Fernández de Castro, el Conde de Lemos que remonta a finales de 1603 – inicio de 1604 y de parte de P. Blas Valera ver *Exsul Immeritus* (1618), *add.* VI.

esclavitud de las minas y de los españoles al igual que de todas las vejaciones que ellos le hacen.”

El P. Torres, como consecuencia de su viaje a Roma, obtiene el resultado de haber sido nombrado por el P. Acquaviva (9 de febrero 1604) Provincial de la nueva *Provincia* del Paraguay (que comprende Paraguay, Chile y Tucumán) donde, a pesar de las oposiciones, realiza en Loreto (1610) la primera reducción¹⁵. Es decir, al obtener la autorización del Rey Felipe III en 1611, por fin alcanza el reto que se limite el tributo a los encomenderos. En cambio los documentos *Exsul Immeritus e Historia et Rudimenta* dejan entender que el P. Diego no logró obtener nada para el P. Valera, puesto que la reducción de Paititi en 1618 (cuando el “difunto” Blas Valera escribe *Exsul Immeritus*) resultaba ser todavía tan peligrosa al sólo nombrarla que el manuscrito *Exsul Immeritus* menciona a Paititi apenas mediante escritura tradicional y escondiendo ulteriormente el nombre Paititi bajo un juego de palabras.¹⁶ Tampoco el entero manuscrito *Historia et Rudimenta* nunca nombra de forma explícita a Paititi, es decir el reino jesuítico de Paititi valerano sobrevivió con enormes dificultades y a escondidas en la Provincia jesuítica del Perú. Reino que se desprende haber sido una forma *sui generis* de reducción y uno de los intentos pro-indios más importantes del grupo valerano a pesar del hecho de que, por el momento, no logramos averiguar hasta qué punto se realizó en cuanto ni se podía mencionarlo en la Provincia del Perú. Sin embargo a causa de tanta censura el documento *Historia et Rudimenta* ha sido llevado/escondido en La Concepción de Chile, es decir en la Provincia jesuítica del Paraguay donde el P. Torres en cambio había logrado ganar su lucha contra los encomenderos y establecer la primera reducción. Pero ni eso logró salvar el proyecto valerano como atestigua el hecho de que en 1737, el P. Illanes, al escribir que recibió el manuscrito *Historia et Rudimenta* de parte del indio Juan Taquic Menendez de Sodar en la sacristía y no en la iglesia de San Francisco Xavier, quiso

¹⁵ Por lo que concierne a las Reducciones del Paraguay para las cuales el P. Torres, en 1603 con la *relatione*, plantea el proyecto, la síntesis de la compleja cronohistoria es la siguiente (Piras, 2007): en 1604 el P. General Acquaviva intenta constituir el Paraguay como provincia separada del Perú que comprende Paraguay, Chile y Tucumán; en 1606 el cofrade y amigo de Martín de Funes Diego de Torres retoma el proyecto de las reducciones con el apoyo de la Reina de España; en 1607 el P. General Acquaviva nombra al P. Torres provincial del Paraguay pero sigue el subibaja entre los dos tanto que el 8 de junio 1608 el P. Diego de Torres en Santiago de Chile libera a los indios puestos bajo el mando de la Compañía de Jesús como protesta contra Acquaviva que se opone porque teme que la cosa pueda causar una revolución en América del Sur y disgustar al Consejo de Indias; por fin en 1610 con la Reducción de Loreto, podemos afirmar que las Reducciones en el Paraguay empiezan ser cosa cierta y el Rey de España Felipe III, al autorizar esta nueva relación con los naturales, en 1611, limita por primera vez el tributo del indio al encomendero de acuerdo al pedido de los jesuitas.

¹⁶ Por lo que concierne a Paititi, cfr. LAURENCICH-MINELLI 2005, 2011. Una de las causas del fracaso de las Reducciones peruanas como Paititi y del éxito de las Reducciones del Paraguay parece haber sido en las cabezas de la Inquisición (DUVIOLS 1971). Sin embargo la Inquisición, que tenía que extirpar el servicio personal contra el cual luchaban tanto el P. Torres como el P. Valera, en la Provincia del Perú estaba en las manos de P. José de Arriaga: es decir actuaba no a favor sino contra los indios que eran considerados idólatras, mientras que en la del Paraguay, por estar en las manos del mismo P. Torres con el P. Holguín, luchaba contra los encomenderos que esclavizaban a los naturales.

evidenciar a los que conocen las leyes eclesiásticas que el indio, el documento, al igual que el tema que trataba, habían sido condenados como heréticos.

5. Para terminar

Con respecto a este breve *excursus* sobre el reino valerano de los Incas se plantean varias perspectivas de investigación que veremos en otros artículos. Aquí me detengo apenas sobre dos puntos por la curiosidad novedosa de los temas planteados.

El primer punto que se desprende de este breve *excursus* concierne a la forma de reevangelización propuesta, que ulteriores investigaciones aclararán si ha sido o no realizada por el grupo valerano, y a la lógica del mundo indígena: es decir, al intento de los evangelizadores de personificar el concepto abstracto de Dios Todopoderoso cristiano para el mundo de los nativos, filtrando la religión cristiana en la cultura de los incas y, de manera específica, en el concepto indígena de la Divinidad que, por encerrar en sí misma a todo lo sacro andino, podía recibir, para la nobleza inca, también al concepto del Todopoderoso, Jesucristo y la Virgen María. De eso se desprende por un lado el riesgo de idolatría contenido en esta personificación de Dios con la Divinidad andina en el ámbito del Virreinato del Perú –donde en cambio había que hacer *tabula rasa* de los cultos y credos tradicionales– tanto que se puede suponer haber sido ésta por lo menos una de las causas de anulación del proyecto del reino valerano de los Incas como herético poco más que un siglo después (1737). Por otro lado el hecho de que el proyecto valerano, a pesar de la oposición de la Inquisición y de la administración virreinal, logró sobrevivir durante más de un siglo, sugiere que P. Blas y su grupo seguían un estilo de evangelización que permitía a los nativos entender y aceptar el cristianismo como cosa propia. Es decir, el huevo de oro, al representar gráficamente a la Divinidad, era al mismo tiempo un símbolo del Todopoderoso comprensible para los nativos que se insertaba bien en la perspectiva holística/transformista en el continuo devenir que caracteriza el mundo andino.¹⁷

Esta forma de presentar e interpretar lo sacro cristiano mediante lo sacro andino, con la Divinidad y al mismo tiempo Illatecce, el Todopoderoso en forma de huevo, parece haber sido bien aceptada en el mundo de los nativos del siglo XVII puesto que hay una curiosa analogía con el bien conocido gráfico de Juan Santa Cruz Pachacuti que unifica a las dos mitades del cosmos en el huevo que flota al centro del cielo: eso no sólo proporciona aliento andino/cristiano más amplio a la versión valerana de la Divinidad en forma de huevo, sino al mismo tiempo fomenta la discusión sobre la perspectiva holística/transformativa de lo sacro en el mundo andino que detienen ambas descripciones del Universo: la del grupo valerano al igual que la de Juan Santa Cruz Pachacuti.

Es decir el holismo/transformismo andino estaba englobando, peligrosamente para la Inquisición, también a lo sacro del cristianismo mientras dicha Inquisición

¹⁷ Para la perspectiva holística que en la unidad respetaba las dos mitades del cosmos: una masculina y otra femenina, al igual que la curiosa matemática sacra de los Incas y el hecho que los demás dioses son presentados sin una jerarquía ver: L. LAURENCICH-MINELLI, “La yupana: abaco e ordinatore dello spazio inca o esempio di sincretismo culturale?”, *Quaderni di Thule*, 2007, pp. 313–336.

no se daba cuenta que el mundo andino, como el de las Américas, era regido por esta lógica transformista y no por nuestra lógica lineal.¹⁸

En otras palabras, lo sacro andino, al igual que en todo el mundo indígena americano, resulta organizado de acuerdo a una perspectiva holística/transformativa, es decir, no lineal pero *amebiforme* en la cual el número de los dioses y de las fuerzas divinas se suman formando un todo divino abarcador y ampliado pero distinto de la suma de los dioses y de las fuerzas divinas que lo componen. Perspectiva que hay que tomar en cuenta en nuestros estudios actuales de las culturas indígenas americanas si queremos entenderlas y no actuar con ellas como la Inquisición del siglo XVII.

El segundo punto sobre el cual me detengo concierne a unos pocos elementos sueltos que trazan en contraluz una posible política jesuita en favor de los naturales para salirse, con el apoyo silenciado del Papa, de la del Virreinato. En otras palabras, esta investigación abre la hipótesis de que los pocos datos que se desprenden aquí y allá, sobre el tema de un reino cristiano anterior al que se refiere *Exsul Immeritus* (1618) —es decir a la luz de la *Relatione Breve* del P. Diego Torres (1603) y de lo que escribe el H. Antonio Cumis (antes de 1597) pero también de acuerdo a lo que refiere Juan Santacruz Pachacuti— pertenezcan a un único programa misional concebido para restituir la libertad a los naturales en el que habían colaborado de manera silenciada no sólo unos jesuitas sino personas pertenecientes a otras órdenes religiosas y el Papa mismo: eso a partir por lo menos de los años que los dos Padres Diego y Blas pasaron juntos en Quito (1592–1594) hasta los tiempos de la *Relatione Breve* (1603) en la cual el proyecto de Paititi es mencionado, a pesar que

¹⁸ Para la lógica transformativa en general ver nota 2, para la de los nativos de América del Norte, ver E. DESVEUX, 2001; para la lógica holística/transformativa de Centro y Sud América ver LAURENCICH-MINELLI (2005) 2007, op. cit., nota 47, para la lógica holística/transformativa de los Incas con la Divinidad que contenía por lo menos a los dioses que el canto Pachamama – Sumac Ñusta menciona —es decir por el lado masculino: Pariacaca, Pachamacac, el Sol, el Rayo, Viracocha, y por el lado femenino: Pachamama, la Ñusta, eso es la Luna y en contraluz al Todopoderoso, a Jesucristo y a la Virgen María— ver: L. LAURENCICH-MINELLI, *La scrittura dell'antico Perù*, Bologna, CLUEB, 1996, y L. LAURENCICH-MINELLI, “Lo sagrado en el mundo inca después del III Concilio Limense de acuerdo a documentos de la época. Un esbozo”, en: *Avances recientes en arqueología y etnohistoria*. Santiago de Chile, 14–18 de julio 2003, R. Barcena y R. Stehberg (eds.), *Xama, Publicación periódica de la Unidad de Antropología*, 15/17. Mendoza, INCIHUSA, CRICYT, 2002–2005, pp. 241–254; L. LAURENCICH-MINELLI y E. ROSSI, “La yupana de la Nueva Corónica y las yupanas de Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo ¿Abaco y escritura Inca o sincretismo colonial?”, en: L. Laurencich-Minelli y P. Numhauser (eds.), *Sublevando el Virreinato. Documentos contestatarios a la historiografía tradicional del Perú colonial*, Abya Ayala, Quito, 2007, pp. 375–423. De manera más específica por lo que concierne a la lógica de los números sacros andinos ver: Laura Laurencich-Minelli, “Una propuesta de lectura de los números ‘escritos’ sobre textiles incas”, en: Victòria Solanilla (ed.), *Actas de la II Jornada Internacional sobre textiles precolombinos*, Barcelona, Dep. d’Art de la Universitat Autònoma de Barcelona – Institut Català de Cooperació Iberoamericana, 2002, pp. 267–284; L. LAURENCICH-MINELLI, “El curioso concepto de ‘cero concreto’ mesoamericano y andino y la lógica de los dioses. Números incas: una nota”, en: *Espéculo 27*, Revista de la Universidad Complutense, Madrid, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/cero.html>. 2004.

el P. Valera resulta ya jurídicamente “muerto” desde el 1597. Sin embargo, unos papeles del Archivo Secreto Vaticano y unas ediciones romanas de la época confirman a Anello Oliva (JAO II) cuando nos informa que las ideas valeranas para la salvación de los indios seguían circulando en Europa en forma anónima a pesar del exilio y de la “muerte” ficticia de P. Blas en España. ¿No será el “breve” promulgado por Clemente VIII (1596) la respuesta del Papa al pedido valerano, rechazado por el P. Acquaviva, de ir a Roma para ver directamente al Papa y presentarle el Reino de los Incas del cual nos informa JAO II (f. 5r)? Este “breve” facilita sin embargo a los contrarios de la línea de Acquaviva en cuanto permite, entre otros, plantear problemas y preguntas directamente con Su Santidad sin antes consultar al P. General de los jesuitas. De todo modo estoy de acuerdo con Rurales (2005) que la petición de P. Blas, al no ser aceptada por el P. General Acquaviva (JAO II, ibd.), ha sido retomada luego por el P. Torres en su misión romana (1601–1604).

Quiero además subrayar que en el 1597, año de la muerte ficticia de Blas Valera, Su Santidad recibe curiosamente la *Dichiaratione della Tavola del Regno del Perú*, con firma Contugio Contugi, juntamente a un mapa, ahora perdido, de un Reino de los Indios del Perú con que decorar la *Loggia Nuova* del Vaticano: esta obra refleja tanto las ideas del P. Valera que estoy de acuerdo con Mattos Cardenas (2005) en suponer que Contugio Contugi podría ser un testafierro italiano de Blas Valera y de su obra anónima que Anello Oliva (JAO II f. 5r–5v) afirma haber difundido el P. Blas, durante su exilio en España con tal de permitir que sus ideas alcanzaran al Papa.

Curiosas son también las coincidencias cronológicas entre la bula de Clemente VIII insólitamente en idioma quechua (Roma, el 3 de junio 1603) (Gnerre, 2007) –que confiere unos privilegios a la Cofradía Nombre de Jesús– y la visita de P. Torres al Papa: ¿Tal vez rasgos del trabajo que realizaban para los naturales por un lado el P. Torres con el mismo Clemente VIII y por el otro el “difunto” P. Valera, bajo el nombre Ruruiruna, con los indios de la Cofradía Nombre de Jesús de Cuzco? Sin embargo parece que el Papa, con los privilegios contenidos en la bula curiosamente escrita en quechua, quiso no sólo poner esta cofradía al amparo de posibles acusaciones de herejía que los adversos al plan valerano podían exponer, sino también reconocer el idioma quechua como idioma de la iglesia peruana de acuerdo a los auspicios del P. Blas.

También es curioso que en 1599, cuando el P. Blas ya jurídicamente difunto estaba de vuelta en el Virreinato del Perú bajo el nombre de Ruruiruna, los PP. jesuitas Diego Samaniego y Diego Martínez desde Santa Cruz de la Sierra hubiesen solicitado al P. General Acquaviva abrir una misión jesuita en Paititi, lo que entre 1605 y 1610 llevó realmente a fundar la misión de los Mojos (Meyers 2005). Es decir poco después de las presiones romanas del P. Torres para establecer un amplio Reino de los Indios en la Provincia de Paititi/Paredes (ver la *Relatione Breve*) lo que puede sugerir una continuidad entre la acción del “difunto” P. Blas, la de los PP. jesuitas Diego Samaniego y Diego Martínez desde el Perú y la intervención en Roma del P. Torres. Además de eso se infiere ulteriormente que el Papa Clemente VIII (1595–1605) y su sucesor Pablo V (1605–1621) apoyaban la concreta realización del Reino de los Incas en el Perú. ¿Para qué se intentó la misión en la provincia de

Paititi y no en el mero centro de Paititi? Tal vez porque éste último era tan candente que no se podía ni mencionar, tanto que en el manuscrito *Exsul Immeritus* (1618) el nombre de Paititi está escrito solamente una vez y en forma críptica. ¿Qué era lo que hacía candente el solo nombre de Paititi? Tal vez la acusación de herejía, que el siglo siguiente estallará cancelando definitivamente a Paititi: herejía que se podía ya desprender en aquellos intentos arriba mencionados de personificar, para el mundo de la nobleza inca, al concepto abstracto de Dios Todopoderoso cristiano con la Divinidad. Sin embargo, al sólo leer los cantos Rurucuripac y Sumac Ñusta sin ponerle el filtro cultural inca se percibe una posible acusación de herejía que los adversos al proyecto valerano esperaban disfrutar en el momento oportuno.

Hay también que preguntarse si la intervención de Papa Clemente VIII *pro* nativos al igual que la de su sucesor Pablo V está no sólo relacionada con el apoyo del papado a los nativos sino también con el intento de los dos Papas de salirse de la dependencia de España con la cual el P. Acquaviva y su sucesor, el P. Vitelleschi tenían una política aparentemente equilibradora, política que, concuerdo con Bohumír Roedl (2009), era de fachada ya que la Compañía de Jesús en este periodo tenía que esquivar a la política centralizadora de España que intentaba someterla a sus intereses de estado. Por cierto la política del P. Vitelleschi, a pesar de estar en línea con la de Papa Pablo V y de Urbano VIII (1623–1644), no logró resolver el problema de los nativos en el Virreinato del Perú como ellos esperaban.

Este trabajo no pretende aclarar los acontecimientos y las sombras que padeció la lucha de un grupo de jesuitas para realizar lo que, aun a contraluz, parece el inicio de un amplio plan para restituir la libertad a los naturales en el ámbito del Virreinato del Perú: más bien quiere fomentar ulteriores estudios sobre el intento de una parte de los jesuitas ya sea de establecer una Iglesia latino americana que usara los idiomas indígenas al lado del latín, ya sea sobre una iniciativa para formar un reino jesuítico de los Incas con que restituir algo de libertad a los naturales mediante las reducciones. Iniciativas que abren una página gloriosa de la Compañía de Jesús en la “Provincia Peruviana” hacia una evangelización de los naturales respetuosa con su cultura y de las tradiciones indígenas, utilizando el método de presentar e inculcar la fe cristiana no en latín sino en el idioma local: método que casi cuatro siglos después será proclamado y aceptado por la Conferencia general del episcopado de Medellín (1968) tal vez sin darse cuenta que un jesuita mestizo y precursor había sacrificado su vida para establecer una Iglesia quechua.

(Escrito en español por la autora)

BIBLIOGRAFÍA

- CAHILL, David, “The Virgin and the Incas. An Incaic procession in the City of Cuzco in 1692”, *Etnohistory*, 48, 2002.
- CANTÙ, Francesca, “Guaman Poma y Blas Valera en contraluz: los documentos inéditos de un oidor de la Audiencia de Lima”, en: *Actas del coloquio Internacional: Guaman Poma y Blas Valera*.

- Tradición Andina e Historia Colonial*, ed. Francesca Cantù, Instituto Italo-latinoamericano IILA, Roma, 29–30 Settembre 1999, Roma, Pellicani, 2001, pp. 475–519.
- COLELLA, Michele, “I collaboratori di Blas Valera durante e dopo il suo esilio e la falsa morte”. *Quaderni del Dip. di Paleografia e Medievistica*, CLUEB, Bologna 2007, pp. 27–35.
- COMBES, Isabelle y Vera TYULENEVA (eds.), *Paititi. Ensayos y documentos*. Instituto Latinoamericano de Misionología, UCB, Santa Cruz, Bolivia, 2011.
- CUMIS, Antonio; OLIVA, Anello y Pedro de ILLANES, “Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum” (XVI sec, 1637, 1638, 1737), en: *Exsul Immeritus Blas Valera Populo Svo et Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*, ed. L. Laurencich-Minelli, Bologna, CLUEB, (2005) 2007, pp. 491–568.
- DESVEUX, Emmanuel, *Quadratura americana. Essai d’Antropologie lévi-straussienne*, Genève, Georg, Collection Ethnos, 2001.
- DUVIOIS, Pierre, *La destrucción de las religiones andinas*, Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., 1971.
- GARCILASO de LA VEGA, el Inca, *Comentarios reales de los Incas*, parte I., Obras completas del Inca Garcilaso de la Vega II, Biblioteca de Autores Españoles 133: 1–40, Madrid, Atlas, 1963.
- GNERRI, Maurizio, “La telaraña de las verdades: El f. 139 del tomo Cast. 33 del Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI)”, en: *Actas del coloquio Internacional: Guaman Poma y Blas Valera. Tradición Andina e Historia Colonial*, ed. Francesca Cantù, Instituto Italo-latinoamericano IILA, Roma, 29–30 Settembre 1999, Roma, Pellicani, 2001, pp. 195–244.
- GNERRI, Maurizio, “Una bula pontificia de 1603 en quechua”, en: *Sublevando el Virreinato. Documentos contestatarios a la historiografía tradicional del Perú colonial*, eds. L. Laurencich-Minelli y P. Numhauser, Abya Ayala, Quito, 2007, pp. 339–350.
- GUAMAN POMA de AYALA, Felipe, *Nueva Coronica y Buen Gobierno*, Paris, Institut d’Etnologie 1936.
- HYLAND, Sabine, *The Jesuit and the Incas. The extraordinary life of Padre Blas Valera S.J.*, Ann Arbor, The University of Michigan Press, 2002.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, *La scrittura dell’antico Perú*, Bologna, CLUEB, 1996.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Los textiles peruanos del documento Exul immeritus Blas Valera populo suo: una propuesta de lectura”, en: *Actas de la Jornada Internacional sobre Textiles Precolombinos*, ed. V. Solanilla, Department d’Art, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona, 2000, pp. 154–176.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “¿La conquista del Perú con el veneno? La inquietante denuncia del conquistador Francisco de Chaves a su Majestad el Rey (Cajamarca 5 de agosto 1533)”, *Especulo* 22, Madrid, Universidad Complutense, 2002, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero22/chaves.html>.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Una propuesta de lectura de los números ‘escritos’ sobre textiles inca”, en: *Actas de la II Jornada Internacional sobre textiles precolombinos*, ed. V. Solanilla, Barcelona, Dep. d’Art de la Universitat Autònoma de Barcelona – Institut Català de Cooperació Iberoamericana, 2002, pp. 267–284.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Nuevas perspectivas sobre los fundamentos ideológicos del Tahuantinsuyu: lo sagrado en el mundo inca de acuerdo a dos documentos jesuíticos secretos”, *Especulo* 25, Madrid, Universidad Complutense, 2003, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero25/tahuan.html>.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Quipu y escritura en las fuentes jesuíticas en el virreinato del Perú entre el final del siglo XVI y la primera mitad del siglo XVII”, en: *El Silencio protagonista. El primer siglo jesuita en el Virreinato del Perú. 1567–1667*, ed. L. Laurencich-Minelli y P. Numhauser, Quito, ABYA AYALA, 2004, pp. 171–212.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “El curioso concepto de ‘cero concreto’ mesoamericano y andino y la lógica de los dioses. Números incas: una nota”, *Especulo* 27, Revista de la Universidad Complutense, Madrid, 2004, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero27/cero.html>.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Lo sagrado en el mundo inca después del III Concilio Limense de acuerdo a documentos de la época. Un esbozo”. *Simposio ARQ-8, Tawantinsuyu 2003: Avances recientes en arqueología y etnohistoria*. Santiago de Chile, 14–18 de julio 2003, ed. R. Barcena

- y R. Stehberg, *Xama, Publicación periódica de la Unidad de Antropología*, 15/17, Mendoza, INCIHUSA, CRICYT, 2002–2005, pp. 241–254.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Hebras, quipus y tocapus en el mundo inca y colonial”. *Actas de la III Jornada Internacional sobre textiles precolombinos*, ed.V. Solanilla, Dep. d’Art de la Universitat Autònoma de Barcelona – Institut Cabalá de Cooperación Iberoamericana, Barcelona, 2006, pp. 369–386.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura (ed.), *Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo et Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*, Bologna, CLUEB, (2005) 2007.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Presentación de los Documentos Miccinelli”, en: *Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo et Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*, Bologna, CLUEB, (2005) 2007.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “La yupana: abaco e ordinatore dello spazio inca o esempio di sincretismo culturale?” – Comunicación presentada al XXVIII Convegno Internazionale di Americanistica, Perugia 3–7 maggio 2006, *Quaderni di Thule*, Acta del XXVIII Convegno Internazionale di Americanistica 2006, 2007, pp. 313–326.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Los documentos Miccinelli. Dos curiosos testigos sobre una utópica reducción ‘inca’/Jesuita en la provincia peruviiana”, en: *Sulevando el Virreinato. Documentos contestatarios a la historiografía tradicional del Perú colonial*, ed. L. Laurencich-Minelli y P. Numhauser, Abya Ayala, Quito, 2007, pp. 331–338.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Religioni precolombiane”, en: *Dizionario del Sapere Storico-Religioso*, ed. A. Melloni, Bologna, Il Mulino, 2010, pp. 1318–1340.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura, “Paititi a través de dos documentos jesuíticos secretos del siglo XVII”, en: *Paititi. Ensayos y documentos*, ed. Isabelle Combes y Vera Tyuleneva, Inst. Latinoamericano de Misionología, UCB, Santa Cruz, Bolivia, 2011, pp. 116–157.
- LAURENCICH-MINELLI, Laura y Elena ROSSI, “La yupana de la Nueva Cronica y las yupanas de Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo ¿Abaco y escritura inca o sincretismo colonial?”, en: *Sulevando el Virreinato. Documentos contestatarios a la historiografía tradicional del Perú colonial*, ed. L. Laurencich-Minelli y P. Numhauser, Abya Ayala, Quito, 2007, pp. 375–423.
- LÓPEZ-AUSTIN, Alfredo, *Breve historia de la tradición religiosa americana*, México D.F., 1999.
- MATTOS CÁRDENAS, Leonardo, “Los retratos de Incas y Reyes pintados en Roma en 1527, con algunas consideraciones sobre Gonzalo Ruiz y Pérez de Alesio”, *III Encuentro internacional Manierismo y transición al Barroco*, Unión Latina, La Paz, 2005, pp. 381–384.
- MEYERS, Albert, “Incas españoles y el ‘Gran Paititi’: una vista desde el Fuerte de Samaipata”, *Archivo per l’Antropologia e la Etnologia*, CXXXV (2005), 167–182.
- MURÚA, Martín de, *Historia del origen y genealogía real de los Reyes inga del Piru. De sus hechos, costumbres, trajes y manera de gobierno*, Madrid, Testimonio Compañía Editorial, S.A., 2004 [1590].
- NUMHAUSER, Paulina, “De laberintos y minotauros. Los documentos jesuitas Miccinelli y su proyección historiográfica”, en: *Escrituras Silenciadas en la Época de Cervantes*, ed. P. Numhauser y M. Casado Arbonies, Alcalá de Henares: Servicio Publicaciones Universidad de Alcalá, 2006, pp. 219–247.
- NUMHAUSER, Paulina, “Documentos Miccinelli: un estado de la cuestión”, en: *Per Bocca d’Altri: Inca, gesuiti e spagnoli nel Perú del XVII secolo*, ed. L. Laurencich-Minelli y D. Domenici, Bologna, Alma Digital Library, Unibo.it (2007), <http://almadl.cib.unibo.it> (ACTAS), pp. 45–73.
- NUMHAUSER, Paulina, “El silencio protagonista. Luis López y sus discípulos, antecedentes y misterios de una crónica jesuita: Nueva crónica y Buen Gobierno”, en: *El silencio protagonista. El primer siglo jesuita en el Virreinato del Perú. 1567–1667*, ed. L. Laurencich-Minelli y P. Numhauser, Quito, Abya Ayala, 2004, pp. 95–114.
- OSSIO, Juan, “Introducción”, en: *Codice Murúa: Historia y genealogía de los Reyes Incas del Perú del Padre Mercedario Fray Martín de Murúa. Codice Galvin*, ed. Juan Ossio, Madrid, Testimonio Compañía Editorial, S.A., 2004, pp. 8–58.
- PACHACUTI, Juan de Santa Cruz, “Relación de antigüedades deste reino del Pirú”, en: *Antigüedades del Perú*, ed. Enrique Urbano y Ana Sánchez, Madrid, Historia 16, 1992, pp. 171–269.

- PIRAS, Giuseppe, *Martin de Funes S.I. (1560–1611) e gli inizi delle riduzioni dei Gesuiti nel Paraguay*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1998.
- PIRAS, Giuseppe, “P. Diego de Torres Bollo, il potere coloniale spagnolo e ‘la salvación y libertad de los indios’”, *Archivio per l’Antropologia e la Etnologia* CXXXV, 2005, pp. 83–94.
- PIRAS, Giuseppe, “El P. Diego de Torres Bollo. Su programa, su partido, sus repercusiones”, en: *Sublevando el Virreinato. Documentos contestatarios a la historiografía tradicional del Perú colonial*, ed. L. Laurencich-Minelli y P. Numhauser, Quito, Abya Ayala, 2007, pp. 125–156.
- PIRAS, Giuseppe, “El P. Diego de Torres Bollo y la lucha contra el servicio personal. Las reacciones de los PP. Acquaviva y Vitelleschi”, en: *Escrituras silenciadas: historia, memoria y procesos culturales*, ed. M. Casado Arbonies, A. Díez Torres, P. Numhauser y E. Sola, UAH, Humanidades 19, Universidad de Alcalá, 2010, pp. 51–59.
- ROEDL, Bohumír, “Sobre la conquista y los primeros cronistas del Perú de una manera diferente”, *Ibero-Americana Pragensia*, XLIII, 2009, pp. 149–161.
- RURALES, Flavio, “La Compagnia di Gesù tra Cinque e Seicento: contestazioni e indisciplina”. *Archivio per l’Antropologia e la Etnologia*, CXXXV, 2005, pp. 29–38.
- SANGRO, Raimondo de, *Lettera apologetica dell’Esercitato Accademico della Crusca contenente la difesa del libro intitolato “Lettere d’una Peruana per rispetto alla supposizione de’ Quipu” scritta alla duchessa d’S*** e dalla medesima fatta pubblicare*, Napoli, Luca Torre, 1750.
- VALERA, Blas, “Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo”, 1618, en: *Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo et Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum*, ed. L. Laurencich-Minelli, Bologna, CLUEB, (2005) 2007, pp. 265–490.

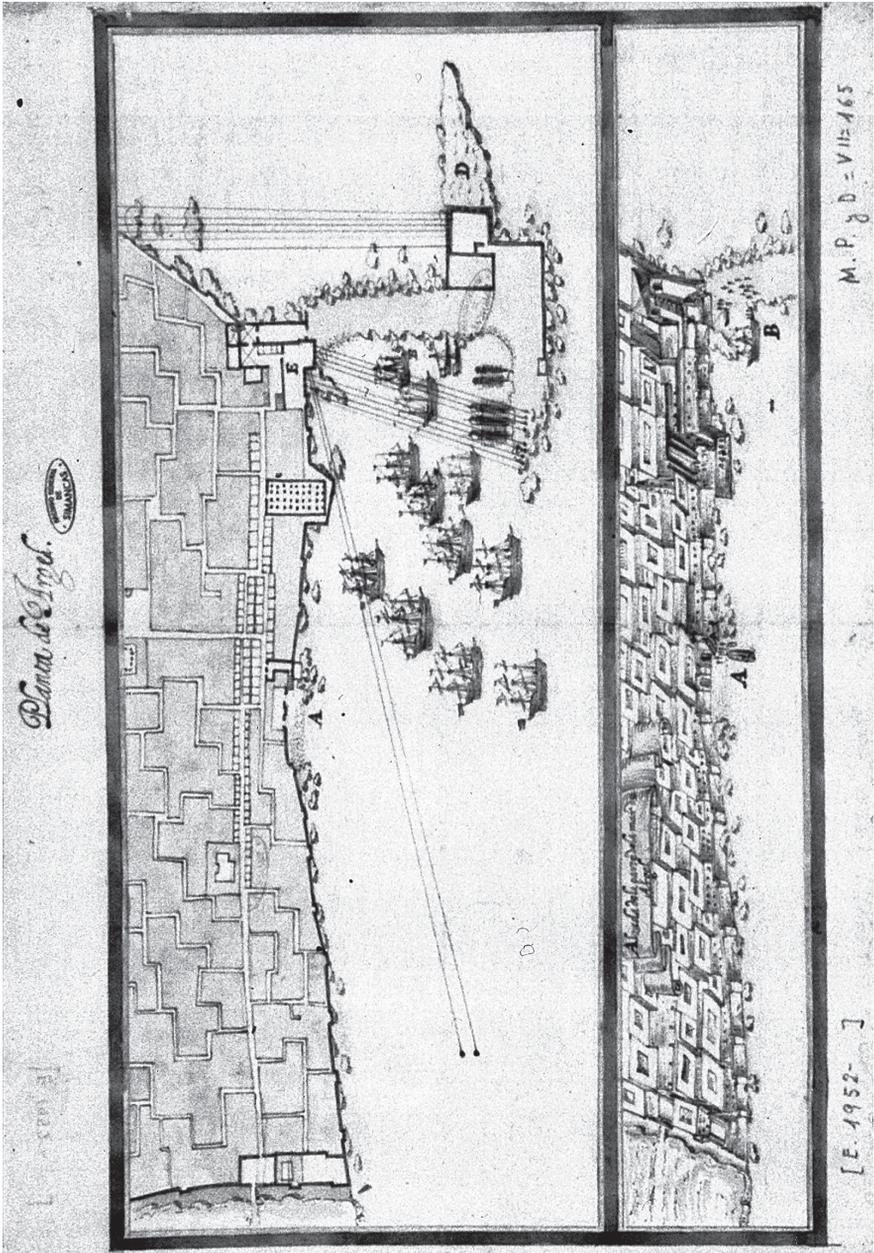


Imagen 1: Planta de Argel [16-?]. España. Ministerio de Cultura. AGS. MPD, IX, 49

¿ARGEL O BOHEMIA? EL DILEMA ESPAÑOL (1618–1619): 1ª parte*

por BOHUMIL BAĎURA
(Praga)

La literatura especializada que ha fijado su atención hasta la fecha en el contexto internacional de la revuelta de los estados de Bohemia ha mostrado el papel que España jugó en su represión; quedó sin embargo al margen de su interés explorar la relación entre la guerra de Bohemia y la durante largo tiempo planeada expedición española de conquista a Argel, considerada un paso imprescindible para la protección de las costas y navíos españoles. La misión de mi artículo es aproximar este proyecto a los lectores y aclarar la difícil decisión ante la que España se encontró en la segunda mitad del año 1618, precisamente cuando los preparativos de la ofensiva contra Argel ganaban en intensidad. A esta acción, que pretendía liquidar la base principal de los piratas que infligían a España tan cuantiosas pérdidas, se le cruzó en el camino una complicación nueva y completamente inesperada bajo la forma de la necesidad de ayudar a la rama austriaca de los Habsburgos contra los sublevados estados de Bohemia. Al principio pareció que los gastos de la guerra de Bohemia no serían obstáculo para la empresa argelina. Pero el desarrollo de la contienda, desfavorable para los Habsburgos, unido al temor de que podrían perder no sólo el reino de Bohemia sino incluso la corona imperial, con la consecuente amenaza para las posesiones españolas en los Países Bajos e Italia, supuso una carga cada vez mayor para el tesoro del estado español. Esto fue al final decisivo para la expedición, ya planeada y muy deseada. A pesar de que todavía en diciembre de 1618 Felipe III seguía insistiendo en la campaña, en enero de 1619 abandonó la idea en favor del apoyo más intenso a las armas imperiales. Las páginas siguientes van a ocuparse en profundidad de la problemática que hemos esbozado.

Planes antiargelinos, propuestas y negociaciones hasta mediados del año 1618

La conquista de Argel fue desde el comienzo del siglo XVI una de las metas de España, que se afanaba desde el final de la reconquista en conseguir un punto de apoyo en las costas norteafricanas. Comenzaron los españoles, a iniciativa del Duque de Medina Sidonia, por apropiarse Melilla (1497), y luego, durante un periodo de elevado interés por el Norte de África de Fernando el Católico, cayeron en sus

* Este estudio tendrá continuación (2ª parte) en el siguiente volumen de *Ibero-Americana Pragensia* (año XLV). En vista de que nuestro querido colega haya fallecido el 21 de septiembre de 2014, allí mismo se verá también su necrología. (Nota de la redacción)

manos Mers-el-Kébir (Mazalquivir – 1505), Peñón de Vélez (1508), Orán (1509), Bugía (1510) y en el mismo año incluso Trípoli. La conquista de Bugía atemorizó al gobernante argelino que, temeroso de sufrir el mismo destino, prefirió aceptar la soberanía de España sobre su país, como asimismo hizo en 1511 el rey de Tremecén.¹ El objetivo inmediato de estas campañas era limitar la piratería musulmana, que estaba dañando los intereses españoles. Argel, con su puerto y sus fértiles tierras de labranza, se convirtió en la base principal de los piratas, o corsarios, como se les llamaba con más frecuencia. La sujeción a vasallaje de Argel a España no significó la aniquilación de la piratería local. Pero los españoles se esforzaron por mantenerla al menos bajo control mediante la conquista de una pequeña isla frente a Argel, donde construyeron una fortaleza desde la que podían controlar el puerto. El monarca argelino Salim al Taḡālibi², ansiando librarse del vasallaje español, aceptó el año 1516 la ayuda de Aruch, el mayor de los hermanos de Barbarroja, y sus soldados turcos. Traicionando y asesinando a Selim, Aruch se hizo con el gobierno de Argel. Las reacciones españolas a estos acontecimientos –los intentos de conquistar Argel que trataron de realizar los comandantes Diego de Vera (1516) y Hugo de Moncada (1519)– no fueron coronadas por el éxito. Tras la muerte de Aruch (1518) el gobierno de Argel y sus contornos, pronto ampliado con nuevas conquistas, recayó en su hermano Jayr al-Din, que después se convertiría en el almirante de la flota turca en el Mediterráneo y aliado del rey Francisco I de Francia, enemigo irreconciliable de Carlos V. Con Barbarroja Argel cayó bajo el dominio turco y la actividad de

¹ Fernand BRAUDEL, “Les Espagnols et l’Afrique du Nord de 1492 a 1577”, en: *Revue Africaine* 69 (1928), pp. 223–224.

² En la literatura más antigua se le conoce como Selim Eutemi (Diego HAEDO, *Topografía e historia general de Argel*, Madrid 1927, reed. de la edición del año 1612) o Selim ben Eddin (Carlos RODRÍGUEZ JOULIA SAINT-CYR, *Felipe III y el Rey de Cuco*, Madrid 1954). La grafía de los nombres árabes difiere también en otros casos, dependiendo del uso a que se inclina tal o cual autor. El ejemplo evidente ofrecen verbigracia los nombres de los hermanos Barbarroja. Me inclino a la grafía empleada por Abdalah LAROUÍ, *Historia del Magreb desde los orígenes hasta el despertar magrebí. Un ensayo interpretativo*, Madrid 1994, p. 240: Aruch, para el mayor de ellos, y Jayr al-Din para su hermano y sucesor en el reino de Argel. En la literatura Aruch aparece p. ej. en la forma Horuc (*Diccionario de Historia de España* I, Madrid 1952, p. 266), Arudj (*Tratados Internacionales de España. Carlos V, II: España – Norte de África*, por P. Meriño con la colaboración de M. Morán, Madrid 1980, p. IX passim), Arug (Roger BIGELOW MERRIMAN, *Carlos V. El Emperador y el Imperio español en el Viejo y Nuevo Mundo*, Madrid 1960, 3ª ed., p. 197), Jaruq (Salvador MADARIAGA, *Carlos V*, Barcelona 1980, p. 113), Aruj o Koruk (*The Columbia Viking Desk Encyclopedia* I, New York 1960, p. 106). Del nombre de su hermano encontramos aun más abundante variedad de formas: Cheredin (HAEDO, op. cit., p. 243), Kairedin (R. BIGELOW MERRIMAN, op. cit., p. 197, *Tratados Internacionales ... Carlos V, II: España – Norte de África*, p. IX passim), Jaradín (S. MADARIAGA, op. cit., p. 113), Chaireddin (Ferdinand SEIBT, *Karl V. Der Kaiser und die Reformation*, Berlin 1990, p. 276), Khair-Eddin (*Diccionario de Historia de España* I, p. 376), Jair ed-Din (*Historia de España* X, John LYNCH, *Los Austrias 1516–1598*, Barcelona 1993, p. 430), Khair-ed-Din (Miguel Ángel OCHOA BRUN, *Historia de la diplomacia española*, Vol. 5: *La Diplomacia de Carlos V*, Madrid 1999, p. 443), etc. Incluso en el mismo libro difieren los autores de las contribuciones: Horuc y Haradín en la de Antonio Rumeu de Armas, Harud y Kairedin en la de Vicente Palacio Atard. Ver Manuel FERNÁNDEZ ÁLVAREZ (ed.), *El Imperio de Carlos V*, Madrid 2001, pp. 80 y 101.

sus piratas creció considerablemente después de que los argelinos conquistasen el año 1529 la fortaleza española (Peñón de Argel). Jayr al-Din hizo conectar la isla con tierra firme, construyendo para ello un muelle que aumentó la seguridad y la capacidad del puerto.³ Así pues, los piratas argelinos, en número todavía más cuantioso, siguieron abordando las naves españolas, asolando las costas de España y llevándose a sus habitantes como esclavos.

Los españoles acogerían de buen grado una expedición contra Argel, pero Carlos V dio preferencia en 1535 a una acción menos popular, la conquista de La Goleta y de Túnez. Hasta el año 1541 no organizó contra Argel una gran expedición, en la que participaron más de quinientas naves, doce mil marineros y veinticuatro mil soldados (infantería, caballería y artillería). Arribaron a Argel en la segunda mitad de octubre, cuando ya no se daban las mejores condiciones climáticas para semejante empresa. Si bien el desembarco se llevó a cabo con éxito, el avance del ejército fue frenado en la noche del 24 al 25 de octubre por un aguacero que inutilizó la pólvora, y por el ataque de los defensores de la ciudad, que pusieron en fuga una parte del ejército de Carlos. También les esperaba el desastre a los españoles en el mar, donde más de ciento cincuenta naves naufragaron víctimas de la tormenta.⁴ En tales circunstancias el rey se decidió por una poco honrosa retirada, que quedó en la memoria de sus coetáneos y de las generaciones siguientes. La enseñanza más importante que sacaron de la desgracia aquellos que más tarde meditaron atacar Argel fue que era preciso hacerlo en la época más adecuada, como muy tarde al final del verano, cuando no hay tanto peligro de tiempo tormentoso y lluvioso.

La preparación de una nueva gran expedición, comparable con la de Carlos, no tuvo lugar sin embargo hasta el reinado de Felipe III (1598–1621), cuando los piratas que levaban anclas en Argel, disponiendo de barcos más grandes y mejor acondicionados y armados, intensificaron sus ataques. Extendieron su actividad al Atlántico, representando de esta forma un peligro también para los navíos que venían de las Indias. Los navíos españoles no bastaban para proteger eficazmente ni su navegación ni sus costas. Además temían —ya desde principios del siglo anterior— la colaboración entre los piratas y los moriscos, musulmanes formalmente bautizados. Estos temores fueron en cierta medida el motivo de la radical decisión del gobierno de Felipe: la expulsión de los moriscos (1609–1614).

El problema de la piratería, especialmente la argelina, ocupó al gobierno de Felipe desde su mismo comienzo. En el transcurso de los años se habían estudiado diferentes posibilidades y planes de ataque contra Argel, entre los que no faltaban siquiera las propuestas de aventureros foráneos que ofrecían sus servicios. La corona española procuraba asimismo obtener el máximo de información sobre la capacidad defensiva y la situación de Argel organizando actividades de espionaje,

³ Mercedes GARCÍA ARENAL y Miguel Ángel de BUNES, *Los españoles y el Norte de África. Siglos XV–XVIII*, Madrid 1992, pp. 66–71. HAEDO, op. cit., pp. 26–29. Rodríguez JOULIA SAINT-CYR, op. cit., pp. 25–27. Data por error la expedición de Hugo de Moncada en el año 1518.

⁴ *Diccionario de Historia de España I*, Madrid 1952, p. 268. Sobre la fracasada expedición de Carlos hablan todas las biografías de este gobernante.

en el cual le correspondía un lugar destacado a los virreyes de Mallorca. En las consideraciones sobre una empresa contra Argel se le daba gran importancia al factor sorpresa y se contaba con aliados dentro de la ciudad y enemigos de fuera de ella, deseosos de librarse del vasallaje a que los sometía Argel. Entre estos enemigos del bajá argelino destacaba la confederación de tribus berberiscas que habitaba la región montañosa cercana a Argel conocida bajo el nombre de reino de Cuco, con el que los españoles mantenían contactos diplomáticos, enviando a su gobernante regalos y material bélico.⁵ El primer intento de conquista de Argel en tiempos de Felipe III fue una expedición que preparó por encargo del rey el genovés Giovanni Andrea Doria, capitán general de la marina real española. Fue impulsada por una propuesta del capitán francés Le Roux. Tomaba en cuenta que Argel no estaba suficientemente defendido en verano, dado que según la información de que disponía quedaban en la ciudad tan solo dos mil turcos y las naves abandonaban en aquella época el puerto, en curso a sus razzias. Estimó que bastaría mandar cuatro embarcaciones bien armadas, camufladas como naves de comercio. Así podrían entrar en el puerto, tomar el acceso a la ciudad y liquidar con la ayuda de los prisioneros cristianos a su sorprendida guarnición. Doria envió a Argel para comprobar *in situ* la situación al abanderado Antonio de Rojas, que confirmó que la ciudad no estaba demasiado defendida en verano. El capitán general no estaba dispuesto sin embargo a confiarse tan solo a la sorpresa, sino que en agosto de 1601 guió bajo su mando contra Argel 70 galeras y 10.000 soldados. Pero ni siquiera intentó desembarcar. Asustado por el cambio del clima, regresó de las costas africanas a Mallorca.⁶

Inmediatamente después, el año siguiente, fue el experimentado capitán Juan de Cardona⁷ que ostentaba el título de capitán general de las fuerzas marítimas

⁵ Ver RODRÍGUEZ JOULIA SAINT-CYR, op. cit. y Pierre BOYER, “Espagne et Kouko. Les négociations de 1598 et 1610”. *Revue de l’Occident Musulman et de la Méditerranée*, No. 8, 2^{ème}. Semestre 1970, pp. 25–40.

⁶ RODRÍGUEZ JOULIA SAINT-CYR, op. cit., pp. 37–39.

⁷ Éste, hijo de Antonio de Cardona, virrey de Cerdeña, y de María de Requesens, era hermano de Margarita de Cardona, esposa de Adán de Dietrichstein, embajador imperial en la corte de Felipe II y después mayordomo mayor del emperador Rodolfo II. Al biógrafo eventual de Juan de Cardona puede quizás interesar la existencia de algunas cartas relativas a este personaje provenientes del primer lustro de los años sesenta del siglo XVI, conservadas en el Archivo familiar de los Dietrichstein, depositado en el *Moravský zemský archiv* (Archivo del País de Moravia, en adelante MZA) en la ciudad de Brno. La primera de estas cartas, dirigida por F. Maya el 30 de julio de 1560 a la madre de Juan, entonces camarera mayor de la reina de Bohemia, se refiere al esfuerzo de Maya para lograr el rescate de Juan de Cardona del cautiverio turco en el cual cayó después de la capitulación de los españoles en Djerba (1560). Maya, después de haber dejado a la esposa de Juan en Palermo, “en un monastir muy honrat”, en compañía de tres criadas y de una vieja española, se trasladó a Mesina para tratar allí del rescate. El mayor problema consistía en juntar la suficiente cantidad del dinero. El agente Maya solicitó a la destinataria de su carta que procurase lograr cartas del emperador y del rey y la reina de Bohemia para el embajador imperial en Constantinopla (Ogier Ghislain de Busbecq) y que tratara que la reina de Bohemia escribiese también a Felipe II (su hermano), rogándole que enviara en lo tocante al dinero la orden al virrey de Cerdeña. También serían necesarios los 600 ducados que la madre de Juan tenía en Valencia. (F. Maya a María de Cardona, Mesina, 30-7-1560. MZA, G 140, cartón 425, núm. 1.902, sig. 842b.) En la primavera de

1561 Juan de Cardona ya se encontraba en libertad. Su esposa María de Cardona escribió en abril de este año a Adán de Dietrichstein que Juan estaba en Quíro, donde le dejaron “sobre palabra de Nicolo Justiniano” y que esperaba su rescate. Ella suponía que Maya, quien partió a Quíro el 24 de febrero, ya debía estar allí con todo el recaudo de su rescate, así que esperaba ver pronto a su marido en Palermo. (María de Cardona a Adán de Dietrichstein, Palermo, 17-4-1561. *Ibid.*, cart. 421, núm. 1.898. sig. 839.) Al principio del siguiente mes Juan ya estaba en Palermo. Lo comunicó a Dietrichstein, recordando la carta que le envió de Quíro, “avisándole como ya estaba en camino de la libertad por la buena diligencia del señor Augerio de Busbec”. Después, con la venida de Maya, obtuvo su cumplida libertad. El embajador contribuyó para su rescate con tres mil ducados. (Juan de Cardona a Adán de Dietrichstein, Palermo, 8-5-1561. *Ibidem.*) El 7 de julio escribe al mismo desde Barcelona que ya está de camino para la Corte, y más largamente a su madre. Se ve que de Palermo se trasladó primeramente a Nápoles, donde tuvo que esperar dos semanas, alojado en la casa del virrey, el duque de Alcalá, quien le favoreció “muy de veras” en sus negocios, dándole cartas así para el rey como para los de su consejo. A Barcelona llegó el primero de julio. Quiere solicitar al rey que le concediese el cargo de las galeras de Sicilia para el tiempo de la ausencia de su suegro. Aunque no tiene mucha gana de la mar, todavía no dejará de suplicarlo, “pues Su Majestad está tan obligado a ello por muchos respetos y el más principal haberme perdido en su servicio, haciendo lo que debo”. Piensa asimismo pedir las galeras de Nápoles y don García de Toledo le dice que no podrán faltar las unas o las otras. De su carta a la madre es patente que para su rescate no bastaban los tres mil ducados ofrecidos de parte de Sus Majestades por el embajador y de los cuales fue forzado valerse, sino que tuvo que contraer deudas para esta finalidad con Juan Andrea Doria y con el duque de Alba. Al primero de ellos está debiendo 7000 escudos de 10 reales y al duque de Alba 2000 de oro. Aunque de este dinero no corren intereses, la deuda debe pagarse, y así replica a su madre que le ayude obtener el dinero que se les debe en Cerdeña y en Valencia. Con ello podría pagar las deudas de su padre y él podría vivir sin galeras, las cuales procuraba por no tener otro remedio. (Juan de Cardona a María de Cardona, Barcelona 7-7-1561. *Ibid.*, cart. 425, núm. 1.902, sig. 842b.) En la siguiente carta a su madre, ya desde Madrid, sigue quejándose de sus deudas reprochándole que ella piensa solamente en los 3000 ducados del embajador en Constantinopla, no sabiendo como pagarlos, y él no sabe de donde sacar lo que tiene que pagar a Juan Andrea Doria. Él pensó que su madre le diese lo que se debía en Cerdeña y Valencia y que de esto él pudiera pagar las deudas de su padre y lo que quedaba debiendo a los que le sacaron del poder de los turcos. “A lo menos suplico a Vuestra Señoría escriba a Cerdeña al virrey que se me dé de allí lo que se debe. Yo aquí procuraré sacar la carta del rey en que se mande que se pague.” En la audiencia que le concedió el rey le rogó que le diese la encomienda vacante, que valía 1200 escudos, pero el rey le dijo que no la daba sino a quien tenía hábito. Informa a su madre que el comendador Guimerán tenía del rey las galeras de Sicilia durante la ausencia del suegro de Juan y que viniendo a Nápoles con siete galeras, le salió Dargud con nueve y le venció. Se dice que el comendador es muerto. (Juan de Cardona a María de Cardona, Madrid, 8-8-1561. *Ibidem.*) Del mismo evento escribe también a Adán de Dietrichstein, precisando que la derrota sucedió “saliendo [el comendador] de la isla de Lipari tirando su camino para Nápoles” y que el combate duró tres horas. Él cree que le mandarían ir a armar las galeras perdidas y que será harto trabajo hacerlo. “Y yo no navegaré sino saliendo de manera que puedan mis galeras pelear, y esto se remediará con pagar bien la gente porque entonces escogeré yo la gente y no como se hacía, que había de tomar hombre el que quería venir. Espero en Nuestro Señor que nos ha de ayudar y apartar su ira de la cristiandad que en verdad que a días que nos azota.” La última misiva de Juan de Cardona en el Archivo familiar de los Dietrichstein proviene de julio de 1565, describiendo la difícil situación de la asediada isla de Malta. Él, de nuevo comandante de galeras, aprovechó cuatro de ellas para echar en la noche a la isla 600 hombres, esperando que pudiesen entrar en la fortaleza. Aunque el destino de Juan de Cardona era pasar la mayor parte de su vida en el servicio marítimo, subiendo en los rangos, es posible que entonces no faltase del todo la sinceridad a sus palabras, al decir: “Y cierto este cargo de galeras no es sino para los que no tenemos otra manera de vida... Y certifico a Vuestra Señoría que si yo no debiese lo que debo a Juan Andrea por lo de mi rescate, que me contentaría con un pedazo de pan en un rincón

y terrestres, quién recibió el encargo de preparar una nueva expedición para conquistar Argel, la cual tendría que realizarse esta vez con la ayuda militar de Sidi Amar ben Amar, rey de Cuco. Esta alianza no permaneció oculta para los argelinos, de modo que pudieron prepararse. Los navíos españoles, más de 40 galeras, se concentraron a fines del año 1602 en Mallorca, pero las enfermedades y elevada mortalidad en sus tripulaciones, unida a la noticia de que los turcos habían sido avisados de los preparativos y a lo avanzado de la estación, disuadió al comandante de la flota de zarpar hacia África. Lo mismo sucedió con una pequeña expedición preparada al año siguiente bajo la dirección del conde de Niebla con el patrocinio entusiasta de los habitantes de Mallorca. Tenía a la vez como fin apoyar a Amar ben Amar contra el gobernante argelino Selim, cuyos soldados habían tomado la fortaleza de Tamagut, importante para la comunicación del reino de Cuco con el Mar Mediterráneo, y asediado la ciudad de Cuco. Paradójicamente, la derrota de éstos contribuyó a que la flota del conde de Niebla no abandonase Mallorca, pues con la vuelta de los turcos a Argel creció la capacidad defensiva de la ciudad. Esto, según todas las apariencias, influyó en Niebla como argumento disuasorio⁸.

No sé lo que hizo entretanto Juan de Cardona. En un documento se menciona una carta suya escrita tras el regreso de la expedición de 1603,⁹ pero si no se trata de un error este viaje permanece envuelto en el misterio. La carta en sí, que se refiere a la campaña contra Argel, es sin embargo interesante. Se ocupa de la pregunta que todavía después de una serie de años ocupaba a la corona española cuando se debatía sobre una acción contra Argel, o sea, si para alcanzar el éxito podría bastar un ataque sorpresa con ayuda desde dentro, en el cual las naves y soldados españoles representarían un papel secundario o de apoyo, o si el ataque debería ser realizado con una participación masiva de la marina y el ejército reales. Juan de Cardona, que tenía la invasión de Argel por “justa, santa y devota, además de tener la máxima importancia para este reino”, consideraba inadecuado basar esta empresa principalmente en la sorpresa y los ofrecimientos de moros y renegados, de quienes desconfiaba. Propuso que se empleasen en ello todas las galeras y naves oceánicas y un ejército de 30.000 hombres, de los cuales al menos 25.000 debían ser “efectivos”, es decir, que realmente habrían de desembarcar. Sería necesario abastecerlos de alimentos

y no a navegar, que esto sería bien para el cuerpo y para el alma, Dios me de gracia que pueda dejar este cargo con honra.” Se refiere asimismo al sufrimiento viendo las preocupaciones que causan sus viajes a su mujer. (Juan de Cardona a María de Cardona, Mesina, 10-7-1565. *Ibid.*, cart. 425, núm. 3.902, sig. 842b.)

⁸ *Ibid.*, pp. 43–44, 56–58. Sobre el proyecto de expedición de Juan de Cardona ha escrito más recientemente Bernardo José GARCÍA GARCÍA, *La Pax Hispanica. Política exterior del Duque de Lerma*, Leuven University Press 1996, pp. 43–45. El autor menciona también algunos planes posteriores para conquistar Argel como parte de la política exterior de Lerma, incluso en relación con la evolución de los acontecimientos en Bohemia, pero sin ocuparse más detalladamente de esta temática.

⁹ Sumario de las relaciones y pareceres sobre la empresa de Argel... Archivo General de Simancas (en adelante AGS), Estado, legajo 1951, f. 5–18. (Con frecuencia el número de folio mencionado en los documentos no se corresponde con el número de hojas y el número es entonces en realidad solamente signatura del documento. Bajo el mismo número suele haber tras la letra f. o F. hasta decenas de folios.)

y de todo lo necesario, incluida la artillería, no perder tiempo en los preparativos y actuar con gran secreto. Para asegurar mejores posibilidades de fondeo propuso conquistar simultáneamente La Bujía, que los españoles habían perdido el año 1555. A la vez habrían de enviarse legados al rey de Cuco, para garantizarle la amistad del monarca español y convencerlo de las ventajas que le reportaría la colaboración con los españoles en la conquista de Argel. Otro tema de la carta de Cardona se refería a los lugares en los que sería posible realizar el desembarco y el modo en que habría de continuar la empresa.¹⁰ Cardona contaba pues para sus propuestas con una poderosa expedición militar desde España, concediendo sin embargo un gran peso a la ayuda de los africanos. En sus consideraciones no olvidaba tampoco la importancia del factor sorpresa, consistente en el intento de acercarse sin ser vistos a las dos fortalezas principales y apoderarse de ellas mediante un ataque inesperado.

El plan de conquista de Argel por la armada y ejército reales, para cuya realización era necesario hacer amplios preparativos y grandes gastos, no se impuso hasta la segunda mitad del decenio siguiente. Antes habían sido objeto de consideración otros proyectos menos costosos. En noviembre de 1613 Felipe III accedió a la propuesta del capitán Antonio Oliver, originario de Francia, que le ofrecía apoderarse de Argel por sorpresa y entregarle la plaza a la corona española. Al capitán se le prometió una renta de ocho mil ducados y ser admitido en la Orden de Santiago en caso de cumplir su oferta¹¹. No es posible ver en las fuentes la forma concreta del plan de Oliver. Tras arribar a Argel, su barco hubo de hacer frente a tormentas y vientos contrarios que le llevaron hasta Orán y el Cabo de Gata, desde donde escribió el 17 de agosto de 1614 una carta en que contaba sus desventuras. Al final fondeó en Gibraltar, donde fue encarcelado por el corregidor local¹², o sea, que sus propósitos, para los que logró ganarse al monarca español, quedaron en nada.

Ese mismo año ofreció sus servicios al rey para una acción sorpresa contra Argel Simón Catena de Sicilia, que había pasado dieciocho años en la esclavitud argelina. Antes de su fuga se escondió en un túnel subterráneo que atravesaba una zona de Argel por la que pasaba una canalización de desagüe que terminaba cerca del puerto. Propuso volver con el ingeniero Pedro Pablo Floriani a buscar de nuevo la gruta, para utilizarla si fuese posible para una maniobra de diversión unida con el desembarco de soldados españoles de apoyo. Catena y Floriani suponían que una carga explosiva colocada donde el pasadizo pasaba bajo la mezquita y hecha explotar en el momento en que en la mezquita estuviese reunido el máximo de personas posiblemente haría saltar por los aires más de ocho mil personas y derribaría parte de las murallas. Felipe III rechazó enviar galeras con un ejército, porque no quería exponerlos al riesgo, pero ordenó al virrey de Mallorca que le diese a Catena y Floriani un bergantín con la tripulación precisa, para que pudiesen buscar el túnel. Si se dedujese luego de su relación que era posible volar la mezquita, habría de proveerles

¹⁰ Ibidem.

¹¹ Pardo, 17-XI-1613, AGS, Estado, legajo 1951, f. 133.

¹² Antonio Oliver a Felipe III, Cabo de Gata, 17-VIII-1614, AGS, Estado, leg. 1951, f. 169.

de lo que necesitasen.¹³ Sin embargo, en el informe de Floriani a su regreso de Argel quedaba claro que tras un minucioso reconocimiento del estado de la mampostería de la galería subterránea la voladura de la mezquita se revelaba imposible.¹⁴ En lugar de esto proponía al rey otro plan para apoderarse en un ataque sorpresivo de tres puntos estratégicos de Argel, desde los que luego sería posible conquistar la ciudad entera.¹⁵ Al no recibir respuesta, según todas las apariencias, repitió su propuesta en 1616, con el afán de convencer al rey de su factibilidad, pero sin éxito.¹⁶

Mientras tanto vio la luz otro proyecto. Matías Murillo, un antiguo soldado español, que había sido apresado en el mar por piratas argelinos, contó tras ser rescatado que durante su cautiverio en Argel había trabado conocimiento con un renegado catalán que tenía a su cargo la Alcazaba, uno de los principales bastiones, y hablando con él le había manifestado estar dispuesto a ayudar al rey español a conquistarla. Habría de preceder a esta acción el desembarco de tres a cuatro mil soldados y la voladura de la nueva puerta que guardaba el acceso a la Alcazaba. Murillo juzgaba que tras su conquista, con la ayuda del renegado y con los gritos de que ya había caído, los aterrados habitantes se darían a la fuga con lo que pudieran salvar de sus propiedades.¹⁷

El príncipe Filiberto de Saboya, comandante de la flota española en el Mediterráneo, envió a comprobar esta oferta a finales de 1615 o principios de 1616 al capitán Pablo de la Peña, experto en materia de fortificaciones y asedio. Este averiguó que el renegado, Azan Mazul Aga, negaba haber propuesto nada a Murillo, pero a la vez aprovechó su estancia en Argel para obtener valiosas informaciones sobre la ciudad y sus posibilidades defensivas. Estas fueron luego comparadas con los datos antiguos y más nuevos. Peña tomó también partido en la disyuntiva de si los españoles deberían intentar conquistar Argel confiando en la sorpresa o en el poder marítimo y militar del rey. Consideraba muy problemática la primera posibilidad. Muchas más esperanzas concedía en su opinión al asedio a la ciudad, para cuya conquista harían falta según sus cálculos unos 30.000 hombres.¹⁸ Su dictamen se asemejaba pues a lo estimado por Juan de Cardona.

Sólo era posible pensar en una implicación tan masiva de la armada y el ejército en el supuesto de que España no estuviese ocupada militarmente en otras empresas. Pero, si bien en 1604 había sido firmada la paz con Inglaterra y en 1609 una tregua de doce años con los holandeses, la política pacífica de Lerma¹⁹ no pudo

¹³ Antonio Oliver a Filipe III, Cabo de Gata, 17-VIII-1614, AGS, Estado, leg. 1951, f. 169.

¹⁴ Pedro Paulo Floriani a Felipe III, Valencia, [enero de 1615], AGS, Estado, leg. 1952.

¹⁵ Idem, s.l. [1615], AGS, Estado, leg. 1952, f. 19–25.

¹⁶ Idem, s.l. [1616], AGS, Estado, leg. 1952, f. 26–32. Floriani comparaba la posibilidad de realización de la conquista de Argel con la de Amiens el año 1597.

¹⁷ Matías Murillo a Felipe III, s.l. [1615], AGS, Estado, leg. 1951, f. 116. Filiberto de Saboya a Felipe III, Puerto de Santa María, 17-I-1616, AGS, Estado, leg. 1951, f. 61.

¹⁸ Cfr. Sumario de las relaciones y pareceres...

¹⁹ La literatura sobre Francisco Gómez de Sandoval y Rojas, duque de Lerma, ha sido recientemente enriquecida con dos trabajos de importancia: B. J. GARCÍA GARCÍA, op. cit. y Antonio FEROS, *Kingship and Favoritism in the Spain of Philip III, 1598–1621*, Cambridge 2000.

mantener a España al margen del conflicto bélico en Italia. Allí, tras la muerte del duque de Mantua Francisco Gonzaga (1612), el duque de Saboya Carlos Manuel, padre de la mujer de Francisco, Margarita, intentaba ganar en nombre de su nieta María la regencia de Montferrat, que pertenecía al ducado de Mantua, y cuando fracasó en su propósito, invadió Montferrat en abril de 1613, apoderándose rápidamente de algunas zonas. España consideró el avance de Carlos Manuel una amenaza para el equilibrio en Italia y por consiguiente para sus intereses de poder. En septiembre de 1614 el gobernador de Milán, el Marqués de Hinojosa, comenzó una operación bélica, pero al principio la fortuna militar estuvo de parte del duque de Saboya. Una tentativa de terminar la guerra, el llamado primer tratado de Asti (1-XII-1614), cuyo texto fue redactado por el nuncio pontificio Savelli y el embajador francés en Saboya Marqués de Rambouillet, fue rechazada tanto por los españoles como por el duque de Mantua. En la primavera de 1615 los españoles reanudaron las hostilidades con la ocupación de Roccaverano y el 12 de mayo Hinojosa comenzó a asediar Asti, donde Carlos Manuel había concentrado lo mejor de su ejército. Ni siquiera el segundo tratado de Asti, cerrado en junio de 1615, cuyos garantes habían de ser Venecia, Inglaterra y Francia, trajo la calma. No satisfacía al duque de Mantua, porque había sido cerrado en su ausencia, y en la corte española fue considerado directamente degradante. Hinojosa fue sustituido por el enérgico Pedro de Toledo, Marqués de Villafranca, decidido a continuar la guerra. Se esforzó en presionar a Carlos Manuel y cuando le vio dispuesto a ceder, declaró que por su parte accedería al armisticio solamente en el caso de que el duque renunciase públicamente a los tratados, pidiese perdón y se acogiese a la benevolencia del monarca español. Esto fue naturalmente rechazado por Carlos Manuel. Se preparó de nuevo para el combate, obtuvo apoyo financiero de Venecia, que mantenía ya una guerra no declarada con el archiduque Fernando y temía la amenaza combinada de ambas ramas de los Habsburgos. Recibió también ayuda militar de Francia. El 3 de septiembre de 1616 proclamó un edicto para la población, en el que anunció que tomaba las armas en defensa de su tierra y de los antiguos fueros. A continuación, procuró extender la guerra fuera de sus fronteras. Tras una serie de victorias y derrotas alternas para ambas partes, el ejército saboyano quedó notablemente debilitado en abril de 1617, cuando el comandante francés Lesdiguieres tuvo que regresar a Francia con sus soldados. El gobernador de Milán, ansioso por tener un éxito bélico espectacular, decidió en mayo de 1617 asediar Vercelli. Tras una resistencia que duró 64 días la ciudad terminó por capitular. La conquista de Vercelli satisfizo las ambiciones de la corte española e hizo que estuviesen más dispuestos a la reconciliación. Ya antes, en junio, en Madrid, el legado de Venecia, Gritti, había acordado las condiciones para el fin de la guerra entre el archiduque Fernando y Venecia, en el cual España también tenía interés, manteniendo para Fernando 4000 soldados de a pie y 500 jinetes. El tratado de paz fue firmado el 6 de septiembre de 1617 en París. La guerra entre Carlos Manuel y los españoles terminó formalmente con el acuerdo de Pavía del 6 de octubre de 1617, pero Pedro de Toledo se resistió a entregar las ciudades que según el acuerdo debía abandonar, por lo que las relaciones siguieron siendo tensas. No fue

hasta abril de 1618 cuando los españoles abandonaron las ciudades conquistadas de Ognelia y San Germano, mientras que sin embargo el Marqués de Villafranca retrasó la entrega de Vercelli hasta el 15 de junio.²⁰ El gobierno español, que poco antes se había enfrentado a una desagradable situación al haberse descubierto una presunta conspiración de la diplomacia española contra Venecia, tenía interés en que ni a Saboya ni a la República se le diesen motivos de queja. Pero era especialmente difícil convencer de ello al virrey de Nápoles, el duque de Osuna, que mantenía hacia Venecia una permanente actitud de enemistad.

La turbulenta situación del norte de Italia influyó en el destino del planeado ataque a Argel. Da testimonio de ello una larga serie de reuniones del Consejo de Estado, que trataron sobre la conveniencia y el modo de llevar a cabo semejante proyecto, siéndole presentadas al monarca, en las llamadas consultas, las opiniones expresadas y conclusiones alcanzadas, para que se pronunciase sobre ellas.

En julio de 1615 el Consejo de Estado se ocupó de la propuesta de una acción contra Argel presentada unos cuantos meses antes por el Marqués de Villafranca, que en aquel tiempo no presentaba aún que iba a convertirse en gobernador de Milán. Los miembros del Consejo eran conscientes de la utilidad de la propuesta, pero a la vez llamaban la atención sobre las circunstancias desfavorables, especialmente los disturbios de Italia. En las reuniones tomó parte también el favorito del Rey, el duque de Lerma. Hizo notar que los corsarios argelinos se habían vuelto mucho más peligrosos, pues mientras anteriormente solía haber tan sólo algunas galetilas de moros, “de presente salen en navíos redondos en mucha cantidad con pilotos experimentados, ingleses, franceses y holandeses [...] y los naturales de las costas de Valencia y Cataluña no osan salir a navegar por el peligro de robarles como lo hacen cada día y crece con el provecho de corsarios el daño de estos reinos”. Mencionó el ofrecimiento del capitán inglés Xifart, de conquistar Argel con poca ayuda con el apoyo de los esclavos cristianos, lo cual fue aceptado, si bien posteriormente Xifart llegó a la conclusión de que el asunto sería más fácil con la asistencia de la marina española y la ayuda del rey de Cuco, cuyo embajador se encontraba en la corte española.

Lerma veía como obstáculos para una acción contra Argel lo avanzado de la estación, la dificultad para acumular todo lo necesario y también que no se conocía el estado de la situación en el Piamonte “porque aunque el Duque de Saboya ha ofrecido que desarmará y seguirá sus pretensiones por la vía civil y no ofenderá al de Mantua, no se sabe si lo haya ejecutado”. Volvió a tomar la palabra más tarde para declarar que de este asunto se podría tratar solamente con presupuesto “de estar acomodado lo de Italia, porque si no lo estuviese no se ha de apartar de allí ni un solo hombre hasta ver destruido el estado del duque de Saboya, pues estando tan

²⁰ Para más detalles sobre la evolución en el Norte de Italia véase por ejemplo la obra de Romulo QUAZZA, *Preponderanza spagnuola 1559–1700 (Storia politica d'Italia dalle origini ai nostri giorni)*. Milán 1950. 2.ª edición, pp. 404–430. Sobre la guerra de Fernando con Venecia y la ayuda española al archiduque véase también a Bohdan CHUDOBA, *Španělé na Bílé Hoře. Tři kapitoly z evropských politických dějin* (Los españoles en la Montaña Blanca. Tres capítulos de la historia política europea), Praha 1945, pp. 214–215.

empeñada la reputación de Vuestra Majestad [el rey de España] quedarían muy mal las cosas sin haber obedecido el duque o haberlo prendido”. Solamente tras la solución de la causa de Italia podría el marqués de Villafranca organizar todo lo necesario para realizar la empresa por él propuesta y suya sería la culpa si fallase en su propósito.²¹ No corría sin embargo este peligro Villafranca, pues el norte de Italia seguía revuelto, como pudo convencerse por propia experiencia el marqués poco más tarde.

El argumento de la belicosa situación italiana se oyó también el 26 de mayo de 1616, cuando el Consejo de Estado trató sobre la mencionada conversación de Murillo con el jefe de la Alcazaba y sobre la opinión del capitán Pablo de la Peña, que proponía que los españoles no intentasen en absoluto apoderarse de Argel por sorpresa, sino utilizando la armada real. El duque del Infantado declaró que se trataba de un asunto muy importante, habida cuenta de los grandes daños que infligía a España esa “ladronera” (para usar la palabra que se utiliza repetidamente en los documentos), del provecho que provendría de arrebatarla a los turcos y a los moros y de la reputación que se conseguiría en todo el mundo. La ocasión sería favorable a la empresa, por haber en Nápoles abundancia de bizcocho y en Milán tantos soldados, pero por otra parte, la situación en Italia no estaba resuelta y aun dándose mucha prisa haría falta tiempo, si hubiese que dejar la situación en un estado seguro. Habría que pensar también de donde se sacaría el dinero. Si fuese posible la empresa de Argel, el duque daba su asentimiento a que se llevase a cabo con la armada y el ejército reales, pero estimaba que era difícil realizarlo sin algún trato para tomar la fortaleza del puerto o la alcazaba. Apuntaba también que para realizarlo había un tiempo limitado, de junio a fines de septiembre. También Agustín Messia²² pensaba que la pacificación de Italia era la primera condición para cualquier acción contra Argel. Constatava que había a disposición tres posibilidades: 1) con la armada real, para lo cual serían sin embargo necesarias muchas cosas, y el reunir las podría aparejar muchas complicaciones, con el peligro de que el enemigo se enterase y se preparase, 2) la sorpresa, a través de la fortaleza del puerto o la alcazaba, 3) la combinación de la sorpresa con la intervención de las tropas reales, como propuso un renegado argelino que se amotinó con su barco, llegó al puerto de Sanlúcar y está ahora en Madrid. Para llevar a cabo la acción solicitó de 15.000 a 20.000 hombres. Parece ser que Messia consideraba realizable esta tercera posibilidad.

El marqués de la Laguna consideraba, a pesar de la importancia del asunto, muy difícil tratar de él en este año, por causa de la situación de Italia y de todo lo que sería necesario disponer. Otro miembro del Consejo, el confesor del rey, teniendo asimismo por muy importante la conquista de Argel, indicó también que no era posible emprender nada en otra parte mientras los asuntos de Italia no estuvieran

²¹ Consulta del 6-VII-1615, AGS, Estado, leg. 1950.

²² Junto a esta forma del nombre, que es la que con más frecuencia aparece en los documentos, encontramos también las formas Mesía y Mexía. A esta última se inclina GARCÍA GARCÍA (op. cit., pp. 21, 65) cuando no lo reescribe como Mejía. A la forma Mexía se atiende por regla J. H. ELLIOTT, *The Count-Duke of Olivares. The Statesman in an Age of Decline*, New Hawen – London 1988.

del todo arreglados. Y si fuese posible dejar la empresa para el año siguiente, sería necesario guardarlo muy en secreto, pues en el caso de que se enterasen de ella los argelinos se perdería tiempo, dinero y reputación. Para mantener el secreto no veía otro medio que, en el caso de que se resolviesen los problemas con Saboya, se dejase el ejército milanés en Italia, con el pretexto de que iban a ir a Flandes, y esto tan cerca de la costa, que se pudiese embarcarlos, haciéndolo en poco tiempo, sin que se apercibiesen en la Berbería. Felipe III señaló en la consulta que “si las cosas en Italia estuvieran en disposición de que con aquella gente se pudiera hacer algo este verano, convendría tratar de esto de Argel y conforme ellas se fueran poniendo y estuviese el estado de la hacienda se irá mirando cuando se puede ejecutar esto”.²³ La cuestión económica, comprensiblemente, representaba un papel importante, y como quedó patente al final, incluso decisivo, aunque al principio no se contaba con grandes gastos. La guerra en Italia era considerada el inconveniente mayor. Sin embargo en junio de 1617, mientras el marqués de Villafranca todavía asediaba Vercelli, el rey dio instrucciones para que se viese luego en el Consejo qué orden se le podría dar al marqués de Villafranca para el caso de que se hiciesen las paces, acerca de la gente que habría que destinarse “para la empresa que se ha platicado” (es decir, para la acción contra Argel): en qué número y de qué naciones, en qué galeras se habrían de embarcar y qué bajeles se tendrían que juntar. El monarca consideraba que, de conseguir cerrar un acuerdo de paz antes de mediados de septiembre, habría aún tiempo para realizar la empresa. El Consejo coincidió de nuevo en lo importante que era conquistar Argel, y propuso algunas disposiciones preparatorias. Recomendó escribir a Villafranca para que, en el caso de que se llegase a firmar la paz antes del primero de septiembre, independientemente de que tomase Vercelli o lo dejase de asediar, tuviese preparados 8000 infantes (4000 españoles, 2000 valones y 2000 napolitanos). Y si no hubiese llegado a cerrar la paz en ese plazo, que tuviese preparados 6000 infantes, que habrían de embarcar después en galeras españolas, genovesas y portuguesas. El consejo recomendaba asimismo hornear de 8000 a 10.000 quintales (1 quintal equivalía a 46 kilogramos) de bizcocho en Barcelona y Cartagena, adonde era preciso mandar 30.000 ducados con ese fin. Se debían además preparar otros 70.000 ducados para gastos posteriores. El Consejo esperaba también 10.000 quintales de bizcocho del virrey de Nápoles. En el Consejo se habló además de que, si la paz no se cerrase, Villafranca no cedería sus soldados. Lerma propuso –y el Consejo se pronunció en favor de ello– que Agustín Messía fuese a Italia en una de las galeras comandadas por el marqués de Santa Cruz, a cargo de los preparativos para la empresa de Argel, y allí preparase con el secreto y maña que convenía todo lo tocante a la empresa. Con ello estuvo de acuerdo también el rey.²⁴ Messía, veterano de la batalla de Lepanto, era miembro tanto del Consejo de Estado como del Consejo de Guerra, con grado de maestro de campo general de España. El 11 de julio de 1617 el Consejo de Estado acordó que todo lo referente a la empresa de Argel le fuese encomendado a Messía y al almirante de las galeras

²³ Consulta del 26-V-1616, AGS, Estado, leg. 1951, f. 62.

²⁴ Consulta del 10-VII-1617, AGS, Estado, leg. 1951, f. 78.

españolas marqués de Santa Cruz. Convencidos de su capacidad, resolvieron que no podía tomarse decisión mejor.²⁵ Ambos se pusieron pronto de acuerdo para repartirse sus competencias. A Messía le corresponderían los preparativos y operaciones terrestres, al marqués las navales.²⁶ Sin embargo, ya en ese mismo mes surgieron problemas. El marqués de Santa Cruz, de cuya diligencia, cuidado y buen celo dependía “muchacha parte del buen suceso”, enfermó repentinamente. Y otro obstáculo lo constituía la resistencia del virrey de Nápoles, el Duque de Osuna, a poner a disposición los barcos necesarios. Incluso llegó a retener ocho galeras del duque de Tursi (comandante de la escuadra española en Génova) y solicitar de España refuerzos militares para Nápoles. El Consejo juzgó que Osuna tenía razones para no liberar las galeras de Tursi ni las napolitanas, pues corría peligro de quedar encerrado entre las flotas veneciana y turca, lo que podría llevar a graves perjuicios. Teniendo en cuenta los obstáculos que aparecían y lo avanzado de la estación se tenía por conveniente y necesario volver a tratar de la acción contra Argel cuando se diesen mejores condiciones, lo cual sería con la ayuda de Dios el año próximo, y entonces prepararlo muy pronto, con el correspondiente secreto y diligencia. Pero al rey evidentemente la situación no le parecía tan desesperada. Insistió en que las galeras de Andalucía zarparan hacia Cartagena, que era uno de los puertos donde debía de agruparse la armada destinada contra Argel, y ordenó que no se alzase la mano de todo lo restante que se estaba preparando en torno a la “materia secreta”, sobre la cual proclamó que “quedaba mirando en ejecución della”.²⁷ “Materia secreta” era una de las diversas formas en que era designado el plan antiargelino. A partir del año 1618 en las fuentes aparece cada vez con más frecuencia el nombre “jornada secreta”, para designar la expedición masiva de naves y tropas para conquistar Argel.

El Consejo de Estado volvió a hablar de la materia secreta el 31 de julio de 1617. Debía de pronunciarse sobre el punto de vista de Lerma, muy deseoso desde el principio de su carrera de que España conquistase Argel. Lerma señalaba que si no estuviesen a tiempo disponibles parte de las tropas de Lombardía y las fuerzas navales del duque de Osuna, no sería posible acometer la empresa a tiempo, pues si no se hiciese por septiembre, no se haría jamás y el confidente (de Argel) en cuya ayuda se confiaba podría morir o desesperar de su intento, no queriendo estar aventurado tanto tiempo a que se descubriese o le empalasen. “Si no se ejecuta ahora, desconfío y temo que los inconvenientes serán cada día mayores, y que al paso que se engruesan los corsarios de Argel, si el Turco bajase y se juntase su armada con ellos el año que viene que podría suceder mucha desventura; [...] con ganar a Argel se gana todo y asegura su majestad a España.”

En el Consejo del 31 de julio se discutió largo tiempo sobre las perspectivas del proyecto. Prevalció la opinión de que según estaba la situación en Italia parecía imposible realizar la campaña antes de finales de septiembre. Es cierto que Messía estimaba, contra la experiencia que había sufrido Carlos V, que el tiempo era propicio

²⁵ Consulta del 11-VII-1617, AGS, Estado, leg. 1951, f. 80.

²⁶ Consulta del 15-VII-1617, AGS, Estado, leg. 1951, f. 81.

²⁷ Consulta del 23-VII-1617, AGS, Estado, leg. 1951, f. 70 y 71.

hasta el veinte de octubre, pero también él contaba con el aplazamiento del ataque hasta marzo del año siguiente. Estaba dispuesto a partir para Italia y permanecer allí hasta marzo. También en opinión del rey la evolución de la situación en Italia marcaba la dirección. Si se arreglasen las cosas en Lombardía, como se esperaba, y Osuna y Villafranca respondiesen que aportaban todo lo que se les había pedido (precisamente esto no lo creía el Consejo), sería bueno no dilatar la campaña y no perder la ocasión que ofrecía que todo el ejército estuviese ya reunido. Le encomendó pues al Consejo que no echase esto al olvido. Todo debía estar preparado de forma que, si escribiesen desde Italia que daban los solicitados ejércitos y las demás cosas, pudiese Messía partir y supervisar en Italia los preparativos.²⁸ Ni Villafranca ni Osuna mostraron esa tan ansiada disponibilidad. La paz con el Duque de Saboya no se cerró con validez definitiva hasta octubre y Osuna no dejó de ocupar parte de su flota en el Mar Adriático. Estaba claro, que el ataque contra Argel quedaría de momento *in suspenso*.

No desapareció sin embargo del pensamiento del rey ni del interés de los Consejos de Estado y de Guerra. En otoño de 1617, con fecha de 8 de noviembre, se elaboró una relación de todo lo que sería necesario para el ataque contra Argel.²⁹ Se contaba pues con una campaña grande y costosa, cuya preparación supondría grandes exigencias organizativas y demandaría además mucho tiempo. Además mantenerlo en secreto sería mucho más complicado. Hasta ahora seguía contándose con ayuda desde dentro, tal y como había escrito Murillo tiempo atrás. Pero el 28 de diciembre de 1617 Messía refirió en el Consejo que según le había dicho Murillo, por cuya mano corría la inteligencia de Argel, el hombre que tenía a cargo la alcazaba y había ofrecido entregarla, ya no se encargaba de ella, y por ello no se podía continuar la negociación por aquella vía. Para que el soberano no se viese influido por este hecho, el Consejo apelaba al rey a que no desistiese de este proyecto;

no obstante haya cesado el medio por el que se encaminaba aquella empresa importa mucho no alzar la mano de ella. Antes tratar con mucho cuidado del modo de ejecutarla como la cosa más importante que pueda ofrecerse para el bien y seguridad de estos reinos y para excusar los daños que cada día se reciben en ellos de aquella ladronera, pues es cierto que si no se remedia y quita aquella acogida a los piratas, no sólo se acabará de perder el comercio de España, sino que los lugares de la costa y la autoridad y reputación padecerán mucho viendo que tan a su salvo ponen los

²⁸ Consulta del 31-VII-1617, AGS, Estado, leg. 1951, f. 77.

²⁹ Cfr. nota 9 y B. J. GARCÍA GARCÍA, op. cit., pp. 101–102. Se solicitaban en ella 28.500 infantes (11.500 españoles, 4000 lombardos, 6000 napolitanos, 3000 valones, 4000 alemanes) y 300 hombres a caballo (200 arcabuceros a caballo y 100 jinetes ligeros: 50 de Granada y 50 de Orán), 83 galeras, 60 veleros grandes (navíos redondos) una cantidad sin especificar de otros barcos de todo tipo, 74.000 quintales de bizcocho (de Nápoles, Sicilia, Génova, Cerdeña, de diferentes partes de España y de Mallorca), 24.000 quintales de otros alimentos y 5800 toneles de vino. Además se mencionaba en la relación que se necesitaban 38 cañones con un mínimo de 200 balas para cada uno de ellos y todos los pertrechos correspondientes al tren de artillería, 4000 barriles de pólvora, 5000 quintales de cuerda, 2000 quintales de plomo de Nápoles y Lombardía. Los gastos de todo ello fueron calculados en 1.001.272 ducados.

turcos y moros gente en tierra y que hacen en ella efectos tan perniciosos quemando y destruyendo los lugares y tomando en cautiverio tanto número de gente [...] y entre ella tantos niños que es cosa de gran compasión. Importa pues que se haga un grande y más que ordinario esfuerzo para su remedio y para atajar que no se vea envuelta España en guerra forastera, si se alían con los turcos y moros las naciones septentrionales, de manera que no se ponga todo en peor estado del que hoy tiene que es tan trabajoso como Vuestra Majestad habrá entendido por los avisos y relaciones que cada día se reciben de diferentes partes y por la forma en que este Consejo y el de Guerra se lo han presentado a Vuestra Majestad diversas veces.

El soberano debía por ello ordenar “que no se pierda punto en el remedio que pide caso tan apretado y grave y que tanto aflige a estos reinos”. Ante este urgente desafío, el rey observó que se debía continuar preparando el ataque (“no alzar la mano de ejecución”) y que era preciso que hubiese sumo secreto hasta que la misma ocasión no pudiera excusar el publicarse la empresa.³⁰ Casi al mismo tiempo ordenó que se reuniese una junta, órgano convocado *ad hoc*, de la que deberían salir otras propuestas. Esta vez eran sus miembros el confesor real Luis de Aliaga, Agustín Messía y el marqués de Santa Cruz.

En su reunión del 31 de diciembre de 1617 se ocuparon en primer lugar de la cuestión sobre quién estaría al frente de la campaña contra Argel. Aunque originalmente las competencias en el mar y en tierra firme debían estar divididas entre Messía y Santa Cruz, se juzgó ahora que sería más conveniente confiárselas a una sola persona, que sin embargo debía ser entendida tanto en las cosas de la mar como en las de tierra. Era preciso que el rey decidiese de inmediato a quién confía la dirección de la empresa. Además los miembros de la junta consideraban imprescindible nombrar a una persona que tuviese a su cargo la artillería. El más adecuado para ello les parecía Cristóbal de Lechuga, que actuaba en Mámora y era considerado el mayor experto en artillería de España. Solicitaban también que se convocase a varios oficiales de artillería de Flandes y que la cantidad de cuerda y plomo mencionada en la citada relación se duplicase y una parte sustancial del plomo fuese entregada en forma de municiones para mosquetones y arcabuces. Era necesario asimismo dar las órdenes pertinentes para la fabricación del bizcocho: la junta mencionaba su cantidad en diversos lugares y los presupuestos reservados para él, y de forma similar los gastos de la leva de 5000 españoles, para la compra de cuerda y otras cosas en Milán y de cincuenta mulas para el tren de artillería. El dinero necesario inmediatamente ascendía a 260.000 ducados. Otros 140.000 habrían de estar preparados en marzo, 240.000 en mayo y 250.000, que después podrían servir para licenciar al ejército, en agosto. La cantidad total de 900.000 ducados era por lo tanto más baja de lo calculado en la relación del 8 de noviembre de 1617 y otras posteriores. Por lo que se refería al propio ataque, a la junta le parecía muy ventajoso esforzarse por tomar Bugía, pues era importante que la flota tuviese este refugio, por lo que pudiera pasar. En las consideraciones de la junta aparecía de nuevo la habitual condición de que se hubiesen solucionado las cosas en Italia. Señalaba también la

³⁰ Consulta del 28-XII-1617, AGS, Estado, leg. 1951, f. 40-41.

importancia del secreto. Por eso recomendaba disimular su verdadero objetivo fingiendo que se trata de alguna operación en Oriente, sin especificar el lugar.³¹ Felipe III expresó su acuerdo con las propuestas de la junta e inmediatamente decidió sobre el nombramiento del comandante supremo del ataque secreto. Confió las fuerzas navales y terrestres al príncipe Filiberto de Saboya. Así le fue comunicado a este en Madrid el 19 de enero de 1618, con las instrucciones de partir hacia el Puerto de Santa María, donde al parecer tendría que ocuparse de la preparación de los barcos. El marqués de Santa Cruz debía marchar sin dilación con dos galeras a Italia, para agrupar en Mesina el grueso de las fuerzas navales destinadas a la jornada secreta.³²

De la reunión de la junta podía juzgarse que, a pesar de los inconvenientes relacionados con la paz en Italia, consideraba posible llevar a cabo la campaña contra Argel en el año siguiente. Distinta se manifestó esta expectativa en el Consejo de Estado en su sesión del día 20 o 21 de enero de 1618. Messía estaba alterado por las últimas cartas del marqués de Villafranca del 23 al 30 de diciembre de 1617, que no eran en modo alguno alentadoras. Juzgaba que cuando todo estuviese ya en orden en Italia, quizá no quedase tiempo para disponer todo lo necesario. Y avisó de que, en caso de realizarse la expedición, además de los mencionados 28.500 infantes, que eran menester para la tierra, debía de contarse con otros 5000 o 6000, que permanecerían en la armada por todo lo que se pudiese ofrecer. El marqués de la Laguna opinaba, dada la situación en Italia, que sería peligroso sacar de allí parte de las tropas, y proponía retrasar la conquista de Argel hasta el año siguiente. Según el confesor las perspectivas mejoraron con la muerte del “Gran Turco” (Ahmed I, que falleció el 22 de noviembre de 1617), pero existían problemas de dos tipos: unos eran aquellos cuya solución dependía de los funcionarios reales, de los que se esperaba conseguir alimentos, municiones, tropas y navíos; sin embargo había corrido ya mucho tiempo y sería difícil llevar a cabo tanto en tan breve plazo, cuando todo debía juntarse desde sitios tan diversos. Otro tipo de problemas eran los que provenían de la situación en Lombardía y los peligros que de allí pudieran seguir, según lo que escribía el marqués de Villafranca. El confesor se refería asimismo a posibles temores ante las armas francesas en el Norte de Italia. En relación a ello proponía que, cuando ya no fuese posible ocultar la campaña contra Argel, se informase de ello al monarca francés y haciéndole confidente, para que no permitiese disturbios en Italia. Baltasar de Zúñiga, antiguo embajador en la corte imperial, cuya influencia estaba en alza en la corte madrileña, manifestó que la maquinaria que era preciso agrupar para la empresa era enorme y sería difícil tenerlo todo dispuesto en tan breve tiempo, incluso si las cosas en Italia estuviesen en el mejor estado posible. Expresó también su temor de que “el ruido de las armas”, es decir, los preparativos militares relacionados con la empresa argelina, exacerbarían aun más los ánimos en Italia, especialmente por lo que se refería a los venecianos, que se alterarían al ver los preparativos navales españoles, lo que en consecuencia exigiría dejar gran parte del ejército en Italia. En resumen, a pesar de que se trataba de un empeño

³¹ El parecer de la Junta del 31-XII-1617, AGS, Estado, leg. 1951, f. 1-4.

³² AGS, Estado, leg. 1952, f. 48.

tan relevante y tan necesario para la corona española, no veía como habría de ser posible organizarlo todo en tan breve plazo.³³

Decisivo fue sin embargo el punto de vista de Felipe III, que juzgaba que si reinase pronto la paz en Italia, sería posible acometer la empresa sin aplazarla para otro año. Le comunicó al Consejo de Estado que, en vista de los daños provocados por Argel y de lo provechoso que sería conquistarlo, decidía que la empresa fuese llevada a cabo por una expedición real con las tropas correspondientes sin riesgo de depender de la mera sorpresa, y que si fuese necesario que él mismo participase personalmente en la empresa, que con gusto lo haría. Confiaba sin embargo en la capacidad y sabiduría del príncipe Filiberto. Las cifras reales sobre la flota y las tropas necesarias corresponden a las relaciones de noviembre de 1617, solamente el número de galeras había ascendido en una (de 83 a 84). Por lo que se refería a los gastos, se atenían a los cálculos de la junta del 31 de diciembre, que estimaban el dinero necesario en 900.000 ducados, a pagar en cuatro plazos.³⁴ Al poco este cálculo fue aumentado a 1.000.000 de ducados que el rey ordenó labrar de vellón (una aleación de plata y cobre³⁵) para los fines de la empresa secreta. Para la mejora de la situación en Lombardía el rey ordenó al marqués de Villafranca que llevase a cabo lo estipulado en el tratado de paz. Proponía a la consideración del Consejo si Villafranca había de ser informado de la empresa, para que tras cerrar la paz preparase el ejército que había de ser empleado en la campaña, con lo cual se ganaría tiempo.³⁶

La consulta del Consejo de Estado de 26 de enero de 1618 no difería en lo esencial de las anteriores. Messía juzgaba que aun cuando el marqués de Villafranca se diese mucha prisa en asentar la paz, no podría hacerlo antes de mediados o finales de febrero, e incluso si lo hiciese ya hoy y el dinero estuviese a la mano, era tanto lo que había que hacer, y en tantos sitios, que no daría tiempo. También señalaban el problema el confesor y el marqués de la Laguna, que propuso de nuevo el aplazamiento hasta el siguiente año, igual que Zúñiga. Éste llamó la atención de nuevo sobre las sospechas que podrían provocar en Italia los preparativos bélicos para la campaña argelina. Ni siquiera en el caso de que a los venecianos y al duque de Saboya se les confiase el secreto de los preparativos, creerían que era necesario armarse en tal manera. Y la necesidad de completar el ejército de España e Italia con una gruesa leva de alemanes y flamencos traería como consecuencia que estos soldados entrasen a Italia en las cercanías de las fronteras de Venecia y de Saboya, lo que causaría una alarma aún mayor en ambos estados y los obligaría a armarse, obligando por consiguiente a dejar en Italia un considerable número de tropas. La

³³ Consulta del 20/21-I-1618, AGS, Estado, leg. 1951, f. 42-45.

³⁴ AGS, Estado, leg. 1951, f. 46-47.

³⁵ Pero durante el gobierno de Felipe III, como explica Mariana en su famoso tratado en el que critica la política monetaria del monarca, el vellón fue reducido a cobre, sin mezcla de plata. Cfr. Juan MARIANA, "Tratado y discurso sobre la moneda de vellón", en: *Biblioteca de Autores Españoles*, vol. XXXI, *Obras del Padre Mariana II*, Madrid 1872, p. 581. El marqués de la Laguna comentó en septiembre de 1618 que las monedas fabricadas de vellón eran tan malas que se deshacían en las manos. Cfr. la consulta del Consejo de Estado del 7-IX-1618, AGS, Estado, leg. 1952, f. 201.

³⁶ AGS, Estado, leg. 1951, f. 42-45.

campana contra Argel era considerada absolutamente imprescindible por Zúñiga, pero opinó que no era adecuado precipitarla y que la situación no era tal que fuese posible realizarla durante el año 1618. Acerca de la pregunta sobre si Villafranca debía ser informado sobre el fin de los preparativos, Zúñiga no se definió. Mesía juzgó que si a pesar de todo el ataque hubiese de llevarse a cabo en ese año, Villafranca debía ser avisado. El confesor lo estimaba superfluo y el marqués de la Laguna expresó su opinión de que si Villafranca se enterase de que al frente de la expedición estaba otra persona, que no se daría la prisa necesaria. De forma parecida a anteriores ocasiones, el rey anotó a la consulta que se decidiría según la evolución de los acontecimientos en Italia.³⁷ En una declaración adjunta a la consulta del día siguiente, en la que Mesía repetía la opinión de que no quedaba tiempo para llevar a cabo la campana durante este año, Felipe III escribía que se esperaba al regreso del mensajero enviado a Villafranca, se continuase con la fábrica de bizcocho y si las cosas en Italia permitían el arribo de los barcos, sería conveniente no dejar pasar ese año para realizar el intento de la operación secreta, pues al año siguiente podrían aparecer obstáculos aún mayores.³⁸

Era una opinión profética, aunque el rey no podía imaginar de donde caería un rayo. Sin haber abandonado la perspectiva de realizar la campana contra Argel todavía durante 1618, le dio el 19 de febrero instrucciones al general de las galeras españolas marqués de Santa Cruz para el viaje a Italia (habría de recibir la indicación para ello durante su estancia en Barcelona, dependiendo de la situación en Lombardía) y para tratar con los virreyes locales de los preparativos de la campana, para que todo lo que debía ser preparado en Italia estuviese en Mallorca a comienzos de junio.³⁹

Al Marqués de Hinojosa, que ostentaba el grado de general de artillería, el rey le ordenó que le informase sobre los cañones, armas y municiones que había en Cartagena, Málaga y Cádiz.⁴⁰ Para ello debía trabajar en estrecha colaboración con Lechuga, cuando este volviese de Mámora. A comienzos de marzo de 1618 Hinojosa se ocupó del problema de conseguir la pólvora, que tenía que estar lista para mayo o junio. Recibió también instrucciones para preparar pertrechos para los zapadores. Tampoco fue olvidada la necesidad de conseguir alimentos, pero todo topó momentáneamente con la falta de dinero. El presidente del Consejo de Hacienda, del que se requirió que diese 250.000 ducados a cuenta de un 1.000.000 que el rey había mandado acuñar con el permiso de las cortes, declaró que hasta el momento no se había acuñado ni un ducado y que no podría dar más de 100.000, que proporcionaban los Fúcares y sobre los cuales entregaría las letras para las partes que el rey mandara.⁴¹

Importante para el destino ulterior de la empresa fue la sesión de la junta que se celebró, por orden del rey transmitida a través de Lerma, el 8 de marzo en la celda

³⁷ Consulta del 26-I-1618, AGS, Estado, leg. 1951, f. 48-51.

³⁸ AGS, Estado, leg. 1951, f. 52.

³⁹ Instrucciones a Filiberto, AGS, Estado, leg. 1950, f. 62.

⁴⁰ El marqués de Hinojosa a Antonio de Aroztegui, Madrid, 18-II-1618, AGS, Estado, leg. 1950.

⁴¹ Información del 5-III-1618, AGS, Estado, leg. 1950.

del confesor, a la que además de Aliaga asistieron Messía, el marqués de Santa Cruz, Diego Brochero y el secretario Antonio de Aroztegui. Se les encomendó sopesar, teniendo en cuenta que el éxito de la empresa secreta dependía del tiempo y de la situación en Lombardía, si en su opinión y considerando los preparativos que era necesario realizar tanto en Italia como en España habría tiempo suficiente para que la empresa se realizase en este año, sin los obstáculos con que se habían encontrado las expediciones contra Argel desde los tiempos de Carlos V. El rey quería decidir definitivamente, sobre la base de la opinión de la Junta, si se debía continuar con los preparativos.⁴² La Junta objetó que para que el ataque tuviese éxito, todo el ejército tendría que embarcar a comienzos de junio, para que así la acción pudiese ser ejecutada en agosto. Esto les parecía ya imposible en ese año. Especialmente porque estando la estación ya tan avanzada, no se sabía todavía si en Lombardía estaba ya todo allanado, y sin paz en Italia era imposible emprender otra cosa. En segundo lugar por la razón de que según el presidente del Consejo de Hacienda no había dinero disponible. En tercer lugar por las dificultades para reunir las tropas. E incluso si todo el ejército estuviese listo, surgiría el problema de trasladarlo, pues difícilmente se encontrarían en toda la costa de Génova barcos suficientes, y convocarlos de otras partes requería más tiempo. En cuarto lugar porque a consecuencia de la falta de dinero no se habían dado órdenes para proveer los bastimentos de verduras, queso, tocino, vino, carne de atún, salames y otros alimentos. Por esta razón la junta aconsejaba que la campaña se aplazase al año 1619 y se preparase con tal cuidado y discreción que fuese todo dispuesto sin ruido y la expedición se pudiese concentrar en Mallorca a más tardar a mediados de mayo.⁴³

La consulta de la junta enterró las posibilidades de que el verano de 1618 pudiese ser empleado para el ataque contra Argel.⁴⁴ El Consejo de Estado repitió luego el

⁴² Antonio de Aroztegui al duque de Lerma, s.l., 5-III-1618, AGS, Estado, leg. 1950.

⁴³ Declaración de la Junta del 8-III-1618, AGS, Estado, leg. 1950. De la sesión de la Junta salió además la lista de lo que consideraba imprescindible para la campaña. No se diferenciaba mucho de lo que contenía la relación en el documento datado el 8 de noviembre de 1617. La infantería debía tener 4500 hombres más, o sea 33.000 (12.000 españoles, 7000 napolitanos, 4000 valones, 4000 lombardos, 3000 alemanes y 3000 del Estado Pontificio), la caballería el mismo número y de los mismos lugares como en la lista precedente. Por lo que se refiere a los barcos, la junta contaba con 83 galeras, igual que en la relación mencionada, y además con 54 navíos gruesos (30 de la Armada del Mar Océano, 20 de Nápoles y Sicilia, 1 de Malta, 3 de Florencia), 20 chalupas grandes de Flandes, 5 urcas y 15 carabelas grandes portuguesas. La demanda de material de artillería fue aplazada hasta la llegada de Lechuga. Sobre la pólvora, la cuerda y el plomo la junta mencionaba que podría conseguirse en Milán, Nápoles y España según las listas que ya habían sido preparadas. La cuerda que faltase se traería de Flandes. De bizcocho proponía la junta labrar 89.000 quintales (28.000 de Nápoles, 20.000 en Cerdeña, 18.000 en Sicilia, 8000 en Barcelona, 6000 en Cartagena, 4000 en Málaga, 3000 en Génova, 2000 en el Puerto de Santa María). Para que fueran hechos en las mejores condiciones recomendaba esperar hasta la siega. Según su cantidad y con ello las condiciones de compra ventajosas, las cuotas podrían ser aumentadas o reducidas.

⁴⁴ A la consulta del 3 de marzo, en la que el Consejo de Estado advertía de nuevo que la campaña contra Argel era indispensable, el rey todavía respondió que “si este año se pudiera hacer concluida la paz de Italia, ayudaría mucho al estar tanta gente levantada con la que hay junta en Lombardía y que el Consejo viese que daría más causa de celos y armarse en Italia otros príncipes o hacer esta jornada

20 de marzo los argumentos habituales (lo avanzado de la estación y la incertidumbre en Italia), solicitando que “desde luego y sin que se pierda tiempo ninguno se vayan disponiendo las prevenciones y apercibimientos que fueran necesarios para que el año que viene se pueda ejecutar la jornada”. El marqués de Santa Cruz debía partir inmediatamente para Italia, con órdenes para el virrey de que cumplierse sus instrucciones sin disculpas ni retrasos.⁴⁵ De las respuestas del rey a la consulta del Consejo de Estado del 20 de marzo se desprende que se había resignado al aplazamiento del ataque, pero –de acuerdo con el postulado del Consejo– “de modo que no se detuviesen los preparativos de todo lo preciso para el próximo año, para que todo estuviese preparado en el tiempo adecuado”. Estuvo de acuerdo con la recomendación del Consejo, de que el marqués de Santa Cruz partiese a Italia, pero el viaje de éste fue posteriormente aplazado varios meses.⁴⁶

Para los meses de verano, el príncipe Filiberto proponía varias actividades marítimas. Lo primero agrupar las galeras de Italia en Mesina y desde allí, cuando fuese necesario según las órdenes recibidas, zarpar con rumbo Este contra la flota turca. En caso de tener éxito, ésto sería muy importante para la tranquilidad de las costas italianas y para mejor asegurar los objetivos discutidos para el año siguiente. Contaba para su agrupación en Messina con sesenta y tres galeras, entre ellas la real y otras tres galeras de España, las restantes de Italia y Malta. Al virrey de Nápoles se le podría escribir que enviase los navíos a Mallorca con la orden de zarpar desde allí hasta tener Argel a su alcance y allí perseguir los bajeles que partiesen de ese puerto. Para proteger las costas españolas Filiberto proponía reforzar la Armada del Mar Océano⁴⁷ y enviar la nave capitana con otras cuatro y con navíos de la corona portuguesa a los cabos de San Vicente y Santa María, para que protegiesen aquellas costas de los piratas. Lo restante de la Armada del Mar Océano, bajo el mando del almirante Juan Fajardo, debería zarpar rumbo al estrecho de Gibraltar, adonde habría que enviar además doce galeras de la escuadra española con el fin de guardar el estrecho y perseguir a los piratas que apareciesen por allí. El marqués de Santa Cruz por su parte propuso utilizar el verano para la empresa contra Bizerta.⁴⁸ La mayor influencia en la decisión del rey la tuvo probablemente la opinión del duque del Infantado. El duque se oponía al viaje de Filiberto a Italia. Exigía que se le dedicase atención prioritaria a la protección del litoral español, sin desviar la atención a otras cosas. Tampoco el marqués de Santa Cruz debiera ir ahora a Italia,

este verano con lo que está hoy levantado allí, ayudando un poco con lo de acá, o levantándolo todo el año que viene”. Cfr. Consulta del 20-III-1618 (con referencia a la respuesta del rey a la Consulta del 3 de marzo), AGS, Estado, leg. 1952, f. 107.

⁴⁵ *Ibidem*.

⁴⁶ *Ibidem*.

⁴⁷ La Armada del Mar Océano nació en el siglo XVI. Su tarea era defender la costa atlántica española y garantizar la seguridad de la navegación, con un área de operaciones que iba del estrecho de Gibraltar hasta las Islas Canarias. Daba también protección a los barcos que volvían de India. Cfr. Fernando de BORDEJÉ MORENCOS, *Tráfico de Indias y política oceánica*, Madrid 1992, pp. 214–216 (el autor emplea el nombre Armada de la Mar Océano), y GARCÍA GARCÍA, *op. cit.*, p. 32, que aquí y en otros pasajes del libro proporciona información sobre esta armada.

⁴⁸ AGS, Estado, leg. 1952, f. 215.

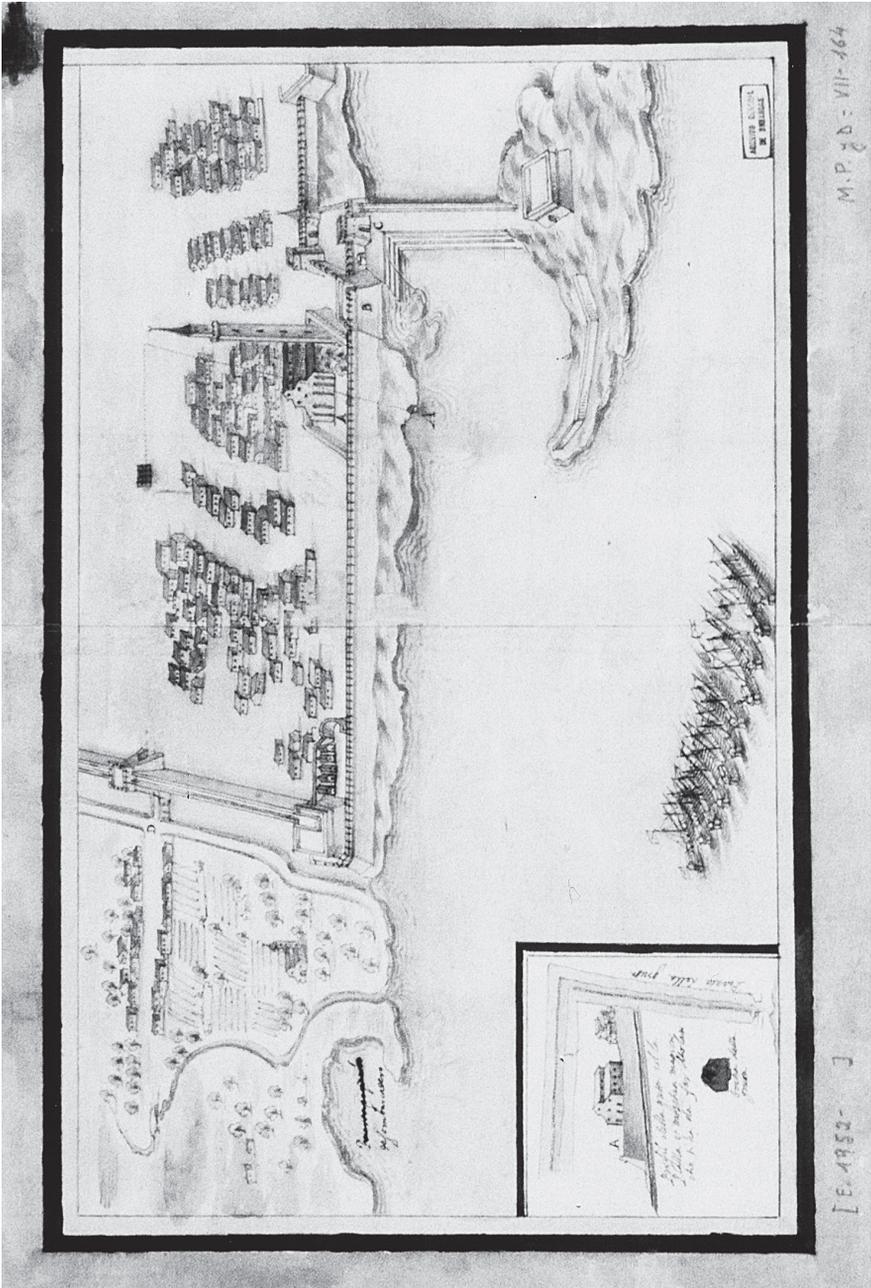


Imagen 2: Planta de Argel [16-?]. España. Ministerio de Cultura. AGS. MPD, IX, 49

sino hasta en el mes de octubre, que sería la época en la que se ha de solicitar y preparar lo acordado para el año siguiente. Ir antes, esforzarse por reunir escuadras en Italia y emprender algo con ellas, serviría tan sólo para irritar a los turcos. A juicio del duque en octubre, cuando comienza el tiempo de invernarse, el viaje del marqués ya no despertaría sospechas.

A la urgencia de reforzar las defensas del litoral español colaboró la noticia de que se disponían a partir de Argel sesenta buques. Llamaban la atención sobre ellos Messía y Zúñiga. Si se trataba de una amenaza turca, era según Zúñiga menor que en años anteriores, pues el nuevo gobernante tenía bastante trabajo en su propio país. Y en el caso de que la armada del turco apareciese e incendiase alguna localidad de Calabria, no sería esto tan importante como si los corsarios argelinos se apoderasen de Tarifa, Cádiz o alguna ciudad semejante. Esto provocaría un daño mayor y dañaría también la reputación del rey. Zúñiga recomendaba por ello utilizar también para la defensa de las costas españolas los galeones de Osuna y las galeras de Duque de Tursi y de la República de Génova. Todos los miembros del Consejo de Estado estuvieron de acuerdo en que Osuna debería enviar parte de sus bajeles a Mallorca con la orden de zarpar hacia las cercanías de Argel y liquidar piratas. El Rey ordenó luego a Filiberto que en lugar de marchar a Italia se dedicase a la defensa de España. Tomó una decisión similar con respecto al marqués de Santa Cruz, que debía irse a las galeras de su escuadra y ponerlas en condiciones. La defensa contra la posible amenaza de parte de la armada turca le fue confiada a los virreyes italianos.⁴⁹

En la correspondencia de Osuna enviada a Madrid de finales de febrero hasta el 14 de abril es manifiesta su poca disposición a enviar diez barcos al estrecho de Gibraltar y retirar las naves del Mar Adriático, como le había ordenado el monarca. No lo consideraba oportuno, argumentando que los venecianos obraban con mala voluntad contra la corona española, armándose por todas partes y teniendo incluso la intención de hacer a Francia árbitro en Italia. Felipe III no se dejó influir por este argumento y el 18 de mayo reiteró su decisión de que el duque retirase su fuerza naval del Adriático. Mientras que Felipe III quería tranquilizar a Venecia, Osuna, como se desprende de su correspondencia posterior, buscaba la ocasión para provocar un enfrentamiento. En respuesta a la pregunta sobre como podrían ser utilizadas las fuerzas navales y militares de la monarquía española en el año 1618, en caso de que se asegurase la paz en Italia, Osuna propuso que se aprovecharan las disputas sucesorias en el imperio otomano para realizar una campaña en Oriente. Con respecto al ya preparado ataque a Argel, sobre el que el Rey resaltaba repetidamente la importancia del secreto, Osuna hizo saber que en Nápoles ya se hablaba abiertamente de él. Envío además copia de una carta que le había escrito Solimán de Catania, bey argelino, con el que había trabado amistad cuando era virrey de Sicilia. Quería saber si debía reforzar las relaciones amistosas con él, pensando que podrían ser de ayuda en caso de llevarse a cabo la empresa argelina. El Consejo de Estado y el rey se mostraron a favor de que continuase escribiéndose con Solimán,

⁴⁹ AGS, Estado, leg. 1952, f. 215 y consulta del 4-IV-1618, AGS, Estado, leg. 1952, f. 217.

pero con precaución. Con la acción en Oriente no estuvieron de acuerdo. El duque del Infantado tomó postura ante la noticia de que los preparativos contra Argel no eran ya secretos. No veía en ello motivo suficiente para no continuar. Esta era sin duda también la opinión de Felipe III, el cual contra la opinión de algunos miembros del Consejo, de que el marqués de Santa Cruz tenía que ir a pesar de todo a Italia, ordenó que se quedase en las costas españolas y aplazase su viaje hasta octubre.⁵⁰

En lo referente a la campaña contra Argel el rey volvió a ella con una serie de disposiciones que el duque de Lerma le comunicó el 11 de junio de 1618 al secretario Antonio de Aroztegui. Como manifestó Lerma, el rey, que tenía gran deseo de que se realizase la jornada secreta, que se había aplazado por ese año, había decidido y ordenado que se continuase sin descanso en su preparación y encomendaba a Aroztegui y Messía que se reuniesen con este fin y se encargasen cuidadosamente de todo lo necesario, de forma que todo estuviese dispuesto para mayo de 1619. Lerma comunicó asimismo que Felipe III había enviado un mensaje al presidente del Consejo de Hacienda para que les diese “el dinero que fuere necesario cuando se le pidiere del millón de vellón que está reservado para el efecto”. El monarca ordenó también que se tratase inmediatamente sobre el momento en que habían de prepararse los soldados y del número de galeras y otros bajeles que se habían de juntar y que se previniese desde luego todo lo tocante a los bastimentos. Solicitó de nuevo que se mantuviese el secreto, pidió la rápida venida de Lechuga para organizar todo lo referente a la artillería y recordó su decisión de que el marqués de Santa Cruz fuese a Italia en octubre.⁵¹ Para garantizar un número suficiente de tropas en la empresa contra Argel, Felipe III buscó refuerzos en los Países Bajos. El 13 de junio escribió al archiduque Alberto que en vista del creciente número de los piratas argelinos reclutase a 3000 flamencos y alquilase para su transporte navíos de porte de 300 o 400 toneladas, que permanecerían a su servicio por cinco meses. Alberto tenía que comunicarle cuanto costaría eso.⁵²

(Traducción: Antonio Rivas)

⁵⁰ Consulta del 18-V-1618, AGS, Estado, leg. 1952.

⁵¹ El duque de Lerma [a Antonio de Aroztegui], de Palacio, 11-VI-1618, AGS, Estado, leg. 1950.

⁵² Felipe III al archiduque Alberto, s.l. [13-VI-1618], AGS, Estado, leg. 1950.

ALTERNANCIAS DE CÓDIGO ENTRE LA LENGUA MAYA Y EL ESPAÑOL

por MARÍA ELENA SÁNCHEZ ARROBA
(Universidad de Quintana Roo)

1. Cambio de código y vitalidad lingüística

Entre los ocho indicadores del grado de vitalidad de una lengua, propuestos por Landweer (2000), destacan la frecuencia y el tipo de alternancias de código producidas por sus hablantes (véase cuadro 1).

Cuadro 1: Indicadores de vitalidad etnolingüística (Landweer, 2000)

1.	Posición relativa en el continuo urbano-rural.
2.	Dominios de uso de la lengua.
3.	Frecuencia y tipo de cambio de código.
4.	Población y migración.
5.	Distribución de los hablantes en sus redes sociales.
6.	Identidad étnica.
7.	Prestigio de la lengua.
8.	Acceso a una situación económica estable y aceptable.

Sin embargo, este factor no aparece entre los 9 indicadores de vitalidad lingüística que propuso posteriormente la UNESCO (2003) (véase cuadro 2).

Cuadro 2: Indicadores de vitalidad lingüística (UNESCO, 2003)

1.	La transmisión del idioma de una generación a otra.
2.	El número absoluto de hablantes.
3.	La proporción de hablantes con respecto a la población total.
4.	Los cambios en los ámbitos de utilización del idioma.
5.	La capacidad de reacción ante los nuevos ámbitos de actividad y los media.
6.	La disponibilidad de material destinado a la alfabetización en el idioma y la enseñanza de éste.
7.	La actitud ante el idioma y la política lingüística de las autoridades gubernamentales y las instituciones.
8.	La actitud de los miembros de la comunidad de hablantes hacia su propio idioma.
9.	La cantidad y calidad de documentos en el idioma.

La propuesta de Landweer (2000) se basa en el modelo teórico de la llamada “lengua matriz” y la “lengua incrustada”, elaborado por Myers-Scotton (1998a, 1998b, 1997, 1995, 1993, 1992, 1991, 1990) hace más de veinte años. Durante las dos últimas décadas, este modelo originó un amplio debate con respecto a la existencia o no, de una lengua matriz, en los casos de cambio de código intraoracional. Algunos autores como Mahootian y Santorini (1996) sostienen que las gramáticas de ambas lenguas influyen en el mismo grado en la construcción de las estructuras sintácticas observables en las situaciones de cambio de código (Ducar, 2003: 21).

2. Vitalidad de la lengua maya en la comunidad de San Diego,

José María Morelos, Quintana Roo, México

En este trabajo, presento los resultados preliminares de una investigación, que pretende aplicar la teoría de la Lengua Matriz (Myers-Scotton, 1998a) en el análisis sintáctico de alternancias de código, producidas por mayahablantes bilingües de la comunidad de San Diego, ubicada en el municipio de José María Morelos, estado de Quintana Roo, México. Mi interés se debe a los indicios de una disminución del grado de vitalidad de la lengua maya en esta comunidad, durante las últimas cuatro décadas.

Según los datos del censo realizado por el INEGI en el 2005 (INEGI, 2006), en esta comunidad de 533 habitantes (278 varones y 255 mujeres), 308 son hablantes de lengua maya (156 varones y 152 mujeres). En el censo, no se registra ningún hablante monolingüe de lengua maya; pero al visitar la comunidad en el verano del 2006, pude encontrar dos mujeres mayores de 60 años que no hablan español. Lo curioso es que sólo se registran 306 hablantes bilingües de maya y español (155 varones y 151 mujeres), de manera que la diferencia entre los 308 mayahablantes y los 306 hablantes bilingües de maya y español, corresponde precisamente a las dos mujeres monolingües hablantes de maya no registradas en los datos oficiales del INEGI.

En San Diego, las generaciones menores sólo cuentan con un conocimiento pasivo de la lengua originaria del estado. Los niños no hablan en lengua maya, aunque sí la comprenden; y si bien los actuales adolescentes hablaron en maya durante su infancia, han dejado de usar esta lengua después de insertarse en el sistema educativo, debido a que en las escuelas de esta comunidad, sólo se ofrece educación en español. No se descarta un cambio de actitud ante la lengua maya por parte de estos jóvenes, cambio motivado por el prestigio de la lengua de poder, con la que aspiran a buscar alternativas laborales fuera de la comunidad, especialmente en el sector turístico de los municipios de Tulum, Solidaridad y Benito Juárez.

Las generaciones adultas, particularmente las personas mayores de 30 años, sí se comunican en lengua maya, aunque no siempre lo hacen al dirigirse a los niños; y por otra parte, al hacerlo, recurren con frecuencia al español, produciendo estructuras interesantes que invitan a reflexionar sobre la problemática de los cambios lingüísticos, producidos en situaciones de contacto de lenguas. Este trabajo se concentra, específicamente, en el análisis y la descripción de un corpus oral producido por hablantes bilingües de San Diego, que dominan el maya yucateco y el español.

En este corpus se reconocieron numerosos préstamos e interesantes casos de alternancias de código. Estos fenómenos, propios de situaciones de contacto de lenguas, parecen revelar el inicio de un proceso de erosión en la lengua maya, proceso que a su vez puede derivar en un cambio lingüístico. Antes de analizar, clasificar y describir los casos de alternancias de código encontrados en el corpus, objetivo básico de la investigación, encuentro pertinente presentar una revisión de la literatura sobre la noción teórica de cambio de código y las diversas clasificaciones propuestas.

3. Tipos de alternancias de código, préstamos y mezcla de códigos

El término “code-switching”, traducido al español como cambio o alternancia de código, fue introducido por Haugen (1956), quien lo definió como “la inserción de algún elemento no integrado y procedente de otra lengua en la práctica lingüística del hablante”¹. Weinrich (1952) había sugerido ya esa posibilidad en los hablantes bilingües, al hablar de la práctica de usar alternativamente dos lenguas (Weinrich, 1952: 1); pero había añadido dos condiciones para que se produjera la inserción: 1) un cambio de tema o de situación, y 2) la no aparición en el mismo enunciado.

An ideal bilingual switches from one language to the other according to appropriate changes in the speech situation (interlocutor, topic, etc.), but not in an unchanged speech situation, and certainly not within a single sentence.²

Muchos años después, Poplack (1980) descartó esas condiciones y definió el cambio de código, como el uso alterno de dos o más lenguas dentro de un solo discurso, oración o constituyente (Poplack, 1980: 83). Un ejemplo clásico ofrecido por Poplack (1983) es el del bofe, que aparece en (1).

- (1) But I used to eat the *bofe*, the brain. And then they stopped selling it because *tenía, este, le encontraron que tenía* worms. I used to make some bofe! *Después yo hacía uno d'esos* concoctions: the garlic *con cebolla*, y *hacía un mojo*, y yo *dejaba que se curara eso* for a couple of hours. Then you be drinking and eating that shit. Wooh! It's like eating anchovies when you're drinking. Delicious!
(Pero solía comer el bofe, los sesos. Y entonces dejaron de venderlo porque tenían, este, le encontraron que tenía gusanos. ¡Qué bofe hacía yo! Después yo hacía una de esas mescolanzas: el ajo con cebolla, y hacía un mojo, y yo dejaba que se curara eso por un par de horas. Entonces uno come todo aquello. ¡Ay! Es como estar comiendo anchoas mientras bebes. ¡Delicioso!)³

¹ Einar HAUGEN, *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide*, Alabama, University of Alabama Press, 1956, p. 40. Citado por Karmele ROTAETXE, “Alternancia de código: uso y restricciones tipológicas”, *Fontes Linguae Vascorum* 31 (80), 1999, pp. 59–72, 60.

² Uriel WEINRICH, *Languages in contact*, The Hague, Mouton, 1952, p. 73.

³ Francisco MORENO, *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel, 1998, p. 268.

Grosjean (1982) resaltó la importancia de los cambios de código, como un aspecto del bilingüismo y definió a este fenómeno, como el uso alterno de dos o más lenguas en el mismo enunciado o conversación (Grosjean, 1982: 145). Es importante aclarar que el cambio de código es característico sólo de los hablantes bilingües; por lo que entre los fenómenos derivados del contacto de lenguas, se incluye entre los producidos por el uso de varias lenguas. Moreno (1998) lo define como la “yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante”⁴.

En la primera mitad de la década de los setenta, las investigaciones sobre la alternancia de códigos fueron de naturaleza psicolingüística y sociolingüística; pues lo que interesaba era analizar los factores psicológicos y sociales causantes de estas producciones lingüísticas en las comunidades bilingües. Posteriormente, en la segunda mitad de la misma década, empiezan a surgir estudios sobre los aspectos gramaticales de estos casos de alternancia, es decir, sobre las restricciones morfosintácticas de las alternancias de código. En efecto, aunque es cierto que los cambios de código están condicionados por factores pragmáticos y funcionales, como el entorno, los participantes o los temas de conversación, con lo que se responde a factores psicológicos y sociales, entre los que destacan la facilidad de procesamiento mental, la actitud y el sentimiento de identidad de los hablantes; también se han identificado restricciones de orden estructural en los enunciados con alternancia de códigos.

Debido al alto índice de inmigración en las grandes ciudades de los Estados Unidos y de Europa, este tema ha atraído el interés de numerosos investigadores durante las últimas cuatro décadas. Otros factores sociales incluidos en la literatura, son el grado de formalidad de la situación comunicativa, la etnicidad del interlocutor, el grado de solidaridad entre los hablantes, el carácter confidencial de los tópicos o temas de conversación, la familiaridad entre los interlocutores, la edad y el género de los hablantes, así como la moda, el elitismo, el prestigio y el estatus social de ambas lenguas en la comunidad local y nacional. Desde la perspectiva psicolingüística, el interés ha sido identificar los aspectos de la facultad del lenguaje, que capacita a los bilingües para producir alternancias de código.

Gumperz y Bloom (1972) propusieron dos tipos de cambio de código: el “situacional”, relacionado con el entorno, los participantes y los temas, como participantes y temas locales frente a no locales, lo que parece ocurrir en (2), al mencionarse la “granja” como un entorno no local; y el “metafórico”, que se produce cuando sólo se cambia el tema, como en el contraste entre temas personales y temas oficiales, como los estudios de bachillerato que se mencionan en (3).

Cambio de código situacional.

(2) *Tin k'aotaj tun meyaj te granja, ... beya'... tsu yu'uchtaj.*

A él lo conocí cuando trabajaba en la granja, así que ya tiene tiempo.

⁴ MORENO, op. cit., p. 268.

Cambio de código metafórico.

- (3) ... *tun xook u chan t'uupilo* 'le **bachillero** 'te *Morelosa*'.
... el menor está estudiando el bachillerato en Morelos.

Muchos investigadores coincidieron en distinguir dos tipos básicos de cambio de código: el interoracional, que alterna oraciones completas en una y otra lengua, como se observa en los ejemplos de (4), (5) y (6); y el intraoracional, que implica el cambio de lengua dentro de una misma cláusula u oración, como ocurre en los casos de (7), (8) y (9). En (4) y en (5), se recurre a la alternancia interoracional, para introducir cláusulas correspondientes a un discurso directo, lo que implica un cambio de turno; y en (6), la alternancia interoracional introduce el vocativo, indicando a quién se dirige el enunciado.

Cambios de código interoracionales.

- (4) ... *le xtacayo*’, *bey mix baale’ kapu tuuskeé ch’oomo*’, *bey mix baale’ ku cha’ak u lúubul* ... **ay me muero** *ki le xtacayo*’.

Discurso directo

... pues la *xtacay*, como si nada, engaña al *zopilote* dejándose caer, – *ay me muero*, decía la *xtacay*.

- (5) *ku núuka’aj ti’ le men e ch’oomo*’: **yo también**, *sáansamal cheen leti’ e bey ku*

Discurso directo

meetko’obo’ ...

... el *zopilote* contestó: – *yo también*; todos los días, únicamente eso hacían ...

- (6) *Téene’ in vidae*, **maestra**, *jun p’éel desastre* ... *Jach taj ma’alob talikeech*
maestra ... **Vocativo**

Vocativo

Yo ... mi vida, *maestra*, es un desastre ... Qué bueno que viniste *maestra*.

En (7) se introduce una frase nominal con la que posiblemente se busca producir énfasis para lograr un determinado efecto cognoscitivo en el oyente, pues la frase se repite. En (8) y en (9), se recurre a sustantivos hispanos, a pesar de que la lengua maya cuenta con términos equivalentes para esas referencias: “necesidad”, “ánimas” y “corazón”.

Cambios de código intraoracionales.

- (7) ... *te kíimi* ... *bejla’e’ buena vida kin bisik* ... **buena vida** ...

Énfasis

Énfasis

... allá murió ... ahora tengo una buena vida ... buena vida ...

- (8) *Ka tantik in ts’o’ok in beel, óotsilen*, **necesidad** *tin máansaj yéetel animas in wicham* ...

Cuando apenas me casé, era pobre, pasé mucha necesidad con mi difunto esposo ...

- (9) *K'oja'neen, cheen yaanteen yáajalja' **corazón** ...*
Yo estoy enferma, sólo tengo dolor en el corazón

Ahora bien, es necesario distinguir entre los préstamos, la mezcla de códigos y la alternancia de códigos. En el caso de los préstamos, éstos implican la incorporación de un término de una lengua A, con su forma y su significado, a otra lengua B, especialmente cuando el término designa un objeto o una realidad ausentes en la cultura de la lengua B. De manera que por no contar la lengua B con el término correspondiente, es necesario recurrir al préstamo. Esto puede ejemplificarse con las cláusulas de (10) y (11), en las que aparecen términos hispanos referentes a una profesión y un oficio, para los cuales no existen términos equivalentes en la lengua maya: “contador” y “mesero”.

- (10) *Yaane' **contador** jun tu te ku meyaj Morelose' ...*
Uno es contador, él trabaja en Morelos.

- (11) ... **más** jats'uts u okol meyaj ti **mesero** ...
... le agrada más trabajar de mesero ...

Se distingue, además, entre préstamos estables, los cuales son utilizados por toda la comunidad de hablantes de la lengua; y préstamos espontáneos, que corresponden a usos individuales. Estos últimos son los que pueden confundirse con las situaciones de alternancia de códigos, características de hablantes bilingües competentes en las reglas sintácticas de ambas lenguas (Pfaff, 1979). Poplack (1993) distingue también entre préstamos consolidados, los cuales ya se han integrado por completo a la lengua, por lo que resulta difícil reconocerlos como préstamos; y préstamos en transición, los cuales se encuentran aún en proceso de difusión.

La polémica sobre la diferencia entre préstamo y alternancia de códigos sigue vigente, pues algunos autores sostienen que la alternancia implica ausencia de adaptación morfosintáctica a la lengua receptora, rasgo que sólo correspondería a los préstamos (Moreno, 1998: 267). De acuerdo con esta propuesta, casos como los de (12) y (13) no implicarían alternancia de códigos; sino préstamos, debido a la adaptación gramatical de los verbos hispanos “mantener” y “molestar” a la morfología de la lengua receptora, el maya yucateco.

- (12) ... in meyaj, in **mantener** -tik in wiits'ino'ob ...
-tr.
... trabajaba, mantenía a mis hermanitos ...

- (13) *Chen jun p'ée día ka **molestar** -naj -e' chan áako' ...*
-Pdo. -Enf.
... cuando la pequeña tortuga se enojó.

Según la jerarquía de accesibilidad de las categorías gramaticales a los préstamos, propuesta por Muysken (1981)⁵, la categoría más propensa al préstamo son los sustantivos, seguidos de los verbos, las preposiciones, las conjunciones coordinantes, los cuantificadores, los determinantes, los pronombres libres, los pronombres enclíticos y las conjunciones subordinantes, que son las categorías menos propensas a intervenir en fenómenos de préstamo. La mezcla de códigos es un fenómeno que se produce cuando no se cumplen dos condiciones propias de la alternancia: 1) que no se produzca un cambio entre morfemas dependientes, y 2) que el cambio ocurra en una situación de equivalencia, de manera que se respete el orden gramatical de ambas lenguas.

Poplack (1988) distingue entre los cambios de código fluidos, los cambios de código señalizados y la inserción de constituyentes. Reconoce como cambios fluidos, a aquellos que se producen en el interior de una oración, en situaciones de equivalencia, respetando las fronteras sintácticas de ambas lenguas, como en el ejemplo de (14). Los cambios señalizados se marcan en el discurso mediante pausas, repeticiones o comentarios marginales, interrumpiendo el discurso, como en (15), con el fragmento “*bix ken in a’atech*” (“cómo te digo”); y la inserción de constituyentes no necesariamente cumple con la restricción sintáctica del orden de palabras, lo que se observa en la cláusula de (16), cuyo orden SOV no coincide con el de la lengua maya, VOS.

Cambio de código fluido.

- (14) *Ku bino’ob in paalalo’ob meyaj, in hijoe tun estudiar, inam teen centavo ...*
 Mis hijos se van a trabajar, mi hijo está estudiando, no tengo dinero ...

Cambio de código señalizado.

- (15) *Ku t’aanken por teléfono beyo’, ku taal u yi’ilen, pero bix ken in a’atech ... in novio ku taj bey visitaro’, ...*
 Él me habla por teléfono, viene a verme, ... pero cómo te digo ... es mi novio viene de visita

Inserción de constituyentes.

- (16) *Juntúul nuxi’ borrego, semental, tin cadera tu kóocheten ...* Adj. S O V
 Un borrego grande, semental, me pateó la cadera ...

4. Tipos de alternancias de código en el marco del modelo de la Lengua Matriz

Para este acercamiento a la temática del cambio de código, me baso en la teoría de la Lengua Matriz con el fin de explorar su valor predictivo y explicativo en el caso de las alternancias detectadas entre la lengua maya y el español. El pequeño corpus analizado se obtuvo en interacciones entre hablantes bilingües competentes

⁵ Para la propuesta de esta jerarquía, Muysken (1981) se basó en las frecuencias de un corpus de quechua que incluye préstamos del español.

en ambas lenguas, y un oyente competente en español, con conocimiento pasivo parcial de la lengua maya. En este marco teórico, se asume que en las situaciones de alternancia de código, una de las lenguas tiene el valor de lengua matriz, puesto que proyecta la estructura morfosintáctica de los enunciados, proporciona el mayor número de morfemas del fragmento discursivo en el que aparece la alternancia, y contribuye con la mayor cantidad de elementos lingüísticos al discurso total del hablante.

There is a “dominant language” mechanism at work when two languages are brought together in production. This mechanism assigns one language status as the Matrix Language. The ML is defined as the language supplying the grammatical frame of constituents with morphemes from the two languages. ‘Frame’ means the lexical structure.⁶

En el corpus de esta investigación, se detecta inmediatamente que la lengua matriz de las alternancias de código es la lengua maya, precisamente la lengua esperada en los hablantes adultos de la comunidad de San Diego, Morelos, Quintana Roo, México. La unidad de análisis ha sido la de la frase complemento, concepto de esta teoría que incluye a las tradicionales cláusulas principales y subordinadas.

A syntactic structure expressing the predicate-argument structure of a clause, plus the additional syntactic structures hended to encode discourse-relevant structure and the logical form of that clause.⁷

Esta teoría distingue también entre los morfemas de contenido y los morfemas de sistema, básicos para clasificar los diversos tipos de alternancias de código a lo largo de un continuo. Se parte de que la estructura léxica tiene tres subsistemas o niveles que se presentan de manera simultánea, aunque no necesariamente se activan al mismo tiempo. El primero es la estructura léxica-conceptual (base semántica y punto de partida para las lecturas pragmáticas); el segundo, la estructura argumental del predicado, es decir, las relaciones entre los verbos, las preposiciones y sus argumentos; y el tercero, los patrones de realización morfológica, que son el requisito de la superficie para una buena formación, como el orden de palabras.

También se ubican a lo largo de un continuo las diversas etapas de desarrollo del fenómeno de cambio de código, el cual puede llegar a derivar en estructuras con rasgos opuestos a los de las estructuras que mostraban a la lengua maya, como la lengua matriz inicial. Me refiero a la llamada teoría del revés de la lengua matriz, según la cual, la lengua matriz inicial pasa a cumplir la función de lengua incrustada, y la anterior lengua incrustada, en nuestro caso, el español, se convierte

⁶ Carol MYERS-SCOTTON, “A way to dusty death: the Matrix Language turnover hypothesis”. En: L. Grenoble y L. Whaley (eds.), *Endangered languages*, Cambridge, Cambridge University Press, 1998a, pp. 289–316, 291.

⁷ Carol MYERS-SCOTTON, *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*, Oxford, Clarendon Press, 1995, p. 282.

en lengua matriz. En caso de que esto llegase a ocurrir en las situaciones de alternancias de código entre la lengua maya y el español, podría hablarse del inicio de un proceso de erosión de la lengua maya, el cual podría conducir a un cambio interno en el sistema de esta lengua, cuya vitalidad muestra ya señales de alarma (Sánchez, 2009).

Los morfemas de contenido asignan o reciben papeles temáticos, como el de agente, experimentante o benefactivo; en contraste con los morfemas de sistema, que no lo hacen. Entre los morfemas prototípicos de contenido, se incluyen los nombres, los adjetivos descriptivos, y la mayoría de las raíces verbales. Los marcadores discursivos también se reconocen como morfemas de contenido. Los morfemas prototípicos de sistema son las flexiones, los determinantes, los adjetivos posesivos y los adverbios de intensidad.

En el corpus analizado por ahora, se encontraron numerosos casos de alternancias de código, que implican la inserción en el discurso en maya yucateco, la lengua matriz, de marcadores discursivos del español, la lengua incrustada, como puede observarse en (17) y (18).

(17) **Bueno pues** ... *wáa tan wa'ake'* ...
Bueno pues ... si tú lo estás diciendo ...

(18) ... **despuese'** ... *uchchaji'*, *tu chukaj dos años tin tsikba'yéete'*, *tu chukaj dos años tin tsikba'yéete' tan tulakale'*, **despuese'** *ka binen tu paach*
... después ... pasó tiempo, pasaron dos años que platicaba con él, pasaron dos años que platicaba con él y todo, después me fui con él ...

Pese a que la lengua matriz provee del marco gramatical al discurso en su totalidad, este fenómeno ocurre bajo la rección de dos principios básicos:

- a) **Principio de orden de los morfemas:** en una cadena de morfemas en la LM, cuando se presentan morfemas en la L1 como lexemas aislados, el orden superficial, que refleja las relaciones sintácticas de superficie, será el de la LM.
- b) **Principio del morfema de sistema:** en las estructuras constituidas por LM + L1 todos los morfemas de sistema que tengan relaciones gramaticales externas a su núcleo pertenecen a la LM. La L1 sólo puede aportar morfemas de contenido.⁸

De acuerdo con este modelo, pueden encontrarse, entonces, tres tipos de estructuras de constituyentes en los distintos casos de alternancias de código: a) islas en la lengua matriz, como en el caso de (19); islas en la lengua incrustada, como en (20); y constituyentes mixtos, formados por cadenas de morfemas en la lengua matriz, en las cuales se insertan elementos de la lengua incrustada, como en (21) y (22).

⁸ Franca BIZZONI, "Una aplicación del modelo marco de la lengua matriz al habla de italianos de primera generación en México", *Estudios de Lingüística Aplicada* 37, 2003, pp. 71–97, 77.

Isla en la lengua matriz (maya yucateco).

- (19) ... *mu' máansko'ob óotsilí, ka u kaxto'ob jun tu ma'alo'ob xiib* ...
... que no sufran pobreza, que encuentren a un buen hombre ...

Isla en la lengua incrustada (español).

- (20) ... *tu chukaj dos años tin tsikba'yéete* ...
... pasaron dos años que platicaba con él ...

Constituyente mixto (maya yucateco y español).

- (21) ... *cheen jun p'it in tiendao yaano'tin* ...
... sólo porque tengo un poco en mi tienda ...

- (22) ... *nueve añoose'ka más peorchaj u k'oja'ani* ...
... a los nueve años empeoró su enfermedad ...

5. Conclusión

El análisis preliminar de un corpus oral producido por hablantes bilingües de maya y español nacidos en la comunidad de San Diego, José María Morelos, Quintana Roo, México, permite concluir que pese al desuso de la lengua originaria de la región por las generaciones jóvenes de esta comunidad; las alternancias de código entre ambas lenguas producidas por adultos mayores de 30 años muestran que la lengua matriz es la lengua maya, por lo que no puede hablarse aún de un proceso de erosión de esta lengua ancestral. Este acercamiento inicial a un indicador estructural del grado de vitalidad lingüística requiere en el futuro un análisis cuantitativo con un corpus más amplio de conversaciones espontáneas entre hablantes bilingües, además de un análisis exhaustivo de las restricciones sintácticas que se identifiquen en las alternancias de código entre la lengua maya y el español.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BIZZONI, F. (2003) "Una aplicación del modelo del marco de la lengua matriz al habla de italianos de primera generación en México". *Estudios de Lingüística Aplicada* 37, pp. 71–97.
- DUCAR, C. (2003) "El 'Code-Switching' y el efecto de los elementos funcionales". *Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios* 1, pp. 19–28.
- GROSJEAN, F. (1982) *Life with two languages*. Cambridge: Harvard University Press.
- GUMPERZ, J. J. y BLOOM, J. P. (1972) "Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway". En: J. J. Gumperz y D. Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, pp. 407–434.
- HAUGEN, E. (1956) *Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide*. Alabama: University of Alabama Press.
- INEGI (2006) *II Censo de Población y Vivienda 2005*. Disponible en: <http://www.inegi.gob.mx/est/contenidos/espanol/sistemas/cepo2005>.
- LANDWEER, L. (2000) "Indicators of Ethnolinguistic Vitality". *Notes on Sociolinguistics* 5 (1), pp. 5–22.
- MAHOOTIAN, S. y SANTORINI, B. (1996) "Code-switching and the complement/adjunct distinction". *Linguistic Inquiry* 27 (3), pp. 464–479.

- MORENO, F. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MUYSKEN, P. (1981) "Halfway between Quechua and Spanish: the case for relexification". En: A. Highfield y A. Valdman (eds.), *Historicity and variation in creole studies*. Ann Arbor: Karoma.
- MYERS-SCOTTON, C. (1998a) "A way to dusty death: the Matrix Language turnover hypothesis". En: L. Grenoble y L. Whaley (eds.), *Endangered languages*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 289–316.
- MYERS-SCOTTON, C. (1998b) "Code switching". En: F. Coulmas (ed.), *The handbook of sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishers, pp. 217–238.
- MYERS-SCOTTON, C. (1997) *Duelling Languages: grammatical structure in code-switching*. Oxford: Oxford University Press.
- MYERS-SCOTTON, C. (1995) *Social motivations for code-switching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon Press.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993) "Common and uncommon ground: social and structural factors in code-switching". *Language in Society* 22, pp. 475–503.
- MYERS-SCOTTON, C. (1992) "Constructing the frame in intrasentential code-switching". *Multilingua* 11, pp. 101–127.
- MYERS-SCOTTON, C. (1991) "Intersection between social motivation and structural processing in code-switching". En: *European Science Foundation, Network on Code-Switching and Language Contact. Papers for the Workshop on concepts, methodology and data* (London 27-29/09/1990). Strasbourg.
- MYERS-SCOTTON, C. (1990) "Code switching and borrowing: Interpersonal and macrolevel meaning". En: R. Jakobson (ed.), *Code switching as a worldwide phenomenon*. New York: Peter Lang, pp. 85–109.
- PFAFF, C. (1979) "Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English". *Language* 55, pp. 291–318.
- POPLACK, S. (1993) "Variation theory and language contact: concepts, methods and data". En: D. Preston (ed.), *American dialect research: An anthology celebrating the 100th anniversary of American Dialect Society*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 251–286.
- POPLACK, S. (1983) "Lenguas en contacto". En: H. López Morales (ed.), *Introducción a la lingüística actual*. Madrid: Playor, p. 192.
- POPLACK, S. (1980) "Sometimes I'll start a conversation in Spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a typology of code switching". *Linguistics* 18, pp. 581–618.
- ROTAETXE, K. (1999) "Alternancia de código: uso y restricciones tipológicas". *Fontes Linguae Vasorum* 31 (80), pp. 59–72.
- SÁNCHEZ, M. E. (2009) "Migración y pérdida de la lengua maya en Quintana Roo". En: S. Vargas (ed.), *Migración y políticas públicas en el Caribe Mexicano hoy*. México D.F.: Miguel Ángel Porrúa-Universidad de Quintana Roo, pp. 397–468.
- UNESCO Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages (2003) *Language Vitality and Endangerment*. Disponible en: http://portal.unesco.org/culture/en/files/35646/12007687933Language_Vitality_and_Endangerment.pdf/Language%2BVitality%2Band%2BEndangerment.pdf.
- WEINRICH, U. (1952) *Languages in contact*. The Hague: Mouton.

ALMOST SEVEN KEY SYMBOLS TO JOYFULLY LOSE ONESELF IN THE LABYRINTHS OF BORGES*

by ANDRÉS LEMA-HINCAPIÉ
(University of Colorado Denver)

1. Introductory Remarks

As with all literature and art in general, the work of Jorge Luis Borges confronts us with what we inevitably were *and* are *and* can *and* cannot become. In his stories, chockfull of erudite references, philosophical thoughts, memorable words, somewhat chaste passions, we are lost and found: We are lost, because these stories aim to disorient the reader, to play with him, to beat him, to mock him. We are found, because when we manage to embrace and go beyond the uncertainty of the initial disorientation we feel, with absolute certainty and even joy, the existential truth of that famous proverb of Horace: *mutato nomine, de te fabula narratur* – when you change the names, this story is about you. Borges either writes us or writes about us.

I offer you the partial meaning of seven Borges's symbols. They could be the keys that, unlike the threads of Ariadne, do not allow us to escape the labyrinth after killing the Minotaur. They are keys for happily embracing what Borges suggests: Life is lived in uncertainty; and nevertheless, despite the uncertainty and even because of that uncertainty, it is worth living in the utmost intensity. Here there is no use for the definitive answers of science, of religions, of family, of political parties, of race, of State laws, of customs, of labor regulations or of social classes. Nothing can save us from that uncertainty, except for one personal virtue, a certain aesthetic pleasure and a close group of persons that is just as disoriented as we are: That virtue is the courage of irony, the aesthetic pleasure is the joy of art; the human group is our friends.

Please, join me in considering these seven symbols, which recur throughout the work of Borges: The *labyrinth*, *books*, the *mirror*, the *tiger*, *courage*, *words that are music*, and *friendship*. Here symbol has the meaning bestowed upon it by Paul Ricoeur in his book *De l'interprétation [On Interpretation]*: It consists, in the first place, of a sign constructed by words, that is, of a reality made of a signifier with a graphic or sonorous chain L-A-B-Y-R-I-N-T-H and of a meaning or mental

* My heartfelt thanks to my former students, friends, and now colleagues Sophia Kittler and Alec Sugar for the English translation of this essay, written originally in Spanish. Unless otherwise indicated, all translations are theirs. Sophia Kittler and Alec Sugar graduated from Whitman College are members of *Lenguas de Fuego*, International Center for the Translations in the Humanities. This academic institution was founded in July 2008, and I am its current director and founder.

concept that refers to a place whose architecture makes it such that one who enters has a difficult time leaving or never manages to leave. And, in a second meaning, this *labyrinth* sign, or others such as the *book*, *library*, or *mirror*, in Borges' case, transform into symbols. A sort of *trans-lation* takes place here. According to Ricoeur, "there is a symbol when language-use produces combined-degree signs where the meaning, unsatisfied with naming something, aims at another meaning that cannot be reached but in and by the meaning's aiming".¹ This means that in Borges's labyrinths, the books, the libraries and the mirrors are these: "labyrinths", like the one in Crete built by Daedalus and where the Minotaur lives, or like in *El laberinto del Fauno* [Pan's Labyrinth] (2006) by Guillermo del Toro; "books", like those which you all are going to touch, to flip through, to read later in order to prepare for tomorrow's classes; "libraries", like the one here on Spalding University Campus, or the Library of Congress in Washington; and "mirrors", like those in which you looked at yourself various times before leaving for this conference. But in Borges, labyrinths, books, libraries, and mirrors are more than just that, and the symbol is in the *more than*, that *supplement*, or the *surplus* of meaning that is transplanted or moved a little bit further (from *trans-*, in Latin) from the thing itself and the tight sense of a word (*sensus strictus* in Latin) to a wider sense of the word (*sensus latus* in Latin). Let us begin with a few examples.

2. The Seven Symbols

Borges writes that "The Garden of Forking Paths" (1941) is "a detective story; its readers will witness the commission and all the preliminaries of a crime whose purpose will not be kept from them but which they will understand, I think, until the final paragraph" (67). Before we look at some of the formal and thematic elements of the story, I want to draw your attention to the meaning of the first details that Borges gives us. We're talking about a garden; about numerous paths which, in turn, multiply; about a crime that is likewise a police mystery for the readers, and for which not until the end will an understanding of the enigma *perhaps* be reached. If the famous French Latinist Pierre Grimal is correct, the garden is a Roman invention, where the rhythm of life calms down, nature is domesticated for human solace, and the body and the spirit are reinvigorated to continue facing the movements of life. And now, along with the image of a garden, we must also think of a labyrinth. The Greeks were the inventors of the word: *Labyrinthos* (λαβύρινθος), whose Anglo-Saxon equivalent, according to the etymology of old English and quite probably a Norwegian dialect, is *maze*. It's wonderful to think that each time we say "amazing" to refer to something marvelously unexpected, we are always recalling a labyrinth! Why? I will return to this momentarily. In addition to a garden structured like a labyrinth, Borges affirms that the plot of the story involves an actual crime – there's blood and most likely death! – whose res-

¹ "Il y a un symbole lorsque le langage produit des signes de degré composé où le sens, non content de désigner quelque chose, désigne un autre sens qui ne saurait être atteint que dans et par sa visée" (25).

olution is opaque for the readers. And this opacity or ignorance on the part of the readers perhaps – “it seems to me,” writes Borges – may turn to understanding at the end of the story.

Without having begun with the content of the story itself, with just the simple title of the story together with a brief review of what Borges offers in his prologue of 1944, the reader is already trapped in the web of one of the literary figures that Borges most appreciated: The oxymoron. This same figure confronts the reader with the contradictory, but despite being so continues to make sense. I refer to oxymora like “Hill Valley”, “virtual reality”, “eternal instant”, or the one in the beautiful sentence by Gérard de Nerval and in which this contradictory but very real sentiment toward his lover is perfectly categorized: “Tu es le soleil noir de ma mélancolie” (You are the black sun of my melancholy). The labyrinth that Borges proposes to us is oxymoronic because in it is combined the serenity of the garden with the turbulence of a bloody crime, the safety of rest with the anxiety of surprise. Here, the resonances of one of Borges’s most beloved British authors are more than clear: Gilbert Keith Chesterton. “The Garden of Forking Paths” immediately recalls “The Secret Garden” by G. K. Chesterton, the precious police story that combines the bucolic of a mild-mannered garden under the moonlight with the gothic of a dead corpse whose head has not only been cut off, but has been changed for another.

Yes, a labyrinth is amazing, not in the sense of “terrific”, but rather because it causes physical and mental exhaustion, on one hand, and also, on the other hand, because the labyrinth expels us from the realm of the ordinary, the common, the insipid regularity of life and throws us towards that which makes us crazy and towards that which arrives in the form of marvel. This is expressed in the word “mas”, from a Norwegian dialect and probably reminiscent of “maze”. In this dialect, “mas” means “exhausting labor”, and around 1230 “amasin” in old English means to “stupify, make crazy”, and since 1592 “amaze” will begin to mean “overwhelmed with wonder”. What are these labyrinthine marvels that make us wait with anticipation while reading “The Garden of Forking Paths”?

Overwhelming erudition, a difficult plot, geographic and chronological relocations, names of different nationalities and languages, incomplete information, titles of books and pages of books, the name of the woman to whom the story is dedicated, precise numeric data, exact dates, and a plan of war thwarted by the weather. All this is the content offered in the first paragraph of the 1941 Borges story. Is this not already a labyrinth of what would seem to be a series of completely separate elements? Both writer and reader, Borges and ourselves, work hard and struggle: Him, to lose us, we, to avoid being lost. *Courage* comes to be one of those symbols that every reader of Borges’s work must ignite. On one hand, the courage to read to work; on the other hand, the courage to live the life that each of us always has in front of ourselves. Later I will specify that the symbolic courage of Borges takes the form of *irony*.

Among all the diverse elements of “The Garden of Forking Paths”. I will touch on only a few. The first symbol, to my thinking, which can serve as a nucleus for the

rest, is without a doubt the *labyrinth*. In this story, furthermore, the labyrinth seems interchangeable with yet another symbol: *The book*. Since he was a boy, Borges had a special love for books. He was even the director of the marvelous National Library of Buenos Aires, and in other parts of that same city he served as librarian. This love that Borges had for books was so deep that in his literature the book is transformed into an object that is magical, sacred, that is born of the imagination, of memory and of human hope, but also something that takes on a life of its own. Examples of this are in his stories “Tlön, Uqbar, Orbis Tertius”, “The Gospel according to Mark” and “The Book of Sand”. And, as with everything sacred and magical, for Borges the book is both precious and terrible – like the ring in *The Lord of the Rings* by J. R. R. Tolkien: “It is both precious and terrible.” Before the spy Yu Tsun finds Stephen Albert and converses with him, and while walking from the station to Albert’s house turning always to the left, Yu Tsun was reminded of the special labyrinth that his ancestor Ts’ui Pen consecrated thirteen years of his life, though fruitlessly. Three epithets that Yu Tsun uses to characterize this labyrinth immediately recall a sacred entity: “inviolable”, “perfect”, “infinite” (122). And a little bit further on, without knowing it, the temporal labyrinth of which Albert will later tell him is foreshadowed: “I imagined” continues Yu Tsun, “a labyrinth of labyrinths, a maze of mazes, a twisting, turning, ever-widening labyrinth that contained both past and future and somehow implied the stars” (122).

The labyrinth of Ts’ui Pen turns out to be a book, and so Borges establishes an identity between the two. Borges begins with an experience that is routine for everyone, like when we consult a dictionary or an encyclopedia or, in a more contemporary manner, when we surf the web. And, from this mundane experience, Borges expands the labyrinth = book identity from an ontological coordinate to human reality. To recall a few central concepts of Martin Heidegger, the German philosopher, each one of us, human beings, is necessarily and fundamentally a “being-there” (*Dasein*) and *in time*. At the beginning of this lecture, I wrote: “Borges confronts us with that which all of us inevitably have been, *and* are, *and* what we can *and* cannot come to be.” In my words, I put emphasis on the conjunction “and”. Just like an encyclopedia or dictionary will give us a word, and that word, another, and that new word a third, without it seeming like we could never complete the search for a final word, Borges’s temporal labyrinth, according to his *alter ego* that is Ts’ui Pen, sends us into the abyss of an anthropology of possibilities. If we re-read the climax moment of “The Garden of Forking Paths” and exchange the semicolon for the conjunction “and”, we subscribe to the inclusive and always incomplete anthropology that Borges proposes. Ts’ui Pen

believed in an infinite series of times, a growing, dizzying web of divergent, convergent, and parallel times. That fabric of times that approach one another, fork, are snipped off, or are simply unknown for centuries, contains all possibilities. In most of those times, we do not exist (and) in some, you exist but I do not (and) in others, I do and you do not (and) in others still, we both do. (127)

I want us now to listen to Borges himself, reading his beautiful poem “The Labyrinth” (1969):²

Zeus no podría desatar las redes
de piedra que me cercan. He olvidado
los hombres que antes fui; sigo el odiado
camino de monótonas paredes
que es mi destino. Rectas galerías
que se curvan en círculos secretos
al cabo de los años. Parapetos
que ha agrietado la usura de los días.
En el pálido polvo he descifrado
rastros que temo. El aire me ha traído
en las cóncavas tardes un bramido
o el eco de un bramido desolado.
Sé que en la sombra hay Otro, cuya suerte
Es fatigar las largas soledades
que tejen y destejen este Hades
y ansiar mi sangre y devorar mi muerte.
Nos buscamos los dos. Ojalá fuera
éste el último día de la espera. (987)

I’m not going to read it for you English. I give you a translation to English in the footnote. Please take a few moments to read it to yourselves. I’m going to review only two elements of the poem: First, *that Other*, for whom the poetic voice is searching, not only has identifiable traces of the Greek Minotaur, but also has certain characteristics making it the double of the poetic voice itself. Secondly, *that Other* stands for a reality that surpasses human beings and who is also a deliverer of death to the poetic voice.

In his literature, Borges explores the theme of the double,³ which in German is called the *Doppelgänger*; many examples of which you can easily find in English language literature. I’m particularly reminded of “William Wilson” by Edgar Allan Poe, and of the novella by Robert Louis Stevenson called *Strange Case of Doctor Jekyll and Mister Hyde*. In the poem that Borges wrote and read for us, “The Labyrinth”, there are many instances where the poetic voice identifies with the Minotaur:

² “Zeus would not be able to untie the webs / of stone that surround me. I have forgotten / the men that I used to be; I continue the hated / road of monotonous walls / that is my destiny. Straight galleries / that curve in secret circles / at the end of the years. Parapets / cracked by the tax of the days. / In the pale dust I have made out / faces I fear. The air has brought me / in concave afternoons, a howl / or the echo of a desolate howl. / I know that in the shadow there is Another, whose luck / is to fatigue the long solitudes / that weave and unravel this Hades / and covet my blood and devour my death. / We’re looking for each other. If only this / were the last day of waiting” (37).

³ Cf. Borges and Margarita Guerrero’s definition of the “double” in *El libro de los seres imaginarios* (109).

Just as the poetic voice passes its days hating the road it travels and feeling the monotony of the walls of the labyrinth, the howl of the savior Minotaur is a “desolate howl”; just as the poetic voice is enclosed in a stone web – a beautiful metaphor that combines the lightness of something knit with the heavy weight of the rocks –, *that Other* that is the Minotaur and is, at the same time, the very poetic voice, is destined to “suffer the long solitudes / that knit and unravel this Hades” – the verbs “knit” and “unravel” immediately recall the web of which the poetic voice spoke. Many times we talk to ourselves as if “I” were not singular, but rather multiple, two perhaps, or even more than two. So in addition to the temporal labyrinth, there is now the possibility of a labyrinth within ourselves, an interior, intimate labyrinth of the diverse and possible identities of “me”.

The symbol from which Borges develops this idea is that of the *mirror*. Daily, when we look at ourselves in the mirror, we experience the wonder of another that is me, but at the same time is not me. That person in the mirror is my reflection, but is also him or her that I consult about how I am today – getting out of bed, before going to a party, even in order to feel the security of another person, knowing that in principle this visual *other* will appear every time I want to look at myself in the mirror. Of course, every time we see this *other*, who is ourselves, in photographs, in a home video, or even when we identify with a character from a novel, from history, or a movie, that is a kind of mirror. I am, and am not, my reflections. A good way to illustrate the “double” theme in Borges is with a story that you have all read: “The Encounter”. One of the marvelous uncertainties that this story produces in the reader is in breaking up the different traces of the two protagonists, Duncan and Maneco Uriarte, in order to ensure that the two characters be transformed into others – into the two gaucho antagonists: Juan Almanza and Juan Almada. The phonetic proximity of the two names here is not random. Remember the origin of the hate of the two Juans, as told by don José Olave: “There was bad blood between Juan Almanza and Juan Almada, because people got them mixed up – their names, you see ...” (369). Those who were easily distinguishable will have to stay submerged under the title “gaucho”, that archetype of the pampas, just like Juan Moreira, Martín Fierro and Don Segundo Sombra, and under the two daggers that are the expression of one human passion: The grudge. Borges tells us that “Duncan, I recall, was taller than the others; he was a sturdy-looking, inexpressive man a bit heavy in the shoulders, and his hair was so blond that it was almost white”, while Maneco Uriarte “was a man of many nervous gestures and quick movements; he was dark, with features that revealed, perhaps, some trace of Indian blood, and a sparse, petulant mustache” (366). Juan Almanza and Juan Almada are reflections of Duncan and Maneco Uriarte. They seem to be reflections of those before them. The narrative voice concludes: “Things last longer than people. Who can say that the story ends here, who can say that they will never meet again” (369).

Yet nevertheless, what would happen if mirrors disappeared? What would happen if we had no way to see our reflections? If no metallic, watery, or glassy surface or even other people’s pupils gave us a reflection of that which we never completely define as ourselves, where would we look for confirmation of what we are? It is

these paradoxes of the mirror and human identity that Borges explores through the symbol of the mirror. So, we can elaborate upon a mysterious symbol of Borges, rich and complex in feeling: *A labyrinth that is a book and that is multiple times and that is made of mirrors*. What new universe would we have if we assigned those mirrors of the labyrinth not only the attribute of not reflecting ourselves, as legends say is the case with vampires, but also that of giving off reflections that reflect nothing from reality? Now, in this new labyrinth that Borges presents us with, we have no security: It's possible that the next time I look at myself in the mirror, the mirror will not reflect me but instead show unexpected realities. In one and a half pages of *The Book of Imaginary Beings* (1967), Borges and Margarita Guerrero write about the "Fauna of Mirrors":

[In the time of the Yellow Emperor] the world of the mirrors and the world of the men were not, like now, cut off from each other. They were, besides, quite different; neither beings nor colors nor shapes were the same. Both kingdoms, the specular and the human, lived in harmony; you could come and go through mirrors. One night the mirror people invaded the earth. Their power was great, but at the end of bloody warfare the magic arts of the Yellow Emperor prevailed. He rejected the invaders, imprisoned them in the mirrors, and forced on them the task of repeating, as though in a kind of dream, all the actions of the men. He stripped them of their power and their forms and reduced them to mere slavish reflections. Nonetheless, a day will come when the magic spell will be shaken off. / The first to awaken will be the Fish. Deep in the mirror we will perceive a very faint line and the color of this line will be like no other color. Later on, other shapes will begin to stir. Little by little they will differ from us; little by little they will not imitate us. They will break through the barriers of glass or metal and this time will not be defeated. Side by side with these mirror creatures, the creatures of water will join the battle. / In Yunnan they do not speak of the Fish but of the Tiger of the Mirror. Others believe that in advance of the invasion we will hear from the depths of mirrors the clatter of weapons. (105–106)

We now have three symbols: *The labyrinth*, the *book*, and the *mirror*. Let's move on to the fourth symbol. At the end of "Fauna of Mirrors", Borges and Margarita Guerrero talk about "The Tiger of the Mirror". Our fourth symbol is the *tiger*, which is strongly linked to the *dagger* that appears in "The Encounter". For Borges, the tiger and the dagger both share three characteristics: 1) they embody realities beyond our most profound human, intellectual, and linguistic comprehension; 2) they fascinate us because of their beauty; and 3) they always contain the menacing presence of death. In Borges's universe, like a labyrinth made of books and mirrors, there is always danger. Not only does it seem that we live in danger of never escaping from the labyrinth, but we will reach the only exit at the very instant when we think there are no exits left: Death. Here, once again, Borges and Heidegger meet. Heidegger would describe human nature as *Sein zum Tode* (being on the way to death); Borges, as waiting upon the arrival of death: "We seek each other. Oh, if only this / were the last day of our antithesis!" As you may recall, in "La espera" (The Wait), for example, we readers do not understand why the false

Villari prepares so meticulously for the arrival of his executioner, who at the same time shows himself to be his redeemer: Alejandro Villari. The false Villari waits courageously, but still without desire to struggle to keep living. What a paradox, right? There is an adverbial expression in “The Wait”, whose position at the end of the sentence fills it with maximum expressiveness. Borges writes, emphasizing the adverbial expression: “Alejandro Villari y un desconocido lo habían alcanzado, *por fin*.”⁴ In this particular spot, your English translation does not do the story justice: “Alejandro Villari and a stranger had at last caught up with him” (268). Borges traps us in the life of the false Villari, who lives out his days in that discolored Northwestern hotel. Along with the false Villari, we live his days of waiting, patiently, for that faceless enemy. The false Villari’s psychological state makes the reader live in the insipid and domestic regularity of dreams, images, and actions whose reality holds the unbearable weight of an endless eternal monotony. Death will be a fascinating event for the reader as well as for the false Villari, both because it breaks the horrible monotony of that life, and because its arrival, *por fin*, brings an end to the menace.

To try to understand a little more about the symbol of the tiger, I encourage you after this conference to read, in its entirety, one of Borges’s most important poems, entitled “The Other Tiger” (1960). In it, Borges talks about three tigers: One tiger is that one beyond any human words, that cannot be caught in any verse, distant to every reader and every writer, that tiger which is “the fateful jewel / That, under the sun or the varying moon, / In Sumatra or Bengal goes fulfilling / Its round of love, of idleness and death” (70). The second tiger is inevitably the false tiger, a mirage, which literature offers to all those who read and to all those who have dared to write. It is the tiger already created by the words of others, or by my own words. It is William Blake’s tiger, for example: “Tiger, Tiger, burning bright / In the forest of the night.” And finally, there is a third tiger, the tiger sought after by every writer, just like you. It is the definitive tiger that is no longer made of literature: Here the tiger is the symbol of the encounter between a concrete writer and his or her own unique and ultimate reality, on an unreachable horizon. In that encounter, revelation and certainly death are both to be found. Borges describes it like this:

We shall seek a third tiger. This / Will be like those others a shape / Of my dreaming,
a system of words / A man makes and not the vertebrate tiger / That, beyond the
mythologies, / Is treading the earth. I know well enough / That something lays on my
quest / Undefined, senseless and ancient, and I go on / Seeking through the afternoon
time / The other tiger, that which is not in verse. (71)

So far, we have not experienced any joy in the universe-labyrinth of Borges. So far, the four previous symbols have brought us face to face with disorientation (the labyrinth), with a curiosity never satisfied (the book), with the multiplicity of ourselves (the mirror), and with death (the tiger and the dagger). Is there room here

⁴ The italics are mine.

for a smile or possibly some joy? Yes, there is also much joy, even hearty laughter, in the literature of Borges. Adolfo Bioy Casares, Borges's close friend as well as biographer, tells us that Borges often roared with laughter. In his literature, the hearty chuckles are in many books that Borges wrote in collaboration with Bioy Casares. And, in books written by Borges alone, laughter shows itself in the form of an ironic courage towards the events of life, and the joy is in the ability to happily savor the music of words. Here I have two new symbols: The *courage of irony* and the *words that are music*.

For the theme of courage as irony I want to present to you two anecdotes from Borges's life and a short piece of his writing. I take "courage" to mean the virtue of bravery in the face of adversity, and I take "irony" to be a figure of speech as well as a spiritual mood. As far as being a figure of speech, Angelo Marchese and Joaquín Forradellas tell us, "irony consists of saying something in such a way that it is understood or continues on in a different way from that which the words would first seem to indicate [and] it always presupposes the capacity of the addressee to understand the gap between the superficial level and the profound level of what was said" (221). A simple example of irony can be found when my friends see me with my hair frazzled, and taking advantage of my poor state of balding, tell me: "Oh, Andrés, today you have more hair than yesterday!" But irony is also a spiritual talent, a way of being that responds to the adversities of reality; but instead of complaints or tears, the response is ingenious and unexpected commentary.

The first anecdote will allow me to illustrate this mood of Borges. We are at the University of Buenos Aires and Borges is giving one of his classes, probably something about English literature. Out of line, a group of students forcefully enter the classroom and demand that Borges end his class because a student demonstration is taking place. Borges serenely refuses to meet the demand. One student, the ringleader, announces in a threatening tone that the class will have to be suspended because he will turn off the lights. Still more serene, Borges's response is something like: "Go ahead, sir, turn off the light! I'm already prepared for situations like this: I'm blind." And now, let's look at the second anecdote. This one, if my memory serves me, has to do with the years when Borges finally began to publicly criticize the terrorism of the Argentine State, that infamous period in contemporary history, between 1976 and 1983, whose multiple consequences included among other horrendous things the disappearance of 30.000 Argentines. George Steiner told me the anecdote in 1999 on a cold morning in London. Worried about the physical condition of an aging Borges, a group of foreign intellectuals decide they must convince Borges to leave Argentina. At least one of the world's many prestigious universities, with at least one lecture hall available for the prestigious Argentine writer, would be more than happy to receive him. Borges declines the invitation and excuses himself gratefully. "Why", the group of foreign intellectuals asks him, "do you want to stay here risking your life?" Borges, shockingly, responds: "Because the dictatorship is the mother of all metaphors."

Borges's lapidary affirmation that the dictatorship is the mother of all metaphors can be applied splendidly to two pieces Borges wrote against the government of

Lieutenant General Juan Domingo Perón (1895–1974). One of these you have read: “El Simulacro” (“The Mountebank”). The other Borges wrote with his friend Adolfo Bioy Casares and is titled “La fiesta del monstruo” (“The Monster’s Party”) (1947, 1955, 1972). In “El simulacro”, Borges paints a detailed ironic metaphor of what was perhaps the first political regime to intelligently and efficiently use the means of mass communication, combined with populist spectacles of political power (Perón) and the histrionic abilities of a woman (Eva Duarte de Perón). Borges focuses on Eva’s funeral, pictures of which can be seen on the internet by visiting the page <<http://www.youtube.com/watch?v=W2xD3tkhDXE&feature=related>> or also by viewing one of the last echoes of that story, the film *Evita* (1996) by Allan Parker, starring Antonio Banderas and Madonna, with music by Andrew Lloyd Webber. In “El simulacro”, Borges makes irony out of four realities: Of that man who arrives at “that little town on the Chaco River”, of Eva Duarte, that is less of a person than “a pasteboard coffin with a blond-haired mannequin inside”; of a group of people that is benign and ready to play out the lie: And this group includes the “neighbor women”, “old ladies bereft of hope”, “dumbstruck wide-eyed boys”, “peons”; and, ultimately, the whole history of a country. In this incredible story, continues Borges, “is the perfect symbol of an unreal time” (301), made “for the credulous love of the working class” (302), that was no more than “a crass, ignoble yet inexcusable mythology” (302). Ironies abound. For example, they can be found in the simile “like a pregnant woman”; in the emphasis of “and many could not content themselves with a single visit”; in the epithet “macabre widower”; in the affirmation of the narrative voice that turns Eva Duarte and Perón into “unknown or anonymous persons whose secret name and true face we shall never know” (302); and in the use of the names “Eva” and “Eva Duarte” to avoid relying on the endearing nicknames “Evita” or “Eva Perón” – commonly uttered by the populist and political classes respectively.

Borges’s concern for the right word is not only justified by irony. In the labyrinth of human life words are music, and thanks to the aesthetic and musical nature of words, they are cause for joy. This is the sixth symbol: *Words as music*. One could expound endlessly on this topic. Many critics have insisted that Borges had no ear for music. I beg to differ: For him, the musical and sonorous value of words became preeminent over their semantic value. Borges did not read with his eyes – while he was able to see – and he did not write with his hands – while he was able to write. Borges read and wrote with his ears. This joy that Borges takes in words, and that he can’t help but infect us with when we read him, reappeared in a particularly clear form in a presentation that he gave at Harvard University on February 28, 1968. That presentation is titled “Word-Music and Translation”. From this presentation I have chosen a short fragment, whose words I transcribe as follows. I don’t want to waste time on commentary, rather I invite you to listen to Borges in his own words.

Let us now take another example, not only a blameless but also a fine translation. This time we will consider a translation from the Spanish. It is the wonderful poem “Noche oscura del alma”, “Dark Night of the Soul”, written in the sixteenth century by one of the greatest – we may safely say the greatest – of Spanish poets, of all men who have used the Spanish language for the purpose of poetry. I am speaking, of course, of San Juan de la Cruz. The first stanza runs thus: “En una noche oscura / con ansias en amores inflamada / ¡o dichosa ventura! / salí sin ser notada / estando ya mi casa sosegada.” This is a wonderful stanza. But if we consider the last line torn from its context and taken by itself (to be sure, we are not allowed to do that), it is an undistinguished line: “estando la casa sosegada”, “when my house was quiet”. We have the rather hissing sound of the three s’s in “casa sosegada”. And “sosegada” is hardly a striking word. I am not trying to disparage the text. I am merely pointing out (and in a short time you will see why I am doing this) that the line taken by itself, torn from its context, is quite unremarkable. / This poem was translated into English by Arthur Symonds at the end of the nineteenth century. The translation is not a good one, but if you care to look at it, you can find it in Yeat’s Oxford Book of Modern Verse. Some years ago a great Scottish poet who is also a South African, Roy Campbell, attempted a translation of “Dark Night of the Soul”. I wish I had the book by me; but we will confine ourselves to the line I just quoted, “estando ya mi casa sosegada”, and we will see what Roy Campbell made of it. He translated it thus: “When all the house was hushed.” Here we have the word “all”, which gives a sense of space, a sense of vastness, to the line. And the beautiful, the lovely English word “hushed”. “Hushed” seems to give us somehow the very music of silence. (59–61)

3. Andrés, isn’t there a missing symbol?

So far I have not mentioned seven symbols, but only six: The *labyrinth*, the *book*, the *courage of irony*, the *mirror*, the *tiger*, and the *words that are music*. These symbols are of great solitude: I am that I multiplied by the glass *mirrors* and by the looks of others who in solitude face the *labyrinth* of life in time, armed with the *courage of my irony* and a few *musical words* that I find in *books*, that I hear others say or that I myself produce. Nevertheless, neither books nor courage are sufficient to face the danger of a reality that throws me off course, that neither adjusts to my words or my thoughts, that is opaque and generally contrary to my desires: This which is the *tiger* for Borges. Am I alone, with my multiple self, in the temporal labyrinth of *being and this and this and this and also this?* No. Borges holds another symbol in his literature, and it is the symbol of the *friend*.

However, it is on a future occasion that I hope you and I will have a chance to talk about the meaning of the friend in Borges’s literature. Hopefully we’ll see each other soon along another unpredictable curve of our personal labyrinths. For now I say *thank you* for your patience, for understanding my mistakes in English, and for your presence here today.

(Translation: Sophia Kittler and Alec Sugar)

WORKS CITED

- BORGES, Jorge Luis. *This Craft of Verse*. Ed. Calin-Andrei Mihailescu. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2000.
- . “El jardín de senderos que se bifurcan.” *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1974. pp. 472–480.
- . “El simulacro.” *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1974. p. 789.
- . “El otro tigre.” *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1974. pp. 824–825.
- . “El laberinto.” *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1974. p. 987.
- . “El encuentro.” *Obras completas*. Buenos Aires: Emecé, 1974. pp. 1039–1043.
- . “The Labyrinth.” *In Praise of Darkness*. Trans. John Updike. New York: Dutton, 1974. p. 37.
- . “The Other Tiger.” *Dreamtigers*. Trans. Harold Morland. Austin, TX: University of Texas Press, 1972. pp. 70–71.
- BORGES, Jorge Luis, and Margarita GUERRERO. “Fauna of Mirrors.” *The Book of Imaginary Beings*. Trans. Norman Thomas di Giovanni. New York: Dutton, 1970. pp. 105–106.
- BORGES, Jorge Luis. *El libro de los seres imaginarios*. Buenos Aires: Kier, 1967.
- . “The Garden of Forking Paths.” *Collected Fiction*. Trans. Andrew Hurley. New York: Viking, 1998. pp. 67, 119–128.
- . “The Wait.” *Collected Fiction*. Trans. Andrew Hurley. New York: Viking, 1998. pp. 265–268.
- . “The Mountebank.” *Collected Fiction*. Trans. Andrew Hurley. New York: Viking, 1998. pp. 301–302.
- . “The Encounter.” *Collected Fiction*. Trans. Andrew Hurley. New York: Viking, 1998. pp. 364–369.
- Evita’s Funeral. <http://www.youtube.com/watch?v=W2xD3tkhDXE&feature=related>. Visitado 28 de octubre de 2008.
- MARCHESE Angelo, and Joaquín FORRADELLAS. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Trans. Joaquín Forradellas. Barcelona: Ariel, 1989.
- RICOEUR, Paul. *De l’interprétation. Essai sur Freud*. Paris: Du Seuil, 1965.

**MATERIALES
Y BREVES ESTUDIOS**

POETAS INDÍGENAS, ¿SIN POÉTICA?

por JORGE MIGUEL COCOM PECH

(Poeta maya de México)

Confieso que, cuando leí la convocatoria que me enviaron para participar en el *Congreso Hemisférico Prácticas Discursivas: la formación transnacional de una poética indígena*, quedé perplejo y, a la vez, debo admitirlo, quedé profundamente asombrado; por una parte, porque al repasar su lista temática, la encontré interesante y novedosa; y, por otra, porque después de leer los nombres de los invitados, pude percatarme de que tendría la oportunidad de convivir y dialogar con poetas y narradores en lenguas indígenas, provenientes de países lejanos de nuestra América, así como tener la oportunidad de convivir con ensayistas e investigadores, no hablantes de lenguas indígenas, pero que algunos, durante los últimos años, nos han acompañado en nuestros afanes de búsqueda y profesionalización de nuestra escritura en lenguas indígenas; y, otros que, desde sus investigaciones y planteamientos teóricos, nos han alentado a revisar cuidadosamente, no sólo la temática y las estructuras de los poemas o narraciones que escribimos, sino que también, leyendo sus artículos, ensayos o notas en revistas especializadas de México y/o en el extranjero, y atendiendo a sus comentarios y sugerencias, nos han servido para que mejoremos la escritura literaria en nuestras lenguas originarias.

En fin, después de estas reflexiones, me dije: ¡Por fin! creo que ahora sí vamos a discutir en serio un tema relacionado con los mecanismos que alientan la escritura estética de nuestra producción literaria. Y, no era para menos. En la lista de invitados encontré nombres, entre otros, de trabajadores de la palabra antigua, herederos de las lenguas indígenas de norte, centro y sur de América, creo que los más; además, de profesores y especialistas universitarios, –investigadores de la literatura indígena contemporánea–, quizá sus mejores críticos y, finalmente, algunos y resueltos estudiantes que asisten más allá de su curiosidad.

Aquí, permítaseme agradecer a los directivos de la Universidad de California, campus Santa Cruz, su valioso apoyo que hizo posible el viaje hasta esta importante Universidad de Davis. Mención especial de mi gratitud reciban Gloria Chacón, Stéfano Varese y la Dra. Inés Hernández.

Sin embargo, cuando a principios del presente año me disponía a preparar los apuntes que habrían de servir de apoyo a la escritura de estas reflexiones, me quedé pensando. ¿En cuál de los temas me inscribo? Entonces, leí, releí, volví a leer y, para mi satisfacción, me di cuenta que los más cercanos al tema de mi interés lo eran *Paralelismo y poética* y *Género y voces*. No más.

Una vez electo el tema, lo demás fue repasar textos literarios escritos en lenguas indígenas de México y de América que tuvo el propósito de localizar y analizar los elementos mínimos y básicos de su formulación normativa, al mismo tiempo que consultaba teorías que tuvieran relación con la poética contemporánea, desde luego, muy distinta de los postulados originales establecidos por Aristóteles. ¡Cómo me hubiera satisfecho leer las obras en sus lenguas maternas! Sin embargo, por desconocerlas –con excepción de la lengua maya de la soy hablante–, solamente tuve que atenerme a los textos traducidos en español; por lo que, –advierto– tengo de ellas una lectura y una opinión parcial; no obstante esta limitación, encontré en la lectura y análisis de los textos de poesía y narrativa, ciertos niveles de escritura que, por no decirlo de otro modo, distinguen a unos de otros. Uno de ellos, quizá el más observable es el manejo de recursos expresivos que alientan su formulación y construcción “estética”. Contados poetas, que se citan más adelante, se significan por el conocimiento y dominio de la lengua española que, aplicados en la traducción de sus textos, muestran la originalidad de su oficio literario; sobre todo, en la escritura de los poemas en verso

libre, estructura dominante en la escritura de la mayoría de los textos de poesía en lengua indígena; en otros, es muy notoria su pobreza de léxico y sintaxis; desde luego, no nos es ajeno el conocimiento de que, una de las corrientes vanguardistas, señala que al escribir textos de poesía, el poeta queda en libertad de usar o no la puntuación gramatical que, entre otros propósitos, —que no los únicos— es que el texto pueda leerse y entenderse de muchas maneras.

Sin lugar a dudas y a pesar del rechazo que manifiestan algunos escritores en lenguas indígenas de que no vale la pena estudiar y aplicar normas que procuren la creación estética en la escritura de la poesía y la narrativa, opinión que por fortuna no es generalizada. Según ese punto de vista, “uno como poeta o narrador deja de escribir como los mayores y es influido por la cultura occidental, alejándose del influjo portentoso de la tradición oral, su veta originaria”. De ahí que, para evitar ser y escribir como “el otro” que nos ha impuesto su lengua y su cultura, se estima no asirse a los cánones de la preceptiva literaria y/o de la poética y la retórica clásica, sino el preservar la escritura “como nos lo cuentan o como lo oímos de los mayores, herederos de la oralidad ancestral”.

Y que me quedaba pensando, ¿acaso en los últimos 50 años, proveniente de nuestras lenguas indígenas, hubo poesía oral? Bueno, cuando uno escucha las pláticas y las narraciones de los abuelos y, —que quede claro—, las relaciona con textos de poesía occidental que se ha escuchado en la escuela, pienso que también en nuestra lengua hay formas estéticas que provocan el gozo del espíritu al oírlos, como los poemas con ritmo y métrica tradicional en la lengua española. Sólo que lo nuestro, la literatura indígena contemporánea, aún carece de un conjunto de ¿normas? que, atendiendo a sus sistemas prosódicos y métricos, puedan convertirse en una propuesta para la escritura de textos, si no con estética, pero que contengan los elementos mínimos que conmuevan a sus destinatarios, sean éstos hablantes o no de lenguas indígenas, pero que, al oírlos desde su traducción a la lengua terminal, perciban la presencia de recursos léxicos, eufónicos, metafóricos, pudiendo justipreciar que, quien los escribió, es un artista de la palabra, sea éste poeta o narrador.

No, no concibo que la literatura indígena contemporánea, que recién se escribe en América y que empieza a admirar a lectores del mundo

occidental, sólo sea fecundada por la inspiración de las musas y otras tonterías que heredamos de la bohemia del romanticismo. Yo creo, en el estudio de la teoría literaria y otras disciplinas relacionadas con la producción de textos literarios, porque ésta nos permite reencontrar en lo nuestro, la potencialidad y la exhuberancia de sus recursos expresivos, léxicos y semánticos que sí existen en nuestras lenguas nativas, pero que hay que hacer un esfuerzo de localizarlas y trabajar con ellas en los momentos de la creación. De ahí que, no pienso que no debamos descartar el estudio de las poéticas ajenas a la producción de nuestra poesía en lenguas indígenas.

Por eso, creo que saber cómo se escribe con recursos estéticos, proveniente del mundo occidental, no estorba, sino que enriquece la propuesta literaria indígena contemporánea, originada ésta desde la simiente de la tradición oral, así como de contados textos que se salvaguardaron durante cinco siglos, a pesar de la imposición de la lengua y cultura europea.

Hoy, los escritores en lenguas indígenas somos el resultado de una poderosa transfiguración de nuestras lenguas que conviven con otras lenguas y culturas. Sin embargo, el reto estriba en que mantengamos nuestras raíces lingüísticas y culturales, al crear textos literarios en nuestras lenguas, sin perder su riqueza y sus posibilidades estéticas que, a mí parecer son muchas e inéditas. Por ejemplo, los escritores en lenguas indígenas de Norteamérica, escriben en lengua inglesa sus poemas o narraciones en ese idioma, pero mantienen viva la cosmovisión que heredaron de sus antepasados. En América, por fortuna, todavía gracias a la persistencia de las lenguas que antecedieron la llegada de los europeos, se escribe literatura en lenguas indígenas. Es el caso de los poetas Elikura Chihuailaf, Leonel Lienlaf, mapuches de Chile. Un caso excepcional lo es Rita Metokosho que escribe poemas en su lengua originaria, el *inuit* que todavía se habla en Canadá. Y, si no es mucha mi ignorancia, es posible que en el Norte de nuestra América, hayan otros poetas que escriban en sus lenguas vernáculas. Ojalá que Roberto Vierek, que ha hecho un recuento de cómo escriben los poetas de América, pueda darnos un somero esbozo relacionado con esta preocupación, objeto y tema fundamental que hoy nos reúne en esta Universidad.

Pero, volviendo al tema, sé que algunos de mis compañeros escritores en lenguas indígenas no

comparten conmigo el que necesariamente debamos asimos a las prácticas discursivas de accidente, pero ¿es que podemos escribir poesía o relatos en lenguas indígenas, manteniéndonos aislados de otras propuestas literarias? ¿Acaso no el *hai ku* no se emparenta con las breves sentencias poéticas con las que nos hablaron nuestros antepasados? O, ¿acaso el contenido profundo y poético de la Carta del jefe siux dirigida al Presidente de los Estados Unidos de Norteamérica, negándose a vender sus tierras a los colonos, no es una sólida defensa ecológica a la Madre Tierra, amenazada ayer y, diría que también hoy, a quienes pretendían y pretenden depredarla? ¿Acaso, la poesía en los textos del rey poeta Nezahualcóyotl, no es también una muestra de la hondura filosófica del representante de una cultura que también se preocupaba por cuestionarse por el dolor de saberse impotente ante la finitud de la existencia? Bueno, esto son solamente algunos ejemplos de la escritura con rasgos estéticos y filosóficos con los que nuestros pueblos prehispánicos traspusieron sus preocupaciones a través de prácticas discursivas que debiéramos sumar a nuestra experiencia de escribir poesía y/o narrativa en lenguas indígenas.

Luego entonces, ¿podremos los escritores en lenguas indígenas de América o del mundo, continuar escribiendo textos estéticos sin la conciencia de la necesidad de crear o establecer una poética, si no general para todas las lenguas, pero sí para cada una de ellas?

Comparto la preocupación y opinión de Juan Gregorio Regino, poeta mazateco que, en una plática informal, me decía que todavía en México los escritores en lenguas indígenas no hemos escrito una obra literaria representativa que reúna los componentes de universalidad, debido a que necesariamente ésta pasa por asirse al pleno dominio de los recursos expresivos y lingüísticos de la lengua materna y de su traducción correspondiente a la lengua terminal. Luego, entonces, ¿por qué la ausencia aún de esta obra? La respuesta, quizá esté en que necesitamos estudiar cuáles son los componentes que se requieren para ello. Me atrevo a pensar que quienes más se han aproximado a esta obra de carácter universal son los poetas Humberto Ak'abal y Elikura Chihuailaf, claro sin menospreciar las propuestas literarias de dos poetisas mexicanas, Briceida Cuevas Cob, poeta maya de México, e Irma Pineda, poeta zapoteca; además, en el género narrativo, llaman la atención los textos, entre ellos, "*Manifiesta no saber*

escribir" de Esterilia Simanca, wayúu de Colombia, y *La última Muerte* de Nicolás Huet, escritor en lengua maya tsotsil. Textos en donde se percibe una técnica y un oficio en su escritura, pero que requieren de un mayor esfuerzo estilístico, sin que por ello no reconozcamos que hay en sus voces la cercanía de la palabra antigua con sus naturales giros idiomáticos en los que se entreverán metáforas y otros recursos de la poesía en sus lenguas nativas. Quiero manifestar que estas apreciaciones son parciales, debido a que, como lector, sólo tuve y pude leer su versión en la lengua española. Creo que lo mismo ocurre con aquellos que no conocen la escritura en lenguas indígenas y que recientemente se ocupan de iniciar una incipiente crítica literaria a los textos de poesía y narrativa en lenguas originarias.

Sin apartarme de la temática que nos ocupa, nuestra estancia en esta Universidad, comento que a fines del año pasado la Universidad Javeriana de Colombia me encomendó la tarea de dirigir una tesis relacionada con la obra de Humberto Ak'abal, un anteproyecto para la obtención del grado de maestría de Juan Sánchez y que no es hablante de ninguna lengua indígena, pero que la obra de Ak'abal lo ha motivado a reflexionar en torno a sus alcances literarios, a partir de su relación con la intertextualidad oral y la escritura contemporánea.

Por lo que, después de leer y dictaminar la propuesta del sustentante a grado de maestría en literatura "*Poesía Indígena contemporánea: Memoria e invención en la poesía de Humberto Ak'abal*", me pregunto, ¿hasta qué punto las poéticas occidentales pueden responder a las características de la poesía contemporánea en lenguas indígenas? ¿Resulta acaso impertinente este ejercicio? ¿Cuál es, entonces, la recepción de la poesía indígena contemporánea entre los propios indígenas y cómo impacta en sus lectores no indígenas? ¿Cómo se inscribe, entonces, dentro de la tradición literaria mesoamericana? ¿Consiguen los escritores indígenas re-actualizar las literaturas del pasado en sus obras actuales?

La respuesta a estas interrogantes nos la da Juan Sánchez en el capítulo introductorio de su tesis cuando afirma que "estuve tentado a realizar esta investigación sin la participación explícita de críticos y teóricos no indígenas. La idea de un trabajo con sólo la voz de los intelectuales indígenas me parecía apropiada, las categorías tradicionales de los estudios literarios me parecían distantes,

hegemónicas, excluyentes. Creía, por lo tanto, que sólo a partir de las categorías propias del pensamiento indígena debía leer estos textos. No obstante, pronto me di cuenta sobre la ingenuidad de mi empresa: era imposible negar mi formación y mis lecturas. El diálogo era lo que perseguía, no una exclusión a la inversa. Además, Ak'abal mismo me abrió los ojos, (*porque*) su poesía estaba inserta en una tradición que no era sólo indígena y, por tanto, esperaba una recepción no sólo indígena. A partir de estos cuestionamientos, a lo largo de la presente investigación vamos a escuchar la voz de críticos occidentales ya canónicos, así como de intelectuales indígenas, tal vez poco conocidos, pero igual de lúcidos. Lo que sigue es un recuento de las fuentes teóricas y las circunstancias históricas que acompañan mis comentarios e interpretaciones.”

Luego entonces, ¿es de utilidad para el escritor en lengua indígena, ocuparse del estudio y conocimiento de las figuras literarias, proveniente del amplio repertorio de la poética y la retórica y que pueden aplicarse a las prácticas discursivas

con las que pretendemos hacer literatura en nuestras lenguas indígenas?

Por ello, en esta búsqueda y posible formulación de una estética en nuestras lenguas vernáculas, a corto o mediano plazo, considero de vital importancia que el escritor indígena conozca y aplique, en la creación de sus textos literarios, el alfabeto de la escritura estética. Sólo de esa manera, quizá no su condición única, estaremos en condiciones de ofrecer con el tiempo, la obra universal que tanto preocupa a Juan Gregorio Regino, y a otros escritores en lenguas indígenas que, como un servidor, queremos dejar una impronta en la literatura de México y de América. De ahí que se hace necesario en la actualidad, vencer el miedo de ser contaminados por el influjo de otras literaturas ajenas a las nuestras que, a más de empobrecernos y dominarnos, enriquecería nuestras propuestas literarias, augurio latente de que la diversidad cultural puede convertirse en el heraldo de nuevos tiempos para la literatura indígena.

(Escrito en español por el autor)

JOSÉ MARTÍ Y SU LEGADO EN LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XX LATINOAMERICANO

por ARMANDO PERRYMAN FIGUEROA
(Universidad Metropolitana, Praga)

Octavio Paz, en esa obra fundamental del pensamiento latinoamericano que es *El Laberinto de la Soledad* compara a nuestros pueblos, a los que él denomina en trance de crecimiento, a un adolescente que al buscarse a sí mismo encuentra su propia imagen deformada por innumerables elementos mediadores.¹ Este hecho hace que estemos siempre cuestionándonos las razones de nuestra existencia, con la única certeza de que en nuestro pasado y nuestro presente hay todavía muchas preguntas por responder. Tal vez eso explique por qué nuestra región ha producido tantos estudios de identidad en los últimos cien años.

“Me parece reveladora –continúa Paz– la insistencia con que en ciertos períodos los pueblos se vuelven sobre sí mismos y se interrogan (...) no importa, pues, que las respuestas que demos a nuestras preguntas sean luego corregidas por el tiempo.”²

Esta búsqueda constante es la clave. Pero en mi opinión, no corresponde sólo a la adolescencia histórica de las naciones y los pueblos. Una vez que se ha dejado atrás la etapa del “trance de crecimiento” –y ahí tal vez esté la trampa, el juego de ilusiones de la historia– se sigue creciendo y hay que seguir interrogándose, porque la identidad es un proceso y no un fin. Cuando los pueblos ya no tienen preguntas que responder, ni necesidad de volverse sobre sí mismos, comienzan a morir.

Cuenta el escritor cubano Manuel Pereira que un día, ya entrados los años 60, invitó a José Lezama Lima a la sede de la revista *Cuba* donde él, por ese entonces, trabajaba como periodista. Allí, al pedirle que hablara sobre Martí, el autor de *Paradiso* reveló esta especie de definición –para

mí, la mejor– que, de todas las que se han dado sobre el Apóstol, ha tenido la extraña suerte de sorprender, de asombrar y de admirar, antes de convertirse en mito.³

“Ese es un tema que se nos escapa de las manos como un pez aceitado –dijo Lezama– Martí es un misterio que nos acompaña.”⁴

La frase no hay que entenderla como una de esas salidas sorprendidas y originales de las que tanto hablan los que conocieron personalmente a Lezama y los que gozaron de su amistad, sino como la culminación de las reflexiones que este hombre tan peculiar, otro misterio que también nos acompaña, realizó durante toda su vida sobre el Maestro.

“José Martí –había dicho ya en 1953– fue para todos nosotros el único que logró penetrar en la casa del alibí. El estado místico, el alibí, donde la imaginación puede engendrar el sucedido y cada hecho se transfigura en el espejo de los enigmas (...) las palabras finales de su Diario, uno de los más misteriosos sonidos de palabras que están en nuestro idioma, bastan para llenar la casa y sus extrañas interrupciones frente al tiempo.”⁵

³ Eliseo Alberto, presente aquel día, cuenta la misma anécdota en sus aspectos esenciales en Eliseo ALBERTO, “Retrato hablado de José Lezama Lima”, véase http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/0204/pdfs/retrato_hablado.pdf.

⁴ Manuel PEREIRA, “El Curso Delfico”, en: José Lezama Lima, *Paradiso*. Ed. crítica a cargo de Cintio Vitier, Editorial Universidad de Costa Rica, 1996, p. 602. Ver <http://books.google.es/books?id=1ckwlhyxDP0C&hl=es>.

⁵ José LEZAMA LIMA, “Secularidad de José Martí”, en: *José Martí: Valoración múltiple*. Ed. al cuidado de Luis Toledo Sande (t. 1)

¹ Octavio PAZ, *El Laberinto de la Soledad*, Ediciones Cátedra, Madrid 2003, 11ª ed., p. 143.

² *Ibidem*, p. 144.

Aquí no pretendo tratar aspectos teóricos de la identidad, ese pez aceitado del que hablara Lezama y del que sólo podemos percibir su brillo, el movimiento ondulante de sus escamas y el temblor palpitante del cuerpo que se nos escapa de las manos cuando intentamos apresarlos. A eso han dedicado y dedican los mejores años de su vida, los que han producido y producen el mejor pensamiento social latinoamericano desde José Enrique Rodó hasta Leopoldo Zea, pasando por Alfonso Reyes, Fernando Ortiz, Mariano Picón Salas, Arturo Uslar Pietri, Henríquez Ureña, Octavio Paz, Alejo Carpentier, Ezequiel Martínez Estrada y tantos otros.

Pero nótese que Lezama no dice: De todos nosotros, sino “para todos nosotros”, lo cual no sólo sitúa a Martí en una dimensión distinta y remarca el carácter especial de un legado que los cubanos asumimos como uno de los mayores tesoros de nuestra identidad, sino que refleja un hecho excepcional: todos lo compartimos. Desde las más diversas posiciones ideológicas y políticas, lo compartimos. La casa del alibi para Lezama es ese lugar –¿místico?– que está en el punto más alto de la imaginación, de los anhelos y las esperanzas de toda una nación, sin distinción alguna. Y Martí logró entrar.

Los grandes pensadores son fuentes siempre abiertas, dispuestas a dar de beber a los que deseen acercarse. Está claro que la herencia martiana no es sólo cubana, sino también latinoamericana y universal. Para los cubanos Martí es el Apóstol, el Héroe Nacional, el Maestro, pero también es venerado por muchas personas de otras latitudes y culturas diferentes. Los que se le acercan no dejan de sentirse impresionados por la vastedad y profundidad de su pensamiento, y la coherencia de sus acciones. Cientos de investigadores cubanos y extranjeros se dedican con fervor al estudio de su vida y de su obra. Se considera que en la actualidad, la bibliografía martiana sobrepasa ya las quince mil obras, con una producción anual de entre doscientos y doscientos cincuenta nuevos títulos.⁶

A más de un siglo de su muerte, crece el interés entre las actuales generaciones, por enfrentarse

y Ana Cairo (t. 2), Casa de las Américas, La Habana, 2007, t. 1, p. 177.

⁶ Paul ESTRADA, *Martí en su siglo y en el nuestro*, Centro de Estudios Martianos, La Habana, 2008, p. 160.

a las claves sin descifrar que Martí le dejó a nuestra época, como una asignatura pendiente.

Al caer en Dos Ríos, el 19 de mayo de 1895, se cerraba el ciclo de una vida que había demostrado ante sus contemporáneos su grandeza. A pesar de ser casi desconocida en Cuba por su condición de colonia española, su obra gozaba, sin embargo, de un ganado prestigio en el ambiente intelectual latinoamericano, cuyos escritos fueron siempre acogidos con mucho entusiasmo. Domingo Faustino Sarmientos, poco dado a regalar elogios gratuitos, llegó a pedirle a Paul Groussac, en carta abierta publicada en *La Nación*, el 4 de enero de 1887, que tradujera al francés su crónica sobre la Estatua de la Libertad:

“Tradúzcala usted –dice– que es nuestro bibliotecario inmérito (...). En español nada hay que se parezca a la salida de bramidos de Martí, y después de Víctor Hugo nada presenta la Francia de esta resonancia de metal (...) Tradúzcala, regáleme el manuscrito o déle publicidad por su cuenta; las letras americanas le deberán un servicio, y hará Vd. uno muy grande a este país donde tiene posición y familia.”⁷ Se dice también que Martí, poco dado al envanecimiento tonto y estéril, se sintió muy honrado por el elogio del prócer argentino, y se lo mostró complacido a sus familiares y sus amigos cercanos.

Cinco años antes, Adriano Paz había difundido su crónica sobre el asesinato de James Grafieff, exaltando sus valores y lo mismo harían en su momento figuras de la talla de Manuel Gutiérrez Nájera, Juan de Dios Pesa y Rubén Darío.⁸

Periodista por excelencia, la trayectoria de su pensamiento, contenida en su correspondencia personal y en sus trabajos periodísticos, está íntimamente vinculada a los principales episodios de su vida. La experiencia del Presidio y el destierro lo marcarán física, psíquica e ideológicamente para toda su vida. Su residencia de cuatro años en España, donde completará su educación y conocerá a fondo la sociedad, y a importantes personalidades de la política española, contribuirá decisivamente a su formación.

⁷ Domingo FAUSTINO SARMIENTO, *La Nación*, Enero 4, 1887. Tomado de: Ana CAIRO, *José Martí: Valoración múltiple*, ed. cit., t. 2, pp. 24–25.

⁸ Ana CAIRO, *José Martí: Valoración múltiple*, ed. cit., t. 2, p. 10.

Hablamos de la segunda mitad del siglo XIX, momento de grandes cambios y de grandes sorpresas, que marcarán la esencia de la modernidad. Y el periodismo, que desempeña un papel fundamental en este proceso, se transformará a sí mismo para poder expresar con un nuevo lenguaje la naturaleza excepcional de este gran movimiento. Se fundan importantes periódicos que se convierten en grandes canales de comunicación dirigidos a los más amplios sectores, nace la figura del periodista profesional y se observa, como nunca antes, la participación activa de los más destacados intelectuales de la época. Entre estos, que fueron muchos, Martí descuella por su indudable talento y originalidad y deja una profunda huella en sus contemporáneos y en las generaciones posteriores. Pedro Henríquez Ureña, ha dicho al respecto: “Su obra es, pues, periodismo; pero periodismo elevado a un nivel artístico como jamás se ha visto en español, ni probablemente en ningún otro idioma.”⁹

Ezequiel Martínez Estrada es todavía más explícito:

“Su obra –dice– presenta la singularidad de que no hay que cribarla ni podarla, pues hasta las piezas preliminares y preparatorias como Abdala y el Presidio Político en Cuba forman eslabones de una cadena bien labrada y sólidamente engarzada. Martí no ensaya: va directamente a la realización de su obra y al empleo magnánimo de su vida, y así como no hay tentativa frustrada en el arte de escribir, tampoco la hay en sus ideas y sentimientos, siendo el rasgo específico de cuanto produjo la dignidad, la pureza, la magnanimidad y la belleza.”¹⁰

Los artículos martianos se caracterizan por su variedad. Es realmente imposible e innecesario clasificarlos. Entenderlos de esa manera es la mejor forma de acercarse a la vastedad y profundidad del pensamiento que los produce. Escribió artículos de fondo, crítica literaria y de arte, ensayos sociopolíticos y biográficos, crónicas, obras para niños.¹¹ Ante sus crónicas, los lectores del

continente, cautivados por la originalidad y gracia de su estilo, rápidamente comprendieron que la literatura hispanoamericana comenzaba a escribirse de un modo diferente.¹²

“Leyendo su prosa –explica José Miguel Oviedo–, uno se convence de la decisiva revolución que se estaba operando en la lengua literaria que entonces se escribía en América: suyo es el descubrimiento de una prosa sensible, plástica, apasionada, elegante, sin dejar de ser simple. Y cuando no luce simple, por amontonamiento de períodos envolventes, entrecruzados de incisivos y subordinados, es porque la frase trata de reproducir el movimiento del pensar mismo: su acto, más que su resultado.”¹³

Sin embargo, en un continente donde abundan los buenos escritores, Martí no ocupa el lugar que tiene sólo por ser uno de los grandes maestros de la modernidad literaria latinoamericana, ni porque en él haya una fusión indisoluble entre su accidentada historia personal y su obra.

Martí es, ante todo, un hombre de acción que reflexiona a la par de los acontecimientos y procesos en los que participa, que tiene, además, una conciencia casi religiosa de la gran misión de su vida. Esta conciencia está presente de múltiples formas desde sus primeros escritos, hasta su testamento político. En la carta que le escribió a su albacea literario, Gonzalo de Quesada, el 1º de abril de 1895, desde Montecristi, dice:

“De Cuba ¿Qué no habré escrito?: y ni una página digna de ella; sólo lo que vamos a hacer me parece digno. Pero tampoco hallará palabras sin idea pura, y la misma ansiedad, y el deseo de bien (...) ¿Qué habré escrito sin sangrar, ni pintado sin haberlo visto con mis ojos?”¹⁴

intelectual: El ejemplo de José Martí”. Tomado de: Pablo GONZÁLEZ CASANOVA, *Cultura y creación intelectual en América Latina*, La Habana, Editorial Ciencias Sociales, 1978, p. 310.

¹² Pedro Pablo RODRÍGUEZ, “José Martí, el periodista”, [2003-03-14], <http://laventana.casa.cult.cu/modules.php?name=News&file=article&sid=997>.

¹³ José Miguel OVIEDO, *Historia de la literatura hispanoamericana*, Alianza Editorial, S.A., Madrid, 2003, p. 249.

¹⁴ Carta de José Martí a Gonzalo de Quesada, Montecristi, 1º de abril de 1895. In: José MARTÍ, *Obras completas*, vol. 1, pp. 26–27.

⁹ Pedro HENRÍQUEZ UREÑA, *Las corrientes literarias en la América Hispánica*, México, Fondo de Cultura Económica, 1949, p. 63.

¹⁰ Ezequiel MARTÍNEZ ESTRADA, *Martí Revolucionario*, La Habana, Casa de las Américas, 1974, p. 5.

¹¹ Roberto FERNÁNDEZ RETAMAR, “La imaginación revolucionaria y la creación

A pocas horas de escrita esta carta, se embarcará rumbo a las costas cubanas. Cuarenta y nueve días después, caerá en combate en la zona de Dos Ríos, un lugar hasta ese momento desconocido y que él hizo célebre con su heroica caída.

Negativa fue su muerte para la Revolución y muy dolorosa y triste para los que lo conocieron. Desde ese momento su influencia iría creciendo en abanico, como una mariposa que abre lentamente sus alas a las primeras luces de la primavera, hasta su plasmación en la figura cimera del ideario ético y político cubano y uno de los grandes próceres de la independencia latinoamericana.

El siglo XX cubano se convierte en el siglo de Martí porque es allí donde cristalizan los acontecimientos que él, más que ninguno de sus contemporáneos, avizó con tanta claridad. Pocos en el siglo XIX estuvieron en condiciones de comprenderlo. Él percibió entre las sombras del bosque la esencia de la época que nació y dejó constancia de ello de una manera clara y original. Los que más cerca estaban de él, los más avanzados sólo pudieron darse cuenta algunos años más tarde. El mismo Máximo Gómez, que aprendió a quererlo y a respetarlo en vida, necesitó tiempo para darse cuenta de la genialidad de su pensamiento y comprobar en la práctica, debido al rumbo que tomaron los acontecimientos, la certeza de sus premoniciones.

La frustración nacional por los dolorosos resultados de la guerra, la forzada e indeseable presencia norteamericana en los asuntos de Cuba y las condiciones onerosas en que nace la República, lastrada por una enmienda que lacera el corazón de su independencia, hacen que en las tres primeras décadas del siglo, la figura de Martí se vaya elevando al primer plano del ideario ético y político cubano. El esfuerzo que realizaron importantes intelectuales por divulgar su obra —primeras ediciones de sus obras completas, biografías, ensayos y artículos— hizo el resto.

Ya en 1913, Julio César Gandarilla, representante del Partido Liberal por la provincia de Oriente, publica “Contra el Yanqui”, un apasionado alegato sobre la presencia norteamericana y del ambiente de corrupción que dominaba la política de la isla. En su indignación e impotencia, el autor acude a lo que ya va siendo el más alto ideal de la Nación Cubana: “Y la juventud de hoy —exclama— se dice sorprendida ante la traición a tus ideales: Si nuestra voz no levanta todas las conciencias cubanas a la dignidad nacional,

enciéndelas tú con tu refulgente verbo de oro, contra el odioso tirano yanqui. Oh, Martí, resucita, levanta tu pueblo y hazlo morir de cara al Sol.”¹⁵

Julio Antonio Mella, fundador del primer partido comunista y la figura más destacada del movimiento estudiantil de las tres primeras décadas del siglo XX cubano había escrito en diciembre de 1926: “Bien lejos de todo patriotismo, cuando hablo de José Martí, siento la misma emoción, el mismo temor, que se siente ante las cosas sobrenaturales. Bien lejos de todo patriotismo, digo, porque es la misma emoción que siento ante otras grandes figuras de otros pueblos.”¹⁶

Enrique José Varona, Manuel Sanguily, Juan Gualberto Gómez, Raúl Roa, Jorge Mañach, Fernando Ortiz, Medardo Vitier, Blas Roca, Juan Marinello, Carlos Rafael Rodríguez y Emilio Roig de Leuchsenring son algunos de los nombres de las primeras generaciones de intelectuales cubanos que comprenden que los sueños más altos de la Nación cubana y de América estaban contenidos en el pensamiento martiano. Un primer vistazo es suficiente para darse cuenta de la amplia gama de tendencias ideológicas y políticas que representan y defienden. Sin embargo, a pesar de las diferencias lógicas de cada caso, Martí los hace coincidir a todos, —y vuelvo a la idea de Lezama—, desde la casa del alibi.

“A medida que se redescubre a Martí —dice Paul Estrade al referirse al período que va desde 1933 a 1952—, son cada vez más numerosos los intelectuales que comprueban el abismo que se ha abierto entre las aspiraciones generosas, unitarias, democráticas, antirracistas del Héroe Nacional y la realidad sombría de un país dependiente, en crisis, falto de cohesión social y en peligro de perder su identidad.”¹⁷

Por ejemplo, dos grandes intelectuales de rumbos contrapuestos como Jorge Mañach y Juan Marinello, con ideas diferentes sobre las vías para

¹⁵ Julio César GANDARILLA, “Resucita Martí”. Tomado de: http://www.crisol.cult.cu/otros/martimanzanillo/literatura/resucita_marti.htm.

¹⁶ Julio Antonio MELLA, “Glosas al pensamiento de José Martí”, en: Luis Toledo Sande, *José Martí: Valoración múltiple*, ed. cit., t. 1, p. 51.

¹⁷ Paul ESTRADÉ, op. cit., p.163.

construir la Nación, fueron profundos conocedores y divulgadores de la obra martiana.¹⁸

En el ámbito hispanoamericano, donde su obra era ya ampliamente conocida, su huella se observa en los grandes escritores del continente y algunos intelectuales españoles de primera línea.

“Su cultura era proverbial –dice Rubén Darío–, su honra intacta y cristalina, quien se acercó a él se retiró queriéndole.”¹⁹ y Miguel de Unamuno se entusiasma con su estilo epistolar.

Pedro Henríquez Ureña dirá, en 1931, que Martí “Pudo, como Rubén Darío, sacrificarlo todo al sólo ideal de ser poeta; pero antes quiso acatar normas de honrado; y el deber y el amor se le agrandaron: se completaron en la devoción de su tierra. Si la vida no se le corta cuando empezaba a fructificar, habría lanzado sus energías hacia dos empeños superiores, que le atrajeron siempre: uno, de efecto, hacia nuestra América, que él sentía y conocía en su vida cabal, desde sus cimientos indígenas hasta sus ansias de todos los vientos: otro, de razón, la urgencia de dar a la sociedad humana organización nueva, más cómoda y más justa que la que ahora padecemos.”²⁰

A diferencia del resto de los principales pensadores de la época, Martí se propuso desmontar las ideas que conducían a la sedimentación de la mentalidad colonizada que predominaba en el pensamiento y las costumbres de las élites intelectuales latinoamericanas y llevar a primer plano la identidad latinoamericana. Llama a la América a volverse hacia sí misma a autorreconocerse en

sus aspectos positivos y negativos, a descubrir los valores universales e históricos presentes en su cultura, como una condición indispensable, sin tener que importar de otras culturas categorías que no se ajustaban a nuestras realidades ni respondían a los verdaderos intereses de las fuerzas que estaban en proceso de crecimiento en el continente americano.

Nuestra América representa para Martí el concepto mayor, por excelencia, de la identidad latinoamericana. Y si bien él no fue su creador, dota al concepto de un contenido nuevo, lo amplía, le da sentido moderno y lo remite al siglo XX, al incluir al indio y al negro, al campesino, al blanco criollo, al mestizo y al español, con un denominador común de la igualdad y el mismo sentido de la dignidad humana. Eso es lo que él denomina: el hombre natural americano.

Lo que numerosos pensadores latinoamericanos reflejarán de diferente manera en las cinco décadas siguientes, ya está presente en él como un todo orgánico e indivisible sin fragmentaciones excluyentes, ni tensiones innecesarias. Martí le dejó a las generaciones posteriores un proyecto que trascendía al siglo XX y que aún no ha encontrado su cauce, en un contexto en el que, el equilibrio del mundo, la relación armónica entre el hombre y la naturaleza y el estado de bienestar de todos, sin distinción alguna, parece ser una utopía inalcanzable.

(Escrito en español por el autor)

¹⁸ Graziela POGOLOTTI, “El controvertido Jorge Mañach”, [2010-07-23], <http://www.cubarte.cult.cu/periodico/letra-con-filo/15385/15385.html>.

¹⁹ Rubén DARÍO, “Los raros”, 1896. Tomado de: Ana CAIRO, *José Martí: Valoración múltiple*, ed. cit., t. 2, p. 40.

²⁰ Pedro HENRÍQUEZ UREÑA, “Martí escritor”. Tomado de: Ana CAIRO, *José Martí: Valoración múltiple*, ed. cit., t. 2, p. 54.

COSTA RICA EN EL SISTEMA DE RELACIONES DE CHECOSLOVAQUIA Y AMÉRICA CENTRAL

por LUCIA MAJLÁTOVÁ
(Universidad Carolina, Praga)

En el presente estudio nos centraremos en la problemática de las relaciones entre Checoslovaquia y Costa Rica y basándonos en nuestra propia investigación¹ de materiales inéditos intentaremos hacer un breve planteamiento de las relaciones checoslovaco-costarricenses en el periodo posterior a la Segunda Guerra Mundial, hasta el fin de la existencia de Checoslovaquia. Se tratará de una elaboración cronológica de los segmentos más importantes de la política internacional y de las relaciones bilaterales, vistas en el contexto de los dos bloques surgidos de la Guerra Fría. La problemática de las relaciones va a ser elaborada a base de los informes y reportes de los diplomáticos checoslovacos (sobre todo de los diplomáticos que desempeñaron sus funciones en México, quienes informaban también sobre los acontecimientos en América Central) con el propósito de esbozar una imagen de la época, la cual debería reflejar el interés político y económico de Checoslovaquia por Costa Rica y viceversa. Vamos a aprovechar, sobre todo, los materiales del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Checa y tomaremos en cuenta, ante todo, los fondos de Sección Territorial Secreta (Teritoriální odbory tajné, en adelante TOT).

Dada la limitada extensión de este estudio, trataremos con más detalle exclusivamente el periodo entre los años 1954–1974, o sea, el periodo de

los intentos por normalizar las relaciones mutuas. Los periodos restantes los mencionaremos sólo en síntesis y partiremos de los materiales inéditos recogidos en el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica.

Las relaciones bilaterales entre Costa Rica y Checoslovaquia (1924–1993)

La liberación de Checoslovaquia en 1945 permitió la reanudación de las relaciones con Costa Rica. En agosto de 1945, poco después del regreso del Presidente Eduard Beneš a Praga, el Gobierno de Costa Rica nombró como Cónsul honorario en Checoslovaquia al señor Federico Reik. Sin embargo, en febrero de 1946 se dejó sin efecto el nombramiento de este funcionario, y en 1948, como consecuencia del establecimiento del régimen marxista en Checoslovaquia, los vínculos oficiales entre Costa Rica y Checoslovaquia quedaron de hecho suspendidos² debido a la postura adversaria que adoptó Costa Rica con el régimen comunista.

Esta situación empezó a cambiar paulatinamente a partir del año 1954 en relación con los crecientes problemas económicos de Costa Rica, lo que hizo que el país empezara a interesarse por las posibilidades de diversificar sus mercados e incrementar la exportación.³ En este año

¹ La investigación fue realizada en el marco del proyecto GA UK (Grantová akademie Univerzity Karlovy) en los años 2009–2010 bajo el título: *Estado de la percepción bilateral y de los contactos entre Checoslovaquia y los países de América Central (Guatemala, Honduras, Costa Rica, Nicaragua, El Salvador) y la creación de la imagen mutua en el público en la última fase de la existencia de Checoslovaquia (después del 1968)*.

² Jorge F. SÁENZ CARBONELL, “Las relaciones entre Costa Rica y Checoslovaquia (1924–1992)”, in: *Costa Rica Boletín Informativo*, Instituto del Servicio Exterior Manuel María de Peralta, enero-febrero 1998, p. 10.

³ Archiv Ministerstva zahraničních věcí České republiky (Archivo del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Checa, en adelante AMZV), fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo-Léo, Kostarika, Kuvajt, 1960–64 (Sección Territorial Secreta, Congo-Léopoldville,

se dio el acercamiento de Guatemala con Checoslovaquia, llegando a la normalización de las relaciones diplomáticas, durante el gobierno del presidente Arbenz. Dado este hecho, el gobierno checoslovaco observaba muy de cerca la actitud que adoptaron los países de América Central hacia los acontecimientos que tuvieron lugar en Guatemala en 1954. En su informe para el ministerio de relaciones exteriores el delegado checoslovaco en México criticó fuertemente a Costa Rica por negarse a asistir a la X Conferencia Panamericana en Caracas, lo que percibía como un error grave dado que “por esta causa iba a quedar debilitado el bloque de estados que apoyaban a Guatemala, al cual Costa Rica pertenecía”.⁴ La postura de Costa Rica la clasificó como ambigua y oportunista, ya que el presidente Figueres proclamó que su país de antemano se sometía a todas las resoluciones que iban a ser aceptadas en Caracas. El delegado checoslovaco entendió esto de manera que “el presidente teme una oposición popular y por eso prefiere observar callado cómo evolucionará la situación, dirigida en contra del comunismo, en Caracas”.⁵ Clasificó la postura del presidente Figueres como ambigua e informa al ministerio en el sentido de que Figueres “en la conversación privada, sin testigos, sostiene que el socialismo, encabezado por la Unión Soviética y las democracias populares, es el futuro del mundo. Sin embargo, espera pasivo el resultado de esta lucha”.⁶ En realidad Costa Rica, un país pequeño, no quería involucrarse en el conflicto con los EE.UU. y, aunque mantenía unas relaciones amistosas con el régimen de Arbenz, prefería mantenerse neutral, ya que cualquier oposición directa en contra de los EE.UU. conllevaba a un potencial peligro para el país.

Costa Rica, Kuwait, 1960–64). *Dodatek k informaci pro s. ministra. Věc: Kostarika – možnost normalizace diplomatických styků*, 28-V-1962 (Postdata del informe para el ministro. Asunto: Costa Rica – posibilidad de la normalización de las relaciones diplomáticas).

⁴ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo, Kostarika, Kuba, Laos (Sección Territorial Secreta, Kongo, Costa Rica, Cuba, Laos). *Politická zpráva č. 2. Kostarika – politická situace* (Informe político n.º 2. Costa Rica – situación política), 12-IV-1954.

⁵ *Ibidem*.

⁶ *Ibidem*.

En 1956, durante su visita a París, el presidente Figueres se pronunció a favor de la ampliación de las relaciones comerciales con los países socialistas. Incluso fue invitado a visitar Checoslovaquia, lo que no llegó a concretarse.⁷ Checoslovaquia seguía sondeando las posibilidades de abrir un consulado checoslovaco en América Central. Costa Rica era interesante para Checoslovaquia desde el punto de vista económico, porque pertenecía a la zona libre dolarizada y aceptaba con interés los productos checoslovacos que en ese país tenían un buen renombre y amplias posibilidades de venta. Además, Checoslovaquia veía positivamente al régimen costarricense (lo consideraba burgués-democrático pero con una desarrollada legislación social). Al mismo tiempo el gobierno de Figueres era el único país de la región centroamericana dirigido económicamente, en una medida considerable, hacia Europa, lo que en Checoslovaquia levantaba la esperanza de un trato más independiente en relación con los EE.UU. En 1956 Checoslovaquia, basándose en estos factores, intentó normalizar las relaciones pidiendo que Costa Rica conceda un beneplácito para el titular checoslovaco en México, Bedřich Pištora. Sin embargo, el gobierno costarricense, a pesar de demostrar algunos indicios favorables para la normalización de las relaciones mutuas (sobre todo comerciales), vacilaba en aceptar y no dio a conocer ninguna postura oficial en reacción con la petición checoslovaca.⁸ Más adelante, a finales del año 1957, el encargado de negocios de Checoslovaquia, que viajó por Costa Rica, fue recibido por el presidente de la república y en esta ocasión se reabrió la cuestión de la apertura

⁷ *Dodatek k informaci pro s. ministra. Věc: Kostarika – možnost normalizace diplomatických styků* (Postdata del informe para el ministro. Asunto: Costa Rica – posibilidad de la normalización de las relaciones diplomáticas), documento citado en la nota 3.

⁸ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo, Kostarika, Kuba, Laos. *Pro schůzi předsednictva vlády: Zpráva k návrhu vládního usnesení o zastoupení čs. vlády při instalaci nového kostarickéhoho prezidenta* (Para la reunión de la presidencia del gobierno: Informe referente a la propuesta de la decisión del gobierno sobre la representación gubernamental checoslovaca en la instalación del nuevo presidente de Costa Rica), 2-V-1958.

del consulado checoslovaco. El presidente en aquel entonces esquivó la pregunta diciendo que iba a hablar sobre el asunto con el ministro de relaciones exteriores.⁹ En mayo de 1958, el ministro costarricense envió una nota diplomática personal a su homólogo, ministro de relaciones exteriores checoslovaco, David, mediante la cual invitó el gobierno checoslovaco para la toma de posesión del recién electo presidente dr. Mario Echandi Jiménez. Según la nota el gobierno costarricense iba a percibir la aceptación de la invitación por la parte checoslovaca como una muestra de las relaciones amistosas y cordiales entre ambos países.

El ministerio checoslovaco consideraba que el nuevo presidente Echandi era un agente pro-americano proveniente de la aristocracia local y que disfrutaba de las simpatías y del apoyo de los EE.UU., sin embargo, suponía que no iba a salirse de la línea política del presidente anterior. Checoslovaquia envió a la toma de posesión del nuevo presidente a su delegado en México, Bedřich Pištora. La presencia del delegado en Costa Rica debía ser aprovechada para retomar la negociación sobre la normalización de las relaciones checoslovaco-costarricenses y eso en el nivel de acreditación del delegado o en el nivel del consulado.¹⁰ Durante las conversaciones que tuvo Pištora con el ministro de hacienda y finanzas de Costa Rica, éste expresó su convencimiento de que existían los condicionantes del desarrollo de las relaciones económicas entre ambos países dado que Costa Rica necesitaba productos de manufactura checoslovaca y por el otro lado necesitaba vender su café, del cual una gran parte se quedaba en los almacenes costarricenses, como consecuencias de un contrato del café de México. El ministro costarricense mencionó 90 mil bolsas de café, las cuales era necesario vender en

los mercados nuevos como, por ejemplo, en el de Checoslovaquia.¹¹

Aunque Checoslovaquia evaluó positivamente dichas negociaciones, al mismo tiempo tenía en cuenta que la cuestión de la normalización de las relaciones era un asunto delicado ya que un obstáculo serio lo vio en una muy fuerte influencia de los EE.UU. y de los monopolios norteamericanos en la región Centroamericana, que era la mayor a escala de toda América Latina.¹² A pesar de esta dificultad la legación checoslovaca en México recomendó enviar a Costa Rica a los encargados de negocio para incrementar el comercio mutuo y preparar de esta manera políticamente el terreno para la normalización de las relaciones mutuas. Se suponía que la normalización de las relaciones con Costa Rica podía influir positivamente en la normalización de relaciones con otros países en América Central y en el Caribe (sobre todo con El Salvador y Haití), donde Checoslovaquia después de la caída de Arbenz, no contaba con ninguna representación.¹³

En el verano de 1960 permaneció en una visita a Checoslovaquia una delegación parlamentaria costarricense de doce miembros, la cual negociaba el intercambio de la tecnología checoslovaca (conjuntos pequeños – cementera, azucarera) por alimentos. Sin embargo, el negocio no llegó a concretarse.¹⁴

⁹ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo, Kostarika, Kuba, Laos. *Telegram z Mexika* (Telegrama de México) 28-XII-1957.

¹⁰ *Pro schůzi předsednictva vlády: Zpráva k návrhu vládního usnesení o zastoupení čs. vlády při instalaci nového kostarického prezidenta* (Para la reunión de la presidencia del gobierno: Informe hacia la propuesta de la decisión del gobierno sobre la representación gubernamental checoslovaca en la instalación del nuevo presidente de Costa Rica). Documento citado en la nota 8.

¹¹ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo, Kostarika, Kuba, Laos. *Obchodní problematika ve Střední Americe* (Asuntos comerciales en América Central), 30-VII-1958.

¹² AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo, Kostarika, Kuba, Laos. *Zpráva o cestě vyslance s. Pištory do Kostariky na instalaci nového prezidenta Mario Echandiho Jiméneze* (Informe sobre el viaje del Embajador compañero Pištora a Costa Rica en ocasión de la instalación del nuevo presidente Mario Echandi Jiménez), 2-VI-1958.

¹³ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo, Kostarika, Kuba, Laos. *Záznam pro s. ministra o účasti na instalaci nového prezidenta Kostariky* (Informe para el ministro sobre la asistencia en la instalación del nuevo presidente de Costa Rica), 24-VII-1958.

¹⁴ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo-Léo, Kostarika, Kuvajt, 1960–64. *Kostarika – normalizace styků* (Costa Rica – normalización de las relaciones), 22-II-1962.

En el inicio de 1961 visitó Costa Rica el primer secretario de la legación checoslovaca en México, Fuchs, junto con el encargado de negocios, Valenta, para negociar con el candidato para la presidencia, Francisco J. Orlich Bolmarcich. Orlich, quien en febrero de ese año fue electo presidente, expresó un extraordinario interés por acrecentar las relaciones comerciales con Checoslovaquia, dado que como propietario de cafetales y empresario cafetalero estaba personalmente interesado en este asunto. Durante la conversación con la delegación checoslovaca prometió que en el caso que fuera electo presidente estaría dispuesto a normalizar las relaciones entre ambos países. En 1961 la exportación de Checoslovaquia a esta región era de 14 millones de coronas checoslovacas en divisas y por lo general se trató de productos checoslovacos difíciles de colocar en otros mercados.¹⁵ Al mismo tiempo el ministerio de comercio checoslovaco tenía interés de importar el café de esta región porque era posible adquirirlo bajo las condiciones más convenientes en comparación con otros países, además con la posibilidad de reexportar.¹⁶

No obstante, para Checoslovaquia abrirse brecha en esta región no era nada fácil.

Por ejemplo, en 1961 la Misión de buena voluntad, dirigida por el viceministro de relaciones exteriores de Checoslovaquia, Dr. Jiří Hájek, viajó por América Latina y tenía planeado, dentro del marco de mejorar las relaciones con los países de América Central, visitar Costa Rica. Esta visita nunca llegó a concretarse porque a la delegación checoslovaca no le fueron otorgadas las visas. La legación checoslovaca en México después informó al ministerio de exterior checoslovaco que las visas no fueron otorgadas a causa de una intervención directa de la legación de los EE.UU. en Costa Rica.¹⁷

¹⁵ Se trató sobre todo de tejidos, cerámica y porcelana, la mayoría de los productos de Pragoexport, Ligna y Centrotex. Hubo interés también por cementeras, azucareras, etc.

¹⁶ *Dodatek k informaci pro s. ministra. Věc: Kostarika – možnost normalizace diplomatických styků* (Postdata del informe para el ministro. Asunto: Costa Rica – posibilidad de la normalización de las relaciones diplomáticas). Documento citado en la nota 3.

¹⁷ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo-Léo, Kostarika, Kuvajt, 1960–64. *Kosta-*

En marzo de 1962 visitó Costa Rica el encargado de negocios de Checoslovaquia en México para reanudar las conversaciones iniciadas en el año 1961 con el presidente Orlich. Luego, en mayo del mismo año, al encargado de negocios de Checoslovaquia, Zbořil, le fue insinuada una posibilidad de establecer una legación con el departamento comercial en Costa Rica. La propuesta fue financieramente condicionada por la compra del café costarricense ya que la legación checoslovaca averiguaba cuánto café sería posible comprarle a Costa Rica. Sin embargo, ni en esta ocasión llegó a concretarse nada debido a varias causas: el ministerio de comercio checoslovaco en aquel momento no tenía la posibilidad de compra del café con dólares libres¹⁸ pero la causa principal hay que buscarla en una crítica inestabilidad en la política internacional de aquel entonces. Costa Rica, aunque interesada en las relaciones comerciales con Checoslovaquia, no quería tomar la propia iniciativa y concretar el asunto de una forma oficial.¹⁹ Checoslovaquia, después de la conferencia de los ministros de relaciones exteriores en Punta del Este en 1962, tenía claro que la importancia de la región de América Central y del Caribe iba a crecer en relación con la creciente presión que los EE.UU. ejercían en la región para preparar el terreno para efectuar una acción militar contra Cuba. Checoslovaquia, en estas circunstancias, intentó urgentemente establecer

rika – víza pro čs. misi dobré vůle (Costa Rica – visas para la misión checoslovaca de buena voluntad), 24-III-1961.

¹⁸ A pesar de que este negocio no llegó a realizarse, el interés evidente de Checoslovaquia en el establecimiento de la legación documenta el hecho que el Ministerio de Relaciones Exteriores trató en varias reuniones la cuestión de la compra de café de Costa Rica e informó a la legación checoslovaca en México que es posible comprar en esta ocasión 1000 toneladas de café, fuera de lo planeado, bajo la condición del establecimiento de la legación checoslovaca en Costa Rica.

¹⁹ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo-Léo, Kostarika, Kuvajt, 1960–64. *Kostarika – možnost oživení diplomatických styků* (Costa Rica – posibilidad de revivificación de las relaciones diplomáticas), 12-III-1963.

un consulado general en Costa Rica.²⁰ El 14 de septiembre de 1962 Checoslovaquia entregó una nota mediante la cual propuso la reanudación de las relaciones diplomáticas y el establecimiento de la legación checoslovaca. Sin embargo, el gobierno de Costa Rica no respondió la nota. Muy poco después se dio la Crisis de los Misiles, lo que negativamente influyó el avance de las negociaciones en este sentido.

Sin embargo, ya en el marzo 1963 el nuevo embajador de Costa Rica en México, Fernando Barrenechea Consuegra, le ofreció al encargado de negocios checoslovaco en México, Kubata, la reactivación de las negociaciones sobre la normalización de las relaciones. Parecía un momento apropiado debido a una visita de la Cámara del Comercio de Checoslovaquia que poco antes se encontraba en Costa Rica. Por otro lado, un factor importante, que estaba a favor de la normalización de las relaciones mutuas, era el hecho que en aquel entonces ya se habían normalizado las relaciones con otros países del bloque socialista²¹ (República Popular de Polonia y la República Federativa Popular de Yugoslavia).²² Un paso adelante se dio en julio de 1963 cuando fue aprobado el establecimiento de una misión comercial permanente checoslovaca en Costa Rica, la cual empezó a funcionar oficialmente en enero de 1964. Sólo un mes después, el embajador Barrenechea comunicó, de manera oficial, la postura positiva del gobierno costarricense hacia la nota checoslovaca del día 14 de septiembre de 1962 en el asunto de la normalización de las relaciones diplomáticas entre ambos países. También informó que su gobierno preferiría que la legación fuera dirigida por un diplomático en función de encargado de negocios, quien al mismo tiempo asumiría la función del agregado comercial.

²⁰ *Kostarika – normalizace stykú* (Costa Rica – normalización de las relaciones), 22-II-1962. Documento citado en la nota 14.

²¹ La Unión Soviética estaba muy interesada en abrirse brecha en América Central, sin embargo, en esta época no le fue posible y por eso confiaba también en la cooperación con Checoslovaquia.

²² *Kostarika – možnost oživení diplomatických stykú* (Costa Rica – posibilidad de revivificación de las relaciones diplomáticas), 12-III-1963. Documento citado en la nota 19.

Barrenechea habló sobre la situación difícil en el país, donde existía una fuerte reacción (en el sentido de oposición de los grupos de derecha que podrían oponerse a la normalización de las relaciones con Checoslovaquia), y añadió que la situación en los demás países de América Central llevaba al gobierno costarricense a normalizar las relaciones sin atraer mucha atención. El día 12 de marzo de 1964 el embajador costarricense entregó a la legación checoslovaca en México una nota mediante la cual el gobierno de su país confirmó la reanudación de las relaciones al nivel de embajadas²³ y el día 15 de junio del mismo año fue notificada la aprobación de las visas diplomáticas para el encargado de negocios checoslovaco, quien el 4 de agosto partió, junto con su familia, a México de donde debía haber tomado el vuelo a San José. Eso ya no llegó a realizarse ya que el día 7 de agosto del mismo año el embajador costarricense visitó la legación checoslovaca en México e informó al titular que en miras a una nueva situación en el país y a causa de algunas circunstancias diplomáticas, el gobierno costarricense le pedía a Checoslovaquia que considerara todas las negociaciones de hasta aquel momento por interinamente suspendidas.²⁴

El aplazamiento de la normalización de las relaciones diplomáticas con Costa Rica fue causado por el cambio en la postura del gobierno costarricense, lo que fue el resultado de la presión de las fuerzas internas de derecha y la presión de los EE.UU., en contra de la realización de ese paso. František Kriegel, jefe de la delegación checoslovaca, que llegó a México para la instauración de su nuevo presidente, Gustavo Díaz Ordaz, tuvo la posibilidad de conversar con el presidente de la cámara de diputados de Costa Rica, R. Solano Orfila, de quien supo que en cuanto a la cuestión de la normalización de las relaciones con Checoslovaquia se daban unas fuertes discusiones del gobierno con un grupo de fuerza de derecha. Por estas causas Checoslovaquia adoptó una postura

²³ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo-Léo, Kostarika, Kuvajt, 1960–64. *Kostarika – normalizace stykú* (Costa Rica – normalización de las relaciones), 26-III-1964.

²⁴ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kongo-Léo, Kostarika, Kuvajt, 1960–64. *Normalizace stykú s Kostarikou* (Normalización de las relaciones con Costa Rica), 13-VIII-1964.

reservada hacia la normalización de las relaciones mutuas y esperó la iniciativa de su contraparte.²⁵

Esta iniciativa llegó cuatro años más tarde, en diciembre de 1968, cuando el jefe del departamento comercial checoslovaco en San José informó a su ministerio de asuntos exteriores que el gobierno de Costa Rica estaba dispuesto a reanudar las relaciones consulares con Checoslovaquia y a aprobar el establecimiento del consulado general en San José, mientras que ante el gobierno checoslovaco iba a ser acreditado el cónsul general de Costa Rica en París. Entre todos los factores que llevaron a Costa Rica a reanudar las mutuas relaciones, había según el ministerio checoslovaco uno muy importante, y este factor fue el de la realidad política del mundo. Costa Rica en el desarrollo del comercio con los países socialistas empezaba a ver las posibilidades de una mutua convivencia favorable para todos. El ministerio checoslovaco entendía esta propuesta costarricense como el afán del gobierno de moderar la prolongada crisis económica en este país, intentando implementar el acceso de la producción agrícola costarricense a los mercados de los países socialistas. Por el otro lado se entendía que el gobierno costarricense quería atenuar los problemas económicos importando equipos industriales y maquinaria de los países socialistas y, sobre todo, de Checoslovaquia, dadas las buenas relaciones comerciales durante varios años. Para Checoslovaquia el establecimiento del consulado en Costa Rica era favorable, ya que desde este país pudo sondear todo el mercado centroamericano, de donde obtenía divisas (en 1968 Checoslovaquia exportó productos a esta región por valor de 22,2 millones de coronas y en el mismo año importó productos por 1,2 millones de coronas).

El 13 de marzo de 1969 el gobierno de Checoslovaquia aprobó el establecimiento de su consulado general en San José y al mismo tiempo concedió el *exequátur* al cónsul general costarricense en París acreditado ante Checoslovaquia. El consulado general de Checoslovaquia en San

²⁵ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuvajt, Kypr, 1965–69. *Normalizace dipl. styků s Kostarikou – informace pro s. Hájka, vedoucího čs. stálé mise v OSN* (Normalización de las relaciones diplomáticas con Costa Rica – informaciones para el compañero Hájek, jefe de la misión checoslovaca permanente en la ONU), 12-III-1965.

José se efectuó transformando el departamento comercial de la Cámara comercial checoslovaca en el consulado. La dirección del consulado le fue otorgada al jefe del antiguo departamento comercial quien empezó a desempeñar sus funciones con el cargo de cónsul. La legación oficialmente empezó a funcionar el día 18 de abril de 1969, el día de haber sido reconocida por el ministerio de relaciones exteriores y culto de Costa Rica y le fue concedido el *exequátur* al señor Vít Ryšánek como Cónsul General de Checoslovaquia.²⁶

En agosto de 1969 Costa Rica, de una manera inesperada, nombró al Dr. Juan José Fernández Marson como Cónsul General honorario en Bratislava. El nuevo cónsul ya en aquel entonces se encontraba en Checoslovaquia estudiando eslovaco en la universidad (Univerzita 17. listopadu) en Bratislava y se preparaba para estudiar la carrera de medicina. El Ministerio de Relaciones Exteriores de Checoslovaquia recibió bien la noticia de abrir un consulado directamente en el territorio checoslovaco, sin embargo no veía muy conveniente que la sede del consulado fuera Bratislava.²⁷ Después de las negociaciones con la parte eslovaca, que no estaba especialmente interesada en el establecimiento del consulado en su territorio, fue decidido que la sede del consulado se trasladara a Praga. La parte costarricense consintió la decisión.²⁸

En febrero de 1970 informó el embajador checoslovaco en Washington sobre las elecciones en Costa Rica y la situación preelectoral en este país la describió como absolutamente tranquila, en comparación con Guatemala y en comparación

²⁶ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuvajt, Kypr, 1965–69. *Kostarika – zřízení generálního konzulátu ČSSR v San José* (Costa Rica – establecimiento del consulado general de Checoslovaquia en San José), 9-I-1969.

²⁷ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuvajt, Kypr, 1965–69. *Kostarika – zřízení konzulátu v ČSSR se sídlem v Bratislavě* (Costa Rica – establecimiento del consulado en Checoslovaquia con sede en Bratislava), 17-XI-1969.

²⁸ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuba, 1970–74. *Kostarika – zřízení konzulátu v ČSSR se sídlem v Praze* (Costa Rica – establecimiento del consulado en Checoslovaquia con sede en Praga), 15-V-1970.

con la tradición violenta en los demás países centroamericanos. Durante la última administración de Don José Figueres Ferrer (1970–1974) se llegó a una plena normalización de los vínculos con Checoslovaquia. Ya en junio de 1970 informó el cónsul general checoslovaco en San José que Costa Rica llegó con la iniciativa de una plena normalización de las relaciones diplomáticas con Checoslovaquia. En esta época Costa Rica recién reanudó las relaciones diplomáticas con varios países socialistas (República Popular de Hungría, República Popular de Polonia, República Federativa Popular de Yugoslavia y República Popular de Rumania), y en este periodo estaba en preparativos la reanudación de relaciones con la República Popular de Bulgaria y se negociaba con la Unión Soviética. El ministro de relaciones exteriores se pronunció en el sentido de que la plena normalización de vínculos diplomáticos indudablemente fortalecería la confianza de los socios comerciales en América Central. Fue decidido normalizar las relaciones con Costa Rica al nivel de embajadas. Al mismo tiempo el embajador checoslovaco en México fue acreditado también ante el gobierno de Costa Rica.²⁹

El 6 de junio de 1972 el presidente de Checoslovaquia nombró al dr. Josef Rutta, el primer embajador checoslovaco en Costa Rica, con sede en México. Los vínculos checoslovaco-costarricenses basados, hasta aquel entonces, en el desarrollo de las mutuas relaciones económicas y comerciales (incrementándose considerablemente el intercambio comercial mutuo en los dos o tres últimos años) avanzaban para alcanzar niveles de cooperación científico-técnica. En esta época, Checoslovaquia estaba preparada para participar, en el marco del convenio científico-técnico que estaba en el proceso de negociación, en el desarrollo económico de Costa Rica, y eso mediante el suministro de equipos industriales y mediante la ayuda técnica.³⁰

²⁹ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuba, 1970–74. *Kostarika – normalizace dipl. styků a akreditace čs. velvyslance z Mexika v San José* (Costa Rica – normalización de las relaciones diplomáticas y acreditación del embajador checoslovaco, residente en México, en San José), 15-IX-1970.

³⁰ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuba, 1970–74. *Podklady pro jednání prvního čs. velvyslance dr. Ruty v Kostarice*

Al mismo tiempo empezaba un periodo de visitas de funcionarios del más alto nivel gubernamental. El embajador de Costa Rica en Austria, Arnaldo Ortiz López, fue nombrado como concurrente en Checoslovaquia y se convirtió en el primer agente diplomático costarricense acreditado en Praga. El 21 de agosto de 1972 presentó credenciales al presidente Figueres el primer embajador de Checoslovaquia en Costa Rica, Josef Rutta. Junto con el embajador llegó a Costa Rica una misión comercial checoslovaca, encabezada por el señor Jiří Hustoles, Primer Viceministro de Comercio Exterior, con motivo de las negociaciones relacionadas con la firma de un acuerdo básico de cooperación científica y técnica. Durante su estadía en San José, el Viceministro Hustoles firmó con el Canciller costarricense Don Gonzalo J. Facio dicho acuerdo, que fue el primer instrumento bilateral suscrito entre Costa Rica y Checoslovaquia. La delegación checoslovaca entregó al dr. Facio una invitación oficial para visitar Checoslovaquia en ocasión de una feria internacional de maquinaria organizada en septiembre de 1972 en Brno. El Canciller Facio visitó Praga ese mismo año.³¹

El embajador Rutta tuvo la posibilidad de conversar con el presidente y con el ministro de relaciones exteriores de Costa Rica, durante la entrega de sus cartas credenciales. Su recibimiento fue amigable. Ambos funcionarios subrayaron, acorde con la línea oficial de la política internacional del país, el interés del gobierno de Costa Rica de atemperar la tensión en la política internacional causada por la Guerra Fría y pertenecer al grupo de países que participaban en este esfuerzo, mediante la cooperación pacífica con todos los estados sin importar la ideología, para preservar la paz. El presidente de Costa Rica reafirmó que las relaciones mutuas se pueden favorablemente desarrollar, sobre todo en el ámbito del comercio pero también en el de la cultura, particularmente en la esfera de los deportes.

(Instrucciones para las negociaciones del primer embajador checoslovaco, dr. Rutta, en Costa Rica), 11-VIII-1972.

³¹ AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuba, 1970–74. *Pozvání kostarického ministra zahraničních věcí do ČSSR* (Invitación del ministro de relaciones exteriores y culto de Costa Rica a Checoslovaquia), 9-VIII-1972.

El momento desagradable durante el acto de la entrega de credenciales del embajador checoslovaco lo representaron las reacciones de los periodistas costarricenses, quienes aprovecharon la fecha del aniversario del 21 de agosto para acusar la Unión Soviética y el actual gobierno checoslovaco en aquel entonces. Según el embajador, la prensa en su gran mayoría era reaccionaria, pro-americana y antigubernamental y todos los periódicos sin excepción escribieron sobre los acontecimientos del año 1968. El presidente de Costa Rica así como el ministro de las relaciones exteriores desaprobaban estas noticias.³²

En el año 1974 el Ministerio de Relaciones Exteriores de Checoslovaquia evaluó a Costa Rica muy positivamente. Checoslovaquia apreciaba el hecho de que Costa Rica era el único país de América Central con un régimen tradicionalmente democrático y en la esfera internacional se sujetaba a unas posturas progresivas. Se distanciaba de los regímenes militares centroamericanos y era el único país que no tenía ejército.

Costa Rica ganó otros puntos positivos con su actitud en los foros internacionales donde, con perseverancia, hacía valer su independencia política y económica. En cuanto a su relación hacia los países del bloque socialista, Costa Rica fue el primer país de todos en América Central en normalizar las relaciones diplomáticas con la Unión Soviética, en 1971. Costa Rica en el periodo de 1971–1973 reanudó o normalizó las relaciones diplomáticas con todos los países del bloque socialista, incluida Albania (con excepción de la República Popular de China). Checoslovaquia calificó positivamente el programa gubernamental del recién electo presidente Oduber (febrero de 1974), que debía ser la continuación del programa del presidente Figueres. En la política internacional se esperaba que Costa Rica dirigiese su esfuerzo a fomentar las relaciones diplomáticas con todos los países del mundo –sin tomar en consideración su régimen político–, en la defensa del principio de no intervención, del derecho de autodeterminación y el desarrollo de la cooperación con todos los estados.

³² AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuba, 1970–74. *Rozmnožení tajných písemností 6. t.o.* (Reproducción de los materiales secretos escritos, 6ª Sección Territorial Secreta), 1-11-1972.

Las relaciones mutuas checoslovaco-costarricenses se intensificaron en los años siguientes. En 1974 se negoció la propuesta del convenio cultural entre ambos países. Otro paso para ampliar la cooperación comercial mutua, que se dio en esta época fue una negociación preliminar sobre el acuerdo comercial. El comercio checoslovaco con Costa Rica tenía carácter ascendente.³³ Tradicionalmente Checoslovaquia compraba de Costa Rica café y en los últimos años también carne curada de res. Entre los principales artículos de exportación checoslovaca estaban los productos industriales y bienes de consumo. A raíz de estos factores positivos aceptó Checoslovaquia la invitación del gobierno costarricense de visitar el país en ocasión de la toma de posesión del nuevo presidente Daniel Oduber Quirós, en los días 7 y 8 de mayo y envió a Costa Rica al embajador checoslovaco en México acreditado ante el gobierno de Costa Rica, Dr. Josef Rutta, quien asistió a la toma de posesión en compañía de Bohumil Šperka, el encargado de negocios de Checoslovaquia en Costa Rica.³⁴

En los años siguientes las relaciones entre Costa Rica y Checoslovaquia continuaron desarrollándose. Se incrementó el comercio recíproco, se pusieron en ejecución diversos proyectos de cooperación, se establecieron líneas de crédito y el Gobierno checoslovaco concedió becas a un grupo significativo de jóvenes costarricenses. En 1973 se ratificó el convenio Facio-Hustoles y en noviembre de 1974 el ministro checoslovaco de Comercio Exterior Andrej Barčák y el Canciller

³³ El intercambio comercial entre Checoslovaquia y Costa Rica tuvo una tendencia ascendente. En 1973 ganó con la exportación a Costa Rica 630 mil US dólares e importó productos por 640 mil US dólares, mientras que en el 1969 la exportación checoslovaca fue sólo de 440 mil US dólares y la importación de sólo 33 mil US dólares. AMZV, fondo Teritoriální odbory tajné, Kostarika, Kuba, 1970–74. *Kostarika – Výslání čs. zvláštní mise na instalaci nového kostarického prezidenta Daniela Odubera Quiróse – pro schůzi předsednictva ÚV KSČ* (Costa Rica – Envío de la misión checoslovaca especial para la toma de posesión del nuevo presidente de Costa Rica, Daniel Oduber Quirós – para la reunión de la presidencia del Comité Central del Partido Comunista de Checoslovaquia), 27-III-1974.

³⁴ *Ibidem.*

de Costa Rica Víctor Hugo Román suscribieron en San José un convenio comercial, que fue ratificado en 1976.

En octubre de 1977 el Canciller checoslovaco Bohuslav Chňoupek visitó Costa Rica y el 11 de ese mes firmó con el Canciller Facio un convenio de cooperación cultural, que fue ratificado en 1981. En 1978 se efectuó en Praga la primera reunión de la Comisión Mixta prevista en el convenio Facio-Hustoles y en 1980 se celebró en San José la segunda. En abril de 1981 se reunió en San José la Comisión Mixta de Cooperación Cultural y Técnica, en la cual se acordó el programa de cooperación para los años 1981–1983.

En noviembre de 1989 el Canciller costarricense Rodrigo Madrigal Nieto visitó Praga y el 20 de ese mes firmó con el Canciller Jaromír Johannes el plan de ejecución para la cooperación cultural 1990–1994. La visita del Canciller Madrigal a Checoslovaquia coincidió con el inicio de la llamada Revolución de Terciopelo, que pocos días después provocó el derrumbe incruento del totalitarismo. Al año siguiente, Costa Rica nombró a Don Carlos E. Fernández, como su primer Embajador residente en Praga.³⁵

Conclusiones

En la primera mitad del siglo XX América Central fue interesante para Checoslovaquia desde el punto de vista económico, cuando vio esta región como un mercado oportuno para sus productos industriales y de consumo, los cuales difícilmente colocaba en los mercados de los socios económicos tradicionales. Al mismo tiempo la región fue vista como un conveniente socio para las compras de café.

En la segunda mitad del siglo XX, después de que Checoslovaquia fuera incorporada al bloque de países socialistas, necesariamente veía esta región no sólo desde el punto de vista económico, sino también ideológico (hay que decir que el interés económico siempre predominó en el caso de Checoslovaquia). La región centroamericana, dada su excelente posición geoestratégica –potenciada aún más por la guerra fría–, era zona de inmediata influencia de los EE.UU., los cuales

vigilaban esmeradamente la región y no aceptaban ningún tipo de influencia del comunismo. En Guatemala, durante un corto periodo de tiempo (1954–1955) fue acreditado ante este gobierno un delegado checoslovaco en México. Sin embargo, después del violento derrocamiento de Árbenz, en el cual los EE.UU. participaron activamente, Checoslovaquia perdió el único punto de apoyo en América Central. Dada la desfavorable situación política y social de las demás repúblicas centroamericanas, dirigidas durante años por regímenes militares de derecha, Checoslovaquia centró su atención en el enlazamiento de las relaciones con Costa Rica. El gobierno costarricense, el único en la región centroamericana, se enfocaba económicamente en Europa en una considerable medida e intentaba llevar una política económica e internacional independiente. Además, en los años 40, Costa Rica empezó a implementar una política social, que continuó también en la siguiente década con una serie de medidas las cuales desarrollaban el propósito reformatorio de la generación anterior en el marco de la ideología socialdemócrata. Checoslovaquia calificó positivamente estas ideas progresistas, las cuales hicieron de Costa Rica una excepción en la región centroamericana. A finales de los años 60 y en los inicios de los 70, fue muy bien vista la actitud de Costa Rica en los foros internacionales donde, sistemáticamente, hacía valer la independencia política y económica, defendía el principio de no intervención, el derecho de autodeterminación y el desarrollo de la cooperación con todos los países del mundo – sin tomar en consideración su régimen político.

Esta política internacional de Costa Rica se reflejó positivamente en el esfuerzo de reanudar las relaciones comerciales, consulares y –más tarde– las diplomáticas entre Checoslovaquia y Costa Rica. Los intentos de ampliar los contactos comerciales en los años 50 no fueron fructíferos debido a la Revolución Cubana en 1959. En las posibilidades de establecer la legación checoslovaca con un departamento comercial en San José en 1962 influyó negativamente la Crisis de los Misiles. La plena normalización de las relaciones en el nivel de embajadas se dio hasta en 1972. A continuación las relaciones mutuas checoslovaco-costarricenses seguían desarrollándose sobre la base del comercio, y de cooperaciones científico-técnica y cultural, lo que quedó confirmado por contratos bilaterales.

(Escrito en español por la autora)

³⁵ Con anterioridad a Fernández, los Embajadores costarricenses en la República Federal Alemana habían sido concurrentes en Checoslovaquia; en Praga existía un Encargado de Negocios ad interim. Ver Jorge F. SÁENZ CARBONELL, op. cit., p. 11.

BIBLIOGRAFÍA DE LAS TRADUCCIONES CHECAS DE LAS LITERATURAS DE ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA, 2005–2010*

por MILOSLAV ULIČNÝ
(Universidad Carolina, Praga)

Literatura española

2005

- ALMODÓVAR, Pedro. *Todo sobre mi madre / Vše o mé matce: Guión bilingüe / Dvojazyčný scénář*. Trad. Anežka Charvátová. Comentario lingüístico Juan Sánchez. Praha: Garmond, 2005. 254 pp.
- BERZOSA MARTÍNEZ, Miguel. *František Xaverský [San Francisco Javier]*. Sin traductor. Olomouc: Refugium Velehrad-Roma, 2005. 48 pp. [Cómic]
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Znamení kříže [La Devoción de la Cruz. Comedia de los Santos y Bandoleros]*. Trad. Vladimír Mikeš. Adaptación Hana Burešová y Štěpán Otčenášek. Programa de teatro. Brno: Městské divadlo Brno, 2005. 224 pp. Traducción pp. 162–223. Ensayos Vladimír Mikeš, “Pedro Calderón de la Barca”, pp. 21–94; Vladimír Mikeš, “Znamení Kříže”, pp. 129–140.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. *Důmyslný rytíř don Quijote de la Mancha [El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha]*. Trad. Václav Černý. Praha: Levné knihy KMa, 2005. 786 pp.
- Don Quijote a jeho příchody*. [Según la novela de Miguel de Cervantes *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*]. Adaptación por Pavel Gaudore. Ilustraciones Miroslav Hrdina. Praha: Aventinum, 2005. Sin paginación [80 pp.].
- CHANDELLE, René. *Poselství Da Vinciho kódu [Más Allá del Código da Vinci]*. Trad. Simona Dembická. Brno: Jota, 2005. 192 pp.
- FERNÁNDEZ URRESTI, Mariano – FERNÁNDEZ BUENO, Lorenzo. *Tajemství šifry Mistra Leonarda [Las claves del código da Vinci]*. Trad. Petr Koutný. Revisión lingüística Alena Zatloukalová. Frýdek-Místek: Alpress, 2005. 224 pp. Biblioteca Klokán.
- GARCÍA LORCA, Federico. *Krvavá svatba [Bodas de sangre]*. Trad. Antonín Přidal. 2ª ed. de esta traducción. Prólogo Roman Sikora. Brno: Větrné mlýny, 2005. 90 pp.
- GÓMEZ DE LA SERNA, Ramón. *Co vykřikují věci [Greguerías]*. Selección, traducción y epílogo Josef Forbelský. 1ª ed. de esta selección. Praha: LIKA KLUB, 2005. 152 pp.
- GOYTISOLO, Juan. *Za Gaudím v Kappadokii a jiné eseje [Aproximaciones a Gaudí en Capadocia]*. Traducción y notas Jiří Kasl. Epílogo Josef Forbelský. Brno: L. Marek, 2005. 106 pp.
- Legendy ze Španěl*. Selección y traducción Eva Hrozková. Praha: Mladá fronta, 2005. 192 pp.
- MACHADO, Antonio. *Kastilské pláně [Campos de Castilla]*. Traducción y notas Jan Vladislav. Praha: BB/art, 2005. 176 pp. Biblioteca Versus. 2ª ed.

* Este registro es una continuación de la bibliografía de las traducciones al checo correspondientes a los años 1838 a 2004, In: Miloslav Uličný, *Historia de las Traducciones Checas de Literaturas de España e Hispanoamérica*. Praga: Karolinum, 2005. Las bibliografías de las traducciones de literatura española y catalana realizadas entre 2005 y 2006 y de las literaturas hispanoamericanas de 2005 a 2007, también presentadas en este registro, se han publicado por primera vez en la revista PLAV 3/2007, pp. 56–57 y 1/2008, pp. 50–51. Si en adelante no se pone otra observación, se trata de la primera edición.

- NIEVA, Francisco. *Coronada a býk* [*Coronada y el toro*]. Trad. Stanislav Škoda. Praha: Transteatral, 2005. 64 pp. [Retrato literario del autor.]
- NIEVA, Francisco. *Miluji tě, liško* [*Te quiero, zorra*]. Trad. Stanislav Škoda. Praha: Transteatral, 2005. 25 pp. [Retrato literario del autor.]
- PÉREZ-REVERTE, Arturo. *Královna jihu* [*La reina del Sur*]. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2005. 464 pp.
- VEGA CARPIO, Lope Félix de. *Vladařka závist aneb Zahradníkův pes* [*El perro del hortelano*]. Trad. Emanuel Frynta. Adaptación Jan Hančil. Praha: Národní divadlo v Praze, 2005. 188 pp. + 16 pp. Foto scénica [programa de teatro]. Traducción pp. 53–162. Ensayos “Repetitorium. Lope Félix de Vega Carpio (1562–1635)”, pp. 10–21; Jan Hančil, “Divadlo za časů velkého Španěla”, pp. 36–52; Vladimír Mikeš, “Lope de Vega – syn své doby”, pp. 36–50.
- 2006**
- BERNET, Jordi – SÁNCHEZ ABULÍ, Enrique. *Torpedo – Sebrané spisy 01. Luca Torelli je... Torpedo* [*Torpedo – Obra Completa*, vol. 1. *Luca Torelli es... Torpedo*]. Trad. Petr Straka. Edición Karel Petřík y Jiří Pavlovský. Praha: Netopejř, 2006. 140 pp. [Cómic]
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Výtrvalý princ* [*El príncipe constante*]. Trad. Vladimír Mikeš. Praha: Artur, 2006. 135 pp.
- GRACIÁN, Baltasar. *Příruční orákulum aneb Umění moudrosti. Gracián kontra Komenský* [*Oráculo manual y arte de prudencia*]. Sin traductor. Edición y epílogo Hugo Schreiber. 134 pp. – KOMENSKÝ, Jan Amos. *Pansofie prodromus aneb O pravé a plné moudrosti. Komenský kontra Gracián*. Edición y epílogo Květa Neradová. 99 pp. Praha: Evropský literární klub, 2006.
- Heroldové jasu. Španělští básníci 18. století*. Selección, traducción, retratos literarios de autores y epílogo por Miloslav Uličný. Praha: Ivo Železný, 2006. 320 pp. [Autores presentados: Diego de Torres Villarroel; José Francisco de Isla y Rojo; Nicolás Fernández de Moratín; José Cadalso y Vázquez; Gaspar Melchor Jovellanos; Félix María Samaniego; Tomás de Iriarte; Juan Meléndez Valdés; Leandro Fernández de Moratín; Manuel José Quintana.]
- JIMÉNEZ LOZANO, José. *Oči ikony* [*Los ojos del icono*]. Trad. Anna Tkáčová. Brno: L. Marek, 2006. 112 pp.
- NAVARROVÁ, Julia. *Bratrstvo turínského plátna* [*La Hermandad de la Sábana Santa*]. Trad. Vladimír Medek. Praha: Mladá fronta, 2006. 424 pp.
- ROVIRA CELMA, Álex – TRÍAS DE BES, Fernando. *Šťěstí. Příběh o kouzelném čtyřlístku* [*La buena suerte*]. Trad. Jan Schejbal. Praha: Ikar, 2006. 128 pp.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Sín větru* [*La sombra del viento*]. Traducción, notas y epílogo Athena Alchazidu. Praha: Dokořán, 2006. 458 pp.
- SIERRA, Javier. *Tajemství Poslední večeře* [*La cena secreta*]. Trad. Miluše Válková. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2006. 320 pp.
- Tři španělské pikareskní romány*. Traducción, notas y epílogos Oldřich Bělič, Eduard Houdoušek y Josef Forbelský. Praha: Levné knihy KMa, 2006. 493 pp. Contiene: *Život Lazarilla z Tormesu* [*La vida de Lazarillo de Tormes*], H. de Luna. *Druhá část Lazarilla z Tormesu* [*Segunda parte de Lazarillo de Tormes*], pp. 1–115; Quevedo y Villegas, Francisco de: *Život rošťáka* [*Historia de la vida del Buscón*], pp. 117–238; *Život a skutky Estebanilla González* [*Vida y Hechos de Estebanillo González*], pp. 239–461; notas pp. 463–483.
- VILA-MATAS, Enrique. *Bartleby a spol.* [*Bartleby y compañía*]. Trad. Lada Hazaiová. Praha: Garamond, 2006. 186 pp.
- ZURDO, David – GUTIÉRREZ, Ángel. *Poslední tajemství Leonarda da Vinciho* [*El último secreto de Da Vinci*]. Trad. Simoneta Dembická. Brno: Jota, 2006. 318 pp.
- 2007**
- BERNET, Jordi – SÁNCHEZ ABULÍ, Enrique. *Torpedo – Sebrané spisy 02. Umění remordu* [*Torpedo – Obra Completa*, Vol. 2. *El arte de rematar*]. Trad. Petr Straka. Edición Karel Petřík y Jiří Pavlovský. Praha: Netopejř, 2007. 144 pp. [Cómic]
- ETXEBARRIA, Lucia. *Láska, zvědavost, prozac a pochybnosti* [*Amor, curiosidad, prozac y dudas*]. Trad. Hana Kloubová. Praha: Garamond, 2007. 284 pp. Biblioteca Transatlántika, 7.

- GANIVET, Ángel. *Španělské idearium [Idearium español]*. Trad. Anna Tkáčová. Chomutov: L. Marek, 2007. 143 pp. [Índices onomástico, temático y toponímico.]
- GARCÍA LORCA, Federico. *Romancero gitano / Cikánské romance*. Traducción, notas, epílogo y retrato literario del autor por Miloslav Uličný. Praha: Triton, 2007. 144 pp. [Edición bilingüe.]
- Imitace imitace. Antologie renesanční poezie. Petrarca, Bembo, Ronsard, Du Bellay, Desportes, Garcilaso y otros*. Selección, traducción y epílogo Josef Prokop. Ensayo "Včely nebo bourci morušovi? Imitace v renesanční poesii" (pp. 117–153) de Juan A. Sánchez. Praha: Protis, 2007. 156 pp. [Contiene versos de Garcilaso de la Vega (pp. 24, 93 a 107), Juan Boscán (p. 23), Lope de Vega (p. 68), Fernando de Herrera (pp. 30, 82 a 108).]
- MARIAS, Javier. *Všechny duše [Todas las almas]*. Traducción Blanka Stárková. Praha: BB/art, 2007. 208 pp.
- MARSÉ, Juan. *Ještěři ocásky [Rabos de lagartija]*. Traducción y epílogo Marie Jungmannová. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2007. 272 pp. Biblioteca Světová knihovna, 50.
- ORTEGA y GASSET, José. *Meditace o Quijotovi [Meditaciones del Quijote]*. Trad. Martina Mašínová. Epílogo "Ortegův styl: filozofie a literatura" por Anna Housková. Brno: Host, 2007. 120 pp. Biblioteca Teoretická knihovna, 17. [Índice.]
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Stín větru [La sombra del viento]*. Traducción, notas y epílogo Athena Alchazidu. Praha: Dokořán, 2007. 458 pp. 2^a ed.
- SÁNCHEZ ROBAYNA, Andrés. *V těle světa (výbor z díla)*. Selección y traducción Petr Zavadil. Praha: Agite/Fra, 2007. 209 pp.
- SÁNCHEZ-SILVA, José María. *Marcelino [Marcelino pan y vino]*. Trad. Věra Kofroňová. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2007. 128 pp.
- UNAMUNO, Miguel de. *Nada menos que todo un hombre / Cely muž*. Texto bilingüe con comentarios. Trad. Zdeněk Šmíd. Praha: Garamond, 2007. 116 pp.
- VERNET, Juan. *Arabské Španělsko a evropská vzdělanost [Lo que Europa debe al Islam de España]*. Trad. Jiří Kasl atendiendo a la traducción francesa *Ce que la culture doit aux Arabes de l'Espagne*. Supervisión de Karel Keller. Brno: L. Marek, 2007. 392 pp. [Índice de abreviaturas. Bibliografía actualizada. Literatura en checo. Índices onomástico y toponímico.]
- 2008**
- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro. *Život je sen [La vida es sueño]. Lékař své cti [El médico de su honra]*. Trad. Vladimír Mikeš. Praha: Artur, 2008. 226 pp.
- CERVANTES, Miguel de. *El comienzo de la increíble historia de Don Quijote de la Mancha / Začátek neuvěřitelné historie Dona Quijota de la Mancha*. Versión bilingüe simplificada. Adaptación y prólogo Manuel Acosta. Trad. Anna Acostová. Brno: Computer Press, 2008. 74 pp. Con un CD. Ilustración Tomáš Kučerovský.
- FALCONES, Ildefonso. *Katedrála moře [La Catedral del Mar]*. Trad. Lada Hazaiová. Praha: Argo, 2008. 536 pp.
- GARCÍA LORCA, Federico. *Dům Bernardy Alby [La Casa de Bernarda Alba]*. Trad. Věra Slezáková-Uldrichová a Milan Cikánek. Transvase a la forma novelesca por Milan Bárta. Frýdek-Místek: Alpress, 2008. 171 pp. Biblioteca Klokán.
- GIMÉNEZ-BARTLETT, Alicia. *Nebezpečné rituály: Případy inspektorky Delicado. (Ritos de Muerte)*. Trad. Jana Novotná. Brno: MOBA, 2008. 240 pp.
- GUILLÉN, Claudio. *Mezi jednotou a růzností: úvod do srovnávací literární vědy [Entre lo uno y lo diverso. Introducción a la Literatura Comparada]*. Trad. Anna Housková, Alexandra Berendová y Mariana Housková. Prólogo Oldřich Král. Índice onomástico por Tomáš Stejskal. Praha: Triáda, 2008. 456 pp. Biblioteca Paprsek, 10.
- JANÉSOVÁ, Clara. *Oféliin hlas [La voz de Ofelia]*. Trad. Adriana Krásová en colaboración con Josef Forbelský. Praha: Paseka, 2008. 104 pp.
- JOHN, Jaromír. *Příběhy Dona Quijota [El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha]*. Adaptación según Cervantes por Jaromír John. Ilustraciones Petr Herold. Řitka: Daranaus, 2008. 296 pp. 10^a ed.
- MUÑOZ MOLINA, Antonio. *Za úplňku [Plenilunio]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Garamond, 2008. 424 pp.
- Ráj a peklo lásky ve španělských zpěvnících z 15. století*. [Antología de poetas del

- siglo XV]. Selección, traducción, prólogo y retratos literarios de los autores por Miloslav Uličný. Praha: Mladá fronta, 2008. 182 pp.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Stín větru [La sombra del viento]*. Trad. Athena Alchazidu. Praha: Dokořán, 2008. 458 pp. 3^a ed.
- 2009**
- AMAT, Nuria. *At' na mě přší život [Deja que la vida llueva sobre mí]*. Trad. Marie Jungmannová. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2009. 272 pp.
- BERZOSA MARTÍNEZ, Miguel. *Ignác z Loyoly [Ignacio de Loyola]*. Sin traductor. Texto y dibujos por Miguel Berzosa Martínez. Breve biografía por Ángel Antonio Pérez Gómez. Olomouc: Refugium Velehrad-Roma, 2009. 64 pp. [Cómic]
- CORTE IBÁÑEZ, Luis de la. *Logika terorismu [Lógica del terrorismo]*. Trad. Jana Novotná. Prólogo Marian Brzybohatý. Praha: Academia, 2009. 322 s. [Notas. Bibliografía.]
- GARCÍA LORCA, Federico. *Eseje. Sedm přednášek a jedna imprese [Conferencias]*. Selección, traducción, prólogo, notas e índice por Miloslav Uličný. Praha: Triton, 2009. 204 pp.
- GIMÉNEZ-BARTLETT, Alicia. *Dny pod psa: Případy inspektorky Delicado [Día de perros]*. Trad. Jana Novotná-Komárková. Brno: MOBA, 2009. 264 pp.
- JIMÉNEZ LOZANO, José. *Věno po mě matce [El ajuar de mamá]*. Traducción y comentario Jana Novotná. Praha: Vyšehrad, 2009. 208 pp.
- MARIAS, Javier. *Černá záda času [Negra espalda del tiempo]*. Trad. Blanka Stárková. Praha: BB/art, 2009. 271 pp.
- MENDOZA, Eduardo. *Podivuhodná cesta Pomponia Flata [El asombroso viaje de Pomponio Flato]*. Trad. Jana Novotná. Praha: Garamond, 2009. 186 pp.
- MORO, Javier. *Indická princezna. Skutečný příběh španělské tanečnice, která se vdala za maharádžu [Pasión India]*. Trad. Marie Jungmannová. Praha: Euromedia Group – Ikar, 2009. 432 pp.
- RAMONET, Ignacio. *Fidel Castro. Životopis pro dva hlasy [Fidel Castro. Biografía a dos voces]*. Trad. Andrea Fajkusová. Revisión Anna Tkáčová. Praha: Volvox Globator, 2009. 732 pp.
- SIERRA, Javier. *Napoleonovo egyptské tajemství [El secreto egipcio de Napoleón]*. Trad. Miluše Válková. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2009. 264 pp.
- SILVA, Lorenzo. *Boševikova slabina [La flaqueza del bolchevique]*. Přeložila Eva Blinková Pelánová. Praha: Garamond, 2009. 164 pp. Biblioteka Transatlantika.
- TRUEBA, David. *Čtyři kamarádi [Cuatro amigos]*. Trad. Denisa Kantnerová. Praha: Paseka, 2009. 260 pp.
- 3 × 2: *básnická antologie: Praha – Madrid – Řím / 3 × 2: antología poética: Praga – Madrid – Roma / 3 × 2: antologia di poesia: Praga – Madrid – Roma*. Vratislav Färber – Alena Petruželková (eds.). Praha: Památník národního písemnictví, 2009. 255 pp. [Contiene textos y traducciones de poetas contemporáneos checos (Kateřina Ruděnková, Zbyněk Hejda), españoles (Julia Uceda, Vicente Valero) e italianos (Patrizia Cavalli, Edoardo Sanguineti)]. Traducción de versos españoles Petr Zavadil y Jiří Holub. [Antología trilingüe. Prólogo, retratos literarios de los autores, notas.]
- 2010**
- BERMEJO, José Carlos. *Příběhy pro uzdravení duše [Regálame la salud de un cuento]*. Trad. Marta Hudousková. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2010. 103 pp.
- BERMEJO, José Carlos. *Další příběhy pro uzdravení duše [Regálame más cuento con salud]*. Trad. Marta Hudousková. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2010. 87 pp.
- CALLAEY, Eduardo R. – ALVAREZOVÁ, Ana Lia. *Historický klíč k románu Ztracený symbol [Las claves históricas de El símbolo perdido]*. Trad. Hana Jovanovičová. Supervisión lingüística Ilona Staňková. Praha: Mladá fronta, 2010. 224 pp.
- CARRANZOVÁ, Maite. *Válka čarodějek. Klan Vlčice [La guerra de las brujas. El clan de la loba]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Cooboo, 2010. 376 pp.
- FALCONES, Ildefonso. *Ruka Fátimy [La mano de Fátima]*. Trad. Jana Novotná. Praha: Argo, 2010. 680 pp.
- GIMÉNEZ-BARTLETT, Alicia. *Poslové temnoty. Případy inspektorky Delicado [Mensajeros de la oscuridad]*. Trad. Jana Novotná-Komárková. Brno: MOBA, 2010. 224 pp.

- GIMÉNEZ-BARTLETT, Alicia. *Mrtvý z papíru. Případ pro inspektorku Delgado* [Muertos de papel]. Trad. Jana Novotná-Komárková. Brno: MOBA, 2010. 272 pp.
- HERNÁNDEZ, Jesús. *Podivuhodné příběhy Druhé světové války: Řada kuriozit z fronty i týlu* [Historias asombrosas de la Segunda Guerra Mundial]. Trad. Jan Richter. Brno: Jota, 2010. 320 pp. [Notas, bibliografía.]
- JOVEN, Enrique. *Hvězdný hrad. Kniha o Bohu a astronomii* [El castillo de las estrellas]. Trad. Simoneta Dembická. Brno: Jota, 2010. 364 pp.
- LEANTE, Luis. *Pamatuj, že tě mám rád* [Mira si yo te querré]. Trad. Vladimír Medek. Epílogo “Milostný příběh ze země nezemě” por Stanislav Škoda. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2010. 240 pp. Biblioteca Světová knihovna.
- LLORENS, Chufi. *Dám ti tu zem* [Te daré la tierra]. Trad. Jana Novotná y Dora Poláková. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2010. 592 pp.
- Marín. Fotografíe 1908–1940.* Textos de Rafael Levenfeld y Valentín Vallhonrat, Carmen Caffarel Serra y Alfonso Guerra. Trad. Daniela Šašková y Anna Tkáčová. Praha: Instituto Cervantes, 2010. 24 pp. [Catálogo checo, suplemento de: *Marín. Fotografías 1908–1940.* 146 pp.]
- MARSÉ, Juan. *Dívka se zlatými kalhotkami* [La muchacha de las bragas de oro]. Trad. Marie Jungmannová. Epílogo “Identita a fikce, dvě tváře španělské touhy” por Jorge Zúñiga Pavlov. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2010. 176 pp. Biblioteca Světová knihovna.
- MILLÁN ROMERAL, Fernando. *Postavil se zlu. Život karmelitána a novináře Tita Brandsmy* [Tito Brandsma]. Trad. Věra Fischer. Kostelní Vydří: Karmelitánské nakladatelství, 2010. 104 pp.
- MORO, Javier. *Červené sári: Když se moc platí životem* [El sari rojo]. Trad. Marie Jungmannová. Praha: Euromedia Group – Ikar, 2010. 591 pp.
- RODRÍGUEZ MAGDA, Rosa María. *Neexistující Al-Andaluz: Jak intelektuálové znovu vymýšlejí islám* [Inexistente Al-Ándalus: De cómo los intelectuales reinventan el Islam]. Trad. Jiří Kasl. Brno: Luboš Marek, 2010. 144 pp.
- RUIZ ZAFÓN, Carlos. *Andělská hra* [El Juego del Ángel]. Trad. Athena Alchazidu. Praha: Euromedia Group – Knižní klub, 2010. 560 pp.
- SÁNCHEZ, Julián. *Starožitník: Vražda a tajemství kabaly ve stínu barcelonské katedrály* [El anticuario]. Trad. Simoneta Dembická. Brno: Jota, 2010. 422 pp.
- SIERRA I FABRA, Jordi. *Holky jako nitky* [Las chicas de alambre]. Trad. Daniela Šašková. Praha: Cooboo, 2010. 216 pp.

Literatura catalana

2005

- SÁNCHEZ PIÑOL, Albert. *Studená kůže: Duch Lovecrafta se vrací* [La pell freda]. Trad. Vít Klouček. Praha: Mladá fronta, 2005. 176 pp.

2008

- BROSSA, Joan. *Bverso Brossa. Joan Brossa: Od poezie k objektu / De la poesia al objeto*. Petra Skládalová (ed.). Trad. del español Lenka Dostálová, Šárka Holišová, Daniela Šašková. Trad. del catalán Barbora Hedvábná. Praha: Instituto Cervantes en Praga, 2008. 96 pp. [Catálogo.]
- MARTÍN, Esteban – CARRANZA, Andreu. *Gaudiho klíč* [La Clau Gaudí]. Traducción, comentario y notas Kryštof Kusý. Praha: Argo, 2008. 304 pp.
- Tři katalánské hry.* Praha: Divadelní ústav, 2008. 140 pp. Biblioteca Současná divadelní hra, 40. Contiene: BATLLE, Carles. *Pokoušení* [Temptació]. Trad. de la versión española Eva Kadlecková (pp. 5–34). BENET I JORNET, Josep M. *Sklep* [Soterrani]. Trad. Romana Redlová (pp. 35–66). RODRÍGUEZOVÁ, Gemma. *Vypadáme jako blbci (Estem quedant fatal)*. Trad. Vít Klouček (pp. 67–133). Comentarios: CAVALLÉ, Joan. “Současné katalánské drama” (pp. 135–136). “Pár slov katalánských autorů k publikovaným hrám” (pp. 136–137).

Literaturas hispanoamericanas

2005

Argentina

BORGES, Jorge Luis. *Ars poetica* [*This Craft of Verse*]. Trad. del inglés Mariana Housková. Praha: Mladá fronta, 2005. 120 pp. Biblioteca Myšlenky, 22.

Colombia

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Dvanáct povídek o poutních* [*Doce cuentos peregrinos*]. 3^a ed. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2005. 176 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Kronika ohlášené smrti* [*Crónica de una muerte anunciada*]. 3^a ed. Trad. Eduard Hodoušek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2005. 97 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Na paměť mým smutným courám* [*Memoria de mis putas tristes*]. Trad. Blanka Stárková. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2005. 112 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Podzim patriarchy* [*El otoño del patriarca*]. 2^a ed. Trad. Josef Forbelský. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2005. 208 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Sto roků samoty* [*Cien años de Soledad*]. 6^a ed. Trad. Vladimír Medek. Praha: Nakladatelství Lidových novin – Euromedia Group, 2005. 320 pp.

RESTREPO, Laura. *Temná nevěsta* [*La novia oscura*]. Trad. Jan Schejbal. Frýdek-Místek: Alpress, 2005. 300 pp. Biblioteca Klokán.

SERRANO CADENA, Rosso José. *Šach mat: Jak policie vyhrála partii nad šachistou a nad drogovými kartely* [*Jaque Mate*]. En colaboración de Santiago Gamboa. Trad. Šárka Holišová. Praha: Mladá fronta, 2005. 160 pp.

Cuba

FIALLO, Delia. *Soledad* [*Soledad*]. Traducción y adaptación de Vratislav Konečný Jr. según una serie de Televisión peruana. Revisión de Vratislav Konečný Sr. Frýdek-Místek: Alpress, 2005. 431 pp. Biblioteca Klokán.

PIÑERA, Virgilio. *Studené povídky*. [Selección de *Cuentos completos*]. Trad. Petr Zavadil. Epílogo “Virgilio Piñera mezi Kafkou a supy” por Stanislav Škoda. Brno: Julius Zirkus, 2005. 232 pp.

Chile

ALLENDE, Isabel. *Zorro: Legenda začíná. Příběh o dětství a dospívání legendárního Zorra Mstitele* [*El Zorro, Comienza la leyenda*]. Trad. Monika Baďurová. Praha: BB/art, 2005. 351 pp.

ALLENDE, Isabel. *Les Pygmejů* [*El Bosque de los Pigmeos*]. Trad. Monika Baďurová. Praha: BB/art, 2005. 187 pp.

BOLAÑO, Roberto. *Chilské nokturmo* (*Nocturno de Chile*). Trad. Daniel Nemrava. Epílogo Anežka Charvátová. Praha: Garamond, 2005. 136 pp. Biblioteca Transatlantika, 2.

ZÚÑIGA PAVLOV, Jorge. *Stěhování a jiné po(c)hyby*. Trad. Anežka Charvátová. Epílogo “Pohyby a pochyby” por Ximena Alfaro. Praha: Mladá fronta, 2005. 168 pp. Biblioteca Povídky, 7.

México

FUENTES, Carlos. *Starý gringo* [*Gringo viejo*]. Trad. Vladimír Medek. Praha: Garamond, 2005. 224 pp. Biblioteca Transatlantika, 1.

Pět mexických her. Prólogo de Rodolfo OBREGÓN (trad. Martina Černá). Praha: Divadelní ústav, 2005. 210 pp. [Contiene: Mauricio JIMÉNEZ. *Jen meč nás dokáže srazit k zemi* [*Lo que cala son los filos*] y Ángel NORZAGARAY. *Dopisy k patě stromu* [*Cartas al pie de un árbol*], trad. Stanislav Škoda; Jaime CHABAUD. *Monodrama Božského Pastýře Góngory* [*Unipersonal de Divino Pastor Góngora*], trad. Martina Černá; David OLGUÍN. *Belize* [Belice] y Hugo HIRIART. *Jantar* [*Ámbar*], trad. Jiří Holub.] Biblioteca Světové drama.

Perú

VARGAS LLOSA, Mario. *Zelený dům* [*La casa verde*]. 2^a ed. Trad. Vladimír Medek. Praha: Mladá fronta, 2005. 375 pp.

Uruguay

BENEDETTI, Mario. *Psaní do schránky času* [*Buzón de tiempo*]. Traducción y epílogo Jan Matuš. Traducción de versos Miloslav Uličný. Brno: Julius Zirkus, 2005. 228 pp.

2006

Argentina

BORGES, Jorge Luis. *Obecné dějiny hanebnosti [Historia universal de la infamia]*. 2^a ed. Trad. Vít Urban. Praha: Nakladatelství Lidové noviny – Euromedia Group, 2006. 96 pp.

GUEVARA, Ernesto Che. *Motocyklové deníky [Diarios de motocicleta]*. Trad. Jan Richter. Prólogo y comentario Ernesto Guevara Lunch. Epílogo Stanislav Škoda. Praha: Labyrint – Triton, 2006. 231 pp.

TIZÓN, Héctor. *Krásy světa [La belleza del mundo]*. Trad. Jan Mattuš. Brno: Julius Zirkus, 2006. 176 pp. Biblioteca Artigas, 10.

Colombia

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Plukovníkovi nemá kdo psát [El coronel no tiene quien le escriba]*. 2^a ed. Trad. Hana Posseltová. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2006. 96 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Zlá hodina [La mala hora]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2006. 176 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Všechna špína světa [La Hojarasca]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2006. 112 pp.

Cuba

ARENAS, Reinaldo. *Vrátný [El portero]*. Trad. Anežka Charvátová. Praha: Garamond, 2006. 226 pp. Biblioteca Transatlantika.

Kubánská čítanka: Gutenbergova čítanka současně kubánské prózy. Edición bilingüe. Ed. de Margarita Mateo Palmer y Stanislav Škoda. Praha: Labyrint Revue – Gutenberg, 2006. 323 pp. Gutenbergova čítanka, 6 [Contiene: 12 cuentos de autores cubanos. Prólogo “Než TO spadne” por Stanislav Škoda. Epílogo “Vzpouora nemocných” por Carlos A. Aguilera. Trad. Jiří Holub, Anežka Charvátová, Denisa Kantnerová, Stanislav Škoda y Petr Zavadil. Retratos literarios de autores, traductores y editores. Bibliografía de traducciones checas de obras de la literatura cubana.]

ROSALES, Guillermo. *Boarding Home [La Casa de los naufragos]*. Traducción y epílogo Petr Zavadil. Praha: Agite/Fra, 2006. 106 pp.

Chile

ALLENDE, Isabel. *Eva Luna [Eva Luna]*. Trad. Alena Jurionová. Praha: BB/žrt, 2006. 284 pp.

ZÚÑIGA Pavlov, Jorge. *La Casa Blá. Historias del bajomundo latinoamericano / Historiky z jihoamerického podsvětí*. Trad. Dita Grubnerová. Praha: Garamond, 2006. 334 pp. [Edición bilingüe.]

México

FUENTES, Carlos. “Milan Kundera: Tajná idyla” [“Milan Kundera: El idilio secreto”]. [Un capítulo del libro de Carlos Fuentes *Geografía de la novela*.] Trad. Dora Poláková. In: *Svět literary*, no. 34, año 2006, pp. 105–119.

Perú

VARGAS LLOSA, Mario. *Kozlova slavnost [La Fiesta del Chivo]*. Trad. Petr Zavadil. Praha: Mladá fronta, 2006. 416 pp.

2007

Argentina

CORTÁZAR, Julio. *Výherci [Los premios]*. Trad. Blanka Stárková. Praha: Garamond, 2007. 464 pp. Biblioteca Transatlantika, 6.

SORIANO, Osvaldo. *Centriforvard [Memorias del Mister Pelegrino Fernández]*. Trad. Anežka Charvátová y Jan Mattuš. Brno: Julius Zirkus, 2007. 216 pp. Biblioteca Artigas, 11.

SPREGELBURD, Rafael. *Rozvrácený krucifix [Raspando la Cruz]*. Traducción y nota sobre el autor Martina Černá. Praha: Transteatral, 2007. 88 pp. Biblioteca Latinskoamerická dramatika, 1.

Colombia

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Dobrodružství Miguela Littína v Chile [La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2007. 136 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Zpráva o jednom únosu [Noticia de un secuestro]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2007. 256 pp.

LIÉVANO AGUIRRE, Indalecio. *Bolívar [Bolívar]*. 2^a ed. Trad. Josef Hajný. Praha: Naše vojsko, 2007. 416 + 16 pp.

Cuba

Zápisky z mrtvého ostrova. Kubánská skupina Diáspora(s). Selección y traducción Petr Zavadil. Epílogo Carlos A. Aguilera. Praha:

Agite/Fra, 2007. 224 pp. [Contiene obras de Carlos A. Aguilera, Pedro Marqués de Armas, Juan Carlos Flores, Rolando Sánchez Mejías, Ricardo Alberto Pérez, Rito Ramón Aroche.]

Chile

VIAL, Gonzalo. *Pinochet – Portrét diktátora [Pinochet. La biografía]*. Trad. Radovan Beneš (Tomo I) y Alexandra Berendová (Tomo II). Praha: Prostor, 2006. 680 pp.

México

MONSIVÁIS, Carlos. *Obřady chaosu [Los rituales del caos]*. Trad. Markéta Riebová. Praha: Mladá fronta, 2007. 164 pp. [Índice de expresiones mexicanas.]

PONIATOWSKA, Elena. *Drahý Diego, objímá Tě Quiela [Querido Diego, te abraza Quiela]*. Traducción y epílogo Anna Tkáčová. Praha: Práh, 2007. 72 pp.

Perú

VARELA, Blanca. *Křídla na konci všeho [Donde todo termina abre las alas]*. Selección, traducción y epílogo Petr Zavadiš. Praha: Agite/Fra, 2007. 182 pp. [Antología de ocho libros de poesía.]

VARGAS LLOSA, Álvaro. *Pizarrova mišenka: princezna mezi dvěma světy [La mestiza de Pizarro]*. Trad. Jarka Stuchlíková. Praha: BB/art, 2007. 208 pp.

VARGAS LLOSA, Mario. *Zlobivá holka [Las travesuras de la niña mala]*. Trad. Vladimír Medek. Praha: Garamond, 2007. 396 pp.

VARGAS LLOSA, Mario. *Ráj je až za rohem [El paraíso en la otra esquina]*. Trad. Jan Hloušek y Radovan Holub. Praha: Mladá fronta, 2007. 320 pp.

Uruguay

AÍNSA, Fernando. *Vzkříšení utopie [La reconstrucción de la utopía]*. Trad. Petr Pšenička. Brno: Host, 2007. 232 pp.

2008

Had, který se kouše do ocasu: Výbor hispano-amerických fantastických povídek. Selección, edición, ensayo preliminar y bibliografía por Eva Lukavská. Retratos literarios por Eva Lukavská y Daniel Nemrava. Trad. Eva

Lukavská, Jan Machej, Daniel Nemrava, Markéta Riebová, Eva Spitzová. Brno: Host, 2008. 472 pp. [Contiene 55 cuentos fantásticos de 47 autores hispanoamericanos.]

Argentina

ACHER, Gabriela. *Když jsem tak inteligentní... proč se stále a stále zamilovávám jako úplná blbka? [Si soy tan inteligente... ¿por qué me enamoro como una imbécil?]*. Trad. Anna Tkáčová. Praha: Pragma, 2008. 200 pp.

Colombia

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Láska za časů cholery [El amor en los tiempos de cólera]*. 3^a ed. Trad. Blanka Stárková. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2008. 352 pp.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. *Pohřeb Velké matky [Los funerales de la Mamá Grande]*. Trad. Blanka Stárková. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2008. 144 pp.

Cuba

CHAVIANO, Daina. *Ostrov nekonečných lásek [La isla de los amores infinitos]*. Trad. Eva Kadlečková. Praha: Euromedia Group – Ikar, 2008. 384 pp.

GUERRA, Wendy. *Všichni odcházejí [Todos se van]*. Trad. Denisa Kantnerová. Praha: Euromedia Group – Odeon, 2008. 160 pp. Biblioteca Světová knihovna, 68.

OLIVERA CASTILLO, Jorge. *Na těle i na duši [En cuerpo y alma]*. Trad. Michaela Bernkopfová. Praha: Olga Krylová, 2008. 73 pp. Biblioteca Knihovnička Českého centra Mezinárodního PEN klubu.

2009

Argentina

BORGES, Jorge Luis. *Spisy I. Fikce, Alef [Ficciones, El Aleph]*. Trad. Kamil Uhlíř. Praha: Argo, 2009. 392 pp.

BORGES, Jorge Luis. *Spisy II. Brodiová zpráva. Kniha z pisku. Shakespearova paměť [El informe de Brodie, El Libro de arena, La memoria de Shakespeare]*. Trad. Josef Forbelský, František Vrhel y Mariana Machová. Praha: Argo, 2009. 288 pp.

BUCAY, Jorge – SALINASOVÁ, Silvia. *Milujte se s otevřenými očima [Amarse con los ojos abiertos]*. Trad. Ilona Staňková. Praha: Albatros, 2009. 231 pp.

Cuba

ARGÜELLES DEL PINO, Mayda – SABORIT MORALES, Liuver. *Trosečníci z ostrova svobody*. Trad. de un manuscrito español David Klimánek. Adaptación Miroslav Balašík. Brno: Host, 2009. 240 pp.

GUTIÉRREZ, Pedro Juan. *Král Havany [El Rey de La Habana]*. Trad. Anamarie Wachtlová. Praha: Garamond, 2009. 218 pp. Biblioteca Transatlantika.

Chile

ALLENDE, Isabel. *Inés, má drahá [Inés del alma mía]*. Trad. Monika Baďurová. Praha: BB/art, 2009. 320 pp.

BOLAÑO, Roberto. *Divoci detektivové [Los detectives salvajes]*. Traducción, notas, comentario y epílogo Anežka Charvátová. Praha: Argo, 2009. 632 pp.

México

ARRIAGA, Guillermo. *Amores perros / Psí lásky*. Texto bilingüe con comentarios. Trad. Šárka Holišová. Comentario lingüístico y notas Gerardo Ochoa Sandy. Praha: Garamond, 2009. 248 pp.

2010

Argentina

CORTÁZAR, Julio. *Tolik milujeme Glendu / Queremos tanto a Glenda*. Edición bilingüe. Praha: Garamond, 2010. 142 pp. [Contiene cuentos “Co vidí kočky / Orientación de los gatos”, “Klon / Clone” y “Graffiti / Graffiti”, trad. Hedvika Výdrová; “Tolik milujeme Glendu /

Queremos tanto a Glenda” y “Příběhy, které si vyprávím / Historias que me cuento”, trad. Mariana Housková.] Comentario lingüístico Juan Antonio Sánchez.

GIARDINELLI, Mempo. *Sedmý nebe [Cielo con las manos]*. Trad. Jan Mattuš. Fotografías Jaroslav Prokop. Brno: Julius Zirkus, 2010. 168 pp. Biblioteca Artigas.

PEZ, Alberto [texto] – CUBILLAS, Roberto [ilustraciones]. *Tajný život blech [La vida secreta de las pulgas]*. Trad. Markéta Pilátová. Praha: Meander, 2010. 32 pp. [Literatura infantil]

Cuba

CABRERA INFANTE, Guillermo. *Přelétavá nymfa [La ninfa inconstante]*. Trad. Petr Zavadil. Epílogo Stanislav Škoda. Praha – Litomyšl: Paseka, 2010. 212 pp.

Chile

SEPÚLVEDA, Luis. *Stín někdejšího času [La sombra de lo que fuimos]*. Trad. Jana Novotná. Praha: Garamond, 2010. 130 pp.

México

PITOL, Sergio. *Umění fugy [El arte de la fuga]*. Traducción e índice de autores Anna Tkáčová. Praha: Dauphin, 2010. 429 pp.

Puerto Rico

LLORENDOVÁ, Idalia. *Santería. Kompletní obraz této náboženské praxe [Raíces de la Santería. Una visión de esta práctica religiosa]*. Trad. Anna Tkáčová. Praha: Volvox Globator, 2010. 237 pp. Biblioteca Religio. [Índice de conceptos, bibliografía.]

BIBLIOGRAFIA COMENTADA DAS GRAMÁTICAS HISTÓRICAS DO PORTUGUÊS

por JAN HRICSINA
(Universidade Carolina, Praga)

A nossa intenção é apresentar as obras mais importantes que tratam da evolução e história da língua portuguesa a potenciais interessados nesta área. Visto que algumas das obras em questão já estão mais ou menos desactualizadas, queremos também mostrar quais delas poderão ser ainda úteis ao leitor contemporâneo.

Em 1919 foi dado a estampa o *Compêndio de Gramática Histórica Portuguesa* da autoria de José Joaquim Nunes. O autor era um especialista eminente no que diz respeito à história do Português. Merecem também destaque as suas iniciativas editoriais de textos antigos. Ao longo dos anos seguiram-se várias reedições (ver Bibliografia).

O livro consiste em duas partes principais: “Fonética” (pp. 21–200) e “Morfologia” (pp. 201–355). O autor pretendeu acrescentar ainda uma parte analítica sobre a evolução da sintaxe do Português mas tal acabou por não se concretizar, dado que o professor Epifânio Dias estava a preparar naquela época uma obra sobre a sintaxe do Português antigo. Do ponto de vista metodológico a obra segue a tradição neo-gramatical.

Nas primeiras vinte páginas o autor dedica-se a alguns problemas relativos ao Latim e Latim vulgar, não se esquecendo também de aclarar qual a posição do Português entre as outras línguas românicas.

Na “Fonética”, o autor analisou pormenorizadamente todas as mudanças que o Português sofreu no seu percurso desde o Latim até aos nossos dias; aqui, apresenta a palavra original latina (étimo), descrevendo depois a alteração ocorrida e a sua forma actual (ex. *scriptu-*, *escrito*). Aqui, na nossa opinião, revela-se a maior lacuna deste livro: fica ausente o processo que conduziu cada palavra até a sua forma actual. Vemos só o étimo latino e a palavra moderna portuguesa.

Na “Morfologia”, a análise mais detalhada está relacionada com o verbo. No final do livro,

podemos encontrar ainda algumas páginas consagradas à estrutura do léxico português. Se exceptuarmos a lacuna mencionada e um certo grau de desactualização a obra é bastante útil para quem quiser consultar os étimos das palavras portuguesas.

Poucos anos depois, o já mencionado professor Epifânio Dias publicou o livro *Syntaxe Histórica Portuguesa* que devia ter complementado a obra de José Joaquim Nunes. Todavia, ainda que Epifânio Dias tenha sido um grande especialista em sintaxe histórica e em Latim, não logrou atingir tal objectivo.

O autor devotou-se a uma tentativa permanente de análise comparativa entre o Português e o Latim. O aspecto mais negativo da obra – que não foi corrigido nas edições posteriores – reside no facto de compreender um corpus vastíssimo de textos, que abrange um período de mais de quatro séculos, sem que o autor tentasse sistematizar tal material linguístico. Entre as obras analisadas deparamos com, por exemplo, o *Livro de Esopo*, o *Livro de José de Arimateia* mas também obras de Alexandre Herculano. Na nossa opinião, este problema de periodização desvaloriza todo o livro, pelo que os resultados obtidos carecem de alguma confiança (ver também 1985: 57–58).

O livro *Gramática Histórica da língua portuguesa* é da autoria do linguista brasileiro Manuel Said Ali Ida. Antes de ter editado este livro, o autor já tinha escrito duas obras, a saber, *Lexecologia do Português Histórico* (1921) e *Formação de Palavras e Sintaxe do Português Histórico* (1923). O livro de que vamos falar agora, representa, assim, o conjunto dos dois livros mencionados acima.

No início da obra, encontramos uma lista de várias mudanças fonéticas que ocorreram no Latim vulgar. Interessante e útil para o leitor contemporâneo parece-nos a parte em que o autor

analisa as relações entre grafemas e fonemas no Português antigo (pp. 33–52). A parte denominada “Palavras” (pp. 53–228) é toda dedicada à descrição das classes de palavras sob ponto de vista formal, aproveitando um corpus vasto de textos portugueses, sobretudo dos séculos XV e XVI.

Também a formação de palavras é analisada em poucas páginas (pp. 229–264). A análise mais pormenorizada é dirigida à sintaxe do Português antigo (pp. 265–361), com um interesse especial na abordagem funcional do verbo português. Para concluir, podemos constatar o mesmo que foi dito sobre *Syntaxe Histórica Portuguesa* de Epifânio Dias: um corpus vastíssimo, sem critério de classificação, tornou a obra em questão desactualizada.

O livro de outro linguista brasileiro Ismael de Lima Coutinho tem o título *Pontos de Gramática Histórica*. Primeiramente foi sendo editado em vários volumes. Lima Coutinho segue o modelo neogramatical a par com o seu colega português José Joaquim Nunes. No entanto, os *Pontos* têm uma concepção muito mais geral do que o livro de Nunes. Neles podemos encontrar capítulos como, por exemplo, “Introdução à linguística, filologia, ortografia, fonética”, etc. Também aqui temos que constatar que este livro só pode servir de consulta para um problema particular e não de referência para toda a gramática do Português antigo.

Em 1933 veio a público *Alportugiesisches Elementarbuch* escrito pelo professor austríaco da Universidade de Viena Joseph Huber (1884–1960). Nos anos oitenta alguns linguistas portugueses pretenderam actualizar e complementar o livro. Infelizmente o projecto foi abandonado. Assim a obra foi apenas traduzida para português por Maria Manuela Gouveia Delille sob o título *Gramática do português antigo*.

Nas primeiras páginas o autor trata da história externa do português e do léxico. As partes mais extensas e bem estruturadas dedicam-se à fonética (pp. 39–160) e morfologia (pp. 161–269) do português antigo. Os problemas da lexicologia diacrónica ocupam apenas algumas páginas (pp. 271–278). Julgamos que a parte mais importante e mais útil para o leitor actual é aquela em que se analisa a sintaxe do português antigo (pp. 279–318). A nosso ver, trata-se da única análise sistemática da sintaxe diacrónica do português, apesar de não ser tratada muito detalhadamente. Uma certa insuficiência reside no facto

de o autor analisar um corpus não muito vasto (por exemplo, o *Livro de Esopo*, *A Vida de Santa Eufrosina*).

No final da obra deparamo-nos com uma pequena antologia de textos medievais. No entanto, toda a antologia está hoje ligeiramente desactualizada visto que algumas das edições aqui incluídas foram refeitas e alguns textos têm datações falsas (ver Cintra 1963, Costa 1979). Segue-se uma crítica do professor Manuel Rodrigues Lapa a qual contém muitas observações e correções úteis. No livro está incluído também um índice remissivo. Podemos constatar que o livro pode ser de grande utilidade por todos os interessados no português antigo.

Outra obra traduzida dedicada à descrição do português antigo é o livro chamado *Do Latim ao Português*. O livro foi publicado pela primeira vez em 1938 com o título original *From Latin to Portuguese* e é da autoria do linguista americano Edwin Bucher Williams. A tradução para português foi feita pelo professor brasileiro Antônio Houaiss em 1961.

Em “Introdução” o autor trata da evolução da fonética e morfologia do Latim Vulgar, não deixando de lado a história externa do português, a sua periodização acabando por descrever a evolução da ortografia do português. Na vasta parte chamada “Fonologia” (pp. 42–122) o leitor pode encontrar características típicas da evolução dos vocalismo e consonantismo português e também muitos exemplos que documentam outras mudanças importantes que ocorreram no português antigo (por exemplo metátese, apócope, assimilação etc.).

Em “Morfologia” (pp. 123–251) além da análise de todas as classes de palavras em português, o maior espaço é dedicado à evolução das formas verbais.

A obra contém uma bibliografia rica e índice remissivo e, convém dizer, pode ser muito bem aproveitada para o estudo do português antigo, apesar de compreender um certo grau de desactualização.

O livro *A Formação Histórica da Língua Portuguesa* foi escrito pelo professor Francisco da Silveira Bueno em 1955. Nas páginas 19–72 o autor analisa a história do território “português” antes da formação da língua portuguesa, descrevendo as características principais do Latim falado neste território. Menciona vestígios do substrato no português actual.

A parte mais vasta (pp. 73–232) é toda dedicada à análise pormenorizada da fonética, morfologia, lexicologia e sintaxe do português antigo. Toda esta parte está muito bem estruturada e é muito simétrica, mas importa referir, mais uma vez, que a selecção do corpus escolhido pelo autor mereceria uma discussão e reflexão mais profunda. O facto de conter textos que vão até ao século XVI, pode levantar questões sobre a inclusão deste período na época do galego-português. No entanto, muito útil parece-nos a parte (pp. 233–286) em que o autor trata de várias épocas da língua portuguesa falando de mudanças não só de índole gramatical mas também do estilo literário, entre outros pontos.

O professor Bueno não esquece também a descrição de vários dialectos falados tanto no Brasil como em Portugal e a evolução da ortografia portuguesa. Apesar de várias opiniões do seu autor já estarem ultrapassadas, podemos recomendar o livro ao leitor actual que nele pode encontrar muitas informações de relevo.

Em 1952 começou a ser publicada em vários volumes a obra *História da Língua Portuguesa* que viria a público, num só volume com o mesmo nome, cinco anos depois. Desde essa altura seguiram-se várias reedições. O livro é da autoria do professor Serafim da Silva Neto (1917–1960), linguista brasileiro e um dos melhores especialistas na área da linguística portuguesa diacrónica. A enorme erudição na matéria permitiu-lhe escrever uma grande síntese em que formulou muitas soluções definitivas de várias questões da evolução do português antigo e que não deixa de ser um livro de consulta por excelência. (ver Castro 1991: 8, 264).

O leitor actual encontra nesta obra muitos capítulos de grande interesse, a saber: pp. 13–52 “Problemas gerais da linguística diacrónica”, pp. 55–67 “Problemas do substrato português”, pp. 67–107 “História externa do português”, pp. 107–161 “Problemas do Latim Vulgar”. A mais importante parte do livro destina-se à análise da gramática (fonética, morfologia, sintaxe) do Latim Vulgar (pp. 161–317). Apesar duma ligeira desactualização, este capítulo pode ter-se como uma monografia completa do Latim Vulgar. A esta parte seguem-se vários capítulos relativamente curtos em que o autor vai analisando o superstrato germânico do português, o destino da língua no período da expansão ultramarina e também apresentando traços principais da língua

portuguesa em cada século. Não esquece também uma caracterização da evolução específica do português no Brasil. No entanto, estes capítulos não estão elaborados tão pormenorizadamente como a parte destinada ao Latim Vulgar – e este facto, na nossa opinião, ilustra uma certa assimetria presente em todo o livro que, apesar do seu título, acaba por ser mais um livro sobre o Latim Vulgar do que uma História da Língua Portuguesa. O livro é completado pelo índice remissivo e por uma rica bibliografia.

Completamente diferente de todas as obras que analisámos até agora é o livro *História e estrutura da língua portuguesa* da autoria do linguista brasileiro Joaquim Mattoso Câmara jr. (1904–1970). O livro foi escrito a pedido da University of Chicago Press e foi publicado em inglês. A tradução para português apareceu pouco tempo depois. O autor não pretende analisar em pormenores todos os problemas relativos à evolução da língua portuguesa nem o livro representa a gramática do Português Antigo, antes tenta encontrar novos princípios para avançar com a sua análise, aplicando assim o método estrutural e ligando a abordagem diacrónica com a sincrónica. A parte “Introdução” destina-se à descrição do Português e à evolução do Latim e do Português do Brasil. Segue-se a análise fonológica do Português. Destacamos a comparação estrutural da prosódia portuguesa e latina. Na parte “Morfologia” (pp. 73–190) o autor analisa todas as classes de palavras e, sobretudo, a evolução do subsistema verbal, não esquecendo várias perífrases verbais. À análise do léxico português e à formação de palavras são dedicadas as páginas 191–234. Na análise sintáctica, o autor já não entra em pormenores e fala só em linhas gerais sobre valência verbal, acordo etc., novamente em confronto com o Latim. Dado o seu ponto de vista estrutural e analítico, este livro destaca-se sobretudo àqueles interessados que já adquiriram conhecimentos básicos sobre a evolução da língua portuguesa.

A obra mais conhecida sobre a evolução da língua portuguesa talvez seja a *História da Língua Portuguesa* escrita pelo linguista francês Paul Teyssier, especialista no português clássico e nomeadamente na obra de Gil Vicente e na língua do seu tempo. O livro começou por ser publicado em francês na colecção universitária *Que sais-je?* no ano de 1980. A tradução para português (e de certo modo “reelaboração do livro”) foi feita pelo linguista brasileiro Celso Cunha.

No primeiro capítulo (pp. 3–20) chamado “Do Latim ao galego-português” o autor reflecte sobre a história externa do Latim Vulgar e menciona alguns traços gerais da sua gramática.

O segundo capítulo é todo dedicado ao galego-português (pp. 21–34), delimitado entre os anos de 1200 a 1350. Em linhas gerais são apresentados a sua história externa, a gramática e o léxico, falando-se também de alguns problemas dos textos portugueses antigos.

No terceiro capítulo (pp. 35–74) o autor ocupa-se da evolução do Português desde o século XVI até hoje. O facto de este ser o capítulo mais vasto do livro atesta a especialização do seu autor que é considerado uma das mais altas autoridades na área do Português Clássico (ver Castro 1991: 8). Aqui são tratados problemas da periodização do Português, do bilinguismo luso-espanhol, dos dialectos e da evolução da fonologia, morfologia e sintaxe.

O quarto capítulo (pp. 75–92) é dedicado ao Português do Brasil. Além da sua história externa e da evolução da sua estrutura gramatical, o autor reflecte também sobre a problemática sociolectal no Brasil e fala da história da filologia brasileira.

Apenas quatro páginas (pp. 93–97) são dedicadas às características do português falado em África.

A seguir o leitor pode encontrar toda uma série de notas interessantes relativas ao corpo do livro, transcrição fonética e bibliografia concisa.

Em conclusão, podemos constatar que este livro traz uma síntese breve e bem estruturada da evolução do Português desde o período do Latim Vulgar até aos nossos dias. A nosso ver, a obra é destinada sobretudo a principiantes na área da evolução do Português ou eventualmente a romanistas não-lusitanistas.

Uma das tentativas mais recentes de elaborar uma gramática do Português Antigo está contida na monografia *Estruturas trecentistas*, da autoria da linguista brasileira Rosa Virgínia Mattos e Silva. A obra é baseada na análise gramatical da edição crítica do texto *Quatro Livros dos Diálogos* de São Gregório. O trabalho foi primeiramente apresentado como dissertação de doutoramento em 1971.

Na “Introdução” (pp. 13–65) fala-se sobretudo dos motivos que levaram a optar por este corpus. Muito importante – e, de certo modo, inovadora para a época – é a parte em que a autora analisa

a ortografia do texto (pp. 65–100). Aí demonstra muito bem uma grande variabilidade de grafemas que representam um único fonema, traço tão característico do Português Antigo.

A parte I (pp. 101–302) é toda dedicada a uma análise muito pormenorizada das classes de palavras nominais – nomes, determinantes, quantificadores, substitutos e qualificadores.

Na parte II (pp. 303–482) a autora analisa o verbo, tanto do ponto de vista formal, quanto do funcional. Também as perífrases verbais e advérbios são integrados nesta análise.

A parte III (pp. 483–860) – aliás a mais vasta e importante de todo o livro – é dedicada a vários aspectos da sintaxe do Português Antigo.

Na monografia não encontramos índice remissivo. Na nossa opinião, uma certa desvantagem do livro consiste no facto de a análise se apoiar num só texto, mesmo sendo este muito vasto.

Importa acrescentar, também, que a autora publicou mais duas monografias sobre o Português Antigo nos anos noventa que estão há muito esgotadas (ver Bibliografia).

Pensamos que *Estruturas trecentistas* é um livro destinado principalmente a especialistas na matéria que já dispõem de certas noções do Português Antigo.

Em 1986 foi publicada a obra intitulada *História do galego-português* da autoria de Clarinda de Azevedo Maia, professora e especialista no Português Antigo da Universidade de Coimbra. O livro pode ser dividido em duas partes principais: a primeira (pp. 35–295) compreende 168 documentos provenientes das províncias do Minho-Douro e da Galiza, datados entre os anos 1255 e 1516. Os textos são apresentados numa edição semi-diplomática e, assim, são muito dados à análise linguística. A segunda parte do livro é toda dedicada à análise detalhada dos textos apresentados.

Nas páginas 297 a 507 a autora ocupa-se sobretudo da análise fonológica e procura relações existentes entre grafemas e os respectivos fonemas. Desvenda várias diferenças que existiam entre o Português Antigo e o Galego Antigo.

Na parte seguinte (pp. 508–643) descreve-se a fonética histórica das línguas estudadas. Desta vez, a autora toma em consideração a evolução das formas portuguesas do Latim. Esta parte representa, portanto, um complemento da parte anterior.

De destacar, também, a análise pormenorizada da morfossintaxe do Português Antigo

(pp. 644–882). Infelizmente o verbo foi tratado exclusivamente sob ponto de vista formal.

Nas páginas 883 a 954 a autora apresenta conclusões retiradas de todas as análises que fez, onde conseguiu identificar traços que distinguem os documentos provenientes do Norte de Portugal dos achados na Galiza, pondo em questão o mito da unidade do Galego-português.

A nosso ver, trata-se de um livro muito importante que enriqueceu a concepção que à data existia sobre o Português Antigo e Galego Antigo. Mais uma vez, destina-se a especialistas na matéria, mais do que àqueles que estejam à procura de alguma informação essencial sobre o Português Antigo.

Uma das últimas obras que se ocupam da evolução da língua portuguesa é o livro intitulado *Curso e História da Língua Portuguesa*, cujo autor principal é o eminente filólogo português Ivo Castro (1945). As suas actividades não abrangem só a história da língua portuguesa mas também a edição de textos literários portugueses (edição crítica da obra de Fernando Pessoa). Na elaboração do texto colaboraram também Rita Marquilha (fonologia do Latim Vulgar e Português Clássico) e J. Léon Acosta (pesquisa bibliográfica, seleção de fontes, etc.).

Lendo a introdução, ficamos a saber qual a concepção deste Curso: o seu objectivo é procurar, em conjunto com o leitor, respostas para várias perguntas: o que é a língua portuguesa, porque se fala hoje em dia Português em vários lugares no mundo, a questão da unidade do Português, sob os pontos de vista sincrónico e diacrónico, ou quais as variantes do Português, a saber, as variantes regionais, nacionais e históricas. Do ponto de vista metodológico predomina, segundo o autor, o eclétismo, quer dizer, uma tentativa de se inspirar no melhor de cada uma das disciplinas linguísticas. Aliás, o método típico para a linguística românica.

A unidade 1 – “Linguística Histórica e História da Língua” (pp. 11–17) – dedica-se aos problemas gerais da linguística histórica. O autor descreve muito sucintamente os critérios da mudança linguística, sem se esquecer de mencionar eventuais causas que possam levar à sua concretização (externas e internas).

Na unidade 2 intitulada “Geografia da Língua Portuguesa” (pp. 19–65) é tratada a situação das variantes de Português, a saber: os dialectos actuais existentes no território de Portugal, o crioulo, pidgin, o galego, o Português do Brasil e as

variantes africanas do Português. O que diferencia este capítulo dum simples esboço dos dialectos portugueses, é o confronto sincrónico-diacrónico permanente presente em toda esta unidade.

A unidade 3 chama-se “Do Latim ao Português Antigo”. Nela podemos encontrar informações relativas à geografia da România contemporânea, à classificação linguística e periodização do Latim. A seguir, o autor analisa as fontes do Latim Vulgar, o processo da romanização e diferenciação das línguas românicas, substrato e superstrato de Português. No final da unidade está descrita a gramática do Latim Vulgar.

A unidade 4 – “O Português Antigo” representa a parte central do livro (pp. 162–241). No início fala-se do processo de formação do Português Antigo. Segue-se uma classificação e descrição de textos (literários e não-literários) escritos no Português Antigo, dentro dos quais constam os dois mais antigos: *Testamento de Afonso II* e *Notícia de Torto*, que são apresentados na sua totalidade e analisados sob vários pontos de vista. Esta análise serve como objecto de consulta para outros especialistas na matéria, bem como para demonstrar o estado linguístico provável da fase mais antiga do Português.

A última unidade 5 – “O Português clássico” (pp. 243–260) – trata do processo da expansão do Português fora do território de Portugal. Todas as mudanças importantes ocorridas entre o século XV e XVII estão também ali descritas.

O Curso é complementado com bibliografia rica e moderna. Visto que nas últimas duas décadas têm sido realizadas várias pesquisas no campo da História da Língua portuguesa (efectuadas, nomeadamente, por Ana Maria Martins e José António Souto Cabo), o autor procedeu à revisão do Curso e, em 2004, publicou o texto intitulado *Introdução à História do Português*. Nele retomou as partes relativas à geografia do Português e ao processo da romanização e formação da Língua Portuguesa do Curso e retrabalhou a parte em que se ocupava do Português Antigo, apoiando-se nas pesquisas dos linguistas acima mencionados.

O último trabalho que se ocupa da evolução da língua portuguesa é o livro chamado *História do Português* que foi publicado em 2006 na colecção O Essencial pela Editorial Caminho e é da autoria de Esperança Carreira, professora de linguística portuguesa na Universidade de Lisboa. A autora descreve a evolução do Português desde as suas origens (romanização, Latim Vulgar), passando

pelo Português Antigo, Médio e Clássico até ao século vinte. Seguem-se algumas informações básicas sobre o Português não europeu (Brasil, África, Ásia). A vantagem indubitável deste trabalho é o facto de ele conter os dados mais recentes representando, assim, talvez o livro mais atualizado sobre a história do Português, a par da *Introdução à História da Língua Portuguesa* (ver antes).

(Escrito em português pelo autor)

BIBLIOGRAFIA

- BUENO, Francisco da Silveira, *A Formação histórica da língua portuguesa*, Livraria académica, Rio de Janeiro, 1955.
- CARDEIRA, Esperança, *História do Português*, Caminho, Lisboa, 2006.
- CASTRO, Ivo, *Vidas de santos de um manuscrito alcobacense*, Centro de estudos geográficos – Instituto nacional de investigação científica, Lisboa, 1986.
- , *Curso de história da língua portuguesa*, Universidade aberta, Lisboa, 1991.
- , *Introdução à História do Português*, Edições Colibri, Lisboa, 2004.
- COSTA, Avelino de Jesus da, “Os mais antigos documentos escritos em português”, sep. da *Revista portuguesa de história*, T. XVII, Coimbra, 1977.
- COUTINHO, Ismael de Lima, *Pontos de gramática histórica*, Livraria académica, Rio de Janeiro, 1958, 4ª. ed.
- HUBER, Joseph, *Gramática do português antigo*, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, 1986 (título original: *Altportugiesisches Elementarbuch*, 1933, tradução Maria Manuela Gouveia Delille).
- MAIA, Clarinda de Azevedo, *História do galego-português*, Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa, 1986.
- MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia, *Estruturas trecentistas (elementos para uma gramática do português arcaico)*, Imprensa nacional – Casa da moeda, Lisboa, 1989.
- , *O português arcaico – Fonologia*, Contexto, São Paulo, 1991.
- , *O português arcaico – Sintaxe e morfologia*, Contexto, São Paulo, 1994.
- MATTOSO CÁMARA Jr., Joaquim, *História e estrutura da língua portuguesa*, Padrão, Rio de Janeiro, 1975.
- NUNES, José Joaquim, *Compêndio de gramática histórica portuguesa (fonética e morfologia)*, Livraria clássica editora, Lisboa, 1975, 8ª. ed.
- PENHA, João Alves Pereira, “Nossas gramáticas históricas”, in: *Actas do XII encontro da Associação Portuguesa de Linguística*, Lisboa, Associação Portuguesa de Linguística, 1991.
- SAID ALI, Manuel, *Gramática histórica da língua portuguesa*, Livraria académica, Rio de Janeiro, 1971, 7ª. ed.
- SILVA DIAS, Augusto Epifânio da, *Syntaxe histórica portuguesa*, Livraria clássica editora, Lisboa, 1970, 5ª. ed.
- SILVA NETO, Serafim da, *História da língua portuguesa*, Presença, Rio de Janeiro, 1979, 3ª. ed.
- TEYSSIER, Paul, *História da língua portuguesa*, Livraria Sá da Costa, Lisboa, 2001, 8ª. ed.
- WILLIAMS, Edwin Bucher, *Do latim ao português*, Tempo brasileiro, Rio de Janeiro, 1986, 4ª. ed.

**RESEÑAS
E INFORMES
BIBLIOGRÁFICOS**

Diego de Landa, *Správa o veciach na Yucatáne* [*Relación de las cosas de Yucatán*], trad. y ed. Milan Kováč, Bratislava: SAHI 2010, 440 pp., ISBN 978-80-970325-1-7.

La *Relación de las cosas de Yucatán* (ca. 1566) del misionero Diego de Landa pertenece a las más frecuentemente citadas y editadas fuentes coloniales para el estudio de la cultura de los mayas. Su notoria contribución a la historia maya consiste en las informaciones acerca del estudio de la epigrafía precolombina. Precisamente en el texto de Landa basó Juri Knorozov en los años 1940s sus investigaciones que lo llevaron a decifrar los primeros glifos. Pero el relato contiene muchas informaciones valiosas, a veces menospreciadas, acerca de otros aspectos de la historia maya: la religión, el calendario, los sacrificios humanos, la geografía física de Yucatán, su flora y fauna y también el transcurso de la conquista española del territorio.

A los lectores eslovacos –y también a los checos– la fuente se ofrece ahora en una traducción cuidadosa, cuyo autor es el destacado estudioso de la religión y especialista en el mundo maya Milan Kováč. El traductor se basó no solamente en las ediciones modernas, sino también en un facsímil del manuscrito original –mejor dicho, el resumen del manuscrito de Landa, escrito probablemente en el siglo XVII y descubierto en 1862 en Madrid– y también en la primera edición impresa de este texto, la versión bilingüe (francesa-española) hecha por Brasseur de Bourbourg en 1864.

A la *Relación* de Landa difícilmente se puede dar un comentario original. La obra fue ampliamente comentada, analizada y editada por varios especialistas de este campo. Sin embargo, la contribución original del traductor al cuerpo de los estudios mayas ha sido su introducción a la versión eslovaca. En ella, Milan Kováč presenta la biografía de Landa y el contexto histórico de su actuación en Yucatán (la llegada española al territorio, la situación étnica y cultural en el momento de llegada y los primeros decenios del régimen colonial). Revalorizó la imagen tradicionalmente crítica a la actuación misional de Landa. En la parte subsecuente resumió brevemente el estado

de conocimiento actual acerca de la literatura y escritura maya y las informaciones sobre las fuentes de Landa, las circunstancias en las que el franciscano escribió su obra; y también el subsecuente destino del texto, junto con la estimación del papel de Landa en la historia de los estudios mayas. Kováč se apoyó en una numerosa bibliografía y complementó su presentación por reproducciones fotográficas.

En la última parte de su introducción, Kováč no pudo resistir la tentación de comentar un tema específico – el de los lacandones de las selvas de Chiapas. Kováč realizó varias expediciones a los lacandones y publicó numerosos estudios sobre su cultura y mitología. En la introducción a la *Relación*, se aprovechó de las opiniones del misionero franciscano para sustentar sus teorías sobre el origen yucateco de los lacandones y sobre su cultura como continuación directa de la cultura posclásica maya. A pesar de esta intersección final, que sí resulta de los estudios prolongados de Kováč, pero perturba un poco la entereza de la introducción, los comentarios del editor, sí aumentan el valor científico de la edición y en todo ofrecen a los eslovacos y checos interesados en la problemática una lectura inspiradora.

por Markéta Křížová (Praga)
(Escrito en español por la autora)

Laura Laurencich Minelli (ed.), *Exsul Immeritus Blas Valera Populo Suo e Historia et Rudimenta Linguae Piruanorum. Indios, gesuiti e Spagnoli in due documenti segreti sul Peru del XVII secolo*, Bologna: Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna (CLUEB) 2007, 590 pp., mapas incluidos.

El descubrimiento de Laura Laurencich Minelli, profesora de la Universidad de Boloña, de dos manuscritos napolitanos llamados “documentos Miccinelli” de principios del siglo XVII ha puesto parcialmente en cuestión la anterior interpretación del inicio de la conquista del Perú. Su ponencia en el IV Congreso Internacional de Etnohistoria de Lima en el año 1996 ha despertado vivas discusiones y ha dividido a los historiadores en dos

campos en conflicto. Unos defienden la veracidad de los documentos, mientras que los otros –arraigados en la interpretación tradicional– los rechazan, considerándolos al menos sospechosos, o hacen caso omiso de ellos. Los dos campos ostentan una seguridad indiscutible. Los adversarios consideran los documentos falsos y ser un ataque contra los dos pilares de la historiografía peruana: Guamán Poma de Ayala y Garcilaso de la Vega a los que niegan la autoría de sus obras, sea total (en caso de Guamán Poma de Ayala), sea parcialmente (en caso de Garcilaso). También la carta del conquistador capitán Francisco de Chaves del año 1533, adjunta a los documentos y que menciona que Pizarro era envenenador y Atahualpa un borracho, va contra la corriente tradicional de la historiografía peruana que se resiste a tomarla en serio. Por eso, en Perú este tema permanece preponderantemente como un tabú. El silencio en torno a ese tema lo rompió la conferencia de 2012 celebrada en Lima con el motivo del 180 aniversario de establecimiento del Departamento del Amazonas. En ella se presentó el libro de José Mercedes Santillán Salazar que pertenece a los defensores de los documentos. Uno de los ponentes, etnógrafo y antropólogo Peter Lerche, se refirió en su participación a las reacciones positivas de, p. ej., Estados Unidos, Italia, España y Ecuador. También mencionó mi trabajo publicado en *Ibero-Americana Pragensia* (año XLIII – 2009) y presentó este anuario al público. Tanto en lo referente al estado actual de la discusión.

Laurencich Minelli no piensa regresar sumisamente a la argumentación de los adversarios de los documentos y responde a la crítica mordaz con el esfuerzo de comprobar lo auténtico e indiscutible de los documentos presentados en la susodicha monografía monumental. Lo extenso de la publicación se debe también a su versión bilingüe italiano-española.

El libro se divide en dos partes. En la primera, la autora presenta la historia y las fuentes de los documentos, se pone a reflexionar por qué y para qué fueron redactados no solamente en latín, sino también en quechua, con la escritura de los incas (*quipú* y *tocapus*) que permitía crear incluso construcciones de pensamiento complejas; trata con erudición sobre su numerología y cosmología, percibiéndose hasta incursiones en filosofía.

Advierte de la “utopía” del protagonista de los documentos, el jesuita Blas Valera, en cuanto a su idea de establecer “un reino inca de Paititi” cristiano autónomo dentro del imperio español. De tal manera, Valera pensó rehabilitar al inca Tupac Amaru ejecutado por los españoles en el año 1572 y restablecer el desaparecido último asilo de los incas en Vilcabamba, situándolo al mítico Paititi amazónico. Doscientos años más tarde se le ocurrió lo mismo a José Gabriel Condorcanqui, descendiente del inca Tupac Amaru y jefe de la rebelión de 1780–1781. La primera parte se concluye con el estudio de Vito Bongiorno, “La lengua quechua en los documentos Miccinelli”.

La otra parte contiene la transcripción y la traducción de textos de ambos documentos: *Exsul Immeritus* de Blas Valera, con fecha de 1618, escrito en latín y, parcialmente, en quechua y ahora traducido al italiano y al español; a estas dos lenguas está traducido también *Historia et Rudimenta* redactado en latín por Antonio Cunis y Anello Oliva, jesuitas italianos que actuaron en Perú, concluido en los años 1637 a 1638. Los dos confirman la veracidad de los hechos presentados en *Exsul Immeritus*. Laurencich Minelli acompaña los textos por comentarios enterados y por la reconstrucción de los contextos. Una parte inherente de las pruebas alegadas a favor de la autenticidad de los documentos son las numerosas y excelentes reproducciones de las ilustraciones a color tomadas de los “manuscritos Miccinelli”. Al final de la obra no falta una extensa y minuciosa bibliografía.

Sin cualquier duda, los documentos “Miccinelli”, lo mismo que las siguientes discusiones, han abierto eventuales mundos nuevos a la hora de la interpretación de la historia del Perú. No obstante, la publicación de la obra anotada no ha convencido a los adversarios, la polémica no ha cesado y la controversia no está decidida. Los escépticos reprochan a Laura Laurencich que afirma demasiado y prueba muy poco. Sin embargo, tal suele ser la suerte de las obras de historia. El conocimiento resulta limitado por el tiempo, no está terminado nunca, y por eso la historia sigue estando siempre envuelta en dudas.

por Bohumír Roedl (Žatec – Bohemia)
(Traducción: Simona Binková)

Mnislav Zelený-Atapana, *Malá encyklopedie bohů a mýtů Jižní Ameriky* [Pequeña Enciclopedia de Dioses y Mitos de Sudamérica], Praga, Libri 2009 (publicado 2010), 229 pp., ISBN 978-80-7277-398-5.

Me consta que no es el primer libro de este tipo, publicado por el autor. Hace tiempo, en 2007, Zelený publicó en la misma editorial su *Malá encyklopedie šamanismu* [Pequeña Enciclopedia del Chamanismo]. Si no me equivoco, es el único antropólogo checo que, además de realizar visitas sistemáticas a los indios de Sudamérica, principalmente a Perú, Ecuador, Venezuela y Brasil, comparte con ellos periódicamente el día a día de su vida, estudiando “desde dentro” de la comunidad, que no desde la altura de la torre de marfil de un científico, el comportamiento de los indígenas. Y, una vez contrastados los resultados de sus observaciones con otras publicaciones, ofrece sus breves resúmenes.

En su otro libro, el autor define el chamanismo como un “estado mental, o un modelo de ver las cosas; en principio, es la más antigua entre las disciplinas espirituales, abarcando el conocimiento del mundo y el afán por ejercer influencia sobre las fuerzas naturales en beneficio propio”. O sea, Zelený presenta al chamanismo como un fenómeno transcultural. Según su interpretación, el chamanismo ha sido probablemente la primera ideología desde el alba de la historia, desde que el ser humano empezó a plantearse preguntas sobre el universo y el cosmos, si bien su forma no era única debido a la estrecha conexión con la individualidad y las capacidades personales de cada chamán. Por estos motivos, el chamanismo posteriormente fue sustituido por religiones organizadas, aunque nunca ha llegado a desaparecer del todo. Una parte de las prácticas mágico-religiosas han sido asumidas por sistemas religiosos, en otros casos el chamán existió o sigue coexistiendo ejerciendo sus prácticas de forma limitada y al margen de la sociedad, aun cuando a veces consigue penetrar en las capas más altas de la sociedad.

En su último libro (cuyo precursor en lo relativo a la zona de México y Centroamérica fue publicado hace casi diez años (2001) por la misma editorial: *Encyklopedie bohů a mýtů předkolombovské Ameriky: Mexiko a Střední Amerika* [Enciclopedia de dioses y mitos de la América

precolombina. México y América Central], obra del tándem de los autores Kateřina Klápšřová y Āestmřir J. Krátřký), Zelený ofrece un resumen de los conceptos básicos del pensamiento mítico y religioso de las distintas civilizaciones y culturas que han poblado el extenso subcontinente de América del Sur (Brasil por sí ocupa un territorio superior al de EE.UU., sin Alaska). Los textos están estructurados por zonas: las altas montañas de los Andes que dieron origen a las culturas más significantes y de mayor renombre, seguidas por la Gran Amazonia brasileña, colombiana y peruana, la zona del Gran Chaco, punto de interés y a su vez punto divisorio entre Argentina, Paraguay y Brasil y, por último, pero no menos importante, Zelený se dedica también a otras áreas menos estudiadas como es la Patagonia y la Tierra del Fuego. Sin embargo, sorprende la ausencia total, en el Índice de nombres, de algo tan importante como es el área del Orinoco que, no obstante, aparece entre los relevantes conceptos de la Mitología y Cosmología de los Yek’uanas, Mitología Warao, Mitología y Cosmología Warao, así como en una serie de conceptos menores, como Wishiratu o Imawali.

Por cada zona (hay que ser consciente de las grandes diferencias climáticas y geográficas entre ellas), el autor ha optado por elegir muestras de mitos, dioses, divinidades, espřitus, rituales y ceremonias, ofreciendo además de una descripción e interpretación de ellas, también una explicación, a fin de proyectar ante el lector un camino hacia la comprensión del alma indígena, y de su pensamiento.

A través de la abigarrada y numerosa mitología de las diferentes etnias y tribus, Zelený refleja su pasado (uno casi quisiera decir su “historia”), apreciando los valores y las normas de la vida de los seres humanos, desde su comportamiento natural, o sea partiendo por el mantenimiento de la vida mediante actividades como la alimentación, hasta fenómenos caracterizados por su complejidad, como es la observación de la naturaleza y/o del universo en su conjunto. El chamanismo, junto con el animismo, representan perfiles espřituales de toda una serie de culturas existentes en las zonas en estudio, exceptuando los Andes, en los que el politeísmo imperante sobre naciones y tribus de la región, acabó desapareciendo bajo la presión de la civilización blanca que llegó a hacerse partícipe claro en el contexto de la cultura cristiana iberoamericana.

El libro se caracteriza por ofrecer una consulta fácil y sencilla, a través de una estructura sinóptica y alfabética de los conceptos, nombres, deidades, símbolos y otros elementos de la abundante mitología sudamericana, sin duda muy exóticos y, en muchos casos totalmente desconocidos. Contribuyen a la percepción de la materia múltiples ilustraciones en blanco y negro (fotografías, dibujos). No se trata de un mero diccionario, sino que, en principio, el lector encuentra en el libro un análisis más profundo, acompañado por muestras de mitos concretos.

Además, el texto de Zelený incorpora análisis del sincretismo (el primer gran simposio dedicado a este tema tuvo lugar en Caracas, en el año 1992), comparando las religiones primitivas o el propio chamanismo con el cristianismo (el Mal en uno de los mitos, y en la Sagrada Escritura, con una citación de la Biblia, p. 146), mencionando la sincrética compenetración entre los rituales autóctonos y los cristianos (p. ej. el Corpus Christi y el Inti Raymi).

Algunos de los conceptos como, por ejemplo, el animismo, tienen validez universal. No obstante, el autor les atribuye un contenido sudamericano particular, al nombrar un grupo indígena representante de dicha actitud ante la vida. A su vez, el antropólogo explica determinados conceptos o definiciones de índole puramente etnográficos que, sin embargo, han tenido influencia sobre la interpretación mitológica. La mayoría de los conceptos proceden de lenguas primitivas, y no sólo de los indios, sino también de lenguas africanas o de la raza negra (en nuestro caso, p. ej. *candomblé*, *makumba*, *umbanda*), del castellano o del portugués.

En conceptos de procedencia española sería recomendable incorporar, además de su explicación, también su base etimológica, o al menos el significado actual o, en su caso, histórico de cada palabra (por ejemplo, *cabildo*, *eldorado*). Otros términos, hoy en día de conocimiento generalizado, como la *ayahuasca*, vinculados con prácticas alucinatorias, no se indican de forma independiente, sino integradas en un concepto superior como, en este caso particular, *la serpiente*. A veces se han asociado conceptos relacionados (*música*, *canto*, *baile*), sin que se les pueda encontrar por separado. No obstante, está el Índice de nombres que facilita nuestra orientación, conduciéndonos sin pérdida hacia los conceptos deseados.

Resumiendo, una ayuda en su conjunto sólida y muy útil que facilita orientación y ofrece una rápida información, además de un conocimiento más profundo del pensamiento y de las complicadas realidades de las más importantes culturas en el extenso subcontinente de América del Sur.

por Pavel Štěpánek (Praga)
(Traducción: Evička Šulcová)

Frank Moya Pons (coord.), *Historia de la República Dominicana*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Academia Dominicana de la Historia, Ediciones Doce Calles, 2010, 723 pp., bibliografía, notas, ISBN 978-84-00-09240-5.

El segundo volumen de la planeada obra de cinco volúmenes sobre la historia del Caribe está dedicado a la historia de la República Dominicana. El grupo de los historiadores destacados de España y la República Dominicana (mencionemos por ejemplo a Frank Moya Pons, coordinador del volumen, a Antonio Gutiérrez Escudero o a Manuel Hernández González), ofrece una vista amplia de la historia política, económica y cultural del primer centro del imperio colonial en el Nuevo Mundo desde la llegada de los europeos hasta los principios del tercer milenio.

El libro está dividido en seis partes: En la primera analiza Moya Pons los procesos de la población describiendo en la parte introductoria la desaparición de los taínos y la colonización de Española por los españoles que buscaron la nueva mano de obra en los esclavos africanos. En las páginas siguientes esboza los cambios en la relación numérica de los mulatos (llamados “indios”), los africanos y los blancos llegando a la conclusión que después de 1920 transcurre el rápido proceso de la mulatización de la sociedad dominicana donde esta parte de la población representa en la última década más que 82% de los habitantes de la república. La segunda parte del libro está dedicada a la economía entre el establecimiento de los primeros pueblos coloniales hasta 1930 y sus autores subrayan la importancia de los lazos de la isla con el mercado mundial no solamente en la forma de los productos “coloniales” sino también las inversiones extranjeras en la economía del país.

En la tercera parte analizan los autores (Manuel Hernández González, Orlando Imoa

y Frank Moya Pons) cambios en la sociedad de la isla desde 1492 hasta 2010 dedicando la mayor atención a las transformaciones estructurales después de 1900. Frank Moya Pons liga estos cambios con los cambios de la economía del país. Menciona en este contexto especialmente la importancia de la construcción de las comunicaciones, sobre todo el ferrocarril, la decadencia de la producción del azúcar y al auge de la importancia del turismo influido profundamente por dos factores. “Uno, la promulgación de una Ley de Incentivo Turístico, en 1969, que ofreció enormes facilidades y exoneraciones de impuestos a los inversores que quisieran instalar hoteles y otras facilidades para la recepción y circulación de turistas. El otro factor ha sido la inversión extranjera en el sector, jugando un papel muy importante las compañías hoteleras y las tour-operadores españolas (Miolán, 1998)” (p. 361). Tomando en cuenta el hecho que el capítulo sobre el fin del trujillismo une los acontecimientos en la República Dominicana con los en Cuba (comp. p. 502sg.) sorprende que Moya Pons no menciona entre los factores que influyeron sustancialmente el desarrollo del turismo en la República Dominicana la liquidación de la industria turística en Cuba en los sesenta que abrió las nuevas posibilidades para las islas vecinas; fue precisamente la República Dominicana que aprovechó su oportunidad.

La descripción de la dictadura de Trujillo presenta la parte más extensa de la parte del libro dedicado a la vida política dominicana. El autor de esta parte Bernardo Vega analiza no solamente la política interior de la dictadura sino también su política internacional, las tensiones con los Estados Unidos incluidas. Antes de la última parte del libro, escrito por Frank Moya Pons bajo el título elocuente “La lucha por la democracia” (pp. 587–657) describieron tres autores los rasgos más importantes de la cultura dominicana durante cinco siglos.

El libro reseñado ofrece una imagen amplia de los acontecimientos históricos en La Española y más tarde en la parte occidental de la isla, Haití. Los autores los analizan en el contexto más amplio de los procesos históricos de la región y todo el mundo atlántico lo que aumenta el valor de la publicación.

por Josef Opatrný (Praga)
(Escrito en español por el autor)

Manuel de Paz Sánchez, *La piratería en Canarias: Ensayo de Historia Cultural*, Tenerife: Gobierno de Canarias / Cabildo de La Palma / Cabildo de Lanzarote / Centro de la Cultura Popular Canaria, 2009, 225 pp., ISBN 978-84-7926-593-9.

Este pequeño libro está enfocado en un fenómeno local de trascendencia global. El archipiélago de las Canarias, situado en las rutas marítimas atlánticas, constituyó desde los tiempos de Cristóbal Colón hasta por lo menos el siglo XIX una encrucijada del transporte y mercado internacional – en el tiempo colonial gracias al régimen de excepción que consiguieron las Canarias frente al monopolio del puerto único que ostentaba Sevilla. Precisamente por esto, las islas pronto se convirtieron también en objetos de ambiciones geoestratégicas y económicas de los poderes europeos. Para las Indias se exportaban los productos canarios y de aquellas se importaban bienes valiosos; así los éxitos y fracasos de las islas se trasladaban al contexto más amplio y, al revés, el microcosmo canario reflejaba los problemas generales. No es sorprendente la orientación exclusiva de las ciudades y aldeas canarias al mar, fuente de la subsistencia. Pero el océano brindaba no solamente el sustento, sino también las amenazas. Y una de las amenazas más aterradoras fue la piratería y el corso.

Todo esto estudió Manuel de Paz, quien dio al fenómeno asociado tradicionalmente con el mar de Caribe una dimensión nueva, a la vez regional y supranacional. Mientras que en la historia local canaria el tema de la piratería se ha estudiado desde hace decenios –y los primeros dos capítulos están dedicados al marco temporal, de modo tradicional de historia narrativa, de la actividad pirática-corsaria en las islas Canarias, así como sus principales protagonistas– el centro de gravedad del trabajo descansa en su metodología, inspirada en la historia cultural. Tal enfoque le hizo posible al autor avanzar más allá de la mera narración o descripción de los hechos. Los temas de la vida cotidiana se reflejaron en la historia de relaciones internacionales y la historia económica, tanto como la historia de mentalidades o la historia de la imaginación (excelente capítulo dedicado al famoso pirata *Cabeza de Perro*, un personaje que nunca existió, a pesar de dejar huella profunda en la literatura española).

El autor basó sus consideración en un espectro amplio de las fuentes primarias, de las que también presentó porciones selectas en respectivos capítulos – la documentación oficial, los “documentos del yo” (como el diario del corsario de La Palma, Manuel Massieu y Tello), las crónicas locales, la poesía y el drama. El resultado de sus esfuerzos es un trabajo interesante e inspirativo también para los lectores no interesados directamente en la historia de las Canarias. Aunque el autor expresamente rechazó tomar conclusiones de gran alcance y repetidamente acentuó su interés local, su libro presenta de modo persuasivo la existencia del hilo complicado de la vida cotidiana en la periferia europea y en uno de los centros atlánticos; tanto como sus transformaciones en la memoria histórica.

por Markéta Krížová (Praga)
(Escrito en español por la autora)

Joaquim Albareda Salvadó, *La Guerra de Sucesión de España (1700–1714)*, Barcelona, Editorial Crítica 2010, 553 pp., ISBN 978-84-9892-060-4.

La obra del destacado historiador catalán, director del Instituto Universitario de Historia Vicens i Vives, adjunto a la Universidad Pompeu Fabra en Barcelona, representa una contribución importante para la investigación multilateral del conflicto bélico en el que participaron la mayor parte de Estados europeos que, en vista de sus propios intereses, apoyaban a uno u otro de los pretendientes que después de la muerte de Carlos II rivalizaron por el trono español: a Felipe de Anjou (en la historia de España, Felipe V), nieto del Rey de Francia Luis XIV, y al archiduque Carlos de Austria, hijo del Emperador Leopoldo I, que como el posterior Rey de España figuraba con el título de Carlos III. Albareda, para simplificar la terminología, utiliza para los partidos y tendencias rivales las designaciones de filipistas y filipismo, por un lado, y austracistas y austracismo, por el otro.

Basta mirar el índice del libro, dividido en 14 capítulos (más la conclusión) y en 49 subcapítulos para hacerse la primera imagen –algo que ya de por sí excita el interés– sobre la variedad de los temas y problemas de los que se ocupa el autor. Presentan la guerra en sus numerosos aspectos a partir de la literatura especializada pero también

apoyándose en la vasta investigación que el autor realiza en dieciocho archivos y bibliotecas españoles y extranjeros, en los que estudia manuscritos y prensa de la época. Las referencias bibliográficas presentan un excelente panorama del estado actual de dicha problemática en la historiografía española y, parcialmente, también en la extranjera. La palabra “parcialmente” la agregó por la razón de que el autor del libro no ha tomado en cuenta los resultados de la investigación de los historiadores austriacos y alemanes que evidentemente siguen interesándose en este tema como se hace patente p. ej. de la obra de Smid¹ de reciente aparición. Una excepción la representan las referencias bibliográficas a los escritos del hoy día mejor hispanista austriaco Friedrich Edelmayer, a su estudio publicado en catalán y a su participación en la edición que en 2008 publicó el Instituto de Historia de la Universidad de Viena.² Sin embargo es difícil ponderar hasta qué medida atender a la historiografía austriaca y alemana enriquecería el contenido de la obra de Albareda, ya por sí extraordinario, producto de una investigación de más de un decenio y cuyos resultados han sido publicados a través del tiempo en una serie de estudios preparatorios.

El autor inicia su exposición caracterizando el conflicto bélico como una guerra civil y, al mismo tiempo, como un conflicto internacional, que en vista del número de los participantes, de las fuerzas armadas y de la cantidad de víctimas podría ser considerado como una guerra mundial. El capítulo siguiente presenta un vistazo bien fundamentado de la situación política y de las instituciones en España alrededor del año 1700, tanto en Castilla como en los países de la Corona de Aragón (a esta región, el autor se dedica más detalladamente). A continuación, Albareda prosigue la problemática de la crisis sucesoria, investiga sobre todo las circunstancias e influencias que

¹ Stefan SMID, *Der spanische Erbfolgekrieg. Geschichte eines vergessenen Weltkriegs (1701–1714)*. Köln, Böhlau Verlag 2011.

² Friedrich EDELMAYER, “La Guerra de Sucesión i la casa d’Àustria”, in: *L’Avenç*, 264, Barcelona 2001, pp. 39–45; Friedrich EDELMAYER, Virginia LEÓN, José Ignacio RUIZ RODRÍGUEZ (eds.), *Hispania – Austria III. La Guerra de la Sucesión Española*, Viena, Institut für Geschichte der Universität Wien 2008.

determinaron la actitud de Carlos II en cuya decisión final de legar el trono a Felipe de Anjou contribuyó de una manera considerable el cardenal Portocarrero.

De los acontecimientos posteriores descritos por Albareda se hace patente como las esperanzas del cardenal de que el sucesor borbónico llegase a ser un soberano fuerte que impidiera la guerra y asegurara la integridad territorial de la monarquía amenazada por los tratados internacionales de los años 1698 y 1700, y al mismo tiempo mantuviera la estructura política existente en la era de los Habsburgo —el sistema polisínodal con las Cortes tradicionales tanto en Castilla como en los países de la Corona de Aragón—, se mostraron infundadas, por lo que Portocarrero más tarde pasó al lado de Carlos III. En el mismo capítulo Albareda muestra de qué manera se proyectaron los intereses económicos de Francia e Inglaterra en la crisis de sucesión y anticipa el rol de Luis XIV en la evolución política de España bajo el reinado de Felipe V. Este tema está desarrollado adecuadamente en otras partes del libro. No obstante, antes el autor concentra su atención en los primeros pasos de Felipe V como soberano después de su llegada a España en febrero de 1701, que —a diferencia de las posteriores manifestaciones del absolutismo— eran favorables para la parte oriental de la monarquía: el Rey convocó las Cortes de Cataluña y de Aragón, que en Cataluña no se habían reunido durante más de cien años. En las Cortes, aprobó concesiones importantes y el 4 de octubre de 1701 juró las Constituciones de Cataluña. Albareda alude a que en ese caso se había comportado según el consejo de Luis XIV pero al mismo tiempo describe los problemas que aparecieron durante la sesión de las Cortes y llama la atención en la actitud negativa que adoptó hacia ellos el virrey Conde de Palma, nombrado por Felipe. En las demás partes del capítulo cuarto, el autor se ocupa del viaje de Felipe V a Italia en el año de 1702 durante el cual el soberano manifestó su interés por la guerra que luego se impuso también en la Península Ibérica, y pondera la importancia de la empresa italiana del rey. A continuación, Albareda analiza los cambios importantes tanto en la vida económica, como política, que tuvieron lugar en España durante la ausencia de Felipe, refiriéndose sobre todo a la expansión del comercio francés y a la creciente presencia de funcionarios franceses en la Corte española que despertaba disgusto de los nobles

de España, lo que llevó a las primeras manifestaciones del abandono de Felipe V que después de su regreso de Italia empezó a dar salida a su tendencia absolutista.

Para el conocimiento de la escena política interior en los años siguientes resulta muy importante el capítulo cinco en el que Albareda analiza las diferencias entre los filipistas y los austracistas y las relaciones dentro de ambos partidos rivales. Luego pasa a los acontecimientos bélicos, tomando en cuenta principalmente el papel que en ellos desempeñaban los aliados extranjeros de Felipe V y de Carlos III, tanto en el continente como en el mar. Mientras que Felipe V se apoyaba en Francia, los austracistas contaban con la ayuda de Inglaterra y de los Países Bajos que en mayo de 1702 declararon la guerra a Luis XIV y el 7 de septiembre del mismo año crearon junto con Austria, Prusia y la mayor parte de los Estados alemanes la llamada Gran Alianza en La Haya, a la que el 16 de mayo de 1703 se unió también Portugal, el antiguo aliado de Felipe V. Advirtiendo de las principales luchas armadas favorables para la alianza, el autor observa su supremacía en la primera fase de la guerra. Las informaciones sobre la importancia de los aliados extranjeros de ambos rivales reales penetran una parte considerable del libro. El autor subraya también en varios sitios que uno de los intereses principales de las potencias marítimas, independientemente de si se trataba de Francia, o de Inglaterra y los Países Bajos, era el esfuerzo por penetrar comercialmente en la América española. Para los franceses, el camino se abrió el 27 de agosto de 1701 cediéndose el asiento a la Compañía de Guinea, consorcio de comerciantes franceses. Sin embargo, las mejores condiciones las consiguió finalmente Inglaterra, según aclara Albareda más tarde, al analizar los tratados de paz.

En el mismo continente americano, la guerra tuvo poco reflejo. El autor del libro constata que hasta ahora se sabe muy poco sobre las simpatías de allí a favor del austracismo, con excepción de Venezuela donde se llevó a cabo un intento de levantamiento en las Indias a favor del archiduque de Austria. Estos hechos los tomó Albareda del libro y de un estudio de la historiadora Analola Borges, que fue profesora de la Universidad de La Laguna en la Isla de Tenerife. De su investigación se desprende que el organizador principal de este acontecimiento fue Bartolomé Capocelato, conde de Antería, entre cuyos auxiliares

más importantes pertenecía el jesuita de origen bohemio Miguel Alexo Sabel (Schabel), conocido en nuestra historiografía como iniciador de la exportación del vidrio de Bohemia a América Latina.³ La historiadora española presentó a Sabel como uno de los agentes más importantes enviados por la Corte de Viena junto con el conde de Antería para iniciar el dicho levantamiento. Este episodio de la guerra de sucesión española no dejó de ser comentado también en nuestra historiografía, especialmente en cuanto al papel adscrito en ella a Sabel.⁴

³ La interesante propuesta de Sabel fue referida en varios estudios acerca de la historia de nuestra producción vidriera. Últimamente y de manera más exhaustiva la trató Pavel ŠTĚPÁNEK, “El jesuita Miguel Sabel (Schabel), misionero checo en Venezuela y la iconografía del cristal en Bohemia”. In: *Ibero-Americana Pragensia* XXXII/1999, pp. 153–167.

⁴ En el año 1970, en la reunión de americanistas europeos en Sevilla, los representantes de la iberoamericanística checoslovaca Josef Polišenký y Lubomír Vebr tuvieron conocimiento del libro y de las opiniones de Analola Borges. Siguió una polémica en las páginas del anuario *Ibero-Americana Pragensia*. En un artículo común con L. Vebr, J. Polišenký como el verdadero autor confrontó la tesis de A. Borges sobre la actividad conspiratoria de Sabel con sus propios conocimientos sobre dicho misionero, negando su justificación. La historiadora defendía su juicio, reprochando a J. Polišenký y L. Vebr que no habían tomado en cuenta su estudio más reciente en el que se ocupó de Sabel más detenidamente, en base a una fuente antes no aprovechada. En la respuesta, firmada otra vez por Polišenký y Vebr, también este estudio ha sido sometido a una crítica atribuyéndosele a la autora una imaginación exuberante. A. Borges dejó esto ya sin respuesta por lo que la polémica ha terminado. Ver Josef POLIŠENSKÝ – Lubomír VEBR, “Miguel Sabel y orígenes del comercio americano con el vidrio de Bohemia”. In: *Ibero-Americana Pragensia*, V/1971, pp. 93–115. Analola BORGES, “Las actividades políticas de un misionero checo”. In: *Ibero-Americana Pragensia*, VII/1974, pp. 188–194. Josef POLIŠENSKÝ – Lubomír VEBR, “Un poco de polémica sobre las actividades de Miguel Sabel”.

Además del caso de Venezuela, el tema del reflejo de la Guerra de Sucesión en América –en realidad– ha sido estudiado también por Luis Navarro García (caso de México) y por Sigfrido Vázquez Cienfuegos (Cuba).⁵

Después de la exposición sobre el filipismo y el austracismo y tras observar la escena bélica de los años 1702 a 1705, Albareda analiza detalladamente el desarrollo político en España. Advierte de la antipatía hacia el Virrey Velasco en Cataluña, nombrado para este puesto en enero de 1704, que desembocó en una conjuración malograda a la que Velasco respondió con una persecución que, sin embargo, no pudo impedir el crecimiento del austracismo en el país. Luego, el autor dedica dieciséis páginas al gobierno de Felipe V en el territorio administrado por él después de su vuelta de Italia en enero del año 1703, a su carácter y a cambios personales y otros que se relacionaban con ello, incluso la defecación de algunos de sus antiguos adictos quienes se inclinaron al austracismo.

El extenso capítulo siete presenta los resultados de la investigación del autor en lo referente al “triumfo austracista” al que había contribuido considerablemente el Tratado de Génova del 20 de junio de 1705 entre los representantes de Cataluña y la delegación de los aliados con el que Inglaterra se comprometió a una ayuda bélica considerable. El desembarco del ejército aliado y sus ataques a Barcelona bajo el mando del general Peterborough obligaron en octubre al Virrey Velasco a firmar un tratado de capitulación con Carlos III conforme al que los soldados de Felipe V tuvieron que abandonar Barcelona y en el que también se tomaban en cuenta las libertades catalanas, en

Ibid., pp. 194–197. Sobre esta polémica ver también Bohumil BAĎURA, “Josef Polišenký – iberoamericanista”. In: *Ad honorem Josefa Polišenký 1915–2001*. Olomouc, Univerzita Palackého 2007, pp. 43–44.

⁵ Comp. Luis NAVARRO GARCÍA, “La participación de México en la Guerra de Sucesión española”. In: *La Guerra de Sucesión en España y América: actas X Jornadas Nacionales de Historia Militar, Sevilla, 13–17 de noviembre de 2000*, Madrid, Editorial Deimos, 2001, pp. 279–292. Sigfrido VÁZQUEZ CIENFUEGOS, “Cuba durante la Guerra de Sucesión española: Algunos aspectos militares”. *Ibidem*, pp. 313–324.

particular en lo referente a las disposiciones de las Cortes de los años 1701 a 1702.

A los triunfos austracistas considerables que son objeto particular de interés de Albareda pertenecen los resultados de la reunión de las Cortes en Barcelona en los años 1705 a 1706 convocados por Carlos III, el sometimiento de Valencia y Aragón, la conquista de Madrid donde los aliados entraron a finales de junio de 1706, proclamando el 2 de julio a Carlos Rey de España, el dominio de Mallorca e Ibiza y las reformas llevadas a cabo por Carlos III en Valencia donde permaneció hasta marzo de 1707. Al seguir, Albareda hace balance del “proyecto austracista” en los territorios de la Corona de Aragón, *sub specie* de las fuerzas sociales que participaron en él, llamando la atención también a la importancia de la “guerra de la pluma”, es decir, de la publicística que tenía una gran importancia para atraer la opinión pública.

Sin embargo, la supremacía armada de los aliados no duró mucho tiempo. Al *annus horribilis* de los Borbones que fue el año 1706 siguió la contraofensiva borbónica, descrita muy acertadamente en el libro de Albareda a partir de los conocimientos conseguidos tanto de la historiografía, como de su propia investigación de fuentes manuscritas. Como su inicio, se puede considerar la derrota de los aliados en la batalla de Almansa el 25 de abril de 1707 que perturbó incluso las relaciones en el campo aliado. El ejército aliado se dirigió a Cataluña, mientras que Valencia y Aragón pasaron a ser víctima fácil del ejército del soberano borbónico. Consecuencia política de su ocupación acompañada de la persecución de los adversarios de los Borbones fue la abolición de los fueros valencianos y aragoneses por el decreto real del 29 de junio de 1707 y la supresión del Consejo de Aragón del 15 de julio del mismo año, lo que Albareda señala como una “auténtica ruptura constitucional que ponía fin a la monarquía compuesta de los Austrias”. Analiza el resultado de la contraofensiva borbónica materializada con la Nueva Planta cuya aplicación en Valencia o Aragón significaba la supresión definitiva de las libertades y la consumación del derecho de la conquista de esos territorios por fuerza armada. Albareda compara esta actitud de Felipe V con la política del futuro Emperador Carlos hacia Hungría que resulta favorable a Carlos VI, mostrando también como la Nueva Planta difería de la incorporación de Escocia a la unión británica.

Luego busca la respuesta a la pregunta de cómo era la situación en la España de los Borbones: observa las reformas en varias áreas de la vida y su significado práctico. Como clara derrota de los intereses de los Borbones señala el cambio de postura del Papa Clemente XI que primero reconoció como rey de España a Felipe V cambiando su decisión en 1709 a favor de Carlos III. No obstante, Albareda no se da por satisfecho con constatar este hecho, sino que explica también las razones del vuelco de las opiniones del Papa. Sin embargo, también hace referencia de que al Papa no le satisfacía la política eclesiástica de la Corte de Barcelona quejándose asimismo de la conducta del ejército imperial en Italia.

Después de haber aclarado la situación en los territorios bajo el gobierno de Felipe V, el autor dedica su atención al carácter y significado del gobierno de Carlos III en Barcelona donde la estancia del Rey y de su Corte hasta el año 1711 pasó a ser consuelo y estímulo para los grupos dirigentes catalanes. Albareda describe lo que el periodo de gobierno y de presencia de Carlos en Barcelona significó para el área de cultura, economía y administración, advirtiendo de figuras eminentes en el escenario catalán. Entre otras cosas, presenta al lector la visión del carácter deseable del gobierno creada por Francesc Grases Gralla en su escrito *Epitomé*, condenado por Carlos III por iniciativa de los estamentos (*brazos*) de Barcelona y públicamente quemado, con consecuencias negativas para el autor del escrito.

Como decisivo para Felipe V, Albareda señala el año 1710. En ese entonces, los aliados primeramente lograron una ofensiva victoriosa más: el 27 de julio de 1710 derrotaron en Almenar el ejército borbónico, avanzaban hacia Barbastro y Huesca y el 20 de agosto vencieron bajo el mando de Starhemberg y Stanhope en la batalla de Monte Torrero en Zaragoza. Carlos III cumplió su promesa y renovó las libertades aragonesas. Su objetivo era sobre todo mantener a Aragón, sin embargo, Stanhope impuso su requisito resolutivo: emprender una ofensiva hacia Madrid. Realmente se logró conquistar la ciudad; Carlos III entró en ella el 28 de septiembre. Albareda se refiere en este contexto a la constatación de la historiadora Virginia León⁶ sobre que Carlos III ya antes

⁶ Virginia LEÓN, *Carlos VI. El emperador que no pudo ser Rey de España*, Madrid 2003, p. 173.

había cambiado su actitud conciliadora para con los enemigos, cuando en el decreto del 21 de agosto de 1710 advirtió que no tendría ninguna compasión con aquellos que le negaran obediencia. Las siguientes páginas del trabajo de Albareda demuestran cómo se manifestó esta amenaza en la práctica después de ocupado Madrid y cómo reaccionó en dicha situación la población madrileña. El posterior esfuerzo del Rey de limitar los excesos dándose cuenta de que éstos representaban un impedimento para que él fuera reconocido en Castilla, se quedó sin éxito. Instructivo resulta el análisis hecho por Albareda de la correspondencia de Carlos III con su esposa Isabel y que aclara su estado de ánimo durante la estancia en Madrid. El autor también llama la atención sobre el hecho de que a pesar de las represiones contra los adversarios, Carlos no tomaba postura tan llena de odio y venganza como Felipe hacia los habitantes de los países de la Corona de Aragón. En la atmósfera de enemistad a los austracistas y después de esperar en vano los refuerzos armados de Portugal cuya llegada planeada a través de Extremadura impidieron los filipistas, el ejército de Carlos III bajo el mando del mariscal Starhemberg y del general Stanhope tuvo que abandonar Madrid y Toledo y retirarse rumbo a Aragón. Felipe V pudo volver a la metrópoli de Castilla el 3 de diciembre y una semana más tarde las tropas de Starhemberg y de Stanhope sufrieron una derrota por parte del ejército filipista comandado por el duque de Vendôme. Entre los que cayeron prisioneros del duque estuvieron también Starhemberg y Stanhope. “Sin lugar a dudas”, dice Albareda, “a partir de aquel momento, la guerra en España dio un vuelco definitivo a favor de Felipe V, a lo que el militar francés contribuyó de forma meritoria, siendo recibido en Madrid con aclamaciones de ‘¡Viva Vendôme nuestro libertador!’”.

Sin embargo, las circunstancias principales que tuvieron una influencia fundamental en el desarrollo de la guerra y sellaron el destino nefasto del austracismo en el suelo español, fueron dos acontecimientos de política exterior: la victoria electoral de los *tories* que en otoño de 1710 alcanzaron la mayoría en el parlamento británico y causaron un cambio en la política exterior británica, y la subida al trono imperial –después de la muerte de su hermano José I en abril de 1711– de Carlos III. Este hecho, el que archiduque austriaco pasase a ser el Emperador Carlos VI, despertó una reacción negativa entre las potencias

aliadas, manifestándose sobre todo por la pérdida del apoyo británico del que Carlos dependía militar y financieramente. En consecuencia de estos acontecimientos empezaron a nacer las tendencias a terminar la guerra. Albareda analiza cómo se manifestaban y realizaban los intereses de diferentes participantes del conflicto bélico que, finalmente, desembocaron en tratados de paz concordados en el año 1713 en Utrecht y complementados en el año siguiente en Rastatt y Baden. A pesar de que esta conclusión formal de la guerra es tan conocida que apenas se podía esperar una mayor contribución investigadora, Albareda demuestra que no es así y presenta nuevos hechos importantes que descubrió al estudiar fuentes de archivos de Madrid, Viena y París. No obstante, con los tratados de Utrecht, Rastatt y Baden la publicación de Albareda no se da por concluida, ni mucho menos. El autor, otra vez por medio de la investigación de la documentación archivística, particularmente en el Archivo Nacional de España y en el Haus-, Hof- und Staatsarchiv de Viena, complementada por otras fuentes, aclara el problema que representaba la evacuación del ejército aliado de Cataluña donde hasta el 19 de marzo de 1713 permanecía la esposa de Carlos III que no ocultaba sus simpatías hacia los catalanes, y analiza el desarrollo en la Junta de Brazos que al final decidió continuar en la resistencia contra Felipe V. Después, Albareda se dedica a la actitud del Emperador hacia la situación en Cataluña y a las razones que le movían. Observa lo que denomina “el último episodio de la resistencia”, limitada a Cataluña, siendo Barcelona la que durante más tiempo persistió, capitulando tan sólo en septiembre de 1714, y a Mallorca e Ibiza que no se subyugaron al soberano borbónico hasta en julio de 1715.

A las contribuciones de la investigación del autor dignas de especial atención pertenece el capítulo llamado “El caso de los catalanes” que se refiere al eco de la resistencia de Cataluña y de su esfuerzo por conservar privilegios políticos en la esfera de la política exterior británica durante el reinado de la reina Ana y de su sucesor Jorge I. Una continuación lógica del texto de Albareda es la demostración de lo que para Cataluña significaba la victoria de Felipe V, es decir, las represiones implacables y la introducción de la *Nueva Planta* que tuvo graves consecuencias para los catalanes en el área administrativo, fiscal y cultural. Esta política tuvo por resultado la salida de una gran

cantidad de personas (supuestamente 25 o hasta 30 mil) al exilio, particularmente a Nápoles, Milán, Roma y Cerdeña. Un número elevado de los austracistas buscaron asilo también en Viena donde disfrutaban del socorro del Emperador y donde se asentaron incluso los representantes más destacados del austracismo español como Ramón de Vilana Perlas, marqués de Rialp a cuya actividad y juicios durante la guerra, pero también después de ella, Albareda le dedica la atención en diferentes partes de su libro. El órgano administrativo del austracismo español en la Corte de Viena pasó a ser el Consejo de España en el que fueron representados los territorios incorporados en la monarquía austriaca en consecuencia de los tratados de paz de Utrecht y de Rastatt. Su presidente llegó a ser el arzobispo de Valencia Antoni Folch de Cardona, el marqués de Rialp mantuvo el cargo de secretario de Estado después de su llegada a Viena en julio de 1713 hasta el año 1736.

En relación con estas y las demás informaciones que Albareda presenta en las páginas 443–451 en el subcapítulo “Españoles y alemanes en la corte imperial” tengo por oportuno recordar que, en cierto sentido, tuvo un antecesor en la historiografía checa en el estudio de Josef Polišíenský cuyo punto de partida era la investigación de la correspondencia del cardenal de Schrattenbach, en los años 1719 a 1721, Virrey austriaco en Nápoles que procedía de Bohemia, donde poseía un extenso patrimonio territorial del que fluían a Nápoles considerables recursos financieros.⁷ A pesar de que la historiografía checa no ha prestado a la Guerra de la Sucesión Española atención investigadora especial, el estudio de Polišíenský ha contribuido al análisis más pormenorizado del intento español de revertir el resultado de la Paz de Utrecht y de Rastatt por una incursión militar a Italia y por la siguiente guerra que después de ser ocupada militarmente Cerdeña por España se centró en su esfuerzo de conquistar Sicilia. Polišíenský se ocupa de la situación en la Corte de Viena y observa su reacción al intento español de quitarle al Imperio sus territorios italianos que

reflejó en la correspondencia del Virrey Schrattenbach en cuyas cuestras pesaba no solamente la administración de Nápoles, sino también el peso de la defensa de Sicilia para la que su tarea era conseguir los necesarios recursos financieros. Al interesado en esta problemática, al que le gustaría conocer más detalladamente el contenido de las fuentes a las que el estudio se refiere, le puede complicar su trabajo el hecho de que las firmas de los documentos de Schrattenbach de la época cuando los estudiaba el Profesor Polišíenský en el archivo de Kroměříž, dejaron de ser válidas por haber sido trasladados años después del suprimido archivo de Kroměříž a la filial olomucense del Archivo Regional (Zemský archiv) de Opava, siendo sus firmas cambiadas sin efectuarse una concordancia con las originales. Ya que ni el inventario accesible en las páginas web, ni su versión archivística algo más pormenorizada resuelven dicho problema, se hizo necesaria una investigación de algunos días en el archivo de Olomouc para por lo menos llegar a la conclusión de que el conjunto más importante de cartas referido por Polišíenský con la firma V 348, corresponde en la actualidad al fondo AO, II, núm. de inv. 3286, sign. SCH 31, leg. XXX, fasc. 438. El legajo consta de dos partes independientes, encuadradas cada una a parte, una de ellas con hojas foliadas y que contiene también la correspondencia confidencial del marqués de Rialp. El conocimiento más profundo de los documentos de Schrattenbach muestra que hay más cartas de Rialp de las que refiere J. Polišíenský, incluso del periodo anterior al cargo de Virrey del cardenal, p. ej. de los años 1716 y 1717. En el archivo de Schrattenbach encontramos también informaciones sobre el destino de algunas personas que tomaron parte activa de lado de Carlos III o le suministraron otros servicios que los militares y luego le pedían socorro. En la primera categoría pertenecía p. ej. el teniente coronel Pedro de Salazar que en el año 1705 con su compañía de 75 hombres dejó el bando de Felipe V y sus bienes, entrando en el servicio de Carlos y siendo recompensado –después de la evacuación de Barcelona– con el puesto de comandante de la fortaleza d’Aragona en Cerdeña. Al verse los austracistas obligados a desalojar la isla, pasó junto con el Virrey a Milán y luego a Nápoles donde pretendía la gobernación vacante del castillo napolitano de Santelmo. En cuanto a personajes de la ocupación no militar que se refugiaron en

⁷ Ver Josef POLIŠIENSKÝ, “K počátkům velmocenské politiky rakouské. (Boj o Sicílii 1719–1721 a místokrál Schrattenbach)” [En torno a los principios de la política de Austria como gran potencia. La guerra de Sicilia de 1719 a 1721 y el Virrey Schrattenbach]. In: *Sborník historický* 10/1962, pp. 169–195.

Nápoles, en los escritos del Virrey se encuentra p. ej. una carta del cura catalán doctor Juan Vilasendra que había servido a Carlos y su esposa en la Capilla Real en Barcelona lo que para él tuvo como consecuencia haber “perdido la patria” y sufrir miseria en el exilio napolitano. Por eso pedía al Virrey un apoyo financiero para por lo menos vestirse decentemente. Albareda se refiere al tema del trabajo de Poliřenský basado en la correspondencia inédita (o sea al análisis de la situación en la Corte de Viena centrado en el intento español de revertir el resultado de los tratados de paz con la incursión a Italia en los años 1717 a 1721) resumidamente en el último capítulo de su trabajo dedicado sobre todo a los acontecimientos políticos –particularmente al significado del congreso de Cambrai– que llevaron a la firma del Tratado de Viena en el año 1725 con el que terminó la enemistad entre Felipe V y Carlos VI. El estudio de Poliřenský fue, en su tiempo, un trabajo pionero lo que comprueba incluso el hecho de que Albareda en el referido subcapítulo sobre los españoles y los alemanes en la Corte de Viena funda su análisis en las ediciones de fuentes y en la literatura procedentes de los años 90 del siglo XX y de principios del siglo XXI, a excepción de tres casos: la edición de Seco de los *Comentarios* de Vicente Bacallar y Sanna, del año 1957, el escrito de Duran Canyameras sobre los exiliados de la Guerra de la Sucesión Española, del año 1964 y el trabajo de McKay sobre Eugenio de Saboya, del año 1973. Albareda analiza más detalladamente una sola fuente manuscrita, pero de cabal importancia: el tratado de Rialp del año 1718. Puede ser que J. Albareda, antes de publicar la segunda edición de su libro, encuentre en la correspondencia de Schrattenbach otros datos importantes para su investigación, igual como en el legado escrito del conde Juan Wenceslao Gallas conservado en la filial del Archivo Regional de Estado (SOA) de Litoměřice, en Děčín.⁸ Albareda menciona a J. W. Gallas sólo en relación con el memorial presentado a la Reina que descubrió en el archivo de Viena.

⁸ Ver Helena SMÍřKOVÁ, *Historická sbírka. Rodinný archiv Clam-Gallas (1238) 1529–1947. Inventár č. 1038* (Fondo histórico. El archivo familiar Clam-Gallas (1238) 1529–1947. Inventario no. 1038), Děčín 1996, pp. 90–92.

La investigación de Albareda termina con un vistazo del “austracismo persistente”. Constata y prueba que los diferentes austracistas en el exilio vienés continuaron en sus actividades políticas y culturales de importancia. Las últimas páginas del libro, “A modo de conclusión”, contienen una ponderación crítica de las reformas borbónicas que pone en duda su modernidad, sobre todo tomando en cuenta lo que significaban para los países de la Corona de Aragón a los que llevaron “un empeoramiento político sin precedentes”, pues, “¿qué modernidad representaba la pérdida de la representación política, la militarización, la obligación de fiscalización exagerada sin confirmación de las Cortes y, finalmente, también la aristocratización de autoridades locales con perjuicio de los representantes de los gremios?”

El libro del historiador catalán es, sin lugar a dudas, un avance muy importante y valioso en la investigación de la Guerra de la Sucesión Española puesto que presenta una serie de conocimientos importantes nuevos, corrige algunos de los resultados de la historiografía existente y brinda una variedad temática extraordinaria aprovechando de una manera original una extensa base historiográfica y de fuentes. Se puede suponer, obviamente, que el propio carácter de la guerra en la que participó una parte considerable de Europa, inspire a los historiadores a nuevas investigaciones ya que, probablemente, ningún resultado de las existentes podrá ser tomado por definitivo. También Joaquim Albareda Salvadó es consciente de la necesidad de proseguir la investigación, ya por el simple hecho de una desproporción de la atención dedicada al transcurso de la guerra en Castilla y en los países de la Corona de Aragón que ni su libro ha podido eliminar. En el marco de España misma puede ser interesante observar el reflejo de este trabajo entre los historiadores castellanos de los cuales algunos, a pesar del sincero esfuerzo de Albareda por la objetividad, le pudiesen reprochar las simpatías hacia los austracistas, si bien fundadas. Sin embargo, la obra de Albareda es tan reveladora que su importancia debería ser reconocida incluso por los eventuales críticos y merecería que no se publicara sólo en lengua española.

por Bohumil Bařura (Praga)
(Traducción: Simona Binková)

Johannes Bähr, *Zwischen zwei Kontinenten. Hundert Jahre Dresdner Bank Lateinamerika vormals Deutsch-Südamerikanische Bank (Banco Germánico)*. Hrsg. von der Eugen-Gutmann-Gesellschaft e.V., Hamburg 2007, 255 pp.

Una monografía digna de atención de la autoría del renombrado investigador alemán en el campo de historia empresarial Johannes Bähr analiza los cien años de actividad del banco *Deutsch-Südamerikanische Bank* (DSB), en español *Banco Germánico*, filial latinoamericana de *Dresdner Bank*, una de las instituciones bancarias alemanas más importantes. No obstante, no se limita tan solamente a presentar las propias actividades empresariales bancarias del establecimiento en cuestión, sino que presenta su actividad en un contexto económico, político y social más amplio tanto de Alemania misma, así como de los diferentes países de América Central y del Sur. La situación en éstos frecuentemente no correspondía a los estándares europeos, repercutiendo marcadamente, tanto positiva, como negativamente en el ambiente empresarial.

Del contexto histórico se desprende que la penetración del capital financiero en la América Latina fue consecuencia del dinámico avance económico y político internacional de Alemania de la época de Guillermo II a finales del siglo XIX y principios del XX. Su expansión tuvo como objetivo apoyar financieramente la importación de materias primas y de productos agrícolas de ultramar y, recíprocamente, efectuar exportación de productos industriales a los territorios distantes, con el fin de asegurarse un auge de poder fuera de Europa. Se hace notar claramente el esfuerzo del Imperio Alemán por ganarse mayor participación en los mercados económicos mundiales y por ensanchar sus actividades en la América Central y del Sur donde hasta ese momento dominaba Gran Bretaña, parcialmente Francia y a partir del primer decenio del siglo XX también los Estados Unidos que vivían un impetuoso progreso. Los protagonistas del avance económico alemán en el triángulo sudamericano pasaron a ser ante todo los grandes bancos por acciones de Berlín acompañados por algunas casas bancarias privadas de fondos fuertes.

El trabajo de Bähr demuestra bastante convincentemente que los bancos alemanes hasta el año 1880 prácticamente no se habían interesado

por América Latina. El cambio se dio a la transición de los años 80 y 90 del siglo XIX cuando después de penetrar las empresas industriales alemanas en el nuevo territorio, las seguían casi inmediatamente los bancos grandes (ante todo *Deutsche Bank*) y los establecimientos bancarios de Hamburgo y Bremen que en América del Sur empezaron a fundar sus filiales. A parte del apoyo del comercio y de las inversiones industriales se ofrecía además la oportunidad de asegurar servicios bancarios para las crecientes comunidades de emigrados alemanes, eventualmente tomar parte en las operaciones financieras de los países de América del Sur. El ambicioso *Dresdner Bank* de Berlín llegó a ser uno de los últimos bancos grandes de Alemania que manifestaron interés por los mercados de América del Sur y, más tarde, también la Central. Un motivo para exponerse en esa parte del mundo era la competición ante todo del *Deutsche Bank* en el mercado interior alemán y la necesidad de buscar territorios todavía no ocupados desde el punto de vista bancario empresarial del Medio y Cercano Oriente y de ultramar.

En el marco de esta nueva estrategia, desde principios del primer decenio del siglo XX *Dresdner Bank* iba ofreciendo créditos a grandes compañías alemanas que penetraban al Brasil, Chile o México (donde un lugar importante ocupó la compañía electrotécnica de enorme perspectiva, la *AEG*). J. Bähr deduce que a tales empresas el banco pensaba ofrecer un servicio financiero completo. Ésa fue la razón principal por qué en el año 1906 fundara *Deutsch-Südamerikanische Bank (Banco Germánico)* pasando a ser su accionista mayoritario y cuya participación en el nuevo establecimiento bancario fue aumentando paulatinamente: antes de estallar la I Guerra Mundial adquirió el 80% y en el año 1932, el 100%. La señal explícita de la sujeción de la filial a su institución matriz era, en 1996, el cambio del nombre de la compañía de *Deutsch-Südamerikanische Bank* en *Dresdner Bank Lateinamerika, A.G.* (= S.A.), o sea *DBLA*, en Berlín.

A principios de su actividad, *Deutsch-Südamerikanische Bank* era un establecimiento financiero más bien pequeño que por cierto tiempo estaba a través de sus estatutos y también personalmente ligado con otra filial de *Dresdner Bank* de semejante orientación empresarial – *Deutsche Orient Bank*. Sin embargo, en su siguiente desarrollo *DSB* empezó a independizarse y a crear su propia estrategia de actividad bancaria. Una

primera cima parcial la alcanzó antes de estallar la I Guerra Mundial cuando en América Latina estaban activas ya seis filiales suyas, no obstante, sus balances y ganancias no eran demasiado altas. Fueron precisamente esas filiales las que formaban la propia base de la actividad bancaria empresarial de *Deutsch-Südamerikanische Bank* en dicha región. En la primera fase se orientaron a las garantías para las empresas alemanas en América del Sur y la Central, particularmente contra los riesgos de cambio. Otro campo de actividades era la realización de pagos (es decir, los comercios de cobro) entre las empresas alemanas y los clientes locales, lógicamente también conceder créditos, etc. Una curiosidad es que las transacciones de las empresas alemanas y del propio banco se efectuaron durante un tiempo relativamente largo en libras inglesas y dólares estadounidenses, no teniendo éxito el esfuerzo de *DSB* introducir en América Latina los llamados marcos de aceptación. Tan sólo a finales de los años 50 y en los 60 del siglo XX, al realizarse en la República Federativa de Alemania el milagro económico y al llegar el marco alemán a ser una de las monedas de más alto valor del mundo, las transacciones comerciales iban a efectuarse preponderantemente en los marcos alemanes. Durante toda la existencia del banco, sus filiales latinoamericanas participaban con bastante éxito en negocios locales, a saber enlazaban contactos con los emprendedores del lugar, con las instituciones de los diferentes países, etc. integrándose en las estructuras económicas regionales lo que, lógicamente, corroboraba también su posición y renombre entre la elite local.

Las actividades empresariales del *DSB* durante los cien años de su existencia se movieron “en el vaivén de las coyunturas y crisis”, o sea en números negros (positivos) y rojos (negativos). Una influencia negativa ejercieron ante todo las dos guerras mundiales, el desarrollo político interior de Alemania y sacudidas políticas y económicas en los diferentes países de América del Sur y Central. Durante los conflictos bélicos mundiales, el comercio y la comunicación entre Alemania y América Latina resultaron casi totalmente paralizados lo que redujo marcadamente las actividades del *DSB*. Además, algunas filiales –como bienes de enemigo– sufrieron la administración forzosa. Fatal para el *Banco Germánico* pudo haber sido la crisis económica mundial en la primera

mitad de los años 30 del siglo XX cuando paralelamente a la más profunda caída de la economía alemana amenazaba la quiebra del *Dresdner Bank* y, a consecuencia de ello, también del *DSB*. El banco matriz (*Dresdner Bank*), lo mismo que su filial (*DSB*) han sido salvados tan sólo gracias al saneamiento del Estado alemán y de la ayuda financiera de *Deutsche Reichsbank* central.

Otra vez, *Deutsch-Südamerikanische Bank* llegó al borde de precipicio después del año 1945. La central del banco en Berlín fue gravemente dañada por el bombardeo, los bienes de las filiales en América Latina fueron confiscados, eventualmente congelados. Durante la guerra perecieron numerosos empleados peritos de la central de Berlín y también de la importante filial de Hamburgo. La central de Berlín, que cayó en la zona de ocupación soviética, sufrió la administración forzosa. Por tanto, la revitalización de posguerra fue iniciada a través de la filial de Hamburgo. A pesar de ello, la reconstrucción del *Banco Germánico* y la reanudación de sus negocios con América Latina no se había logrado hasta finales de los años 40 del siglo XX. En la segunda mitad del siglo XX, fueron la crisis de petróleo de mediados de los años 70, la llamada crisis financiera de la mayor parte de los países sudamericanos en los años 80, la caída de finanzas estatales en Argentina y la crisis de créditos en el Brasil a la transición de los siglos XX y XXI las que afectaron negativamente los resultados económicos de *DSB*. Como problema se manifestaron también las malversaciones de la dirección de algunas de las filiales sudamericanas.

Por otro lado, *DSB* pasaba también años de florecimiento empresarial y estabilidad. J. Bähr demostró, por ejemplo, que la inflación astronómica de la moneda alemana a principios de los años 20 del siglo XX contribuyó a que el *Banco Germánico* invirtiese todo su propio capital a las filiales en América Latina, por lo que sobrevivió a la conmoción de 1929 mucho mejor que la mayor parte de los bancos en Alemania, incluyendo *Dresdner Bank* matriz. Además, en el año 1920 fundó como su afiliación *Banco Germánico del Sur* en Madrid con lo que no solamente ensanchó las transacciones bancarias a la Península Ibérica, sino que a principios de la II Guerra Mundial obtuvo la plataforma de cómo esquivar el bloqueo británico y continuar en sus negocios en América Latina. Después de estabilizarse el marco del

Reich alemán, *DSB* pasaba años de actividades empresariales tranquilos y exitosos. A finales de los años 20 del siglo XX, su infraestructura interna (ocho filiales) alcanzó la mayor cobertura del territorio del triángulo sudamericano. En cuanto a sus propias transacciones bancarias, iba orientándose a las transacciones estándar, quiere decir a los servicios de depósito, la concesión de créditos y garantías, transferencias de dinero. *DSB* ocupó una posición específica durante la época hitleriana. El autor constata críticamente que tanto la dirección, como los empleados de la central de Berlín, lo mismo que de la filial de Hamburgo, espontáneamente o dirigidos por el oportunismo, se inclinaron al nazismo propagándose esa ideología también a las filiales latinoamericanas. Con el crecimiento del comercio alemán con América Latina en los años 30 revivieron también las transacciones bancarias de *DSB*. Aunque las sumas de balance no alcanzaban las de antes de la crisis económica mundial, sí iban creciendo constantemente. (Por ejemplo, el banco coparticipó de manera fundamental al importar a Alemania el petróleo venezolano, o sea materia prima estratégica imprescindible para el programa de armamento del Tercer Reich.)

De manera similar, *DSB* sacó provecho del auge del comercio alemán con América del Sur y Central desde finales de los años 50 hasta los 70 del siglo XX, que durante ese periodo se triplicó. La era del llamado “milagro económico” en la República Federativa de Alemania fue un periodo de inversiones directas de grandes agrupaciones industriales alemanas, particularmente en Brasil, de lo que lógicamente se beneficiaba también *Deutsch-Südamerikanische Bank*. (Además, los países latinoamericanos iban resarciendo poco a poco las filiales de *DSB* por las pérdidas causadas por la congelación de sus activos financieros durante la II Guerra Mundial.) También, los órganos estatutarios de *DSB* cambiaron su visión de la estructura interna y en vez de filiales establecían las representaciones menos costosas. A partir de los años 60, *DSB* iba consiguiendo participación de capital en los bancos latinoamericanos locales y en otras firmas, fundando incluso varias filiales de compañías comerciales. Se expandió también a América Central donde a principios de los años 80 del siglo XX abrió una filial en Panamá y, más tarde, en Miami en los EE.UU. (En

el libro hay que apreciar una tabla cronológica de acontecimientos decisivos durante la existencia y las actividades de *BSB/DBLA*, lo mismo que los breves biogramas de sus funcionarios y altos directivos.)

El lector amable, sin embargo crítico, no puede prescindir tampoco de ciertas sugerencias. En ninguna de las fases de evolución se aclara la ligación jurídica de propiedad y financiera del banco con la clientela industrial alemana y otra. También se oscurecen las relaciones de sus filiales, eventualmente de sus representaciones con las empresas alemanas domiciliadas en los países de América del Sur y Central. Tampoco queda claro qué forma tenían los contactos empresariales bancarios con los delegados locales latinoamericanos. El trabajo deja también de lado la composición y montante del crédito y la manera de su pago. Sólo marginalmente esboza las relaciones de *DSB* con las agrupaciones industriales alemanas (p. ej. *AEG*, o las empresas *Mannesmann*).

El trabajo reseñado es aleccionador ante todo en que al fondo de las actividades de *Deutsch-Südamerikanische Bank* refleja el desarrollo económico y monetario financiero en los países de América del Sur y Central que fue afectado por trastornos políticos relativamente frecuentes. De tal manera, presenta un esbozo interesante del desenvolvimiento económico y parcialmente también político de América Latina desde el punto de vista de un establecimiento financiero europeo que ha sido activo en la región durante un periodo largo. Igualmente se hace notorio que el *DSB*, más tarde bajo el nombre de *DBLA*, desempeñando el papel de filial de *Dresdner Bank*, ha actuado durante la mayor parte del siglo XX y aún al principio del XXI como componente de la penetración económica alemana en el subcontinente latinoamericano. *DSB/DSBLA* ha sido un establecimiento financiero específico, a lo largo del tiempo siempre más entrelazado con el ámbito empresarial en el que actuaba y donde –muchas veces de manera complicada– buscaba una estrategia eficaz. Causas objetivas de carácter político-económico, lo mismo que errores subjetivos o faltas de la directiva, ponían límites difícilmente superables a su función, falta de problemas y al desarrollo dinámico exitoso.

por Jiří Novotný y Jiří Šouša (Praga)
(Traducción: Simona Binková)

**CRÓNICA
DE LOS ESTUDIOS
IBERO-AMERICANOS**

ACTIVIDADES DEL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA DE PRAGA, 2009

En 2009, el Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga (sede: Hybernská 3, Praha 1; dirección postal: nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1, República Checa; dirección electrónica: ibero@ff.cuni.cz), un lugar de trabajo interdisciplinario dedicado a la investigación y la docencia en el área mencionada, continuó desempeñándose como departamento independiente en el marco de la Facultad de Filosofía, con la finalidad de ofrecer cursos de 2º ciclo en iberoamericanística a los estudiantes que ya hayan alcanzado el grado de bachiller (Bc.) en sus carreras y quisieran recibirse en estudios iberoamericanos (Mgr.), y cursos de especialización en Historia de América Latina-Iberoamericanística a los estudiantes de la carrera de Historia Universal que se realiza en el Instituto de Historia Universal. Otros estudiantes, –particularmente de Filología Románica, Filología Inglesa-Americanística, Traducción e Interpretación, Etnología, etc.–, pueden cursar las asignaturas como optativas. El Centro ofrece también estudios de doctorado.

De la dirección del Centro de Estudios Ibero-Americanos está encargado el Prof. Dr. Josef Opatrný, CSc. Forma parte del cuerpo docente la Dra. Simona Binková, CSc., que desempeña también el cargo de jefa de la redacción del anuario *Ibero-Americana Pragensia*, y la Doc. Mgr. Markéta Křížová, PhD. En el dictado de los cursos participaron los profesores de la Facultad de Filosofía Prof. Dr. Vladimír Nálevka, CSc., del Instituto de Historia Universal, Dra. Anna Mištinová y Prof. Dra. Anna Housková, CSc., ambas del Instituto de Estudios Románicos, y como colaborador externo el Doc. Dr. Bohumír Janský, CSc., de la Facultad de Ciencias Naturales de la Universidad Carolina.

En la redacción de *Ibero-Americana Pragensia* está incorporado –con el cargo de revisar las traducciones al español– el Lic. Luis Pérez-Cuesta Romero que, sin embargo, por causa de salud se abstuvo ese año de la colaboración. De la catalogación de los libros estuvo encargada la Dra.

Zdeňka Vorlová ayudada por nuevas fuerzas de biblioteconomía.

En el año académico de 2008/2009, el Centro gozó de una estrecha colaboración con el Dr. Sigfrido Vázquez Cienfuegos, doctor de Historia por la Universidad de Sevilla, actualmente profesor de la Escuela Superior de Economía (VŠE) en Praga.

Las tareas básicas del Centro

Se siguió la labor docente, llevada a cabo en dos áreas:

1º – Desarrollando el curso de iberoamericanística, que se compone de las siguientes asignaturas: Culturas nativas y Conquista (M. Křížová), Historia Colonial (S. Binková), Historia del siglo XIX (J. Opatrný), Historia del siglo XX (V. Nálevka), Fuentes para el estudio de la Historia de Iberoamérica (S. Binková), Historiografía de América Latina (M. Křížová), Geografía (M. Janský), Literaturas Hispanoamericanas (A. Housková), El Español de América (A. Mištinová). Para los estudiantes no hispanistas se proporcionan cursos de Introducción al estudio de Historia y Cultura de América Latina (J. Opatrný) y de Español para principiantes (S. Binková). Todo este curso está concebido como curso de 2º ciclo y de especialización en Historia de América Latina-Iberoamericanística; sin embargo, sus clases también están abiertas –como optativas– a estudiantes de otras carreras de la Facultad de Filosofía. Además, se prepararon diferentes cursos optativos: La esclavitud y América Latina (M. Křížová), Lenguas nativas y los procesos de revitalización (V. Hingarová), Arqueología peruana (S. Květinová), La frontera estadounidense-mexicana (J. Stískal), los tres últimos temas basados en disertaciones de doctorado en curso.

2º – Dando clases de Historia y Cultura Españolas e Hispanoamericanas en el Instituto de Estudios Románicos y en el de Traductología – Español (J. Opatrný), y de Historia de Portugal y Brasil en el Instituto de Estudios Románicos (S. Binková). Además, se proporciona también el

curso de Historia de los Estados Unidos para los estudiantes del Instituto de Traductología – Inglés (J. Opatrný). Esas clases forman parte del programa de grado de los respectivos Institutos. Además, se impartieron clases para los estudiantes del programa Erasmus en el Instituto de Historia Universal (M. Křížová). Los profesores del Centro participaron también como miembros de comisiones de estudios de grado y doctorales en la Facultad de Filosofía y en la Facultad de Ciencias Sociales de la UC y en la Escuela Superior de Economía (VŠE).

En el Centro, en 2009, fueron defendidas ocho tesis de *máster*: “El turismo en las destinaciones latinoamericanas de mayor importancia (México y el Caribe)”, por Dana Verbová; “Europa del Este en la vida política y social de Chile en 1917–1947”, por Michal Zourek; “La génesis del Uruguay independiente. La participación diplomática del Reyno Unido en la formación del Estado”, por Lukáš Levák; “América Latina en los mensajes de los presidentes estadounidenses del último cuarto del siglo XX”, por Marta Vacková; “El proceso de establecer los contactos diplomáticos entre Checoslovaquia y América Latina”, por Pavla Lišková (todas dirigidas por Josef Opatrný); “Los exiliados cubanos en la revista Time en los años 1959–1989”, por Karolína Tuzarová; “La inspiración en la obra de Frida Kahlo”, por Veronika Moudrá; y “El turismo en Perú: el desarrollo en la historia, en el presente y en el futuro”, por Zdeňka Pošepná (dirigidas por Markéta Křížová).

A nivel de *máster* continuó el intercambio de estudiantes en el marco del programa Erasmus, lo mismo que en forma de convenios interuniversitario (ITESM México).

En el Centro se imparte también un curso de posgrado con especialización en estudios iberoamericanos. Fueron defendidas cuatro disertaciones doctorales: “Las relaciones del pueblo checo y eslovaco con el pueblo cubano entre 1898–2009”, por Ivana Dadová; “Guatemala: Conflicto armado 1960–1996 y situación actual con especial referencia a los mayas”, por Olga Vilímková (las dos dirigidas por Josef Opatrný); “Influencias ideológicas conservadoras europeas no Brasil (1920–1940)”, por Aleš Vrbata (dirigida por Simona Binková); y “Arte y ritual en Chichén Itzá: Los dioses y los hombres”, por Zuzana Kostíková (dirigida por Markéta Křížová).

En los meses de verano del año 2009, el Centro ofreció ya por décima vez a los estudiantes

de ITESM de Monterrey (México) un curso de verano concebido como bloque optativo realizado en el extranjero, llamado “Valores del mundo cambiante”. Los profesores –especialistas en historia, literatura, música, artes plásticas, economía y politología– impartieron clases y dirigieron excursiones y visitas guiadas a sitios y eventos de interés cultural. Los estudiantes inscritos debieron aprobar las diferentes materias con trabajos escritos y exámenes finales. El mismo programa se prepara también para el año 2010.

Las actividades de la Sección de Historia

Tanto los profesores, como los estudiantes de posgrado tomaron parte en numerosos eventos de investigación. El profesorado prosiguió trabajando en el proyecto de investigación de largo plazo del Centro, incluido también en el programa científico de la Facultad de Filosofía (MSM 0021620824 del Ministerio de Educación de la República Checa: *Bases del mundo moderno en el espejo de la literatura y la filosofía*).

En el marco de este proyecto, el Centro organizó en los días 24 al 25 de octubre de 2008 el II simposio internacional dedicado a las relaciones checo-españolas, cuyas actas *Las relaciones checo-españolas II. Viajeros y testimonios* salieron a la luz en forma de *Ibero-Americana Pragensia – Supplementum 22/2008*, Josef Opatrný (ed.). Praga: Universidad Carolina de Praga, Editorial Karolinum, 2009, ISBN 978-80-246-1615-5; ISSN 1210-6690. Por parte del Centro de Estudios Ibero-Americanos participaron en él el organizador del evento y editor de las actas Josef Opatrný con una “Nota introductoria” (pp. 7–10) y con su estudio “España en ‘las postales’ de los viajeros checoslovacos de entreguerra” (pp. 133–147), lo mismo que Simona Binková con su estudio “España de 1861 vista por un moravo olvidado y recientemente redescubierto (Josef Chmelíček, 1823–1891)” (pp. 103–119). Tomaron parte también los estudiantes de posgrado del Centro Jiří Stískal “Vlastimil Kybal – *Impresiones de España*. Una vista de España hace un siglo” (pp. 121–131), Hana Bortlová “La participación interbrigadista checoslovaca en la Guerra de España vista por los protagonistas y los historiadores checos a través del tiempo” (pp. 165–173), y Filip Vurm “La misión diplomática de la República española en Praga: 1946–1949” (pp. 183–194). Una participación activa presentaron también Sigfrido

Vázquez Cienfuegos, ligado tanto con el Centro como con la VŠE de Praga (“Miguel Delibes en Checoslovaquia durante la primavera de 1968: Testimonio de un país en ‘evolución’ truncada”, pp. 195–219), igual como estrechos colaboradores del Centro adscritos a otros departamentos de la misma Universidad Carolina (Milan Hlavačka), o a otras Universidades del país (Ivo Barteček, Pavel Štěpánek, Pavel Marek, Milena Hajná, Daniel Esparza) y del extranjero (Vanessa de Cruz Medina, Javier Arienza Arienza, Rubén González, Peter Száraz).

Simona Binková y Markéta Křížová participaron el 18 de febrero de 2009 en el coloquio “Dvojjazyčnost a dvojkulturnost moderního spisovatele” (El bilingüismo y la biculturalidad del escritor moderno) organizado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga, también en el marco del mencionado programa MSM 0021620824 del Ministerio de Educación de la República Checa: *Bases del mundo moderno en el espejo de la literatura y la filosofía*. La contribución de la primera se intituló “Jezuitští misionáři z českých zemí v zámohí: Češi, nebo Němci? – Poddaní španělského krále, uživatelé latiny, španělštiny a domorodých jazyků” (Los misioneros jesuitas del Reino de Bohemia en Ultramar: ¿checos, o alemanes? – Vasallos del Rey de España, usuarios del latín, del español y de lenguas indígenas), mientras que la otra presentó “Dvojkulturnost, nebo hybridizace? Nové přístupy ke studiu mnohokulturních společností” (¿Biculturalidad, o hibridización? Nuevos enfoques al estudio de sociedades multiculturales). Ambas contribuciones fueron publicadas en *Literatura na hranici jazyků a kultur* (Literatura a la frontera de las lenguas y de las culturas), Praha, Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2009 (salió en 2010), pp. 88–97 y pp. 15–23, ISBN 978-80-7308-284-0.

Dentro del mismo proyecto se empezaron a preparar las monografías de Anna Housková, *Vísión de Hispanoamérica: Paisaje, utopía, qijotismo en el ensayo y en la novela* (Ibero-Americana Pragensia – Supplementum 23/2009) y de Josef Opatrný, *José Antonio Saco y la búsqueda de la identidad cubana* (Ibero-Americana Pragensia – Supplementum 24/2009) y del acta del simposio preparado por Josef Opatrný *El Caribe hispano de los siglos XIX y XX: Viajeros y testimonios* (Ibero-Americana Pragensia – Supplementum 25/2009), resultado del simposio del mismo

nombre organizado en 2009, cuya realización se prevé para el año siguiente.

Josef Opatrný desde 2009 coparticipa en un proyecto internacional apoyado por el Ministerio de Ciencias e Innovación de España concedido al Consejo Superior de Investigaciones Científicas (HAR2009-09844).

Markéta Křížová desde 2007 hasta 2010 forma parte del grupo CLIOHRES (“Creating Links and Innovative Overviews for a New History Research Agenda for the Citizens of a Growing Europe”).

En el año 2009 corrieron también proyectos de investigación ganados por los estudiantes de posgrado. En 2009 estaba por concluirse el proyecto de tres años (2007 a 2009) de la Agencia Grant de la Universidad Carolina (GAUK) “Las lenguas indígenas en el Perú y en Mesoamérica”, de Vendula Hingarová (doctoranda del Centro) y Vlastimil Rataj (doctorando del Instituto de Estudios Románicos). Ambos participaron en varios simposios y coloquios internacionales, prepararon cursos del quechua y nahuatl para los estudiantes de la Universidad Carolina, impartieron conferencias y publicaron varios estudios sobre el tema. Por publicarse está su libro *Indiánské jazyky – nahuatl a kečuánština* (Lenguas indias: nahuatl y quechua, en checo).

En el mismo periodo 2007–2009 y apoyado por la misma agencia GAUK se fue realizando el proyecto de Eva Daříčková sobre “El ejército argentino como factor económico”. Se centró en el papel del ejército en la industria de Argentina en el periodo desde los años veinte hasta los noventa del siglo XX cuando se llevó a cabo la privatización descontrolada de las empresas estatales. Los recursos del proyecto se han aprovechado particularmente para financiar las estancias de investigación en Argentina cuyo objetivo fue reunir materiales para dicho tema.

Otro proyecto doctoral, de Hana Bortlová, “Las relaciones económicas entre Cuba y Checoslovaquia en los años 60 hasta 90 del siglo XX” fue financiado por el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Checa (MZV RM 03/01/09).

Lucia Majlátová ganó apoyo para un proyecto de dos años (2009–2010) para el tema de “Los contactos de Checoslovaquia y los países de América Central y la formación de la imagen mutua en la fase final de la existencia de Checoslovaquia (después de 1968)”.

Una parte integrante de las actividades del Centro representan las actividades de publicación.

Además de los títulos mencionados más arriba, Josef Opatrný ha sido autor de capítulos en libros: “El contexto histórico de la búsqueda de la identidad de Cuba en José Antonio Saco” (En: Manuel de Paz Sánchez y Consuelo Naranjo Orovicio (coord.), *Identidades e independencias. División e integración en las dos orillas, 1808–2008*, Santa Cruz de Tenerife, Ediciones Idea, 2009, pp. 17–74), “Cuba en el contexto internacional” (En: Consuelo Naranjo Orovicio (ed.), *Historia de Cuba*. Madrid, Ediciones Doce Calles, S.L. y Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009, pp. 233–252) y “Los ferrocarriles en Cuba en 1898” (En: José Girón Garrote (coord.), *Un cambio de siglo 1898: España, Cuba, Puerto Rico, Filipinas y Estado Unidos*, Universidad de Oviedo, 2008, pp. 233–238), de estudios históricos: “José Antonio Saco y los Estados Unidos” (*Revista Brasileira do Caribe*, Vol. 10, No. 19, pp. 79–104), “Cincuenta años de la Revolución cubana” (*Iberoamericana. América Latina-España-Portugal*, año 9, No. 36, pp. 173–185) y de divulgación (“Modré kabáty a červení bojovníci” [Casacas azules y los combatientes piel roja], *Historická revue*, año 20, No. 11, pp. 13–18 y “Bieli lovci a obchodníci medzi Indiánmi” [Los cazadores y los comerciantes blancos entre los indios], *ibidem*, pp. 19–26). También continuó contribuyendo con sus reseñas en las revistas especializadas, como *Iberoamericana. América Latina-España-Portugal* alemana (año 9, No. 33, 2009).

Simona Binková participó con una contribución en las actas del simposio *Las relaciones checo-españolas II. Viajeros y testimonios* publicados en 2009 (ver más arriba). En mayo de 2009, en vista de un proyecto común de larga duración dedicado a los misioneros jesuitas de procedencia bohemia activos en Baja California en el siglo XVIII acompañó a Eugenio Ceseña Urías y a Carlos Lazcano Sahagún por los lugares que tenían que ver con el pasado jesuítico, tanto en Praga como en las afueras. El 9 al 11 de septiembre del mismo año tomó parte del “Primer encuentro de los historiadores de la Antigua California (Homenaje al P. Fernando Consag, Ensenada)” con una conferencia dedicada a las exploraciones geográficas en Baja California del P. Wenceslao Linck que representaron un eslabón entre las actividades tempranas del P. Consag y las posteriores

del franciscano Fray Junípero Serra. Se prevé la publicación de las actas de este evento. Más sobre los contactos recientes en *Ibero-Americana Pragensia* XLIII/2009, pp. 207–210.

Al final del año 2009 (con el lanzamiento tan sólo a principios del 2010 que coincidió con la visita oficial del Presidente de la República Portuguesa Aníbal Cavaco Silva a la República Checa) salió a la luz la traducción al checo de un título de la literatura medieval portuguesa, la *Crónica do Rei Dom Pedro I*, de Fernão Lopes (*Kronika vlády D. Pedra I*. Trad. de Marie Havlíková, epílogo “Kronika tří Pedrů Krutých” [La crónica de tres Pedros Cruelles] de Simona Binková, pp. 109–120, notas, tablas genealógicas, índice, ilustraciones. Praha, Argo, 2009, ISBN 978-80-257-0231-4).

Markéta Křížová, por su parte, publicó el libro *Haiti* (Praha, Libri, 2009, Biblioteca “Historia breve de los Estados”, Vol. 56, 112 pp., ISBN 978-80-7277-424-1), primera historia global de ese país en lengua checa destinada a un gran público. Para la misma editorial está preparando el texto sobre la República Dominicana. Se publicaron también otros estudios suyos: “The intellectual conquest of ‘the Negro’ in the Modern Period” (En: *Acta Universitatis Carolinae, Philosophica et Historica* 3/2004, *Studia Historica* LVIII, No. 3, pp. 31–44), “Recepce a rozvíjení ‘zámořských dějin’ v československé historiografii: Josef Polišínský a Středisko ibero-amerických studií” (La recepción y desarrollo de la ‘historia del Ultramar’ en la historiografía checoslovaca: Josef Polišínský y el Centro de Estudios Ibero-Americanos. En: Michal Pullmann – Markéta Křížová – Mikuláš Čtvrtník – Lucie Štorcová – Jan Horský – Jan Tuček, *Paralely, průsečíky, mimoběžky: Teorie, koncepty a pojmy v české a světové historiografii 20. století* [Paralelas, intersecciones y rectas alabeadas: Teorías, conceptos y términos en la historiografía checa y mundial del siglo XX]. Ústí nad Labem, Albis international, ISBN 978-80-86971-92-6), “Gender, colonization of America and European self-fashioning during the Early Modern Era” (En: Markéta Křížová – Carla Salvaterra – Berteke Waaldijk, *Paths to gender: European Historical Perspectives on Women and Men*, Pisa, Pisa University Press, pp. 225–237. ISBN 978-88-8492-654-8) y “Formation of ethnic identities in the colonial period: Case study of the missions in northern New Spain” (En: *Lighting*

the Bonfire, Rebuilding the Pyramid: Case Studies in Identity, Ethnicity, and Nationalism in Indigenous Communities in Mexico, Ostrava, Ostravská univerzita, ISBN 978-80-7368-591-1).

La misma continuó intensamente en el trabajo del grupo “Frontiers and Identities” del 6º programa de la Unión Europea CLIOHRES (“Creating Links and Innovative Overviews for a New History Research Agenda for the Citizens of a Growing Europe”): tomó parte en las reuniones de Bratislava (Eslovaquia), en febrero, y de Toulouse (Francia), en septiembre de 2009. En mayo de 2009 realizó una estancia de trabajo y de estudio en la Universidad de La Laguna, en Tenerife (Islas Canarias) dentro del programa ERASMUS que supone (y permite llevar a cabo) intercambio de estudiantado y profesorado de dicha Universidad con la Carolina de Praga. Entre los años 2008 y 2009, fue curadora de la exposición “Prokletí zlata: 1000 let zlata inků” (La maldición del oro: 1000 años del oro de los incas) que se celebró en el Burgraviato Mayor del Castillo de Praga (objetos prestados por el Museo de Oro, Lima).

En la Biblioteca “Historia breve de los Estados”, vol. 58 de la editorial Libri salió a la luz también una concisa historia de Bolivia, trabajo en común de dos estudiantes de posgrado del Centro Radek Buben y Petr Somogyi (*Bolívie*, 184 pp., ISBN 978-80-7277-423-4). Los autores se han distanciado de unos cambios del texto, ignorados y no consentidos por ellos, por parte de la editorial.

En el marco del Seminario Ibero-Americana se efectuaron 12 sesiones en el semestre de verano del año académico 2008/2009 y 12 en el de invierno de 2009/2010. Entre los que impartieron sus conferencias –aparte de los miembros del

CEIA– fueron ante todo los estudiantes de la Facultad que presentaron sus tesis de diploma y disertaciones doctorales (Zuzana Kosticová, Radek Buben, Zdeňka Pošepná, Hana Bortlová, Jaroslav Fiala, Michal Zourek, Lucia Majlátová y otros). Numerosa y extraordinariamente enriquecedora fue ese año la participación de investigadores y especialistas extranjeros (Virginia Martín Jiménez, Universidad de Valladolid; Andrés Lema-Hincapié, University of Colorado, Denver; Alfonso de Toro, Universität Leipzig; Eduardo Rey, Universidad de Santiago; Michael Metzeltin, Universität Wien; Eugenio Ceseña Urias y Carlos Lazcano Sahagún, Baja California; Luz Araceli González Uresti, ITESM de Monterrey; José Luis Escalona, CIESAS – Sureste, Chiapas; David Treviño, Monterrey; Daniel Narváez Torregrosa, Universidad de Alicante). El Centro tuvo el honor de recibir en el seminario también a S. Ex. Embajador de la República Dominicana en Praga Federico Alberto Cuello Camilo y a S. Ex. Embajador de la República Checa en Costa Rica Milan Jakobec que presentaron la imagen actual de los respectivos países hispanoamericanos al público académico. De otras instituciones del país participaron Jaroslav Bouček, Ministerio de Salubridad; Filip Šema, asociación cívica CommUNITY Inspiration. Fuera del seminario impartió una conferencia Javier Laviña de la Universidad de Barcelona. Todas estas conferencias y acontecimientos merecieron una gran atención e interés por parte del estudiantado y profesorado ibero-americanista, significando para el público presente un considerable enriquecimiento.

por Simona Binková (Praga)
(Escrito en español por la autora)

ACTIVIDADES DE LOS DEPARTAMENTOS DE FILOLOGÍA HISPÁNICA Y PORTUGUESA DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ROMÁNICOS (IER) DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA, 2009

En 2009, la Dra. Vlasta Dufková ganó el Premio Josef Jungmann por su traducción literaria de *Burití* de João Guimarães Rosa, siendo a la vez finalista del Premio Magnesia Litera, por la misma obra.

Entre las actividades más importantes del IER cabe mencionar el coloquio sobre el multilingüismo en la literatura y en la cultura, organizado por la Prof. Anna Housková, en el que participaron especialistas de todo el país. Las contribuciones se

publicaron en *Literatura na hranici jazyků a kultur* (Literatura en la frontera de lenguas y culturas, V. Svatoň y A. Housková, eds., Praha: FF UK).

En la XV edición del Premio Iberoamericano –organizado por las misiones diplomáticas de los países ibero-americanos y auspiciado por la Sra. Livia Klausová– fueron entregadas por el Embajador de México José Luis Bernal, Secretario Pro Tempore, las menciones honoríficas a los estudiantes del IER, Dagmar Antošíková, por el trabajo “¿Qué similitudes y diferencias hay entre los alumbrados y San Ignacio de Loyola?”, y a Petr Gojda, por el ensayo “Luces de Bohemia y la perspectiva dramática moderna”.

En colaboración con el Instituto Camões, el Dpto. de Filología Portuguesa convocó la primera edición del Premio Hieronymitae Pragenses para los traductores jóvenes de literatura portuguesa. El jurado, compuesto por Z. Burianová, V. Dufková, Š. Grauová, M. Havlíková y S. Špánková, concedió tres premios a Juraj Štubner, Júlia Drobná, Alena Dostálová y una mención honorífica a Barbora Kraftová.

Entre las actividades más importantes de carácter internacional, en las que colaboró el Dpto. de Filología Hispánica, figura también el Curso de estudios hispánicos para universitarios de la República Checa, organizado por el Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, bajo la dirección del Prof. Antonio Álvarez Tejedor y codirección de la Dra. Anna Mištinová. El curso fue fruto de las relaciones establecidas y conclusiones alcanzadas en el marco del I Encuentro de Hispanistas checos con Castilla y León (Burgos, Salamanca, León y Valladolid) en 2008.

En 2009, entre las tesis de Máster, presentadas y aprobadas en los Dptos. de Filología Hispánica y Portuguesa, destacó la de Jaroslava Marešová, dirigida por la Prof. Hedvika Vydrová, sobre el tema “Álvar Núñez Cabeza de Vaca: camino y transformación (Naufragios)”, a la que fue otorgado el Premio Kateřina Krausová.

Entre otras tesis cabe mencionar “Compenetración de literatura y cine en la novela de Manuel Puig”, escrita por Lucie Laštovková; “La visión de América de Alejo Carpentier”, por Lenka Růžková; “Otros mundos en la novela de Julio Cortázar”, por Michaela Řeřichová; “El realismo mágico y el barroco”, por Ondřej Urfus; “El mundo indígena en las novelas de Alcides Arguedas y Ciro Alegria”, por Veronika Fauová, y “El concepto del espacio en la obra de Jorge Luis Borges

y Adolfo Bioy Casares”, por Veronika Tobiášová, dirigidas por la Prof. A. Housková; “Características del español de Ecuador”, por Tereza Bártíková; “El español actual de México”, por Lucie Kloučková; “Tendencias actuales en el desarrollo de la expresión escrita en la enseñanza del español”, por Alena Malá; “Influencia de lenguas indígenas en el español de América”, por Tařána Marčeková, bajo la tutoría de la Dra. A. Mištinová; “El español jurídico”, por Dana Pérezová; “Construcciones reflexivas en español. Funciones y uso”, por Lenka Lindušková; “Características del español utilizado en el periodismo de deporte”, por Zuzana Sasková; “Lenguaje de internet”, por Alexandra Šumpelová, bajo la tutela del Dr. P. Čermák; “Os nomes próprios portugueses na língua checa”, por Lenka Robovská; “Acercada problemática dos tempos do passado em português e em espanhol – um estudo contrastivo documentado em uma obra literária escolhida”, por Alžběta Weisová; dirigidas por la Dra. J. Jindrová; “Eça de Queirós: *Correspondência de Fradique Mendes* enquanto problema de tradução”, por Zuzana Turková, bajo la tutoría de la Dra. V. Dufková; “Problemática do português comercial e da correspondência comercial em português”, por Barbora Tichá; “A linguagem dos anúncios publicitários em português”, por Irena Melounová; bajo la tutela del Dr. J. Hriscina.

En los Cursos de Doctorado, Jana Bílková terminó con éxito sus estudios con exámenes finales y la defensa de su disertación doctoral “Agresión y muerte en las obras de teatro de García Lorca”, dirigida por la Prof. Hedvika Vydrová.

En cuanto a la participación de los miembros del IER en los congresos y simposios, A. Mištinová presentó sus ponencias en cinco eventos. En el congreso mundial de FIAPE *La enseñanza del español en tiempos de crisis*, que tuvo lugar en la Universidad de Cádiz, fue miembro del comité científico; su conferencia versó sobre el tema de la norma de variedades geolingüísticas del español. Asimismo, moderó la mesa redonda *¿Qué enseñar desde la perspectiva panhispánica?* Participó por medio de una video-conferencia en el *Quinto Congreso Latinoamericano para el mejoramiento de la calidad y equidad de la educación en América Latina*, organizado por la Cátedra Unesco, sede Venezuela. En el *Encuentro de hispanistas* en la Universidad Masaryk de Brno tomó parte con una contribución sobre el policentrismo del léxico español, al igual

que A. Housková y J. Sánchez quienes hablaron sobre los temas de la diversidad de culturas en el pensamiento hispánico (José Ortega y Gasset, Octavio Paz) y el estrépito de armas y la muerte de Calisto, respectivamente. A. Mištinová y Z. Čengerová intervinieron en el simposio *Lenguas románicas: estado actual y perspectivas* en la Universidad de Banská Bystrica (Eslovaquia). P. Čermák participó en la conferencia *Intercorp* que tuvo lugar en la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina de Praga y en el simposio, organizado por el Instituto de Filosofía de la Academia de Ciencias en ocasión del centenario de Julie Nováková, con la ponencia “J. Nováková y el Círculo Lingüístico de Praga”. V. Dufková presentó su ponencia “Guimarães Rosa: tradução de obras para o tcheco” en la Universidade Federal de Minas Gerais en Belo Horizonte (Brasil), dentro del marco de la *IX Semana de eventos da Faculdade de Letras*. En la Pontificia Universidade Católica de Minas Gerais dictó una conferencia intitulada “Papel do tradutor de Guimarães Rosa”.

En 2009 se editaron los volúmenes *Tipología del español actual a la luz de la teoría de Vladimír Skalička y Fonetika a fonologie současné španělštiny* (Fonética y fonología del español actual) de P. Čermák. En el contexto portugués aparecieron las traducciones al checo *Budapešť* de Chico Buarque, por Š. Grauová (Praga: Torst, Biblioteca luso-brasileña), *Mág* de Morais Fernando, por J. Jindrová y A. Pasienska (Praga: Argo), y el *Resumo da Gramática Portuguesa* de J. Jindrová (Praga: Holman).

El trabajo de A. Housková “Concepción de la novela iberoamericana de Fernando Aínsa” fue publicado en la *Utopía en Marcha* (Cerutti, H. – Pakkasvirta, J., eds., Quito: Ediciones Abya-yala). A. Mištinová contribuyó con dos estudios sobre el tema de “Comenius y el mundo hispánico” y “*No-vissima Linguarum Methodus and Common European Framework of Reference for Languages*”, en: *Jan Amos Komenský, Odkaz kultuře vzdělávání / Johannes Amos Comenius: The Legacy to the Culture of Education* (Praga: Academia). Se publicaron además sus trabajos “Acerca de las cuestiones lingüísticas e interculturales de lenguas en contacto en América” (*Literatura na hranici jazyků a kultur*, V. Svatoň – A. Housková, eds., Praga:

FF UK); “La cuestión de la norma de variedades geolingüísticas: sus aspectos teóricos y didácticos” (*Actas del Congreso de FIAPE*, Universidad de Cádiz, Biblioteca Redele); “Escritura en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera” (*Memorias del V Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO*, Caracas: UPEL, IVILLAB); “El español de América: actualidad y perspectivas de investigación” que se publicó en *Studia Romanistica Beliana* de la Universidad de M. Bel de Banská Bystrica, al igual que el texto de Z. Čengerová “Caló como etnolecto. El léxico del caló en el español actual”.

J. Sánchez publicó su ponencia “Calisto, el desconocido de sí mismo” en las actas del simposio *El otro, lo otro, la otredad* (Bratislava: Universidad Comenius) y entregó su estudio “Los Reyes Católicos como restablecedores del orden según la historiografía y la literatura” (publicado en: *Ibero-Americana Pragensia* 43/2009).

Los integrantes del Dpto. de Filología Portuguesa publicaron en las revistas literarias una serie de artículos: de autoría de Š. Grauová salió a la luz “Scházet se s tím, kdo věrnost ruší” (*Plav*, 10, 2009, pp. 47–49) sobre las traducciones checas del soneto de Camões “É ter com quem nos mata, lealdade”; y en el mismo número de la revista publicó una bibliografía de las traducciones de literatura portuguesa desde 1989 (*Plav*, 10, pp. 51–52). V. Dufková contribuyó a ese mismo número de *Plav* con la traducción al checo de poemas de Sophia de Mello Breyner Andresen, Miguel Torga y del cuento *Marido* de Lidia Jorge. En *Espaços e caminhos de João Guimarães Rosa: dimensões regionais e universalidade* (ed. Chiappini, L. – Vejmelka, M., Rio de Janeiro: Nova Fronteira) publicó el estudio “Moimeichego, ou Fraquilim Meimeio? (Papel do tradutor do que chamamos Rosa)”.

Dentro del marco del programa Erasmus, J. Sánchez dictó ocho conferencias en la Universidad Complutense de Madrid sobre los temas de La Celestina y Juan Goytisolo. Anna Housková colaboró con la Radio Vltava en los programas dedicados a la obra de Horacio Quiroga y a *Los detectives salvajes* de Roberto Bolaño.

por Anna Mištinová (Praga)
(Escrito en español por la autora)

ACTIVIDADES DEL DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL DEL INSTITUTO DE TRADUCTOLOGÍA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA, 2009

Durante el año 2009, los miembros del departamento de español del Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga realizaron las siguientes actividades académicas:

La PhDr. Slavomíra Ježková, CSc., publicó dos trabajos sobre la lengua española: uno se centra en la problemática de la comunicación interactiva empleando el sistema electrónico Moodle: “La comunicación interactiva y el sistema Moodle”. In: *Súčasný trendy vo vzdelávaní odbornej a laickej verejnosti v zdravotníckych disciplínach*. 2009, Trnava: Trnavská univerzita, y el otro estudia la denominación de empresas españolas desde el punto de vista de la evolución empresarial y económica: “¿Cómo se llaman las empresas españolas?” In: *Liberecké ekonomické fórum: Modernizace výuky cizích jazyků pro zvýšení konkurenceschopnosti absolventů VŠ*. 2009, Liberec: Technická univerzita v Liberci.

La Prof. PhDr. Jana Králová, CSc., participó como conferenciante invitada en el congreso *De huertas, vegas y marinas: La traducción de un paisaje y sus gentes. Una aproximación crítica a los escritores valencianos en sus traducciones*, organizado del 10 al 12 de diciembre 2009 por la Universidad de Alicante, donde presentó la contribución “El internet informa, el libro forma”. En la misma Universidad tomó parte como miembro del tribunal de defensa de la tesis doctoral de Juan Antonio Albaladejo titulada “Diatopía, diacronía y diacultura: Problemas en la traducción de la literatura austro-alemana al español”. Publicó los siguientes estudios y artículos: “Análisis de muestras comparables como medio para definir los paradigmas en los idiomas de trabajo del traductor/intérprete”. In: *Jornadas de Estudios Románicos*. 2009, Sección de Hispánica. Tomo II: Lingüística. Actas. *Studia romanica Bratislavensia* 8. Bratislava, pp.125–132, seguido de “Didaktika překladu a výuka jazyků” [Didáctica de la traducción y enseñanza de los idiomas]. In: *Vědecký výzkum a výuka jazyků* III. 2009, *Sborník příspěvků z mezinárodní konference*. Hradec Králové, pp. 14–21, y por último “Volviendo a las raíces”. In: *Estudios de traducción: Perspectivas. Zinaida Lvóvskaia in memoriam*. 2009, Studien

zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Band 54. Frankfurt am Main, pp. 439–445. Los siguientes trabajos presentan al público checo las líneas de investigación de Julio-César Santoyo, se trata del artículo “Autorský překlad z pohledu španělské translologie” [Autotraducciones desde la óptica de la traductología española]. In: *Literatura na hranici jazyků a kultur*. 2009, Praha: Filozofická fakulta, Univerzita Karlova v Praze, pp. 189–194, y de la reseña “Překlad jako téma k diskuzi aneb Historia magistra vitae” [Traducción, un tema para discutir o Historia magistra vitae]. In: *Svět literatury*, 40, pp. 191–193.

Jana Králová y Miguel Cuenca iniciaron su trabajo en el proyecto de investigación *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*, subvencionado por la Agencia de la Academia de Ciencias de la República Checa, con el fin de presentar las obras del traductólogo checo Jiří Levý al público hispanohablante.

Lic. Miguel Cuenca publicó en el número 43 de *Ibero-Americana Pragensia* la reseña de *España en Europa: la recepción del Quijote*, obra editada por Fernando Navarro Domínguez y Miguel Ángel Vega Cernuda y publicada en Alicante, Universidad de Alicante, 2007. Así mismo, efectuó dos viajes al extranjero, el primero para realizar una investigación preliminar en el Archivo General de la Administración español sobre la censura en las traducciones de literatura checa, el segundo como participante en la conferencia *El otro – Lo otro – La otredad*, celebrada en Bratislava, con la comunicación titulada “La literatura checa vista desde España, 1939–2000”. Además, como uno de los autores, presentó el siguiente informe sobre las actividades académicas: “Actividades del Centro de Estudios Ibero-Americanos de la Universidad Carolina de Praga, 2006”. In: *Ibero-Americana Praguensia* 41/2007. 2009, Praha: Karolinum; pp. 295–301.

El Doc. PhDr. Miloslav Uličný abordó en distintos estudios el tema de la historia de la traducción: “Cid v zrcadle českých překladů a adaptací (1856–2001)”. In: *Svět literatury*. 2009, año 19, nº 40, pp. 94–112; “Sto let zakopaný poklad”. In: *PLAV, měsíčník pro světovou literaturu*. 2009,

año 5, nº 12, pp. 45–50; y en la introducción a su traducción checa de la miniantología de la poesía catalana del siglo XX “Katalánská poezie dvacátého století. Miniantologie”. In: *HOST, měsíčník pro literaturu a čtenáře*. 2009, año 25, nº 8, pp. 109–116.

También tradujo ensayos escogidos de Federico García Lorca publicados bajo el título *Eseje. Sedm přednášek a jedna impresje*. 2009, Praga: Triton, 208 pp. y precedidos por el estudio sobre el poeta español “Básník jako esejista”, pp. 7–16 de la misma publicación. En el artículo “Překladatelství jako profese”. In: *Grand Biblio*. 2009, año 3, nº 1–2, se centra en la labor traductiva, su historia y su importancia como profesión en la actualidad. Por último, con la comunicación “Paraíso e infierno del amor” presentó en el Instituto Cervantes de Praga su traducción checa de la antología de poesía española del siglo XV *Ráj a peklo lásky ve španělských zpěvnících z 15. století* publicada el año anterior.

La IX conferencia de traducción e interpretación *Translating beyond East and West*, organizada por el Instituto de Traductología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga en los días del 14 al 16 de octubre de 2009,

se vio honrada con la presencia de eminentes especialistas españoles: Julio-César Santoyo (Universidad de León), Miguel Ángel Vega Cernuda, Fernando Navarro Domínguez (Universidad de Alicante), Rosario García López y Agustín Darías Marrero (Universidad Las Palmas de Gran Canaria).

En lo que se refiere a las memorias de licenciatura, Jana Řádková concluyó *České překlady Lorcových Cikánských romanci* (Traducciones checas del Romancero gitano de Federico García Lorca), Vlasta Zajícová *Vinné sklepy Vicenta Blasca Ibáñeze ve dvou českých překladech* (Dos traducciones checas de La bodega de Vicente Blasco Ibáñez) y Petra Zlatohlavá presentó *Julio-César Santoyo a jeho přínos k vývoji translatologie* (Julio-César Santoyo y su contribución a la teoría de la traducción).

En cuanto al programa Erasmus, cuatro alumnos de la sección de español pudieron disfrutar de una estancia de estudios en distintas universidades españolas, acogiéndose a las becas de este programa.

por Jana Mrkvová y Petra Vavroušová (Praga)
(Escrito en español por las autoras)

IBERO-AMERICANA PRAGENSIA
AÑO XLIV – 2010

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS IBERO-AMERICANOS
DE LA UNIVERSIDAD CAROLINA
FACULTAD DE FILOSOFÍA

Editó: Universidad Carolina,
Editorial Karolinum, Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1
www.karolinum.cz
Praga 2016
Grabadora: Kateřina Řezáčová
Composición y ajuste: Editorial Karolinum
Impreso por la imprenta de Editorial Karolinum
ISSN 0536-2520 (Print)
ISSN 2464-7063 (Online)
MK ČR E 18596

En asuntos de distribución rogamos dirigirse a:
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy,
nám. J. Palacha 2, 116 38 Praha 1, República Checa
edice@ff.cuni.cz